



MINEON JUNI



1 - 30 JUNI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

JUNI

HEEFT 30 DAGEN

voorpagina:

*Doop door Bonifatius
op een afbeelding uit
de elfde eeuw.
Bamberg, Staats-
bibliotheek, Msc. Lit.
1, f. 126v.*

❖ 1 JUNI ❖

*De gedachtenis van de H. martelaar Justinus de filosoof
en nog een andere Justinus en zijn gezellen [off.14/15]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de heiligen:

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zē wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rīj-ke ge-dach-tē-nīs, ** én verheerlij-kēn uw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glōed straalt gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng én ou-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn vēr-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sē, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ˘ Ontferm u over mij, Vróuwe, * wēnt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, * die mij naar dé afgrōnd vān het verdērf duwēn. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, * vrijdel de listēn der vij-andēn, * én maak mij dan waardīg, * om de geboden te onderhōudēn * van uw Zōon én onzē God, ** opdat ik vergiffenis verkrijge in de oordeels-dag. ˘

of kruis-theotokion toon 4 :

↳ Toen de Alreïne,*
 Christus, de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lāns doorbòorde zijde,* riep zij
 wēnēnd uit*. Wat is dit wat hīer gebeurt mijn
 Zoon?* Hōe vergelddt U het ondānbare vōlk,*
 voor alde weldaden die Gij hūn hebt gedaān? *
 En haastGij U om mij kinderloos te makē,
 innig bemīnd Kind?* Ik ben ontsteld,
 Barmhārtigē,**over Uw vrijwilligē kruisigēng.↳

TROPAAR *van de heilige martelaren:*

t.4 = Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * en hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door hun gebeden onze zie-len. =

en de wegzending.

METTEN

DE CANONS *van de oktoich, van de heilige martelaren Deze
 canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. martelaren:*

t.4 = De moedige Strijders van Chris-tūs,*
 heb-ben de goede strijd vōl-brācht,* en de slech-tē vij-ānd tēn
 ōn-der ge-brācht * in de stroōm vān hun blōed. * Zij werden met
 stē-nēn ver-plēt-`tērd,* op de pijn-bank ver-scheurd,* in het
 wrede vuur vēr-brānd,* of in wā-tēr ver-drōn-`kēn. * Zó dragen

zij de over-wiñ-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf
vèr-héer-è lijkt. ð

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhertigheid te bezingen,
Meesteres ;* en wij uw dienaren roepen tot ú :
Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
zijt onze bescèrming. ð

of kruis-theotokion - toon

↳ Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren was,* op hét Kruis zag,
mèt een lán doorboord,* werd zij gewond door
stienend verdriet,* en riep zij schreiend uit:
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-vén
zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
der op te richtèn. ð

[het mineon noemt geen kondaak en geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 2 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Nikiforus,
aartsbisschop van Konstantinopel, de belijder. [off.25]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Nikiforus

t.4 ˆ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, * āls stēun-pilaar
van het ge-loōf, * als Bē-schūt-tēr dēr dōg-mā's, * als verdediger
van het diē-nēn van Gōd, * in wiē dé rēin-hēid woōnt, * āls
uitver-kō-rēn vāt * vervuld met de heēr-lij-ke gēur * vān Gōds
Hēi-li-gē Geēst, * āls schatkamer van het ōn-dēr-rīcht, * en als
grondslag van Chrīs-tūs' Kērk, ** door God geīnspireerde mysterie-
verkondi-gēr ˆ . . . ˆ . . . ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ

t.4 ˆ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, * één van geest
met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gē nā-vōl-gēr der As-kē-tēn, *
zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijder in Chrīs-tūs' Mys-te-ˆ rī-
ˆ n, * ūit God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, * die de
wetteloosheid ˆ vēr-strōomt, ** God-dragende, lofwaardige en
wijze Va-dēr ˆ . . . ˆ . . . ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ

t.4 ˆ Het talent der wijsheid hebt gij ver-mēer-dērd, * gij zijt rijk
ge-wōr-den in Gōd, * in dé vōl-hēid dēr vreugde uws Hē-rēn. *
De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gē-māakt, *
gij zijt stralend door de glāns vān de Hēi-li-gē Geēst, * róem-rijke
Vader ˆ . . . ˆ . . . , ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē
hēt Lē-vēn schēnkt. ˆ

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

≥ Wis

het vuil van mijn gekwélde hart, * álbe-
zongen Moeder Gods, * en reinig al de vér-
wóndingen en zwéren * die de zonde daar ver-
oorzaakte, Alreí-ne, * en stil de rustelòos-
heid van mijn geest, * ópdat ik uw macht en
uwsterke hulp mag prijzen, * ik, uw ellendige
en nuttelòze dié-naar .≥

of kruis-theotokion toon 4 :

≥ Toen de Alreíne *

Christus de Menslievende gekruisigd zag, * met
een door dé lán's doorboorde zijde, * riep zij
wénénd uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn
Zoon ? * Hoé vergeldt U het ondánkbare vòlk, *
voor al de weldaden die Gij hún hébt gedaán ? *
En haast Gij U om mij kinderloos te makén,
innig bemínd Kínd ? * Ik ben ontsteld Barmhártigè *
óver uw vrijwilligè Krúisi-gíng .≥

TROPAAR *van de heilige Nikiforus*

t. 4 ≥ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheíd, * én
leraar der onthóudíng * zo heeft de waarheid uwer dadén * U aan Uw
kudde getóond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewónnen; *
door armoede de ríjkdóm. * Vader en aartsbisschop Nikifó-rus * bídt tot
Christus God * * onze zielen te reddén. =

en de wegzending

METTEN

DE CANON *van de heilige Apostel Nikiforus. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 25.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Nikiforus*

t.4 ˘ De Zon der Ge-ré-ch-tig-héid, *
 héeft u hoog in Zijn Kerk gē-plaātst, * als dé strā-lén-dē Mór-gēn-
 stēr, * die de gelovigen door uw woór-dén ver-licht; * hemelse
 Ingewijde in dé Mys-té-`rì-`en, ** in God wijze Va-dēr`
 ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ˘ Gij alleen hebt de Schepper van
 het heel-āl ge-bāard, * gij alleen hebt heel de mensheid door uw
 baren ver-hē-vēn. * Bé-vrijd mij `uit het net van de verleidende
 Bé-lī-`āl, \* en bevestig mij op de rots van Christus' ge-bò-`dén *
 ter-wijl gij drīn-`gènd smeekt \*\* tot Hēm aan Wie gij eèn lī-`chaām
 gāf. ˘

of kruis-theotokion - toon 4

˘ Toen zij Ū, Dien zij op het einde der
 tijden ge-bāard hād * hóe-wel Gij voor alle tijden uit de beginloze
 Vader ge-bō-rēn zijt, * aan één Kruis gē-nā-`gēld zāg, * riep zij
 weē-klā-gend uit: * Wee mij, aller-diē-r-bāar-ste Jē-`` zūs, * hóe
 laat Gij, Die door de Engelen als God ver-heēr-lijkt wòrdt, * U
 door wetteloze stervelingen krui-si-`gēn? *** Ik bezing U, lankmoe-
 dige Chrištūs. ˘

NA DE 6E ODE KONDAAK *van de H. Nikiforus, t.1*

[n.b. uit het h.jaar; dit is een ander dan in het griekse mineon, t.4]

De schare der patriarchen bezingt uw gedachtenis, heilige Nikiforus,
 want door te sterven hebt gij eeuwige roem verworven, en door uw
 leven te verliezen hebt gij het juist gevonden. De Kerk prijst daarom
 heden Christus, de Koning, als de enig Menslievende.

[het mineon noemt geen eigen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 3 JUNI ❖

De gedachtenis van de H.Martelaar Lukillianus [off.14]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Lukillianus:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
 ... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
 twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
 verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
 gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn
 * en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
 wōr-dēn ont-roōfd. ñ

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
 * én is een tē-gen-gif * vōor het bé-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
 aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
 onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
 zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ñ

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
 kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
 ... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
 van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
 én de grote ge-nā-dē. ñ

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 1* – Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat
 moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaām, * diē ik
 bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wāt kan ik doēn? *
 Hōē kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, * en aan het
 vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? * Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, *
 sméek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, ** óm mij vergeving te
 schēn-kēn. ñ

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 ☩ Toen de Moeder van het Lam , de
onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis
zag, * zonder gedaante noch schoonheid, *
sprak zij wel-nend : Wée mij, mijn zoete
Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken ? *
Waar is Uw luister ? Waar de stralende
genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
liefste Zoon .-

TROPAAR *van de heilige Lukillianus:*

niet vertaald ? Τους μαρτυρας Χριστου ... daarom:

t.4 ☩ Uw martelaar Lukillianus, o Heer, * heeft door zijn lijden * van
U een onbederflijke kroon ontvangen. * Hij heeft, God, zich in Uw
kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, * en de
machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door
zijn gebeden onze zie-len. ☩

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

METTEN

DE CANON *van de heilige martelaar Lukillianus. Deze canon is
niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. martelaar Lukillianus.*

t.5 ☩ Verlicht door de glans van uw
deug-dēn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * én schijnt in
waarheid over al-lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
vīe-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
re-liē-kēn ver-ē-rēn. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

— Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-^ē gēn * ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. * Mijn geest is ont-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-^ē tērd; * ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-der Gōds, ** kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-^ē dēn. —

of kruis-theotokion - toon 5

— Door het Kruis vān uw Zoon, * door God Begenadigdē, * is het bedrog der afgoden tē niēt gēdaan, * ēn de macht der demonen ver-trē-dēn. * Daarom past het ons, gelovigēn, ¹ om u altijd te bezingen en tē zegēnēn, * ēn wij verheffēn u, ** u belijgend als in waarheid de Mōe-der Gōds. —

[het mineon noemt geen kondaak en geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.



De oude Mitrofanos zegent, een week voor zijn dood, de jonge diaken Athanasius, en voorspelt dat hij de toekomstige bisschop van Alexandrië zou worden.

❖ 4 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze h. vader Mitrofanēs,
aartsbisschop van Konstantinopel. [zie off.10];*

Als de abdis wil kan ook gevierd worden de H. Sofia van Ainos [off.22]

*In het grieks mineon wordt de H. Mitrofanēs feestelijk gevierd;
hier is een eenvoudige dienst opgenomen; ook omdat wij morgen,
op 5 juni, de H. Bonifatius meer feestelijk vieren, als plaatselijk heilige.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren: 6, elk herhalend [of 3] stichieren van de H. Mitrofanēs:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé,* dé God-dra-gēn-dé, * dé met
goddelijke myron ge-zalf-dē, * diē bekleed zijt met Hei-lige Geēst.
* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē-dēn * in het Heilige der
Hei-li-gēn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gōd, * gij
neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge-na-dē, * als de trouwe
en roemrijke Hi-è-rarch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zē
ziē-lēn. –

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strā-len der
déugd, * wāar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lō-vi-gēn,
* én de duisternis van het bedrog hebt ver-drē-vēn. * Dāar-door
zijt gij voor ons geworden tot een helder-strā-lende zōn, *
al-gezegende Hiērarch , * én door de genade van de
Hei-li-gē Geēst, * zijt gij nu een zoon geworden van de vōl-lē Dāg,
* én uw verblijf wordt beschenen door het A-vōnd-loos Līcht; *
dāar-om vieren wij vol liēf-dē ** úw goddelijke en līcht-strā-lende
gē-dach-tē-nis. –

t.6 – Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód
gè-riçht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij
stralend geworden, Alombe-roèm-dé, * én in uw sterflijk en
bederflijk li-`cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd,
Al-wij-`zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-
lò-zén; * gij hebt uw driften over-wón-`nén, * én u getooid met
het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * ál-wijze Vader , *
héi-der-strā-lēnd Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde
uw gé-dāch-tē-nis viē-`rēn. –

en evt. 3 stichieren voor de H. Sofia:

t.8 – Gij hebt dé móei-tēn der askese ge-drā-`gēn, * éer-bied-
waardige Moeder , * en dáar-door hebt gij de ge-nā-dē
ónt-vān-`gēn, \* óm de ziekten te genezen van li-`chaam èn ziēl, *
om de onreine gees-tēn út te drijven dōor úw` geēst, * én eēn
bē-schèrm-stēr te zijñ * vōor allen die in nood verkē-`rēn. *
Schénk door uw ge-bē-`dēn, ** òns allen ge-nē-zing en gró-te-
ge-nā-`dē. –

t.8 – Uw héi-li-ge re-liē-`kēn, * schenken áan bliñ-den het
ge-zìcht tē-rùg, * én ge-nē-zing áan àl-`lēn * diē in geloof ertoe-
naderen, en om uw bijstand smē-`kēn, * heilige won-dér-dā-dige
Moeder , ** vèr-krijg door uw gebeden voor ons de
gró-te ge-nā-`dē. –

t.8 – Gij zijt vol-māakt gē-worden in liefde tot de náās-`tē, * in
hét Ór-tho-dóx ge-loòf, * én ín liēf-dē tot Gód, * gé-zegende en
geēerde , * daarom heeft Gods gé-nā-de bijzonder op
ú` gē-rùst; * bē-waar òns diē ú zē-gē-nēn, ** dóor úw ge-bē-den
in hēt ge-loòf. –

Eer ... *voor de H. Mitrofanos:*

Eer . . . t.8 – De vrucht van úw déug-dèn, eerwaardige Vá-` dèr, \* heeft dé hár-ten der ge-lō-vi-gén vèr-licht, \* wánt wie die uw onbegrensde nederigheid hòòrt vèr-hà-` lèn, * zóu niet be-wón-deren uw gè-duld, * úw vriënd-schap voor hen die in nōód` zijn, \* én uw troòs-ten dèr bé-dròef-` dèn? * Òm-wille van God hebt gij ál-len on-der-richt, * heili-gé Bís-schop , * én nu hebt gij de nooit-verwelkende kràn` ónt-vàn-` gèn; ** bíd vóór ón-ze ziè-` lèn. –

Nu en ... *theotokion t. 8*

t.8 ≧ Uw béschérming, Moeder Góds èn Maagd, * is eén geestelijk geneesmiddèl *, wánt wannèer wij óns wèndèn tot ù, * wórdèn wij verlóst van de kwálen van ónzè ziel. ≧

of kruis-theotokion t. 8

t.8 ≧ Ik kán nièt verdrágen, m'ijn Kínd, * té zien hoe Gij , Die aan allen wakkérheid schénkt, * óp het Krúis óntslápen zìjt, * óm het goddelijk ontwaken te schénken aan hèn, * díe door de vrucht der overtreding * ín een vernietigende slaap vèr-zónkèn zìjn, * zó riep de Maagd wé-nènd ùit, die wij met liéfde verhef-fèn . ≧

APOSTICHEN uit pentekostarion/oktoich

Eer ... *voor de H. Mitrofanos:*

t.8 – Gij zijt een goe-dé Hér-dér en vurige Lé- raàr, * heili-gé
 Bis-schop , * wij prijzen ù èn wij zìn- gèn: * Góð heeft
 u tot een sieraad van Zijn Kérk gè-maàkt, * en uw lichaam
 on-bé-dór-ven aan Zijn vólk gè-toònd, * hóe-wel gij vele jaren in
 de aàr-dè bé-grà-vèn waàrt. * Bíð daarom steeds voor ons die u
 ver-é- rèn, * en die uw gé-dách-tenis vīe- rèn, * óm de
 ver-gè-ving òn-zér zòn- dèn, ** én de rēd-ding ón-zer zie-
 len. –

Nu en ... *theotokion toon 8*

t.8 ≧ Aanvaàrd, Konìngìn,* de gēbēden van
 uw dienaren en dienaarēs- sèn* *èn bevrijd
 ons uit álle gevaàr èn noòd .≧

of kruis-theotokion t. 8

t.8 ≧ Toen dé Maagd, Uw Moeder o Jèzus,*
 U aan het Kruis géhecht zàg,* én hoe Gij
 Meester, vrijwil-lig* hēt lijden onder-
 gīng,* rīep zij ùit * Kind, mījn
 liefstē Kind,* hóe verdraagt, de Arts,
 die onrechtvaardige verwōndīgēn ?*
 Gīj Die de ziekten der stervelingen hebt
 genē-zēn*, én àllēn uit het bēdērf hebt
 verlōst,** in Uw Barmhārtīgheid.≧

TROPAAR *van de heilige Mitrofanos:*

niet vertaald ? Το μεγα της Τριαδος ... daarom:

t. 4 — Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop | Mitro-fa-nēs * bidt tot Christus God * * onze zielen te redden. —

evt. van de heilige Sofia:

t.8 — In ú, ó Moeder, werd Gods ikoon weer dúi-dè-lijk zichtbaär, * doordat gij hét Krúis op u genomen hebt om Chris-tus nà te vòl-gèn. * Zo hebt gij ons gé-léerd het vergankelijk vlees ge-ríng tè àch-tèn, * en alle zorg te bé-sté-den aan de ziel die ím-mers òn-stèrf-lijk is. * Daarom, ó heí-li-gé , ** verheugt nu úw géest zich mèt dé Én-gē-lēn. —

METTEN

DE CANON *van de heilige Mitrofanos. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 10.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Mitrofanos.*

t.4 - Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roeid, * daarom, Ge-zē-gēn-dē, ** is nu uw verblijf in den hō- gē. -

evt. Eer ... van de H. Sofia

t.4 - Met de schoonheid van uw asketische dá-dēn, * zijt gij ge-tooid * als dé māag-dē-lijk reine bruid van Chris-tus. * Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gān * in het bruidsvertrek der òn-bé-dérf-lijk-hēid, * én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. * Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-gē-luk, ** diē u, met lief-dē bè-zīn-gēn. -

Nu en ... *theotokion - toon 4*

- Vlekkeloze Maagd, * diē het huwelijk niet gekend hebt, * gij alleen hebt dé tijdloze Zoon en het Woord van Gōd in de tijd gebaard: * bid tot Hem samen met de heilige Apostelēn, * Martelaren, Profetēn en Mōnnikēn, * dāt Hij ons vergeving schenke en de grote gēnā-dē. -

of kruis-theotokion - toon 4 - Geheel ongerēpte

Maagd, Moeder van Christus Gōd, * een zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord * toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zāg. * Houd niet op tot Hem té smekēn vōor òns * dāt Hij ons in de tijd van de Vāstēn ** vergeving van zondēn māg schēn-kēn. -



*Doop door Bonifatius
op een afbeelding uit
de elfde eeuw.
Bamberg, Staats-
bibliotheek, Msc. Lit.
I, f. 126v.*

❖ 5 JUNI ❖

*De gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Bonifatius,
Wonderdoener van Crediton in Devon,
Verlichter van Nederland en Duitsland en Apostel-gelijke.*

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 4 stichieren, tone 1, special melody*
Joy of the ranks of heaven ...

The ranks of angels in heaven were filled with joy, O Boniface, when, wearing the blood of thy martyrdom like a wedding garment, thou didst enter the bridal chamber of the Lord of hosts; and they raised their voices in acclamation when thou didst take thy rightful place before the throne on high. *2x*

Thou didst blossom like a lily amid the tares and weeds of heathen lands, O Boniface, and didst emit the sweet fragrance of the Christian Faith, which filled all who inhaled it with love for the Lord; wherefore, He plucked thee from the soil of this earth, and planted thee among the gardens of His mansions on high.

When the sword of the slayer clove thy sacred head in twain, it dealt a mortal blow to polytheism in Frisia; and thy valiant death, truly Christian, instilled life and hope in the newly-enlightened people of God. Wherefore, as thou wast in every way well-pleasing to thy Master, He hath caused abundant grace to shine forth from thy holy relics.

Glory ... *tone 4*

Like a fountain full of vivifying waters, pouring forth streams to quench the thirst of the pious, thy tomb giveth forth torrents of miracles, to heal the sickness of men's souls and bodies. And the spring which ariseth at the place of thy martyrdom likewise cureth divers ailments and infirmities, that in full health the faithful may cry out to the Most High: Wondrous art Thou in Thy saints, O Lord!

Both now ... *from the pentekostarion; or this theotokion, tone 4:*

Preserve thy servants from all misfortunes, O blessed Theotokos, that we may all glorify thee, the hope of our souls.

APOSTICHA *tone 2, spec. mel. "O house of Ephrata.."*

Filled with love for thy fellow man, thou didst brave the perils of the sea and set sail for Europe, O Boniface, where with the holy Willibrord thou didst preach Christ to the heathen.

stichos The righteous shall flourish like a palm-tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Full of faith and fortitude, in company with pious pilgrims thou didst journey to Old Rome, where the holy hierarch Gregory blessed thy God-pleasing endeavors.

stichos They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.

Sent to Germany by the holy Gregory to plant there the Orthodox Faith, thou didst traverse the lofty Alps, and didst find beyond, O saint, a fertile vineyard for the Lord of hosts.

Glory ... *tone 5*

Summoned to Old Rome by the holy Gregory, the worthy successor of the Dialogist, there to give account of thy pious labors, O Boniface, in obedience thou didst set forth without delay, and on arriving in the great City didst straightway pray at the tomb of the preëminent Apostle Peter. Then, having made true confession of right doctrine, thou wast ordained to the sacred episcopacy, to tend the sheep of the Lord who were languishing without a shepherd, and wast sent forth to the lands beyond the Rhine, to preach the name of Christ to the heathen, to baptize them in the holy name of the Father, the Son and the Holy Spirit, to build churches where the divine Mysteries could be offered, and to establish and make steadfast the Orthodox Faith.

Both now ... *from the pentekostarion; or this theotokion, tone 5:*

O thou who art full of joy, intercede in thy supplications, and beg for our souls a multitude of compassions and cleansing of our many sins, we entreat thee.

TROPARION *tone 5 (in nederlands: zie Grote Vespers, p. 39)*

O holy Boniface, hieromartyr and equal of the apostles, godly scion of England, boast of Germany, praise of France and glory of Holland! Arrayed in vestments dyed red in the blood of thy sacrifice, intercede with boldness before the throne of the King of all, that He pacify all the nations and visit our souls with great mercy.

Glory ..Both now .. *from the pentekostarion; or this theotokion, tone 5:*

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; for thy Son and our God, accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, hath delivered us from corruption, in that He loveth mankind.

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... *als het feest valt in de periode van het pentekostarion: 8 stichieren: 3 van het pentekostarion en 5 van de hiëromartelaar; als het feest daarna valt: 6 stichieren voor de hiëromartelaar, waarbij we de eerste herhalen.*

1.6_ In uw reine ziel, Bonifatius, * hebben, zoals de psalmist verkondigde,
 * genade en waarheid elkaar ontmoet, * en gerechtigheid en vrede elkaar
 gekust, * zoals een vruchtbare akker gepløegd door
 vroomheid, * hebt gij de warmte van de Zon der gerechtigheid in u opge-
 no - men; * en bevochtigd door de dauw van Gods Geest, * hebt gij een
 rijke oogst van deugden voortgebracht, * welke Christus, de Landbouwer,
 heeft opgesla - gen ** in de graanschuren van de he - mel. _

1.6_ Als monnik, beproefd in asketische inspanningen, * waart gij een
 licht van vroomheid, * want allen die gebeukt werden door de woeste
 golven van de levenszee, * hebben u, Bonifatius, gevonden als een
 helder baken van orthodox geloof, * en gij hebt hen veilig geleid naar
 de kalme ha - ven; * en door de zware last van zonden waarmee ze
 beladen waren, van zich af te wer - pen, * zijn ze vol vreugde de haven
 van Christus binnengelopen, * en hebben daar de vrede gevon - den, **
 die alle verstand te boven gaat. _

1.6_ Gewijd als priester van de Heilige Kerk, eerbiedwaardige, * hebt gij de onuitsprekelijke Mystериën opgedra - gen, * gij hebt de kinderen van het nieuwe Israël doen opgroeiën * door het Lichaam en Bloed van de Heer aan te biedén * aan hen die daarnaar hongeren en dor - sten, * zodat, gevoed door het Brood des He - mels, * zij hun geestelijke dwaaltocht zouden staken, * en het beloofde land van de he - mel * en de woningen die bereid zijn voor de verlos - ten, ** zouden binnentre - den.

1.6_ Geroepen en uitverkoren door Christus, de Meester, * hebt gij lang gezwoged in Zijn wijn - gaard; * gij hebt de beproevingen door de heidenen verdra - gen, * als de last van de hitte van de dag. * Daardoor zijt gij gezegend als een onvermoeibare en nooit klagende arbeider, * heilige Bonifatius, * want, omdat gij de verzoeken gien hebt doorstaan, * hebt gij de kroon des levens ontvan - gen, ** die de Heer beloofd heeft, aan hen die Hem liefhebben.

1.6_ De Saksen van Hesse en Thüringen, * en het heidense volk uit de Friese lan - den, * hebben hun nek gebogen onder het juk van Chris - tus, * volgens uw aanwijzing, heilige hiëromartelaar; * want vol liefde voor uw naas - te, * zijt gij zonder aarzeling voortgegaan, * om de wonden van hun ziel te verbinden; * en door het vergieten van uw eigen bloed voor uw Mees - ter, * hebt gij uw vrome leven bezegeld met het heilig martelaarschap, ** zodat gij nu, met de engelen in de hemel, het loflied zingt.

Eer ... *toon 1:*

Eer ... *toon I*

t.1 / Groot was uw moed, heilige Bonifatius! * Want niet bevreesd
 voor de ijver van de Borthariërs, * voor hun heidense goden noch
 voor hun kwaadwilligheid, * hebt gij, in de aanwezigheid van een
 grote menigte heidenen, * onbekommerd de bijl gelegd aan de Eik van
Thor, * het voorwerp van hun goddeloze verering, * toen kwam een
 machtige stormwind door God gezonden, * en velde de eik, tot
 ontzetting van de heidenen, * wier hoop in hun valse goden ijdel bleek.
 * Daarom verliet het volk van Hesse en Thüringen de demonen
 die ze aanbeden hadden als goden * en versmaadden hen als
 volkomen machteloos; * en zij verhieven hun stem om de
 ware God te zegenen, * en met de stukken van de boom
 die gevallen was in de vorm van het Kruis van de Heer, **
 bouwden zij een heilige kerk voor de ware God en Schep - - per. -

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het dogmatikon in toon I:*

t.1 / Laat ons haar, die uit de mensen stamt en de
 roem is der gehele wereld, * Die de Heer gebarnd
 heeft en de poort des hemels is, * de Maagd
 Maria bezingen. * Zij is het loflied de lichaam-
 lozen en sieraad der gelovigen. * Want zij bleek
 te zijn een hemel en de tempel Gods. * Zij heeft
 de scheidsmuren der vijandschap omvergewor -

pen * dē vrede gebracht en het Rijk geōpēnd. *
 Door haar te bezitten als anker dēs geloofs, *
 hebben wij ook, uit haar geboren, * de Heer die
 voor ons strijdt. * Wees daarom getroost, wees
 getroost, o volk van God, * want Hij zelf zal
 onze vijanden bestrijden; ** want Hij is
 machtig.

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE SPREUKEN (10,7 e.a.)

De gedachtenis van de rechtvaardige is in heerlijkheid,
 de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de wijsheid gevonden heeft
 en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op
 dan vele schatten van zilver of goud:
 ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
 onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
 geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
 op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
 want ik spreek over zaken die verheven zijn:
 zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
 het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
 immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
 diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 14 e.a.)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat welgevallig is;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.
De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.
Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.
De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.
Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.
Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.
Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.
Ik werd een vereerder van haar schoonheid;
ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;
en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden:
want zij leert ingetogenheid en bedachtzaamheid;
rechtvaardigheid en moed; niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt:
de wijsheid kent het verre verleden en zij vermoedt de toekomst;
zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren
en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:
God van de vaders, Heer van de ontferming,
Die alles gemaakt hebt door Uw woord
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust
om te heersen over de schepselen,
die door U het bestaan hebben gekregen,
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.
Geef mij de wijsheid die naast U troont.
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.
Want ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienstmaagd.
Zend haar uit de heilige hemelen,
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid
om bij mij te zijn en met mij te werken,
zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles;
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk;
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
en onzeker zijn onze overwegingen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen
om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



LITIE

1.2 Door medelijden bewo - gen * om het wegwijnen van de zielen
der mensen in zonde en onwetendheid, * hebt gij uw geboorteland
Engeland verlaten, * en hebt vele gevaren doorstaan * om het licht van
Christus te brengen * aan hen die in de heidense duisternis gezeten zijn.
* Daarom hebt gij onophoudelijk gearbeid in de landen van de Saksen,
de Franken en de Friezen, * om daar bisdommen, kerken en kloosters
te stichten, * en hebt vrijwillig uw leven gegeven voor uw schapen, *
opdat, wanneer het heilig geloof tot hen gekomen zou zijn, * ze mocht-
ten opgaan van heerlijkheid tot heerlijkheid, ** om de goddelijkheid
te verwerven door Gods gena - de.

do

t.7 - Ldn_ Opdat de Kerk van Christus overvloedig zou bloeien *
in de landen van de Franken en de Germanen, * hebt gij deelgenomen
in vele synoden en concilies, * opdat het onkruid van wantoestanden die
de vruchtbare velden van de Heer dreigden te verstikken, *
volkomen zou worden uitgeroeid; * en daarom, gesierd met
omzichtigheid en wijsheid, * en in alles geleid door de Heilige Geest, *
hebt gij uw mede-bisschoppen onderwezen en opgebouwd in grote
oprechtheid, * opdat ze als ervaren landbouwers * het graan van de
zielen der mensen hondervoudig mochten doen opgroeien, ** en een
rijke oogst voor God, hun Meester mochten verwer- - - ven. -

Eer ...

t.8_ Toen de gelovigen van U - trecht * probeerden om uw lichaam
tegen uw wil, Bonifa - tius, * als een kostbare schat voor hun stad te
verkrij - - gen, * bemerkten zij dat ze de baar met uw relikken niet kon-
den verplaat - sen. * Toen hebben de gelovigen uw heilige relikken
moeiteloos overgebracht * naar de rivier de Rijn, waar de Geest Gods
* ze met wonderbaarlijke snelheid voortdreef naar Mainz, uw bis-
schopsstad. * Maar ook daar probeerden de gelovigen uw lichaam vast
te hou - - den; * maar gij verscheen in een droom aan de vrome dia-
ken Ot - bert, * en beval hem de heilige Bisschop Lull en alle gelovi-
gen * eraan te herinneren dat gij wenste dat uw lichaam * in Fulda te
ruste zou worden gelegd; * en daarom werden uw heilige relikken
triumfantelijk naar uw geliefde abdij overgebracht, ** waar ze sindsdien
de genade Gods uitstralen voor hen die u eren. -

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 8:*

— Aan-vaard, Ko-nin-gin, * de ge- bé- den van
die - na - ren ** en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar en noød. —

APOSTICHEN

1.6_ Vol van uitbundige paäsvreugde, * waartoe gij waart gedrongen
door de liefde van de opgestane Heer, * zijt gij voortgegaan om Hem aan
de heidenen te verkondigen * en om hen die het christelijk geloof omarmd
hadden te versterken. * Want, zeker van de ijdelheid van al het wereldse
stre > ven, * en bewust van het naderen van het einde van uw lang en
arbeidzaam le - ven, * dat gij voorzegd hebt aan uw leerlingen, * waart
gij vastbesloten om ijverig te werken voor uw Meester tot uw laatste a -
dem. * Daarom, zijt gij, terwijl gij alles in gereedheid had gebracht voor
het welzijn van uw kud - de, * op weg gegaan naar het land der Friezen,
** om daar de wedloop voor uw Scheidsrechter te beëindigen. —

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
en als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

1.6_ Gij zijt op weg gegaan vanaf Fulda, kwam naar Mainz, en vandaar
naar Utrecht. * En in iedere plaats drong de genade van God de men-
sen tot u, * zodat toen gij Dokkum bereikte in het land der Frie - zen, *
uw moedig gezelschap gegeroeid was tot een driehonderdtal geestelijken
en leken. * Toen, na het glorierijke feest van Pinksteren, * gij de voor-
bereidingen trof voor het zalven van de nieuwverlichten in het geloof, *
ömsingelde bij de dageraad een goddeloze bende * van heidenen en
afvalligen uw kamp met het zwaard, * en begonnen heel uw gezelschap
af te slach - ten; * maar gij riep uit, zodat allen het hoorden: *
“vergeld geen kwaad met kwaad!”; toen kliefde een barbaars zwaard
uw heilig hoofd in twee - en, ** en uw reine ziel vertrok, zich verheu-
gend in zijn Ma - ker. —

Zij die geplant zijn in het huis des Heren,
zullen bloeien in de voorhoven van onze God.

1.6_ Dronken en verteed door hebzucht * vielen de barbaren elkaar
aan, * zodat weinigen in leven bleven, * en zo vergolden zij dege-
nen die de trouwe dienaar des Heren doodsloegen. * Toen verzamelden
de gelovigen de lichamen van de atleten van Chris - tus, * en begroe-
ven sommigen op de plaats van hun marteldood, * maar de eerbied-
waardige lichamen van de hiëromartelaar en zijn naaste metgezellen *
brachten zij over naar U - trecht, * waar allen, behalve de heilige, wer-
den begraven met gepaste waardigheid. * Maar de kostbare relieken van
de gezegende Bonifatius * werden wonderbaarlijk overgebracht over de
Rijn, * via Mainz, naar de Abdij van Ful - da, ** waar ze volgens zijn
wil eerbiedig werden bijgezet.

Eer ...

1.63_ O riviertje de Boorn! Hoe is uw helder water gemengd met het
bloed der martela - ren. * O land van Dokkum, hoe zijt gij bevlekt?
* Zie, het heeft voor u een gewaad van koninklijk purper geleverd, * een
gepast kleed, waarin gij de Schepper van het heelal kunt ontmoet - ten; *
daarom, verheugt u, Nederland, in het getuigenis van de martela - ren,
* en verkondig met geestelijke vreugde hun glorieijke na - men : * de
heilige hiëromartelaren Bonifatius, aartsbisschop van Mainz, en Eoba,
bisschop van U - trecht, * de moedige priesters Ethelhere, Walthere
en Win - trung; * de dappere diakens Botha, Hahmund en Scir - bald;
* de vrome monniken Gundecer, Hathowulf, Illehere en Wa - char; *

Hildebrand, de trouwé dienaar van de hiërarch; * en het tweetal en nog anderen wier namen niet bekend zijn. * Orthodoxe gelovigen, klapt in uw handen van blijdschap * en zingt tezamen in koorzang op het feest van de heiligen, * en smeekt de Koning des Hemels, ** om genade en ontferming voor allen die uw heilige gedachtenis viëren. _

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 3:*

t.3 / Zonder zaad, maar door de Goddelijke Geest * hebt gij naar de wil des Vaders de Zoon ontvangen, * Die voor de eeuwen zonder moeder uit de Vader is voortgekomen. * Om ons is Hij zonder vader uit U in het vlees geboren * en als kind door U met melk gevoed. ** Bid zonder ophouden dat wij uit alle gevaren mogen worden gered. _

TROPAAR *toon 5 - na de broodwijding; slavische melodie:*

t.5 / Heilige Bonifatius * hiëromartelaar en apostelgelijke, * godvruchtige telg uit Engeland, * trots van Duitsland, * lof van Frankrijk, * en roem van Nederland: * Bekleed met gewaden rood gekleurd met het bloed van uw offer * bid vrijmoedig voor de troon van de Koning van het heelal, * dat Hij vrede schenkt in alle landen ** en aan onze zielen grote genade. *2x*

of op byzantijnse melodie:

eerste plagale toon - in ke

(K) _____ (D) _____ (K)
 Hei li - ge Bo-ni- fa-ti-us * Hiëromartelaar - a-pos - tel - ge lijke , k

_____ * _____
 godvruchtige telg uit Engeland, * trots van Duits - land, *

_____ *
 lof van Frankrijk, roem van Ne - derland: *

_____ *
 Bekleed met gewaden rood gekleurd *

_____ *
 met het bloed_ van uw of - fer *

_____ k
 bid vrijmoe - dig voor de troon van de Koning van het heelal. *

_____ v
 dat Hij vre - de schenkt in alle lan - den **

(m) _____ (K) _____ k
 en aan on - ze zielen gro - te ge - na - de. _ 2x

en dan nog een keer het troparion van het pentekostarion, of anders het Moeder Gods en Maagd verheug u .. ; of indien geen vigilie gevierd wordt: slottheotokion (n.b. slavische melodie!):

1.5 Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Heren, * verheug u, muur en beschutting voor wie tot u vluchten, * verheug u, kalme ha-ven. * Gij die het huwelijk niet gekend hebt, * die in het vlees uw Schepper en God hebt gebaard: * houd niet op voor ons te bid-den, ** die uw baren bezingen en vere-ren. ren.

METTEN

GOD IS HEER ... *het tropaar van het pentekostarion (2x) Eer ... van de hieromartelaar; Nu en ... van het pentekostarion; anders: het tropaar van de hieromartelaar (2x) en het theotokion: Verheug u, ondoor-schrijdbare poort ...*

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing*

1.8 Gij hebt werken van vroomheid en christelijke deugd verricht, *
 gij hebt onberispelijk uw kudde gediend, * gij hebt de woorden
 van uw onderricht bevestigd met uw oprechte da - den; *
 gij hebt allen geïnspireerd tot ontferming en goed - heid, *
 gij hebt hen geleerd de brede weg, die tot de ondergang voert, te
 verla - - ten, * en in plaats daarvan de nauwe weg te
 betre - - den, ** die leidt naar het hemels Si - on.

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 8:*

— Bezingen wij dé Póort des hé - mēls, * dé
 Árk en de al - hēi - li - gē Bērg, * dé lichtende Wolk en het Braambos
 dat niē - vēr - brānd - dē, * dé bevrijding van Ē - vā, * de gro - té
 Rijk - dom van hēt heēl - āl, * wānt in haar is de verlossing der
 wē - rēld tōt stānd gē - brācht, * ēn de vergeving der zonden uit alle
 tij - den. * Daar - óm zīn - gen wij tōt haār: * Smēek tot Chrīs - tūs
 òn - zē Gōd, * óm vergeving van zonden te schēn - kēn, ** aan hen
 die vróom uw alheilig bá - ren ver - ē - rēn. —

na de tweede psalmlezing:

1.5 Gij hebt uw ouders, huis en haard verlaten, * gij zijt ingetreden in het klooster van Exeter, * om een geestelijke haven te zoeken temidden van de stormen van het leven, heilige Bonifatius. * En gij hebt uzelf onder gehoorzaamheid gesteld van de regel van de heilige Benedictus, * en hebt de innerlijke rust verworven. * Gij zijt gevoed door de zuivere orthodoxe dogma's en het levend water van de Heilige Schrift. * Zodat, toen voor u de tijd kwam om voor het geloof te lijden, ** gij de geestelijke kracht bezat om vol te houden tot het einde.

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 5:*

— Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-van-gen * en onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hebt. * Mijn geest is ont-steld in mij; * mijn verstand is ver-bijsterd; * en uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Moe-der Gods, ** komt tot ons om onze ziele-n te red-den.

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

**Hoort dit, alle volkeren,
luistert allen die de wereld bewoont.** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,
iedereen rijk en arm. (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,
de overweging mijns harten verstand.** (48, 4)

**Komt, kinderen, luister naar mij:
ik zal u de vreze des Heren leren.** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;
Heer, Gij weet het. (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd
in de grote bijeenkomst.** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:
over Uw verlossing heb ik gesproken. (39, 11)

**Evenmin heb ik Uw barmhartigheid en Uw waarheid
bedekt in de volle kerk.** (39, 11)

Hij die wandelt zonder vlek
en de werken der gerechtigheid doet. (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn
om Uw heerlijkheid te zingen.
Heel de dag Uw verhevenheid. (70, 8)

**Dan zal ik Uw Naam aan mijn broeders doen horen.
in het midden der Kerk zal ik U loven.** (21, 23)

Heer, met onschuldigen was ik mijn handen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te melden.** (25, 7)

**Heer ik bemin de luister van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid.** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet.** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. (74, 5)

Ik haat de bijeenkomst der bozen,
bij goddelozen zit ik niet neer. (25, 5)

Eén ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven.

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. (26, 4c)

Ik ben een vruchtdragende olijfboom in het Huis van God: (51, 10)
want ik heb de wegen des Heren gehouden,
ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. (17, 22)

De mond van de gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel. (36, 30)

Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid;
in eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige; (111, 6)
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111, 9)

Een licht gaat op voor de gerechten;
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. (91, 14/ e.v.)

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw heiligen jubelen. (131, 9.)

Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. (83, 5)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlij-
ken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en
zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) *en kleine litanie*

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 4*

t.4 _ Zelfs de meest uitgelezen retoren * achten zichzelfniet in staatom uw moed en geduld naar waarde te prijzen, * heilige hieromartelaar Bonifatius; * want, zonder vrees stond gij tegenoverhen die u neervelden, * en met moed hebt gij gebe - - den * dat het heilig geloof in hun midden mocht worden gevestigd. * Groot is het loon dat gij, heilige, uit de rechterhand van de Allerhoogste ontvangen hebt ** vor uw standvastigheid. _

Eer ... *herhalen*

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 4:*

_ Mōe-der Góds, * Kó- nin- gīn van het heel- āl, * gij zijt dē rōem dēr Ōr-tho-dó- xēn; * maak te schande de aanval- len van het òn-gē- lōof, ** dat uw ikoon niet wil ver-e-rēn, Āl-rēi- nē. _

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

mi _ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, *
do is de dood van Zijn Gëwijdë. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mt. 10, 32 e.a. Mt § 38b De Heer zei tot Zijn leerlingen: Ieder dan die Mij belijden zal voor de mensen ... (zie 1e zo na Pinksteren - Alle Heiligen)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige Bonifatius*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 6 'obichod':

t.6-'ob' _ Wonderbaär zijn in u de werken van Chris - tus, *
de Planter van ons heil, gezegende Bonifatius! * Want Hij heeft
u aangesteld als een goede arbeider in Zijn hof, * waar gij
hebt doen opgroeien vele volkeren, * zodat zij honderdvoudig
vrucht zouden dragen voor uw Mees - ter, * opgeslagen in de
voorraadschuren van de hemelen. * En gij hebt vele arbeiders
opgeleid * om zonder ophouden na uw heengaan te werken in
de wijngaard des Hé - ren, * zodat goede vrucht mocht worden
geoogst voor Hem ** door iedere generatie van gelovigen. _

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *canon van het pentekostarion of van de Moeder Gods (in 6) en van de hiëromartelaar (in 8); katavasia.*

1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS - TOON 1

irmos: Mozes, de schouwer van God ...

Ontwaak, mijn hart en mijn verstand, en smeeke de barmhartige God, dat Hij mij, onwaardige, de genade schenke, om zijn gunsteling te bezingen met lofliederen.

Jubel Crediton, gij gezegende stad die de gebornte zag van de heilige Bonifatius, en met zijn edele ouders hem vanaf zijn vroegste jaren in vroomheid hebt grootgebracht.

Laat Exeter, stad van Devon, nu opspringen van vreugde, want binnen haar muren begon de gezegende Bonifatius zijn geestelijke strijd, toen hij de monnikswijding ontving.

theotokion Moeder Gods, Koningin des hemels en van heel de schepping, smeeke met de heilige Bonifatius en al de heiligen tot Christus, uw Zoon en God, dat Hij Zich ontferme over onze zielen.

katavasia

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.l.: Laat mijn hart gevestigd zijn ...

Haat en kwaadwillendheid hebt gij uit de harten van de mensen uitgeroeid, Bonifatius, toen gij de heidenen genas van de krankzinnigheid van de afgodendienst, door het goddelijk geneesmiddel van het christelijk geloof.

Toen gij door het land van de Friese stammen reisde, door God beminde, bewoog gij hen, door uw zachtmoedig en liefdevol karakter, om hun valse goden te verlaten en Christus aan te hangen.

De Saksen en Friezen verheugen zich in de Heer, omdat ze verlost zijn van hun eeuwenoude verbintenis met de zonde en de duivel, door uw moedige prediking van de opgestane Heer.

theotokion Hoe kunnen wij, aardgeborenen, met onze lemen tong u passend bezingen, o Maagd? De dankbaarheid echter verplicht ons u te prijzen, hoe onwaardig we ook zijn.

Katavasia

[KONDAAK / IKOS van het pentekostarion]

KATHISMA van de H. Bonifatius - t.8 :

Gij bēschouwde de barbaarse Teutonēn en Frie - zen * niet als vijanden, Bonifa - tius, * maar eerder als door Sātan weggevoerde scha - pen.
* En zonder aarzeling, verliet gij daarom de vrome en rechtgelovige kud - de, * en ging de wildernis in om het verlorene te zoe - ken * en ze tot de Herder-Christus tē bren - gen. * Zō kwam gij aan uw eind in Dok - kum, * in handen gevallen van de goddelo - zen, * en hoort nu voor altijd van de Genadige: * Welgedaan, goede en trouwe knecht, ** treed binnen in de vreugde van uw Heer. 2x

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *uit het pent.; anders: het theotokion, toon 8:*

— Moe-dér- Góds, gij zijt onze tōe-vlucht en krācht, * gij zijt dé mächtige hulp der wē- rēld. * Bé-schut ons die u diē-nen, tē-gēn al-lē noōd, ** wānt gij al-lēen zijt de Ge-zē-gēn-dē. —

4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.1.: Uw genade schijnt over de volkeren ...

Verheug u, stad Mainz, en gij Duitsland, want gij zijt getuigen van de apostolische werken van de heilige hiëromartelaar, en zijt daarvoor voor altijd prijzenswaardig.

Hoe groot is de vrijmoedigheid die gij hebt verworven voor de vreeswekkende troon van de Almachtige, o Bonifatius, als een beloning voor uw martelaarsstrijd om het christelijk geloof te verspreiden!

Nooit zal de roem van uw prediking verzwakken in de hoofden en harten van de gelovigen, Bonifatius, want in de Lage Landen hebt gij een verheven fundament gelegd voor de orthodoxe kerk.

theotokion Als gij zoudt ophouden voor ons te bidden, o alheilige Maagd, wiens voorspraak zou dan uw Zoon kunnen bewegen om Zich over ons te ontfermen, verdorven als wij zijn?

Katavasia

5^E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.l.: Gij, Die de einden der aarde ...

Friesland en de koude en mistige kusten van de Noordzee worden vervuld met de diepe warmte en uitstraling van de christelijke verlichting, toen gij daar, heilige, het heilige geloof gebracht hebt.

Abdij van Fulda, verhef uw stem tot Christus God, breng dank omwille van Bonifatius, uw stichter, die u heeft gegrondvest als een geestelijk toevluchtsoord temidden van de barbaarse hordes.

Kom, gij gelovigen van Duitse en Nederlandse afkomst, en in dankbaarheid voor de goddelijk genade van het heil waaraan God u deel heeft gegeven door Bonifatius, aanbid Hem in Geest en waarheid.

theotokion Elizabeth riep uit in ontzag: “waarom is het dat de Moeder van mijn Heer tot mij komt?” En rouwmoedig roepen wij: “O Vrouwe, ontferm u over ons, en bid tot uw Zoon, ons onze overtredingen te vergeven.

Katavasia

6e ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.1.: Fij hebt mij geworpen in het hart van de zee ...

Het Nederlandse Dokkum was rood geworden door het bloed van uw marteldood, Bonifatius, en daar brengt uw heldere en wonderbare bron nu genezing en gezondheid voor de gelovigen, zelfs in onze dagen.

Welk een grootsheid en diepte van heiligheid hebt gij verworven door de genade Gods in uw asketische strijd en apostolische inspanning, Bonifatius, groot onder de monniken, hiërarchen en martelaren.

Niet met dreiging, noch geweld, noch grove intimidatie zijt gij, heilige, omgegaan met de heidenen, maar met overvloedige zachtmoedigheid, diepgaande nederigheid, ware liefdadigheid en naastenliefde.

theotokion Geestvervoering, zaligheid en vreugde zijt gij geheel te boven gegaan, en gij staat, vergoddelijkt, bij de troon van uw Zoon en God, waar Gij voor ons smeekt, alonbevleete Moeder Gods.

Katavasia

kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Bonifatius , toon 6*

_ Laat het gehele volk van Engeland zich verblijden, * en laten zij van Duitsland en Nederland zich verheugen! * Want door Bonifatius heeft de Heer de genade van het heil uitgestort, * en door hem heeft Hij ze gebracht in Zijn hemelse schoot, * zodat zij zich tussen de eerstelingen mogen verblijden. * Daarom, laat ons hen prijzen: * Verheug u, Bonifatius, ** die uw bloed hebt vergoten terwille van Christus, de Goede Herder. _

IKOS *van de H. Bonifatius , toon 6*

Verhef uw stem tot de Heer, door de zeeën omzoomd rijk van Engeland, breng Hem dank voor de schone gave die Hij u geschonken heeft: de gezegende heilige martelaar Bonifatius, die gij vanaf zijn geboorte hebt grootgebracht en opgevoed in vroomheid. En gij, Duitsland, breng ook gij dank aan God, dat Hij u een zo grote apostel verleend heeft, om u standvastig te maken in het christelijk geloof! En gij, Nederland, wiens bodem gedrenkt was met het bloed van de heilige martelaar, breng ook gij dank aan de Genadige, want Hij heeft u gezonden Zijn geliefde zoon, om uw ongelovige harten te bekeren tot de alheilige Drieëenheid en de ware kerk. Luister, alle volkeren, en prijst de heilige Gods: Verheug u, Bonifatius, ** die uw bloed hebt vergoten terwille van Christus, de Goede Herder.

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.l.: Schenk ons de overvloed van uw genade ...

Nu gij zingt met de hemelse scharen, gezegende Bonifatius, zie met hen neer op ons zondaars, die uw heilige gedachtenis met geloof en eerbied vieren.

Alle hemelse scharen zingen rond de troon van de Almachtige, en de rijen der heiligen, met Bonifatius in hun midden, dansen met vreugde in de glans van Zijn ongeschapen Licht.

In alle landen waar gij gewoond hebt, hebt gij het zaad van het orthodox geloof gezaaid in de voren van 's mensen ziel, die gij had bewerkt met de ploeg van uw apostolische inspanning.

theotokion Ontferm u over mij, Alreine Vrouwe Moeder Gods, en behoed mij onder uw beschermende sluier, want anders zal de vijand der mensen mij overweldigen en in de afgrond storten.

Katavasia

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.1.: De legerscharen van engelen...

Woest waren de golven van de verzoeking op de levenszee, maar vooruitgestuwd door de wind van de Geest, bereikte het schip van uw heilig dienstbetoon de haven van de redding.

Gij beschouwde de barbaarse stammen van de Saksen en de Friezen als wilde wijnranken, die met zorgvuldige snoei, de rijpe druiven van het heil konden voortbrengen, waaruit de zoete wijn van de deugden zou vloeien.

Heilig was uw leven van monastieke strijd, edele Bonifatius! Heilige was uw bediening als priester en bisschop! En heilig was ook uw brute moord waardoor gij met glorie bekleed, voor de heilige Drieëenheid mocht staan.

theotokion Alle geslachten zegenen u, zoals gij voorzegt hebt, Vrouwe, Bruid van God; en daarom prijzen wij u onophoudelijk met gezangen en geestelijke liederen.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE BONIFATIUS

irmos t.1. : O zeer gezegende Vader...

Gij hebt uw leven gegeven voor de redelijke schapen, Bonifatius, en hebt u een schat verworven in de hemelse woningen; uw vereenswaardige marteldood geleeke de wagen van Elia, die u omhoogvoerde naar de voorhoven van uw God.

Wij hebben gedachteloos zonden en overtredingen begaan tegen onze Redder en Verlosser; maar omdat gij, heilige hiëromartelaar Bonifatius, vrijmoedigheid hebt bij de Heer: wees onze voorpraak, dat onze zonden witter mogen worden dan sneeuw.

Gij hebt het graan van 's mensen zielen honderdvoudig geoogst met de sikkel van uw arbeid, Bonifatius, en hebt de opbrengst voor de Heer binnengehaald; daarom, heeft hij u, als goede rentmeester rijkelijk beloond.

theotokion Dood en levenloos is mijn ziel geworden, en hard en koud mijn hart, genadige koningin; en er is in mij geen boetvaardigheid. Maar ontferm u en verleen mij berouw over mijn slechte daden, zo bid ik u.

Katavasia

ΕΧΑPOSTILARIA

i. 3a' Gij hebt uw voeten gericht naar den hoge, * hiëromartelaar Bonifatius, * verheugd hebt gij de weg naar de hemel beklommen, * waar gij staande voor de Drieëen - heid, * de Zoon aanschouwt en de Goddelijke Geest in de Vader, * de Alheilige Drieëen - heid, * Die gij op orthodoxe wijze gepredikt hebt. ** Daarom viëren wij in geloof uw gedachtenis.

Eer ... Nu en ... *van het pentekostarion, of anders:*

i. 3a' Het vreeswekkend uur van het oor - deel * heb ik altijd voor ogen, * en ik sidder vanwege de veelheid van mijn slechte daden, * maar ontferm u, alreine Vrouwe, * en verleen mij gratie, * door uw vurige voorspraak, ** want gij kunt alles wat gij wilt.

LOFPSALMEN

in de tijd van het pentekostarion: 3 van het pent. en 3 van de hiërom. anders: 4 stichieren voor de H. hiëromartelaar, de eerste twee keer.

i. 8 Heerlijk won - der! * Het ongeschapen licht van de gena - de Gods, * heeft door de heilige hiërarch Bonifatius de harten van de heidenen verwarmd, * die voor lange tijd waren vastgeklon - ken * in het ijs van de kwaadwillende dui - vel, * maar die nu ontdooid zijn door zijn bloed, ** vrijwillig vergoten voor Christus, Zijn Mees - ter.

t.8 Heerlijk won - der! * Gij hebt gebloeid als een palmboom in Gods voorhoven, Bonifa - tius, * en hebt uw leerlingen gezien als olijfscheuten rondom de tafel des He - ren. * Want sommigen hebben met u de marteldood gele - den, ** en anderen hebben u nagevolgd in uw apostolische inspanningen.

t.8 Heerlijk won - der! * Gij hebt de theologie als een ploeg gebruikt, * om door vrome inspanning het zendingsveld uit te zuiveren, * door het te ontdoen van de netels * die de geestelijke ontkieming hinderen van het orthodoxe geloof, * dat geplant was door uw voorgan - gers, * en door u verzorgd en gevoed met het bloed dat gij vergoten hebt ** voor de Heer, de grote Landbouwer. —

Eer...

t.6 Laten alle steden en landen waar Bonifatius gewoond en gestreden heeft * zich verheugen en jubelen! * Laat Crediton in Devon zich verblijden in zijn geboorte en zijn jeugd, * laat Exeter zich verheugen in zijn monastieke gelofte; * laat Nursling in Wessex jubelen; * en samen met het gezegende eiland Wight hem bezingen om zijn geloofsverkondiging. * Laten de landen der Franken en Saksen de Heer dankzeggen * voor de herder die hen geleid heeft naar grazige weiden van vroomheid en Godskennis. * Laat de stad Mainz, zijn stem verheffen in dankbaarheid aan God, * omdat Hij hen zo'n grote hiërarch geschonken heeft, * als een lichtend baken van het geloof, * Laat de rivier de Rijn zijn lof

dragen naar de lage landen van de Frie - zen, * waar de goddelijke
hiëromartelaar het christelijk geloof verkondigd heeft, * én zijn leven
vrijwillig gegeven heeft voor zijn scha - pen, * neêrgeveld met zijn
heilige gezellen door het zwaard van de barba - ren. * Laat het
gezegende Fulda in Duitsland helder schijnē, * én de stralende
genade van God weerkā - sen, * dát gekomen is om te wonen in de
heilige * dóór zijn standvastig vasthouden aan het orthodox geloof *
én zijn onophoudelijke asketische strijd en gebe - den, * wat nu
uitstraalt vanuit zijn kostbare relie - ken ** voor allen die in geloof en
met liefde zijn gedachtenis vie - ren. _

Nu en ... *uit het pent.; anders: het theotokion, toon 6:*

t. 6 _ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * die de Vrucht des Levens
heb voortgebracht. * Wij smeken u, Vorstin, * bid met de martelaren
en alle heiligen ** dat onze zielen barmhertigheid verwer - ven. _

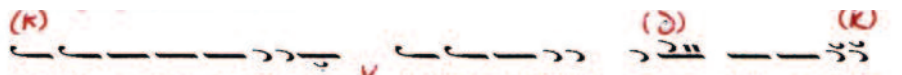
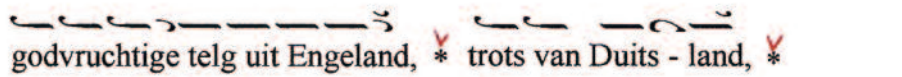
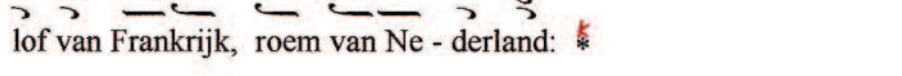
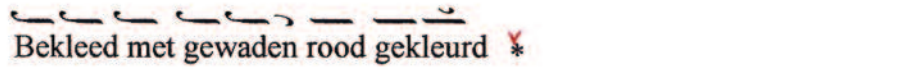
GROTE DOXOLOGIE

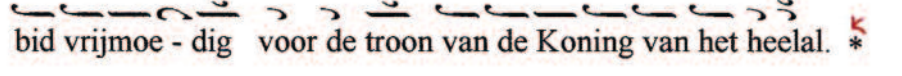
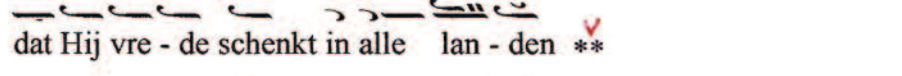
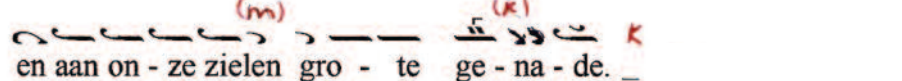
TROPAAR *toon 5 ; slavische melodie:*

t.5 _ Heilige Bonifatius * hiëromartelaar en apostelgelijke, * god-
vruchtige telg uit Engeland, * tróts van Duitsland, * lof van Frankrijk,
* en roem van Nederland: * Bekleed met gewaden rood gekleurd met
het bloed van uw offer * bid vrijmoedig voor de troon van de Koning
van het heelal, * dat Hij vrede schenkt in alle lan - den ** én aan onze
zielen grote gena - de. _ 2x

of byzantijnse melodie, z.o.z..

TROPAAR *byzantijnse melodie; eerste plagale modus*


 Hei li - ge Bo-ni- fa-ti-us * Hiëromartelaar - a-pos - tel - ge lijke ,

 godvruchtige telg uit Engeland, * trots van Duits - land, *

 lof van Frankrijk, roem van Ne - derland: *

 Bekleed met gewaden rood gekleurd *

 met het bloed_ van uw of - fer *

 bid vrijmoe - dig voor de troon van de Koning van het heelal. *

 dat Hij vre - de schenkt in alle lan - den **


IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN

[TROPAAR / KONDAAK *BYZ. MEL/ENGELS ZIE P. 58/59*]

PROKIMEN TOON 7

PS.149

mi
do / Dat de gewijden zich beròemén ín heerlijkheid; *
 dat zij juichen òp hún rust - plaats. _

Zing voor de Heer een nieuw lied;
zijn lof weerklinke in de bijeenkomst der heiligen.

APOSTELLEZING

PERICOOP 292

II TIM 2 : 1-10

ijn kind Timotheüs, word sterk in de genade die in Christus Jezus is. En wat gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, vertrouw dat toe aan trouwe mensen die bekwaam zijn om ook anderen te onderwijzen. Lijd verdrukkingen als een goed soldaat van Jezus Christus. Niemand die in het leger dient, wordt verwikkeld in de zaken van het levensonderhoud, opdat hij hem kan behagen die hem voor de krijgsdienst aangenomen heeft. En ook als iemand aan een wedstrijd deelneemt, krijgt hij geen krans als hij de spelregels niet in acht heeft genomen. De landbouwer die zware arbeid verricht, moet als eerste in de vruchten delen. Denk na over wat ik zeg, maar laat de Heer u inzicht geven in alle dingen. Houd in gedachten dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, uit het nageslacht van David, overeenkomstig mijn evangelie. Daarvoor lijd ik verdrukkingen en draag zelfs boeien als een misdadiger. Maar het Woord van God is niet gebonden. Daarom verdraag ik alles ter wille van de uitverkorenen, opdat ook zij redding in Christus Jezus zouden verkrijgen, met eeuwige heerlijkheid.



ALLELUIA

T.1 GRIEKS,

T.2 SLAVISCH

PS. 131

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren, Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

EVANGELIE

MT 10, 16-32 (MT§ 36) (zie 15 Sept. H. Nicetas)

De Heer zei tegen Zijn leerlingen: Zie, Ik zend u als schapen

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluia (3x).

Saint Boniface- Dismissal Hymn

Tone Plagal One

(K) (K)

O Ho - ly Bon - i - face Hie - ro - mar - tyr and peer of the

5 (K) a - post les god - ly scion of of Eng - land boast of

9 Ger - ma - ny praise of France and glor - y of Holl - and

13 Arr-ayed in vest - ments dyed red in the blood of thy sac - ri -

17 fice in - ter - cede with bold - ness be - fore the throne of the

21 King of all that He pa - ci - fy all the na - tions and vis -

25 (M) (K) it our souls with great mer - cy

Saint Boniface-Kontakion

Tone Plagal Second

Let all the peo - ple of Eng - land be glad and let those of Ger -

5 man - y and Holl - and re-joyce For through Bon - i - face hath the Lord

9 poured forth the grace of sal - va - tion and by him hath he

13 brought them in - to his hea - ven - ly fold that a - among the first -

17 born they may re - joice in ju - bi - la - tion Where - fore let us

21 praise him say - ing Re-joyce O Bon - i - face who didst shed thy blood

25 for the sake of Christ the Chief Shep - - - - herd

❖ 6 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Hilarion de nieuwe,
Abt van het Dalmatos-klooster [off.12]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Hilarion:

t.8 – Een Góð· èn Licht-drá·gen-dè Lâmp, * heí·lig en kōst·
baār, * blijft niet vér·bór·gen òn·dèr dé kò·rèn·maàt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar
der mēn·sēn * pláatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nà·dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dē, * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān ūw hàn·dēn, * én door
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niét
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * māár gij bleef geheel gericht op
het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, **
voor de ver·lōs·sing van ón·ze ziē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chāam, * vóort·gedreven door
de zāch·tē briēs * vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bè·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 8 :*

t.8 – On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, *
ón·oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·deld mīn dā·dēn. *
Wāt kán ik dān doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tèr staān? *
Smēek daarom, Kò·nīn·gīn èn Maagd, * tót uw Zoon en
Schép·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge
op·nē·mēn, ** als de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 ˘Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig
aan het Kruis gerècht zag,* als een offer-
dier,* riep zij klagend in jammer uit :
Wee mij mijn liefste Kind,* hoe vergeldt U
het ondankbare volk,* en maakt mij kindèr-
loos*, van U mijn innig Be-mìn-dè .˘

[het mineon noemt geen tropaar]

METTEN

DE CANON *van de heilige Hilarion. Deze canon is niet ver-
taald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Hilarion.*

t.4 ˘ De vleselijke zwakheid der drif-tèn
* hebt gij over-wōn-nèn,* en hét mìn-dè-rè onderworpen aan het
gōe-dè. * Door uw vasten, alberoemde Vader .˘.˘.˘.˘., * hebt
gij de listen der de-mō-nén ver-ij-˘ deld,* én gij straalt op in de
wereld als een straal van de zōn,** dóor de heldere glans van ùw
deug-dèn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

E˘ ˘ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chris-te-nèn,* Moe-der Gōds en Maagd; * wanneer wij vlūch-tèn
òn-der uw hoe-dè,* dan blijven wij òn-gé-déerd,* en wanneer
wij deson-dānks weer zōn-dì-gèn,* dán smeekt gij tóch vōor
òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog-
bé-ge-nā-dig-dè,** dé Heer is mèt ù. ˘

of kruis-theotokion - toon 4

Geheel ongerépte Maagd,* Moeder van Christus
 Gød,* één zwaárd heeft ùw alheilige zíel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekrúisigd zág.* Houd niet op tot
 Hém té smékèn vòor òns*dát Hij ons in
 de tijd van de Vástèn **vérgëving van
 zondèn mág schénkèn.

KONDAAK *toon 2*

Door uw léyenbrengénd ónderrícht * zijt
 gij een ware herder voor uw mōnniken geweest. * Gij waart
 reeds gróot door uw verhevén dá-dēn * en om uw vroomheid
 hebt gij vele kwèllingen verduurd. * Nú zijt gij íngëgaan in het
 vreugdevolle hemelsé Si-òn; ** bid daar voor ons, eerbied-
 waardigé Váder Hí-là-rí-òn. —

[het mineon noemt geen ikos en geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.



❖ 7 JUNI ❖

De gedachtenis van de H. martelaar Theodotus van Ankyra [off.14]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. martelaar Theodotus:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
, * heġbt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
 twijfel toē tē la-tēn * heġbt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
 verstandelijke, verlossende wōor-dēn * heġbt gij naar de letter
 gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn
 * en zó heġbt gij het Koninkrijk vēr-wór-vēn ** dát u nooit meer kan
 wōr-dēn ont-roōfd. ̑

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
 * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
 aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
 onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Bid tot God om aan onze
 zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ̑

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heēr-lij-
 kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * ál-roemrijke Mār-te-lāar
, * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
 van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
 én de grote ge-nā-dē. ̑

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 1* – Wee mij, on-gē-lúk-ki-gē, * wat
 moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaām, * diē ik
 bevekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wāt kán ik doēn? *
 Hōē kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, * en aan het
 vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? * Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, *
 smēek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoēn, ** óm mij vergeving te
 schēn-kēn. ̑

* volgens het synaxarion (samensteller hiëromonnik Makarius van Simono-Petra - uitgever I.M. Ormylia) was deze Theodotus een martelaar; op basis van oud vita. Het mineon en ook de h. Nicodemus noemen hem een hiëromartelaar.

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de
onbevleete Maagd, haar Zoon op het Kruis
zag, zonder gedaante noch schoonheid,
sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete
Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken?
Waar is Uw luister ? Waar de stralende
genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
liefste Zoon .-

[het mineon noemt geen tropaar]

METTEN

DE CANON *van de heilige martelaar Theodotus. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. martelaar Theodotus.*

t.5 - Verlicht door de glans van uw
deug-den, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dān de zōn, * én schijnt in
waarheid over al- lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
vīe-rēn, * alberoemde Martelaar . . . , ** rēd ons die uw
re-liē-kēn ver- ē- rēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

- Ontzagwekkend is het wonder van
uw ont-vān- gēn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard
hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bij-
tērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, **
kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd- den. -

of kruis-theotokion - toon 5

Door het Kruis van uw Zoon,* door God
Begenadigde,* is het bedrog der afgoden
te niet gedaan,* en de macht der demonen
ver-tre-den.* Daarom past het ons, gelovigen,*
om u altijd te bezingen en te zegenen,* en
wij verheffen u,** u belijdend als in
waarheid de Moeder Gods .> _ _

[het mineon noemt geen kondaak en geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 8 JUNI ❖

*De gedachtenis van de overbrenging van de relikven van de heilige
grootmartelaar Theodorus de Stratilaat [off.vdr.Th. / 8/2]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren van de H. Theodorus, toon 4:

- In de Heilige Geest waart gij een moedige athleet, een onoverwinnelijke soldaat, die de vijand hebt omver geworpen door de wijsheid van uw woorden en door uw uithoudingsvermogen in de strijd. Daarom hebt gij de overwinningsskrans ontvangen en werd gij verenigd met de feestvergadering in de hemel, Theodoros, roem der Martelaren. - 2x

- Vastgehecht aan het kruis, uw lichaam uiteengereten en verwond door scherpe pijlen, uitgestrekt op het hout met gescheurde flanken, door de meest verscheidene folteringen gemarteld, toch bleef gij onoverwinnelijk door de Kracht van Hem, die op het Kruis genageld werd, Theodoros, roem der Martelaren. - 2x

- Gelukzalige Theodoros, gij zijt het goddelijk beeld van het geloof: de gehouwen beelden der goddelozen hebt gij veracht en uzelf hebt gij als een volmaakte offerande geofferd, als een rein slachtoffer, dat werd aangenomen door Hem, die voor u geslacht werd en die uw gewijde gedachtenis verheerlijkt heeft. Hij schenkt u aan de wereld als een schat van wonderen. - 2x

Eer ... *toon 8 ; niet vertaald, bijv. :*

- Alle gelovigen samen roepen Theodoros toe; hij is het Godsgeſchenk, de erfgenaam van het hemelse geluk, die wij terecht zaligprijzen. Theodoros, de edele, de grote Martelaar, de kampioen die het heelal verdedigt, want hij spreekt bij Christus ten beste voor onze zielen. -

Nu en ...

theotokion toon 8 :

t.8 / Reeds duizenden ma-len , Alreine,
heb ik be-loofd boe-te te doen * voor mijn
o-ver-tredin-gen , * maar de ingewortelde
ge-woon-te * hield zijn macht o-ver mij ; *
daarom roep ik be-droefd tot u * en val
smekend voor u neer : * Bevrijd mij
Ko-nin-gin , * uit deze tyrannieke slavernij *
en leer mij de juiste weg * voor mijn
ver-los-sing . /

APOSTICHEN *toon 5*

/ Verheug U, heilige Theodoros , * soldaat van Christus , * die
met de wapens van het geloof * de slagorden der vijanden op de
vlucht hebt gejaagd . * Gij zijt de steun der gelovigen , * want door
talrijke martelingen * zijt gij in het Koninkrijk der hemelen
aangeland , * waar gij nu jubelt , * daar gij vergoddelijkt zijt door
de gemeenschap met God * en gij straalt met het reinste Licht . *
Gedenk hen die u op deze dag vereren * en die in geloof neervallen
voor de schrijn van uw gewijde relikven , * waaruit de gezondheid
opwelt * en de grote genade voor de smekende gelovigen . -

Wonderbaar is God in zijn heiligen, de God van Israël.

/ Verheug U, eerbiedwaardige generaal der Martelaren , * beroemde
relië , * gewijd hoofd, sieraad van de Kerk , * vernietiger der Vijand , *
Gave van God, zoals uw naam luidt , * vuurtoren die het heelal
verlicht met wonderen , * eindeloze zuil, die niet wankelt onder de
slagen van de wrede folteringen ; * gij hebt de Draak gedood met
de lans van uw geduldige standvastigheid , * want gij waart een
onoverwinnelijke soldaat . * Smeeek tot Christus * om aan onze zielen
de grote genade te schenken . -

Voor de heiligen in zijn land heeft de Heer grote wonderen gedaan.

≤ Märtelaar, die de afgodsbeelden met het Kruis hebt verbrijzeld*
 gij hebt de beproeving van de geseling verdrāgen* en ook de
 marteling van het uitgerekt worden op de boom, Gelūkzāligē.*
 Het verscheuren hebt gij verdrāgen*, het geslagen en verbrand
 worden door toortsēn.* Gij werd opgericht op een Kruis*, door pijlen
 doorboord*, die uw ogen doorstaken*. Daarom prijzen wij u zalig,
 Theodōrōs*, die de goede strijd gestreden hebt* en die de kroon der
 hēmenen verdiend*. Smeek tot Christus* om aan onze zielen, de grote
 genādē te schēnken.-

Eer ... *toon 8*

≤ Alle gelōvigen samen roepen Theodōrōs toe;
 hij is het Godsgeschēnk*, de erfgenaam van het hēmelse geluk*,
 die wij terecht zaligprijzen*. Theodoros, de edele, de grote
 Märtelaar*, de kampioen die het heelal verdedigt*, want hij
 spreekt bij Christus ten beste voor onze ziēlēn.-

Nu en ... *theotokion toon 8 :*

t.8 ≤ Heili-gē Māagd en Mōe-dēr Gōds, * ik vlucht onder uw
 hōē-`dē, * want ik weet dat ik door u red-ding vīn-dēn zāl, *
 iīm-mers, gij, Al-rēi-`nē, \*\* hebt de ge-nā-de om ons te hēl-`pēn. ≤

TROPAAR *toon 4*

≤ Gij waart groot in de ware krijgskūndē, * als
 een veldheer van de Koning van de Hēmēl. * Beschut door het
 pāntser des geloōfs, * hebt gij de scharen der demonen overwōn-
 nēn. * Gij hebt een grote zēgepraal behaald, * heilige Martelaar
 Theodōrōs. *** Daarom prijzen wij u zālig in geloōf. ≤

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 : Het van eeuwigheid ... (z.o.z.):*

1.4 ⁂ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-
terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder
 Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en
 om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Dáardoor
 heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood
 gered. _

METTEN

DE CANONS *van de oktoich en van de heilige Theodorus, toon 8.*
Deze canon is niet vertaald; hier is opgenomen de canon in toon 4 van
het officie van 8/2.

1e ode

irmos toon 8 - Farao en zijn wagens...

Gelukzalige Theodoros, Door goddelijke inspiratie hebt gij
 de naam gekregen, die gij zo terecht hebt gedragen, want gij zijt
 de schatkamer van de goddelijke gaven en gij werd door de genade
 van het martelaarschap getooid. Schenk nu de genade aan hen die
 u willen bezingen en u met hun hymnen vereren.

Door uw daden hebt gij de naam, die God u gegeven heeft, bevestigd,
 en gij deelt uw goederen als geschenken uit aan de behoeftigen.
 Daar gij van de Vader elke goede gave, die van boven komt, ontvangt, *met*
 elke genade die van Hem afdaalt, verrijkt gij elke gelovige die
 u vereert.

Van God hebt gij vanaf uw jeugd de kracht en de kennis ontvangen
 en moedig hebt gij de demonen omver geworpen en alle hartstochten
 van het vlees. Daarna hebt gij, Gelukzalige, de hoogmoed van de
 vijandige tyrannen neergehaald, daar de Heilige Geest uw bondgenoot
 was in de strijd.

Gij waart handig, voorzichtig en wijs door uw woorden, Gelukzalige.
 Met de wijsgeer van het kwaad hebt gij geredetwist en gij hebt
 licinios door de feiten overtuigd, want gij bewees hem dat hij
 levenloze afgoden aanbad en een ijdele hoop koesterde.

theotokion

Schenk mij de overwinnig, Alheilige onbevleete Maagd, want ik
 haast mij onder uw bescherming. Ontruk mij door uw gebeden aan
 het ongeluk, want gij hebt toch het met de Vader mede-eeuwige
 Woord gebaard, die zetelt op dezelfde Troon met de Vader en de
 Heilige Geest.

3^e ODE

irmos toon 8 - Schepper van het hemelgewelf...

Gij waart een schitterende en prachtige jongeling, die uzelf onderscheidde door de schoonheid van uw ziel en van uw lichaam. Gij schitterde door de harmonie uwer deugden en gij werd getooid met de kwetsuren van het martelaarschap.

Door de goddelijke Voorzienigheid geleid, hebt gij de weg van het Getuigenis gevolgd voor de Meester, die uw hart heeft wijd gemaakt door de gave van zijn genaden en die u naar het hemelse vaderland geleid heeft.

In grote wijsheid hebt gij alle geneugten van de wereld geminacht en de bekoorlijkheden van dit leven. Gij hebt niets verkozen boven de liefde tot de Verlosser, maar in de rechtheid van uw ziel hebt gij Hem lief gehad.

theotokion

Algezegende Maagd, ik smeeek tot U, enige Moeder van God, Die de vervloeking van oudtijds in zegening heeft veranderd en Die zelf tot vloek is geworden voor het heil van het mensengeslacht.

irmos van de laatste ode:

∟ Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
verlan - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende. _

KATHISMA *van de heilige Theodorus, toon 8*

∟ De wapenrusting Gods hebt gij aangedaan* en het bedrog der afgoderij uitgedaan*. Uw strijd was zo roemwaardig* dat de Engelen uw strijd bezongen*. Met een door de goddelijke Liefde ontvlamd hart* hebt gij de vuurdood geminacht*. Gij beantwoordt volledig aan de naam die u werd geschonken*, want in overvloed verleent gij Gpds gaven van genezing* aan hen die tot u bidden*. Heilige Martelaar Theodoros*, bid tot Christus onze God*, om de vergëving van hun zonden voor hen die uw gewijde gedächtenis vie-ren.

Eer ... Nu en ... *theotokion; bijv.:*

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 – Gij, Maagd, zijt de enige onder de vrouwen, * die Gód in het vlees hebt ge-baard. * Daar-om prijzen u zalig alle ge-slach-ten der men-sen, * want het Vuur der Gódheid * heeft in uw schoot ge-woond, * en uw Schep-per en Heer * hebt gij als een Kind met melk ge-voed. * Daarom be-zin-gen de mensen te zamen met de En-gel-en * uw hei-lig ba-ren, * en wij roe-pen tot u: * Bid tot Christus God ons de vergeving der zón-den te schen-ken. –

4e ode

irmos toon 8 - Gij zijt mijn sterkte ...

De liefde tot God, Heilige Martelaar, verbleekte de hartstochten in uw ogen, de roem, de wellust, het genot, de rijkdom en de eerbewijzen. Toen zijt gij omhoog gestegen naar de allerhoogste top, naar de ontoegankelijke heerlijkheid der Martelaren.

Door de levenschenkende Geest bewaard, gelukzalige Theodoros, hebt gij onder de Nieuwe Wet dapper de overwinning behaald op de wet van de ongerechte wettelozen. Gij hebt immers heerlijk gestreden en uit de hand van de Meester hebt gij de kroon der Gerechtigheid ontvangen.

Aan de wereld werd gij geschonken als een beeld van de gave van God, want gij zijt het goddelijk geschenk, de beminnelijke schat, die elke gelovige rijk maakt, het aangename geschenk voor wie het ontvangt, die over allen de genadegaven uitstort en de wensen van uw dienaars in vervulling brengt.

Als navolger van Christus werd gij uitgespannen op het Hout; na velerlei lichamelijke kwellingen, de wreedaardige martelingen der beulen werd gij naar het voorbeeld van Christus aan het Kruis gehecht, met pijlen doorboord en vreselijk verminkt, maar Christus redde u uit dit alles door zijn kracht.

theotokion

Gij hebt de Bron van alle schoonheid ter wereld gebracht, de Meester der aarde door uw onzegbaar baren. Wij gelovigen, noemen u met ons hart en onze lippen, zoals het past, de Koningin van de wereld. Bevrijd nu, Heerseres, uit de tyrannie van het kwaad hen die u bezingen en verheerlijken.

5e ode

irmos toon 8 - Waarom hebt gij mij verstoten ...

Roemrijke Theodoros, onverschrokken hebt gij de heerlijkheid verhaalt van Hem, die in zijn vlees geleden heeft en door zijn dood de dood heeft vertreden, want na de beproeving van de geseling die u door de woedende tyran werd opgelegd, werd gij veroordeeld tot het Kruis.

Met uw totale instemming hebt gij de vrijwillige Kruisiging van Christus nagevolgd en dezelfde straf verduurd. Vastgenageld aan het Kruis hebt gij de lanssteek niet ontvangen, maar door talrijke pijlen werd gij doorschoten, waarvan sommige uw ogen doorboorden.

Gij waart de ongeschonden overwinnaar, die zelfs na uw kruisiging in volmaakte conditie bleef en na allerhande dodelijke slagen. Door de hand van een Engel werd gij weer tot leven gewekt door Hem, die de wereld heeft overwonnen, de Christus de Vorst van het leven.

De scharen aanschouwden de wonderen die aan u geschieden en zij verhieven hun stem om de macht van Christus te verheerlijken, Theodoros. En de onzinnige woede van Licinios, die erge opschepper werd ten val gebracht.

theotokion

Gij hebt voor hen die u bezingen het geheel eeuwige Licht geëerd, o Maagd, en Christus hebt gij zonder zaad in u ontvangen. Smeek Hem om ons te verlossen van de verzoeken van de Vijand, alheilige en maagdelijke Bruid van God.

6e ode

irmos toon 8 - Wees mij genadig, o Heiland ...

Door uw deugden hebt gij gestraald en door de lessen van uw leven hebt gij geschitterd en ook door uw vurige strijd. Nu zijt gij onze vurige beschermster door uw wonderen, Theodoros.

Theodoros, gij werd ons geschonken door God, als de genezer van ziekten, de pleitbezorger van de zondaaars, de bevrijder der gevangenen, de trooster der bedroefden, de lossen van schulden door uw groot medelijden.

Nooit wordt men moe uw oneindige hoedanigheden te beschouwen; geen enkele maat kan uw schoonheid schatten; schenk mij het vuur van de liefde en de genade in overvloed.

theotokion

Laat uw onzegbaar medelijden over mij stralen, maagd, om mij te ontrukken aan de afgrond van de zonde, aan de draaikolk van de wanhoop door mij naar de haven van de boete te begeleiden.

de irmos van de laatste canon - toon 8

 = Wees mij ge-na dig, o Hei- land,
 * want talrijk zijn mijn zon- den. * Voer mij om-
 hóog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tót
U ge- roe- pen; ** ver- hóor mij daarom, o God
 mijn Heil. –

KONDAAK *van de heilige Theodorus, toon 2:*

– In de hóge móed van uw ziel * hebt gij u
 gepantserd met geloof. * Hét Woord van God was als één speer in
 uw hand, * en daarmee hebt gij de vijand verwond, * dóordat gij
 zelf geheel met wonden waart bedekt, * roem der Martelaren,
 Theodoros, * bíd met hen allen tót Christus God ** om onze zielen
 te red- den. –

IKOS

– Komt gelovigen* om Theodoros met hymnen te bekransen*, de
 schitterende Martelaar*. Door zijn wonderen werd hij aan de wereld
 getond* als de oneindige gave van God*. Hij triomfeerde over de
 vijandige Belial* door de macht van Christus*. Hij schenkt de
 regen der genezingen* door het bloed dat hij heeft vergoten* en
 nu jubelt hij met de Martelaren* met wie hij bid tot Christus
God* om onze zielen te redden.-

7^e ODE

irmos toon 8 - Toen God nederdaalde ...

Gij wist dat Christus op het Kruis gestegen was om de trotse slang naar beneden te halen. In navolging van Christus werd gij met Hem gekruisigd en gij onderging de dood, heilige Martelaar, om met Hem op te staan.

In u, Theodoros, ontdekte ik de vurige minnaar van de reine heerlijkheid Gods. Daarom heb ik mij aan uw liefde vastgehecht - het geheel mijn hart en op u rust de verwachting van mijn hoop, veracht mij niet.

In uw ledematen hebt gij de Heer verheerlijkt, die verheerlijkt wordt in de gemeenschap der Heiligen. Hij verheerlijkte u daarom met grote wonderen en Hij laat u overleven op aarde, zelfs na uw dood, Gelukzalige.

theotokion

Gij hebt de Heiligen der heiligen ontvangen, want gij alleen zijt door de genade van God overschaduwd. Op onzegbare wijze hebt gij Hem gedragen en zijt voor en na uw baren Maagd gebleven. Daarom begroeten wij U, Gezegende Maagd, met de Engelengroet.

8^e ODE

irmos toon 8 - In zijn woede tegen de gerechten ...

De wrede Licinios, de woedende dwaas, die zich geheel aan de demon had toegewijd, onderwerpt u aan allerlei folteringen. Hij slaat uw rug en borst met bullepezen, uw hals met loden zwepen en verscheurt uw flanken met ijzeren haken en brandt ze met toortsen.

Door uw eindeloos geduld, uw onwankelbare standvastigheid en uw bovenmenselijke moed, die gij doorheen verschillende folteringen en wrede martelingen getoond hebt, zijt gij alle martelaren te boven gegaan. Gij zijt in gemeenschap getreden door het Kruis met het Lijden van de Heer en door uw smarten werd gij verheerlijkt.

Theodoros, uitgerekt op het Kruis, hebt gij in uw vlees aangevuld wat in het Lijden van Christus tekort was, want gij hebt niet alleen verdragen om vastgenageld te zijn aan handen en voeten, maar gij werd tevens gespietst en pijlen doorboorden uw ogen.

theotokion

In u, o Maagd, zien wij de mystieke Ladder opgericht ten hemel, waarlangs afdaalt de Allerhoogste in het vlees, om met de mensen om te gaan en de nederigen op te heffen tot het hoogste leven der hemelen. Daarom vereren wij u als Haar die zowel de hemelen, de Engelen als de gehele schepping overtreft.

Loven zegenen en aanbidden wij ...

de irmos van de laatste canon - toon 8

In zijn woede tegen de ge-rech-ten
 * deed de ty-ran der Chaldee-en * de oven ze-ven-
 voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
 door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
 ze-gent de Schépper en Redder, gij Jón-ge-lin-gen.
 * Priesters loóft en prijst o volk, ** en verheft
 Hem in al-le eeuwigheid. -

9e ODE

irmos toon 8 - De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Alle Engelen bewonderden uw moed; de aanwezige schare stond verbaasd bij het aanschouwen van uw moedige daden, Stratelatos. Het leger der demonen sidderde voor uw overwinnigsbuit. Nu klapt de wereld in de handen bij het zien van uw loon en elke gelovige bezingt de gebeurde wonderen.

Elke mond verkondigt uw prachtige en talrijke trofeeën: de wonderen die omwille van u en door u zijn geschied, de opstanding na de dood, de ongeschondenheid van een gebroken lichaam, de teruggekregen gezondheid van de zieken, de bevrijding der gevangenen en de vertroosting van zovele bedroefde zielen.

Door de vrijmoedigheid, die gij bij Christus bezit, voor wie gij alle smarten geduldig hebt ondergaan, de verminking, de brandwonden, het kruis en de onthoofding, Theodoros, vraag Hem de vergeving onzer zonden, de vrede voor de wereld en het heil voor wie u vereren.

theotokion

Het mensengeslacht werd opgericht en verheerlijkt en de allerhoogste eer waardig gekeurd door uw moederschap, o Maagd. Zij hervindt het goddelijk Zoonschap door uw bemiddeling, want in u werd God de drager van ons vlees, en dit op onzegbare wijze en zonder in Zijn Godheid verandering te ondergaan.

de irmos van de laatste canon - toon 8

De Hemel ge-raakte buiten zich-
zel. ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-
schokt, * omdat Gód lichame-lijk den mensen ver-
scheen, * zodat úw schoot meer dan de Hé- mel
omvat. * Daarom prijzen ú, ó Moeder Góds, **
de Heerschappijen der En- gelen, en de mēsen. -

EXAPOSTILARION

Beroemde Grootmartelaar, edele Theódorós, * veldheer des
leuens, * goddelijk juweel van de gewijde athlētēn, * vraag zonder
ophouden de overwinning voor het chrīsténvolk, * voor de wēreld
de vrede en de vergēving van hun foutēn en hét héil vóór de
gelōvigen * die uw lichtende gedachtenis vlerēn. -

theotokion

t.3a - Al-hei-li- gē, zuive-rē Kó- nin-gin, _
* die alleen geen mān hebt be-kēnd, * óns heil en òn-zē hoòp, *
smēek tot Gód Die ùit u ge-bō-rēn is, * de wē-reld tē red-dēn
** ùit alle be-drōg, gē- vāar en noòd. -

*Als de abdis wil, zijn er lofpsalmen; men gebruike de vesper-stichie-
ren; anders de apostichen uit de oktoich, met eer-stichier:*

Eer... t.8 - Alle gelōvigen samen roepen Theódorós tōe; *
hij is het Góds-gēschēn, * de erfgenaam van hét hēmelse geluk, *
die wij terecht zaligprijzen. * Theodoros, de edele, de grote
Mārtelaar, * de kampioen die het heelal verdedigt, * want hij
spreekt bij Christus ten bēste voor onze ziēlēn. -

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 – Heili-ge Maagd `en Moe-der Gods, * ik vlucht onder uw
hoe-` de, \* want ik weet dat ik door u red-ding` vin-den zal, *
im-mers, gij, Al-rei-` ne, \*\* hebt de ge-na-de om ons te hel-` pen. –

en de rest van de dienst van de Metten, en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN *met verzen uit de 3e en 6e ode*

PROKIMEN TOON 7

PS 63

mi / De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*`en op Hem vertrouwen –

God verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING

§ 292

II TIM 2, 1-10

Mijn kind Timotheüs, wees sterk in de genade...(-> ZIE 3 SEPT. H. EDWARD)

ALLELUIA - TOON 4 PS. 91

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom, als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren, zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

EVANGELIE LK 21, 12-29 (LK§ 106)

*De Heer zei tot zijn leerlingen: Weest op uw hoede voor de mensen ...
zie 7 Sept. H. Martelaar Sozon*

COMMUNIEVERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluia.

❖ 9 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Kyrillus,
Aartsbisschop van Alexandrië [off.25 en 18/1]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de H. Kyrillus, toon 4:
eerste stichier niet vertaald, bijv. : uit Vespers 18/1

t.4 — Gij hebt de wolven van Christus' kudde ver-dre-ven * met de staf van uw theologie, Ky-ril-lös, * en door de veili-ge kracht van uw wo-or-den * hebt gij haar met een schuts-wal om-ringd. * Zo hebt gij de Kerk tot Chris-tus ge-bracht, * zón-der misvorming en on-ge-deerd: * smee nu ook tot Hem * dat zij die in ge-loof uw ge-dach-te-nis * in de heilige bijeenkomst be-zin-gen ** be-waard mogen worden tegen be-derf en al-le ge-vaar. —

t.4 — Door de welsprekendheid van uw wo-or-den, * hei-lige bischop Ky-ril-lös, * hebt gij ge-heel de Kerk scho-ner ge-maakt, * want het rech-te ge-loof * verleent waar-ach-ti-ge heer-lijk-heid * en eert uw heilige ge-dach-te-nis, * roem der orthodoxe Va-de-ren * toe-vlucht van de Sy-no-de der Kerk, ** en Strijder voor de Al-hei-li-ge Moe-der Gods. —

t.4 — Door de vuurgloed van uw the-olo-gie * hebt gij het minderwaardig materiaal der ketterijen tot as ver-brand; * en in de diep-te van uw over-we-gin-gen * zijn de goddelozen ten on-der ge-gaan. * Door de wijsheid van uw dog-ma's, Ky-ril-lös, * hebt gij dagelijks de gelovige Kerk ge-tooid; ** daar-om eren wij u met een-pa-ri-ge stem. —

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

t.4 ≡ Onvermoeibaar sméekt gij voor òns, * én dringend is uw ge-béd bij de Heèr. * Kalmeer dé aàn-vàl-lèn van de Vijand, Al-réi-nè, * brèng tot rust de golven in mijn ge-kwèl-dé zìel. * Schenk ver-troòs-tíng aan mijn tréu-`rìg hàrt, \* én verleen ge-ná-de aan mijn geèst, \*\* óp-dat ik u, o Maagd, naar waarde mò-gè prij-`zèn. ≡

of kruis-theotokion toon 4 :

t.4 ≡ Toen de Alréine* Christus, de Menslievende ge-kruisigd zàg,* met een door dé lán's doòrbòorde zijde* riep zij wénénd uit:* Wat is dit wat hièr gébéurt mìn Zoòn?* Hóe vergelddt U het ondánkbare vòlk,* voór al de weldeden die Gij hùn hébt gedaán?* En haast Gij U om mij kinderloos te mákén, innig bemìnd` Kìnd?* Ík ben ontsteld, Barmhàrtigè,** óver Uw vrijwilligè kruisì-gìng .≡

TROPAAR *toon 8*

t.8 – Gij wáart éen Gids dèr `Or-thodo-xiè, * een Lé-ráar van vróom-hèid en rèin-hèid, * een Lìcht vóór héel dè aàr-dè, * door Gód gé-inspireerd Sié-raad der Hì-e-ràr-chèn, * als een in-strú-mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek dáar-óm tot Christus Gód, heilige Vá-dèr Ky-rìl-lùs ** dat ón-zé zìè-lén wór-den ge-rèd. ≡

METTEN

DE CANONS *van de oktoïch en van de heilige Kyrillos, toon 4.*

CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS - TOON 4

irmos: Nadat het oude Israël...

Gij hebt van God de levenschenkende genade ontvangen, Kyrillos, waardoor gij een stralend licht geworden zijt. Laat de stralen van uw inzicht schijnen in onze geest opdat wij uw gedachtenis op waardige wijze mogen bezingen.

Gij waart vervuld met de verlichting van de Geest, wijze Kyrillos, doordat gij zo volkomen Christus' geboden onderhouden hebt. Gij hebt uzelf van alle driften gereinigd en zijt waarlijk een woning geworden van de allergoddelijkste Drieëenheid.

Vol ijver en onverschrokkenheid, roemrijke Kyrillos, hebt gij in oprechtheid de zich tegen God verzettende aanvallen der ketterijen weerlegd als de voorvechter van de Orthodoxie.

(Theotokion) Doordat hij het bevel van de Schepper geminacht had, werd de eerste der stervelingen verdreven uit het Paradijs als slachtoffer van het duivels bedrog. Maar gij, Moeder-Maagd, die de Verlosser in u ontvangen hebt, gij hebt de zo beklagenswaardig gevallen weer teruggeroepen.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: Vol vreugde roept Uw kerk...

In de kracht van Christus hebt gij vol geestkracht de verwarde redeneringen van de draak als spinrag uiteengescheurd, heilige Kyrillos.

De modder der driften hebt gij afgeschud van uw ziel, Bisschop Kyrillos, en elke redenering die zich in u tegen Christus verhief hebt ge neergeslagen.

Als een goed getrainde askeet, heilige Vader, hebt gij uzelf vastberaden afgekeerd van elke hartstocht omdat gij het gevaar en het bedrog ervan had ingezien.

(Theotokion) De Aartsengel Gabriël heeft de alles te boven gaande vreugde tot u geroepen: Verheug u, Woontent van God, waarin Hij Zijn verblijf wenst te nemen.

Irmos van de laatste ode

$\frac{do}{la}$ ≡ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt
mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. _

KATHISMA *toon 4; niet vertaald, bijv:*

≡ De Zon der Ge-rech-tig-heid, *
heeft u hoog in Zijn Kerk ge-plaats, * als de stralen-de Mör-gen-
ster, * die de gelovigen door uw woorden ver-licht; * hemelse
Ingewijde in de Mys-te-ri-ën, ** in God wijze Va-der
... _

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*

≡ Gij alleen hebt de Schepper van
het heel-al ge-baard, * gij alleen hebt heel de mensheid door uw
baren ver-he-ven. * Bé-vrijd mij uit het net van de verleidende
Bé-li-al, * en bevestig mij op de rots van Christus' ge-boden *
ter-wijl gij drin-gend smeekt ** tot Hém aan Wie gij een li-chaam
gaf. _

of kruis-theotokion t.4

≡ Toen zij U, Dien zij op het einde der
tijden ge-baard had * hoe-wel Gij voor alle tijden uit de beginloze
Vader ge-boren zijt, * aan één Kruis ge-na-geld zag, * riep zij
wee-klag-gend uit: * Wee mij, aller-diër-baar-ste Je-zus, * hoe
laat Gij, Die door de Engelen als God ver-heer-lijkt wordt, * U
door wetteloze stervelingen krui-si-gen? ** Ik bezing U, lankmoe-
digè Christùs. _

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: Toen de kerk U, de Zon dergerechtigheid...

Toen Christus zag hoe gij de zielverdervende hartstochten in uzelf bedwongen had, en dat uw geest meester was over uw vlees, heeft Hij u gesteld tot hoofd van Zijn Heilige Kerk, Vader Kyrillos.

Als een geliefde zoon hebt gij de deugden van uw vader Markos geërfd en ge zijt ook zijn navolger geworden op de bisschopstroon door in de voetsporen te treden van de heilige Evangelist.

Gij werd zelf door Christus gehoed als een schaap, maar gij waart tevens de Herder van Zijn kudde die gij trouw hebt gehoed door uw ziel-spijzige woorden, die voor hen waren als een welige bloemenweide der genade, voor een overvloedige geestelijke groei.

(Theotokion) Moeder Gods, gij hebt een einde gemaakt aan de met de dood verbonden tyrannie, doordat gij het tijdeloze Leven in uw schoot gedragen hebt, Alreine. Daarom roepen wij tot u: Verheug u, boven alles bezongen Moeder van God.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: Gij mijn Heer, zijt het heilig licht...

Uw woorden, Kyrillos, zijn een sterke bedding van de volle stroom van het Godswoord, waardoor de listige aanvallen der ketters worden geweerd.

Zowel de verdeling van Arios als de vermenging van Sabellios hebt gij, Kyrillos, van hun grondvesten geworpen.

Voor de Kerk hebt gij uw woorden achtergelaten, waardoor zij rijker is dan door goud en schatten van kostbaar gesteente.

(Theotokion) De ikoon van uw heilig gelaat, Vererenswaardige Maagd, jaagt de demonen op de vlucht, heiligt de Christenen en redt onze zielen.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: U wil ik een offer van lof opdragen...

Zoals de Seraf de gloeiende kool in een vuurtang naar de profeet heeft gebracht, zo hebt gij, de Ingewijde in de Goddelijke Mysteries, aan Christus' Kerk in uw handen de reiniging gebracht, als een brandende kool uit het vuur der Godheid.

Zoals Samson het de vijandige burenen deed, zo hebt gij de tegen-natuurlijke leer der heterodoxen verpletterd en zo hebt gij de overwinning behaald voor de Orthodoxie, heilige Kyrillos.

Als voorzitter van de door God bijeengebrachte Synode, hebt gij de Christus-vijandige onbeschaamdheid van Nestorios neergehaald, heilige Vader, door uw blakende ijver voor het Godsmoederschap van de Maagd.

(Theotokion) Door uw Kind hebt gij alle einden der aarde verlicht, Maagd die in u God gedragen hebt, want gij waart geheel en al gereinigd door de eeuwige Zon der Gerechtigheid.

Irmos van de laatste ode:

^{da}_{la} U wil ik een offer van lof opdra - gen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigd hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. ~

kleine Litanie

KONDAAK van de Heilige Kyrillus

t.6 — De diepten der theologie hebt gij doen
opwellen * uit de bronnen van de Zaligmak-ker; * én daarin de
ketterijen ten onder doen gaan, * heilige bisschop Kyril-los. *
Gij hebt uw kudde ongedeerd tegen de dwaling beschermd *
en heel de wereld onderricht; * want gij hebt de goddelijke
waarheid ** op welsprekende wijze openbaar gemaakt. ~

7e ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLUS

irmos: In de persische vuuroven ...

Toen Moses op de top van de Sinaï de wolk was binnengegaan, bracht hij vandaar de Wet die de dood bracht, toen deze naar de letter werd opgevat. Maar gij, gezegende Kyrillos, hebt de verborgen schoonheid ontvouwd van de geest der Wet.

Gij Vader, hebt voor ons opgelegd de ware betekenis van de Wet die eertijds als in raadsels aan kinderen was toevertrouwd, zoals rozen die verborgen zijn in de bloemknop, want gij hebt ons hun voorafbeeldende betekenis duidelijk doen kennen.

Door de genade van de Heilige Geest hebt gij de door de Geest geïnspireerde maar moeilijk te begrijpen Boeken van de God-verkondigende en uit God sprekende Profeten voor ons duidelijk gemaakt, heilige Vader Kyrillos.

Gij hebt God beleden als drie Personen in onvermengde Goddelijke Eenheid, ondeelbaar maar onderscheidbaar, geheel gelijk in Wezen en Godheid.

(Theotokion) Geheiligde, goddelijke Woontent van de Allerhoogste, verheug u, want door u, o Moeder Gods, is er vreugde gekomen over ons die roepen: Gezegend zijt gij onder de vrouwen, geheel ongerepte Vrouwe.

8e ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: Daniëls in het gebed uitgebreide handen...

Als een overstelpende golf vloeide uit u een bron van wijsheid, tot een voor altijd stromende rivier van geloofwaardigheden, die vorm kregen vanuit uw binnenste, Vader Kyrillos, zoals Christus dat voorgezegd had. Want uw geïnspireerde boeken overdekken het zand der onwetendheid.

Gij waart een ware Herder en een wijze Leraar van de Kerk, Kyrillos. Helder hebt gij ons doen zien wat de verhouding is tussen het Oude en het Nieuwe Verbond. Uw woorden zijn voor de Kerk een plechtanker van het vaderlijk erfdeel, en zij roept uit: Alle werken des Heren, zegent de Heer.

Gij hebt ons onderricht, Kyrillos, over de onzegbare Eenheid van het Woord Dat vlees geworden is omwille van ons: de Schepper van het heelal, en gij hebt ons doen zien hoe God ondeelbaar is en onvermengd, waarbij gij de verwarring van beide uitersten hebt weten te vermijden door uit te roepen: Zegent, alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) Maria, Koningin van het heelal, bevrijd door uw machtige kracht mijn ellendige ziel die zich laat overheersen door de schrikwekkendste aardse hartstochten en schandelijke zonden. Verkrijg voor ons kwijschelding van onze zonden en onbedorven heerlijkheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij Irmos van de laatste ode:

$\frac{do}{12}$ ≡ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de muil der
leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid minnende
Jongelingen, * door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, *
terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. ˘

9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE KYRILLOS

irmos: Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...

Heilige Kyrillos, elke inbeelding die zich tegen de kennis van Christus verheven had, hebt gij neergehaald, en met heel uw macht hebt gij verdedigd dat de Maagd waarlijk de Moeder Gods genoemd moet worden. Zo hebt gij zowel de God-onwaardige dubbele zoon van Nestorios als de vermenging der naturen bij de niet wijs denkende andere ketters weerlegd.

Door de macht van uw verstand, verlicht door de genade, hebt gij God beleden als Eenwezenlijke Drieheid; en de vleesgeworden Zoon als waarachtig God, gezegende Kyrillos. Daardoor zijt gij ook de voorstrijder geweest van de Moeder Gods zoals gij ook nu verheerlijkt zijt in den hoge.

Zie vanuit den hoge neer op ons die u bezingen, alomgeroemde Vader: betoon ons uw gunst, schenk ons de overwinning over de geestelijke vijand, verhef de hoorn van de Kerk nu wij uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Alreine Moeder Gods, doe mijn hart vrucht dragen, al is het nog zozeer van elke deugd ontbloot, zoals gij, Maagd, geboren zijt uit de onvruchtbare. Want dat was de wil van Hem Die alles tot in de grond verandert door Zijn Geest. Dan mag ook ik u bezingen, de zo volkomen bezingenswaardige.

Irmos van de laatste ode:

$\frac{do}{12}$ ≡ De door geen mensenhanden afgehouwen steen * werd
uit u, o Maagd, als de Hoeksteen genõ - men, * want Christus
heeft de beide naturen verenigd. ** Uit vreugde daarover,
verheffen wij u, o Moeder Gods. ˘

en de rest van de dienst van de Metten, en de wegzending.

❖ 10 JUNI ❖

De gedachtenis van de heilige martelaren Alexander en Antonina [off.15]

VESPERS

HEER IK ROEP ... *van de heilige martelaren:*

t.4 ≧ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vórst dē-zèr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, * en daarom viëren wij heden uw roēm-rīj-ke ge-dach-tē-nis, ** én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ≧

t.4 ≧ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straalt gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ≧

t.4 ≧ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dēr drif-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nis viē-rēn. ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4*

t.4 ≧ Ontferm u over mij, Vróuwe, * wánt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, * die mij naar dé afgrōnd vān het verderf duwēn. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, * vrijdel de listēn der vij-andēn, * én maak mij dan waardig, * om de geboden te onderhōudēn * van uw Zōon én onze God, ** opdat ik vergiffenis verkrijge in de oordeels-dag. ≧

of kruis-theotokion toon 4 :

↳ Toen de Alreïne,*
 Christus, de Menslievende gekruisigd zag,* met
 een door de lāns doorbōorde zijde,* riep zij
 wēnēnd uit*. Wat is dit wat hīer gebeurt mijn
 Zoon?* Hōe vergeldt U het ondānbare vōlk,*
 voor al de weldaden die Gij hūn hebt gedaān?*

En haast Gij U om mij kinderloos te makē,
 innig bemīnd Kind?* Ik ben ontsteld,
 Barmhārtigē,** over Uw vrijwilligē kruisigēng.↳

METTEN

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heilige martelaren. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige martelaren, toon 4*

↳ De moedige Strijders van Chrīs-tūs,*
 heb-ben de goede strijd vōl-brācht,* en de slech-tē vij-ānd tēn
 ōn-der ge-brācht* in de stroōm vān hun blōed.* Zij werden met
 stē-nēn ver-plēt-terd,* op de pijn-bank ver-scheurd,* in het
 wrede vuur vēr-brānd,* of in wā-tēr ver-drōn-kēn.* Zō dragen
 zij de over-wīn-nings-krāns,** én worden door ons in ge-loōf
 vēr-hēer-lijkt.↳

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Nooit zullen wij
 ophouden o Mōeder Gods* om dankbaar en van
 harte* uw barmhārtigheid te bezingen,
 Meēsterēs,* en wij uw dienaren rōepēn tot u
 Alheilige Maagd, voorkōm én bevrijd ōns* vān
 zichtbare en onzichtbare vijāndēn,* wānt gij
 zijt onzē bēschērmīng.↳

of kruis-theotokion - toon 4

> Toen de Moeder en Maagd,* hēt Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hēt Kruis zag,
 mēt een lāns doorboord,* werd zij gewond door
 striemēnd verdriet,* en riep zij schreīēnd uit:
 Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lē-vēn
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op tē richtēn.

NA DE 6E ODE KONDAAK *van de H. martelaren;*
kondaak is niet vertaald

t.8 – Als helschijnen-dē fāk-kels zijt gij verschenen, o gód-delijke
 Mār-te-lā-rēn,* en door dē strā-len van uw wonderen ver-licht gij
 heël de schēp-pīng.* Gij hebt ziēk-ten genezen en het diepe
 dūis-tēr voor īm-mer ver-jaagd. ** Bidt zon-dēr óp-houden voor
 ons al-lēn tót Chrīs-tūs Gōd.

en de rest van de dienst en de wegzending.

❖ 11 JUNI ❖

[De gedachtenis van de heilige apostelen Bartholomeüs en Barnabas.]

[dit officie is niet vertaald; en hier niet opgenomen;

het officie voor de ikoon Axion Estin vieren wij op 13 juli; Vandaag vieren wij:]

*De gedachtenis onze heilige vader Lukas,
aartsbisschop van Simferopol en belijder.*

*officie deels vertaald uit het engels, zoals opgenomen in de appendix van het boek:
The blessed surgeon, monastery of St John of Shanghai and S.Francisco, Manton CA.*

GROTE VESPER

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... *als het feest valt in de periode van het pentekostarion: 8 stichieren: 3 van het pentekostarion en 5 van de hiërarch; als het feest daarna valt: 6 stichieren voor de hiërarch:*

t.4 \ Heilige bisschop Lukas, * trots van de Krim, roem van de
orthodoxe kerk, * heilig slachtoffer voor het geloof, * vereerd en
stralend sieraad van de belijders, * goede en barmhartige arts, *
bid dat zij die uw vererenswaardige gedachtenis vieren **
mogen worden gespaard voor ziekte en ongeluk. //

t.4 \ Gij waart een heilige belijder, Lukas, * een goedgunstig hiërarch
en ware herder voor de kudde van de Krim, * een voorbeeld van
vroomheid, een steunpilaar en bolwerk van de kerk, * een sieraad der
heilige bisschoppen, * een bron van genezingen. **
Daarom eren wij u met geestlijke liederen en vieren heden
uw goddelijk feest. //

t.4 \ Toen gij Gods stem hoorde, gezegende Lukas, * nam gij uw kruis op en volgde Christus na, * en vol van vurige liefde voor Hem * werd gij een moedig belij - der, * en een hiërarch vervuld van Gods wijs - heid. * Daarom beëft gij de hemelse woningen van Christus, * voor Wie gij gearbeid hebt: ** bid Hem onze zielen te redden en te verlich - ten. //

en de volgende stichieren in toon 8:

t.8 / Met luister viëren wij uw gedachtenis, heilige bisschop Lukas, * want het vervult de orthodoxe kinderen van ons land met vreugde, * want gij beminde de gerechtigheid, * en door uw vele heldendaden als belij - der, * toonde gij uzelf als een herder vervuld met de wijsheid van God. * En nu, bezit gij grote rijkdom: * gij schouwt van aangezicht tot aangezicht ** de köninklijke schoonheid van het hemels köninkrijk. //

t.8 / Heilige, in God wijze vader Lukas, * gij bezat een barmhartige ziel, * die de wijsheid van de orthodoxie uitstraalde. * Met ongeveinsde liefde en een manhaftig hart, * waart gij, zoals de apostel Lu - kas, * geduldig in uw verbanning, * in de verdrukking door gebrek en zorgen, * in het moeten gaan van plaats tot plaats, * maar nu hebt gij van God uw laatste woonplaats ontvan - gen, ** vol van vreugde en vrij van zoi - gen. //

t.8 / Heilige hiërarch van Christus, Lukas, * gij hebt in de
gevangenis vele moeiten doorstaan, * temidden van ziekten en
gevaaren. * Gij ontdooide de winter van het bedrog met de warmte van
goddelijke gena - de, * en nu woont gij in het nooit-ondergaande
licht van Chris - - tus: ** bid dat Hij vrede en grote
genade schenkt aan onze zie - - len.

Ber ... *toon 8:*

t.8 / Uitgelezen vader Lukas, * dienaar van de goddelijke
mysteriën, * arbeider in Christus' wijngaard, * bolwerk van
geloof, onwrikbare steunpilaar van de Orthodoxe kerk, *
overvloedige bron van gene - - zing, * die uw Krimse
kudde ijverig voorging, ** bid dat onze zielen worden gered.

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het dogmatikon in toon 8:*

De Koning des hemels verscheen uit liefde tot de mensen op
aarde * en wandelde onder de mensen, * want uit
de reine Maagd vlees aangenomen heb - bend * is Hij uit
haar voortgeko - - men * als de Zoon, * tweevoudig
van natuur, maar één in Persoon. * Terwijl wij Hem
verkondigen als volkome[n] God en volko - men Mens, *
belijden wij Christus als onze God. * Smeek tot Hem, o
maagdelijke Moe - der, ** om te redden onze zie - len.

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE SPREUKEN (10,7 e.a.)

De gedachtenis van de rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de wijsheid gevonden heeft
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op
dan vele schatten van zilver of goud:
ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen
om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



III LEZING UIT DE SPREUKEN (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LITIE *stichier van de kerkpatroon; en voor de heilige, toon 6*

LET US who love Christ and are gathered together today, by the grace of the Spirit of God, form a choir and sing a new song, honoring the memory of the holy hierarch and confessor Luke; and coming together to crown the Savior, let us beseech him whose feastday we keep: as thou hast boldness to approach the King of Glory, pray that all who glorify thee from their heart may be delivered from all harm.

Thy life shone with radiant good deeds, O holy confessor. Enlightening the faithful and driving away the darkness of ungodliness, thou wast shown to be a bright sun, O all-blessed Luke, and now thou dwellest where the everlasting Light shines. Thou wast a son of the Day by the grace of the Holy Spirit. Therefore we who devoutly honor thy shining glorification, honor thee in love.

Glory ... *tone 8*

Having arrayed thyself in spiritual virtues, O holy confessor, the Lord God glorified thee in thy life with the gift of healing. Today, O blessed Luke, by thy prayers protect us from all falls into sin, for we celebrate thy holy memory and with fear and love fall down before thy relics, tenderly kissing the image of thy countenance. Cease not to pray for Orthodox people, that the merciful Lord will save our souls.

Both now ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 8:*

O Virgin who hast not known man, Mother of the Most High God, thou hast ineffably conceived God in the flesh. O Undeiled Lady, accept the supplications of thy servants, for to all thou grantest cleansing from their sins. Receive our prayers and intercede for the salvation of us all.

APOSTICHEN

t.1 / Gij zijt de trots van de Krim * en het bolwerk en schutse van Simferopol, * overwinnaar over onze vijanden, * een hulp voor ons allen, ** en een voorspreker voor onze ziele - len

Mijn mond zal wijsheid spreken,
en de overweging mijns harten verstand.

t.1 / Zoals het uitspansel is gesierd met sterren, heilige Lukas, * straalde uw geest stromen van goddelijk licht, * en zo hebt gij een schat van deugden vergaard. * Daarom, wijze hiërarch, * hebt gij, met uw tong die het Woord Gods sprak, * met levend water van de Geest onze harten bevoeld * die uitgeput waren door de zonde, * en ons geleid uit de diepten der wanhoop, ** en zo getuigde gij van Gods grote barmhertigheid.

Hoor dit alle volkeren,
neig uw oor, alle bewoners der aarde.

t.1 / Kom, alle volkeren, * laten wij ons verheugen over deze eerbiedwaardige dag * van de verheerlijking van de grote dienaar Gods, de heilige bisschop Lukas, ** en eer brengen aan God, Die ons zulk een voorspraak en beschermer geschonken heeft.

Eer ...

t.6 _ Het is waardig en recht om vandaag een geestelijk feest te vieren
 * en God eer te brengen in Zijn heilig huis. * Laat allen zich met
 geestlijke vreugde verheugen, * want wij zien Gods heilige bisschop
 Lukas, met Hem wonen in grote heerlijkheid, * die door zijn heilige
 relieken de gelovigen verlicht. * Laten daarom alle orthodoxen hem
bezingen, ** want in hem heeft de Heer ons een grote beschermer
geschonken.

Nu en ... *uit het pentekostarion; anders: het theotokion, toon 6:*

t.6 _ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * die de Vrucht des
 Levens heb voortgebracht. * Wij smeken u, Vorstin, * bid met de
 apostelen en alle heiligen ** opdat onze zielen barmhartigheid
verwer-ven.

TROPAAR *toon 1 - na de broodwijding:*

t.1 _ Heraut van de weg tot het heil, * belijder en herder van de Krimse
kudde, * trouwe bewaarder van de tradities van de vaders, *
onwrikbare steunpilaar en leraar der orthodoxie, *
 bid onophoudelijk tot Christus onze Verlosser, * dat Hij verlossing
schenkt * en een sterk geloof, voor de orthodoxe christenen, **
 heilige bisschop Lukas, wijze arts in God. _ 2x

*en dan nog een keer het troparion van het pentekostarion, of anders het
 Moeder Gods en Maagd verheug u .. ; of indien geen vigilie gevierd
 wordt: slottheotokion in toon 1:*

11 _ Toen Gá - briël tot u, o Maagd, hét 'Verheúg u' riep* 's bij die klank
de Meester van het heelal, * vlees geworden in ú. * Toen werd gij de hei-
lige ark, waarover Dàvid sprak, * gij toonde u wijder dān de hémelen,
* toen gij uw Schépper drèg. * Eer aan Hem, Die in ú wóning nam;
* eer aan Hem Die uit ù tévoórschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons
door uw bāren heeft bevrijd. _

METTEN

GOD IS HEER ... *het tropaar van het pentekostarion (2x) Eer ... van de hieromartelaar; Nu en ... van het pentekostarion; anders: het tropaar van de hieromartelaar (2x) en het theotokion: Toen Gabriël ...*

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, toon 3*

THOU WAST REVEALED as a new lamp of the Church of Christ, O holy hierarch Luke, as also a fervent intercessor, for even after death without fail thou dost visit us. Therefore we fall down before thee, O holy God-pleaser: pray for us, who honor thy memory with love, that we may be delivered from all misfortune and temptations, and may receive salvation through thy prayers.

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *uit het pentekostarion; anders het theotokion:*

O divinely joyous Lady, thou adornment of holy hierarchs, stronghold of the righteous and praise of all the faithful, by thy prayers and intercession, save us from misfortune, sorrows, and pernicious sins.

na de tweede psalmlezing: toon 4:

TAKING UP THY CROSS from thy youth, thou didst piously follow Christ, drying up carnal-mindedness through abstinence; and after assuming thine episcopal throne, thou didst magnify the Master and His all-pure Mother, and He has adorned thy tomb with many gifts, O Luke, blessed of God.

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *uit het pentekostarion*; anders: *theotokion*:

O most immaculate Virgin who gavest birth to the transcendent God, pray to him unceasingly with the holy hierarch Luke, that before the end He grant remission of sins and amendment of life to us who meetly praise thee with faith and love, O thou who art greatly hymned.

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."

**Hoort dit, alle volkeren,
luistert allen die de wereld bewoont.** (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,
iedereen rijk en arm. (48, 3)

**Mijn mond spreekt wijsheid,
de overweging mijns harten verstand.** (48, 4)

**Komt, kinderen, luister naar mij:
ik zal u de vreze des Heren leren.** (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;
Heer, Gij weet het. (39, 10b)

**Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd
in de grote bijeenkomst.** (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:
over Uw verlossing heb ik gesproken. (39, 11)

**Evenmin heb ik Uw barmhartigheid en Uw waarheid
bedekt in de volle kerk.** (39, 11)

Hij die wandelt zonder vlek
en de werken der gerechtigheid doet. (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn
om Uw heerlijkheid te zingen.
Heel de dag Uw verhevenheid. (70, 8)

Dan zal ik Uw Naam aan mijn broeders doen horen.

in het midden der Kerk zal ik U loven. (21, 23)

Heer, met onschuldigen was ik mijn handen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. (25, 6)

**Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te melden.** (25, 7)

**Heer ik bemin de luister van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid.** (25, 8)

**Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet.** (25, 4)

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. (74, 5)

Ik haat de bijeenkomst der bozen,
bij goddelozen zit ik niet neer. (25, 5)

Eén ding vraag ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven.

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. (26, 4c)

Ik ben een vruchtdragende olijfboom in het Huis van God: (51, 10)
**want ik heb de wegen des Heren gehouden,
ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God.** (17, 22)

**De mond van de gerechte verkondigt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.** (36, 30)

Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid;

in eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige; (111, 6)

hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111, 9)

Een licht gaat op voor de gerechten;
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. (91, 14/ e.v.)

**Dat uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat uw heiligen jubelen.** (131, 9.)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven.** (83, 5)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 4*

THINE ALL-HONORABLE and radiant memory, O holy hierarch Luke, has filled all with spiritual gladness, therefore we who bear the name of Christ have come together: extolling with love thy labors as a hierarch and thy patience as a confessor, thy mercy to the suffering and thy healing of the sick, we glorify God who has glorified thee.

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *uit het pentekostarion*; anders: *theotokion*:

We flee beneath thy protection, O all-pure Virgin: therefore bring our prayer to the God who loves mankind, that thy servants may be saved.

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

⚡ Mijⁿ mond zal wijsheid spreken, *
en de overwē - - gīng mijns hārtē verstaⁿd. _

vers: Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh 10 : 1-9 Jh § 35b De Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Amen, amen, Ik zeg u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt ... (zie 13/11 - H. Johannes Chrysostomus)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de heilige bisschop-belijder Lukas*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 6

We have thee as an intercessor, O holy father Luke, for thou prayest for all Orthodox people, that we may be delivered from afflictions of body and soul, from calamity and sorrows, and from every attack of the enemy. Therefore we glorify thy holy and honorable memory, crying: never cease to pray for our souls.

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *canon van het pentekostarion of van de Moeder Gods (in 6) en van de hiëromartelaar (in 8); katavasia.*

1^E ODE - CANON TO THE HOLY HIERARCH LUKE - TONE 8

irmos: Let us magnify our wondrous God ...

Thou didst brightly illumine the bishop's throne at Simferopol, living there like a lamb, sanctifying the people with a holy life and divine teaching, that all might magnify God and praise His glory.

Pray to the Almighty Lord that we be granted remission of sins, O holy hierarch Luke, so that with thee we may magnify our wondrous God and praise His glory.

Glory to the Father.

In the memory of thy Crimean flock, O confessor of Christ, thou dost appear as an unshakeable pillar and indestructible wall, a comfort to the sick and surety of sinners, offering mighty works to God and praising His glory.

Both now.

Theotokion: Thou art a haven of salvation and protection for those who call on thee, all-pure Theotokos. We therefore call to thee with all our soul: O Lady, save us and teach us to magnify our wondrous God, praising His glory.

katavasia

3E ODE

irmos t.8.: Make me like a spiritual Mount Zion ...

Abundant streams of teaching flowed from thee, O holy hierarch, and thou didst water every godly soul. Thou didst heal many, fervently praying for all, that God would pour on us the dew of His grace, as the Lover of mankind.

By thy labors, like a good shepherd, O holy Luke, thou didst show the people the way into the kingdom of heaven, and for thy struggles thou hast been crowned by God with glory in heaven. Pray to Him that He pour on us the dew of His grace, as the Lover of mankind.

When, by God's will, exile to Siberia, imprisonment, and many sorrows befell thee, thou overcamest them all with patience and courage, confessing Christ and praying to Him, that he would pour upon all the dew of His grace, as the Lover of mankind.

Theotokion: O all-pure Mother of God, the great archangel teaches us to love thee and to praise thee in song, crying: Rejoice, O Bride of God, the Lord is with thee! Rejoice, O joy of angels and of all men.

Katavasia

[KONDAAK / IKOS *van het pentekostarion*]

KATHISMA *van de H. Lukas - t.8 :*

HAVING THE EYES of thy heart turned toward the Lord, thou becamest God-like, tending the Crimean flock in glorious manner, and driving away the hordes of the godless with the sword of divine words; thus after thy death thou didst worthily inherit grace, O blessed hierarch. And so we cry out to thee: pray to Christ our God to grant remission of sins to those who honor thine all-honorable memory.

Eer ... Nu en ... *uit het pent.; anders: het theotokion, toon 8:*

Having found in thee a wall and haven, a refuge and hope, a protection and a fervent aid, we faithful come to thee, tirelessly crying out: O Theotokos, have mercy on those who hope on thee and deliver us from sins.

4€ ODE

irmos t.8.: Thou didst mount as steeds thine apostles ...

“Strengthen the children of Thy Church, O Christ, and guide them in the way of peace, for Thou hast purchased them with Thy precious blood.” Thus thou didst sigh unto the Son of God, O our holy father Luke, lifting up thy hands in prayer for thy flock.

“Love never fails,” says the divine Spirit by the lips of the apostle Paul; and in thy merciful acts, day and night, healing the weak, thy love was made manifest, O servant of Christ, for without ceasing thou feddest widows, orphans, and the sick.

With thy teaching, O wise hierarch, thou didst strengthen thy flock in faith, and in thy virtue, O Luke, thou becamest a confessor of the church and a teacher.

Theotokion: Thou art our might, O all-pure Mother of God, for by thy prayers and those of Saint Luke, we are all delivered from passions, calamity, misfortunes, and sundry ailments, calling to Christ the Savior: glory to Thy power, O Lord.

Katavasia

5€ ODE

irmos t.8.: O Christ our God, in Thy goodness ...

With sacred theology thou didst give instruction concerning our God, the one, uncreated Trinity, teaching also that human nature comprises spirit, soul, and body.

Thou didst edify others with thy pure mind and thy spiritual writings, speaking with divine eloquence, O Luke. And in word and life, in love, faith, and purity, thou wast an example to the whole flock given thee by God.

O holy Luke, reject not the praise offered to thee and thy works by my hand, but accept it with thy hierarchal blessing, and entreat Christ God to grant me His heavenly kingdom, not placing me on the left side.

Theotokion: O only pure Theotokos, spurn not the entreaties of thy servants, but receive them for the sake of thy faithful servant, Saint Luke, and bring them before the throne of thy Son, that He may save our souls.

Katavasia

6᠙ ODE

irmos t.8.: Thpu didst cast me into the depths ...

Thy garments were threadbare, O Luke ever-rich, for thou didst distribute everything to the poor, feeding orphans and widows in thy love for Christ the merciful Savior.

Thou wast a teacher of the spiritual life to all the people of thy land, adorned with virtue, O blessed Luke. Thou didst cut through pride with the sword of the Spirit, instructing shepherds and making them steadfast.

Having labored as a bishop in the meadow of God, aid our chief shepherds that they may rightly divide the word of the Truth. As a wall of defense, protect the Orthodox Church, preserve our land, and increase faith among us, that we may praise Christ for ever.

Theotokion: O Maiden chosen by God, we all praise thee and pray with faith: O Virgin Mary, receive our prayers and fulfill our petitions.

Katavasia en kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Lukas , toon 1*

LIKE A BRIGHT STAR shining with the virtues, O holy hierarch, thou hast made thy soul angelic, and, honored with the rank of bishop, thou didst suffer much from the ungodly in exile. Yet unshaken in the faith, thou didst cure many with healing wisdom. The Lord has therefore glorified thy precious body, which was taken up from the bosom of the earth, that we the faithful might cry out to thee: Rejoice, O holy Luke our father, boast and strength of the Crimean land.

IKOS

Following the Gospel teachings, O all-praised Luke, thou didst uproot iniquity and didst sow spiritual virtues, for having lived the life of an archpastor and teacher, thou hast reached heaven and received an unfading crown from the Lord. We therefore sing to thee: Rejoice, O holy Luke our father, boast and strength of the Crimean land.

SYNAXARION

7€ ODE

irmos t.8.: Thou who in the beginning ...

Thou didst anoint the people with the oil of thy love, and, taking Christ's yoke upon thy shoulders, thou didst follow in His steps, laboring as a hierarch and proclaiming the word of God, that thy faithful children might praise the Creator of all, singing: O Lord God of our fathers, blessed art Thou for ever.

Thou wast a good shepherd to thy reason-endowed flock, O Luke, ready to lay down thy life for thy sheep: therefore thou hast appeared as an invincible protector of the wronged, undaunted in thy zeal for righteousness, unmasking the strong of the world with love, and guiding and teaching thy sheep, that they might faithfully hymn the Lord God of our fathers for ever.

The people of Simferopol rejoiced, seeing thee vested with the brightness of the order of bishops and standing before the throne of God's grace, fervently praying for thy flock. And, following the apostle, thou becamest all things to all men, in order by all means to bring some to Christ and to cry out with all: O Lord God of our fathers, blessed art Thou for ever.

Theotokion: O giver of joy, all-pure Theotokos, fill with unspeakable joy those who glorify thee in faith and sing to thee with all their soul, and grant unto them the Light never-waning, O Virgin Lady, full of God's grace.

Katavasia

8€ ODE

irmos t.8.: O Thou Who coverest Thy high places ...

Thy name, O holy Luke, is borne over the face of the earth like the sweet fragrance of the paradise of God, delighting the hearts of believers and calling all to praise their Creator in spiritual joy for ever.

Now thou seest Christ the Lord not in mirrors or reflections, but face to face, crying out joyfully to Him Who has glorified thee, to the Creator of all, for ever.

O godly-wise hierarch, thou didst finish the sacred race, reaching the end of thy most sacred life in a most sacred manner, rejoicing and praising God, the sanctifying Creator of all, for ever.

Theotokion: As we tread the way of thy Son's commandments, O Mother of God, we have thee as our helper and intercessor, for by thy birthgiving, the whole human race is lifted up from the fall of our first father and is delivered from the curse brought about by our first mother.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

9ϵ ODE

irmos t.8.: Blessed be the Lord God of Israël ...

Having preached the Gospel of Christ, completed God's work on earth, and become worthy to receive Christ's holy Mysteries, thou didst fall asleep in the Lord.

Pray now with the heavenly hosts, O thou who wast well-pleasing to Christ, the Lover of mankind, that He may grant remission of sins and ammendment of life to those who run to thine aid.

After death as during thy life, holy Luke, thou remainest with us by the grace of God. Thou art shown to be a good shepherd to us, strengthening us to stand firm in the Orthodox faith and instructing us in virtuous living.

Theotokion: With the archangel we also cry to thee, "Rejoice!", O pure Lady, for thou gavest birth to the King of heaven, O Virgin Theotokos, and we pray to thee: deliver us thy servants from eternal death.

Katavasia

EXAPOSTILARIA

THOU HAST APPEARED as a holy hierarch and confessor, O all-glorious Luke, bearing the wounds of the sufferings of Christ. And though in the flesh thou hast fallen asleep, yet thou livest with us in spirit. Thou reignest with Christ in the never-waning kingdom, and always prayest for those who magnify thee with faith and love.

Eer ... Nu en ... *van het pentekostarion, of anders:*

O thou who art exalted above the hosts on high, do not forsake us here below, but be with us always, freeing us from attacks, for when they see thy mighty protection, O Lady, no one will rise up against us.

LOFPSALMEN *toon 1*

in de tijd van het pentekostarion: 3 van het pent. en 3 van de hiërarch anders: 4 stichieren voor de hiërarch, de eerste twee keer.

BE GLAD AND EXULT, O Crimean land, possessing the relics of the holy hierarch Luke, who stands today before Christ the never-waning Light, and beholds his ineffable beauty, ever praying that our souls may be granted peace and great mercy.

Adorn thyself and join chorus, O city of Simferopol! All ye Orthodox, keep the feast, beholding the precious relics of the holy hierarch Luke, which pour healing on all who run to them with faith, hymning Christ Who grants us peace and great mercy.

In the temple of the Holy Trinity, where thy relics now repose, healings are bestowed on all who run to thy shrine with faith, O most blessed hierarch Luke. Therefore, we entreat thee, pray that our souls may be saved.

Glory ... *tone 8 :*

O holy father Luke, thou didst love the Lord according to the Gospel, taking upon thy shoulders His yoke and the cross of a confessor, which thou didst carry as a light burden; and completing thine archpastoral struggle, thou wast received into the kingdom of heaven. Therefore pray without ceasing to Christ, that He may save our souls.

Both now ... *from the pentecostarion, or this theotokion : tone 8 :*

O Lady, receive the prayers of thy servants and deliver us from all want and grief.

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 1*

t.1 _ Heraut van de weg tot het heil, * belijder en herder van de Krimse
 kudde, * trouwe bewaarder van de tradities van de vaders, *
 onwrikbare steunpilaar en leraar der orthodoxie, *
 bid onophoudelijk tot Christus onze Verlosser, * dat Hij verlossing
 schenkt * en een sterk geloof, voor de orthodoxe christenen, **
 heilige bisschop Lukas, wijze arts in God. _

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN *TOON 4*

PS.45

ⲙ Mijne mond zal wijsheid spreken, *
 en de overwē - - gēng mijns harten verstand. _

Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.

APOSTELLEZING

§ 318

HEBR 7, 26-8,2

Broeders, zulk een hogepriester hadden wij nodig, heilig, schuldeloos en zonder smet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven; die niet zoals de hogepriester dagelijks offeranden behoefde te brengen eerst voor eigen zonden en daarna voor die van het volk, want dit heeft Hij eens voor al gedaan door zichzelf te offeren. De wet toch stelt tot hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn, maar het woord van de eed, die op de wet volgde, stelt de Zoon aan, die volmaakt is tot in eeuwigheid. De hoofdzaak van ons betoog is dit: wij hebben een zodanige hogepriester, die gezeten is ter rechterzijde van de zetel der Majesteit in de hemelen, als bedienaar van het heiligdom en van het ware tabernakel, dat de Heer, en niet een mens, heeft gebouwd.



ALLELUIA

TOON 2

PS.36

De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.

De wet van zijn God is in zijn hart, en zijn schreden zullen niet uitglijden.

EVANGELIE

MT 5, 14-19 (MT§ 11)

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld...

(zie 10 Okt. **H. Vaders 7e Oec.Concilie**)

COMMUNIEVERS

PS. 111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluia (3x).

❖ 12 JUNI ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Onufrius [off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Onufrius:

t.8 – Een Gód· èn Licht-dra-gen-dè Lāmp, * héi·lig en kōst·baār, * blijft niet vér·bór·gen òn·dèr dé kò·rèn·maāt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tè·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw volk de grote ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē ... * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóor het wèrk vān ūw hān·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tè ziēn, * māar gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze ziē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chāam, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·bare Parel te be·zīf·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bè·wāard, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –
Eer ... *voor de h. Onufrius:*

t. 6– Gods ikoon in u hebt gij onge·schōn·den be·wāard, * én door vās·ten hebt gij uw gēest * tót meester over de gevaarlijke drīf·ten gē·maakt, * én zover als het aan mensen mō·gelijk is * zijt gij opgestegen tot Gods ge·lij·kē·niē. * Mān·haftig hebt gij uw natuur be·strē·dēn, * gij hebt gezwoegd om het lagere onder·geschikt te maken aan wat hō·gēr is, * én het vlees tot een gewillige dienaar te maken vān dē gēest. * Zó zijt gij, Eenzame, de Leraar geworden der mōn·nī·kēn, * diē ons het goede lē·vèn léert, * als de zekerste Rē·gēl der dēugd. * Nú moogt gij in de hemel God ongespiegeld aan·schou·wēn, * én onverblind schouwt ge de Heilige Drie·eēn·hēid, * héi·lige Vader ... ** smēek nu ook rechtstreeks voor hen die u in geloof en mēt liēf·dē ver·ē·rēn. –

Nu en ... *theotokion toon 6 :*

t.6 - Moeder Gods , gij zijt de ware
Wijnstok , * die voor mij de Vrucht des
Levens gedragen hebt : * daar-on smeken wij
tot u : * Bid , Koningin, met uw Gewijde *
dat onze zielen barmhertigheid mogen
verkrijgen .-

of kruis-theotokion toon 6 :

-Toen zij die U gebaard had, U, Christus,
gekruisigd zag, * riep zij wenend uit : *
welk een onbegrijpelijk mysterie moet
ik aanschouwen , mijn Zoon : *
hoe sterft Gij , in het vlees gehangen aan
het Hout * , Die de Levenschénker zijt. -

APOSTICHEN voor de heilige Onufrius:

t.1 - Uw feest, God-dragen-de , * straalt hel-derder dan de zon,
* én verlicht hen die in geloof tot u vlucht-en , * hét vervult ons
met de zoete geur van on-sterf-lijk-heid , * én schenkt genezing
aan on-zè zie-len; ** heilige Vader , bid voor ons
al-len. =

Kostbaar is in de ogen des
Heren de dood van zijn Gewijde.

t.1 - Door de ploegvoren der ont-hou-ding , * hebt gij de
lichaamsdriften over-won-nen , * én op aarde de vurige ijver der
lichaam-lo-zen ge-toond . * Gij hebt de verlangens van het vlees
aan de geest on-dér-wor-pen , * wón-derdadige Va-der *
die nu in de hē-mé-len woont , ** bid voor onze zie-len. =

Zalig de man die de Heer vreest,
die Zijn geboden vurig liefheeft.

t.1 - Gezegende Vader ... , * gij hebt de grondslag der deugd ge-legd, * de oude mens met wat daarbij hoort hebt gij uit-ge-daän, * én werkelijk Christus aan-ge- trok- kën. * Dáár- door hebt gij de legerscharen van de vijand te schán-de ge-maakt, * en zijt gij de Leraar der mōn-ni- kën. ** Bíd dat onze zielen wōr-dēn ge-rēd. -

Eer ... *voor de h. Onufrius:*

t.8 - Wij é-rēn u, onze Vader ... , * als Lé-raar van de menigten der mōn- ni-kën, * wānt wij leerden werkelijk te wān-dē- lēn op uw wēg. * Gē-zegend zijt gij die gezwoegd hebt omwille van Chris- tūs, * en die de mächte van de vijand ge-brō- kën hebt. * Gij zijt de vriēnd der En-ge-lēn * én metgezel der Heiligen en Ge-rēch- tēn. * Smeek mēt hēn tót de Heēr, ** dat ōn-ze zie-len wōr-dēn ge-rēd. -

Nu en ... *theotokion toon 8:*

t.8 - Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlēs ont- vāngēn hebt, * Moēder van God de Allerhoog- ste, * aanvaard de smeekbeden van uw diēnaren, onbevlek- tē, * die allen reiniging schenkt van overtredingēn. * Nū gij onze smekingēn hebt aange- nō- mēn ** smēek ook gij dat wij allen wōrdēn gēd. -

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 - Ik kán niēt verdrāgen mījn Kīnd, * té zien hoe Gij Die aan allen waakzaamhēid schēnkt *, óp het Krūis ōntslapēn zijt, * om het goddelijk ontwaken te schēnken aan hēn, * die door de vrucht der overtreding * in een vernietigende slaap vēr-zōnkēn zījn, * zō riep de Maagd wē-nēnd uit *, * die wij met liefde verhef-fēn . -

TROPAAR *van de heilige Onufrius:*

t.1 _ Gij waart een bewónér vān dé woestijn, * én hebt daar geleefd als een engel in het vlees. * Door vāstén, dóor nachtwaken én gébed, * hebt Gij hemelse gaven ontvāngén. * Gij geneest onze ziekten vān lichaam én ziel, * heilige Goddragende vader _ _ _ * Eer aan Hém die u kracht héeft géschónken, * eér aan Hem die ù gekróond heeft, ** eér aan Hem die door u voor allen genèzing bewérkt. _

METTEN

DE CANON *van pentekostarion c/q/ oktoich en van de heilige Onufrius. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12.*

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de H. Onufrius.*

t.4 ~ De vleselijke zwakheid der drif·tēn
* hébt gij over·wōn·nēn, * en hét mīn·dē·rē onderworpen aan het
gōe·dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt
gij de listen der de·mō·nēn ver·ij·` dēld, * én gij straalt op in de
wereld als een stráal van de zōn, ** dóor de heldere glans vān ùw
déug·dēn. ~

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t. 4~ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chris·te·nēn, * Mōe·der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch·tēn
ōn·der uw hōe·dē, * dan blijven wij òn·gé·déerd, * en wanneer
wij deson·dāns wēer zōn·` dì·gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
ōns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoòg·
bé·ge·ná·` dig·dē, \*\* dé Heer` is mèt ù. ~

of kruis-theotokion - toon 4

Geheel ongerépte Maagd,* Moeder van Christus
 God,* één zwaard heeft uw alheilige ziel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekruisigd zag.* Houd niet op tot
 Hem té smekèn vòor ons*dát Hij ons in
 de tijd van de Vastèn**vergeving van
 zondèn mag schenken.

NA DE 6E ODE KONDAAK

t.3 = Verlicht door dé stralen van dé Heilige
 Geest, * hebt gij de ijdelheden van het aardse leven verla-
 tèn. * Gehéel éenzaam hebt gij in de woestijn geleefd, * om u
 te verheugen over God, de Schépper van het heelal. * Daarom
 zijt gij verheerlijkt, heilige vader Ónufri-òs, ** door Christus
 Die de grote genade de schenkt. —

IKOS *niet vertaald*

SYNAXARION

EXAPOSTILARION

t.3a – Gij hebt ge-blōeid ˘ als de palm
uit Dá-˘ vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
* die uw roem heeft ver-kón-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
voòr òns zonder op-hóu-dēn, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-
dige gedachtenis vie-rēn, ** heī-lige (Va-dér) ˘

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hóu-˘ de-
lijk, * maag-delijke Mōe-dér Gods, * want in úw schóot hebt gij
ont-vān-gēn, * Eēn uit de Drie-˘ heid, * en in úw ar-mēn hebt gij
ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bè-stāan-dé Wōord, ** dát onveran-dér-
lijk Zich-zel-˘ vè blijft. ˘

LOFPSALMEN *vier stichieren:*

t.6 – God-dragende, gezegende Vader , * dé zwakheid
van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wōr-˘ pēn; * gij hebt u
sterk gemaakt door de moeiten van het vās-˘ tēn. * Áls goud
beproefd in de smēlt-ō-vēn, * zijt gij stralend ge-wōr-˘ dēn, *
dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nò-˘ mēn. * Vé-le
monniken hebt gij bij-eēn-gē-brácht, * én door uw on-dēr-richt, *
hebt gij hen als op een ladder om-hoøg-gē-voerd, * tót de top der
deüg-dēn. * Dénk aan ons die uw heilige gedachtenis vie-˘ rēn, **
én bid dat on-zé ziē-lēn wōr-dēn ge-réd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-däch-tē-nis, * róem-rijke
Vader , * én een menigte van vastenden en lofzingen-
den komt te zā-˘ mēn, * diē Engelen zijn en mēn-sēn, * óm
Christus te prij-˘ zēn, * ón-ze God Die in de Drieēnheid
aan-bē-dēn wōrdt. * Dáar-om nà-deren wij tot ú (tot de schrijn
van uw re-liē-kēn), * óm de gift der genezing te ont-vān-˘ gēn, *
én Christus te ver-heēr-lij-kēn, ** áls de Redder onzer zielen, diē
ú gē-kròònd hēeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader ..._..._, * zó-als de oude Pro-fe-ten, * hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò- gën, * nóch sluimering aan uw oog-lē-dēn, * dóór het verlangen van uw hart naar Chrīs- tūs, * Diē gij zozeer be-mīnd hébt. * Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nī-kēn, * én hebt alle deūg-den bè-wèrkt. * Oók wij zē- genen ú, ** en verheffen Hem Diē ú vēr-heēr-lijkt hēeft. –

Eer... t.2 – Heilige Vā- der, * van uw jeugd af hebt gij naar de ⁺deūgd gē-strēefd. * Gij waart een instrument van dē Hēi-lige Gēest, * door Wie gij ⁺wōn-deren hebt ver-riċht. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver-⁺mīd-dēn. * Nu zijt gij stralend in gōd-delijk līcht, ** vēr-licht ook onze gedachten, heilige Vader ..._..._. –

Nu en altijd... t.2 – In u, o Mōe-der Gōds, * heb ik heel mijn ⁺hoòp gē-stēld; ** bescherm mij onder ūw hōe- de. –

Gelezen kleine doxologie en apostichen van pentecostarion c.q. oktoich

TROPAAR *van de heilige Onufrius:*

t.1 – Gij waart een bewōnēr vān dé woestīn, * én hebt daar geleefd als een engel in het vlēs. * Door vāstēn, dóor nachtwaken én gēbēd, * hēbt Gij hemelse gaven ontvāngēn. * Gij geneest onze ziēktēn vān lichaām én zīel, * heilige Goddragende vader _ _ _ * Eer aan Hēm diē u kracht hēeft gēsċhōnken, * eēr aan Hem diē ù gēkrōond hēeft; ** eēr aan Hem diē door u voor allen genēzing bewèrkt. _

en op deze dag gedenken wij in het bijzonder de dienaress Gods Elizabeth (Bouwien Vogt) ; ontslapen in de Heer op 12 juni 2000.



Eeuwige gedachtenis!

❖ 13 JUNI ❖

De gedachtenis van de H. martelares Akylina [off.20]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. martelares Akylina:

t.4 = Gij hebt uw ziël ge-tooid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf in hān-dēn ge-steld van Hem Die u ge-schā-pen heeft, * roem-rijke Martelares, * en Hij bewaart u nu voor eeuwig in de onbe-derf-lijk-heid. * Daarom verheft gij u, Al-om-ge-prē-ze-nē, * te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn, * en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der Mar-tē-lā-rēn. =

14 ~ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gé· worpen voor wilde diē-rèn, * en gé· mār-tèld mèt vuur en wā- tēr. * Maar innerlijk geleid door de gòd-dé- lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ò-ver-wīn-ning bè-haald * ó· ver de vorst der dúis-ter-nis, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tén dēed. * Nu zijt gij ó· ver-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brùid-dé-gom, o Máagd, ** hebt gij uw lijden als brùid-schàt in-gē-bràcht. ~

t4 = Geheiligd door het bloed van Christus uw Brui-de-gom, * hebt gij, Roemwaardige, met uw ei-gen bloed, * uw vlees als met een sie-raad ge-tooid. * Zowel inwendig als uit-wen-dig * waart gij dus be-kleed met het fees-t-ge-waad, * dat u, lofwaardige . . . , heeft waar-dig ge-maakt, * om te wonen in Zijn stral-énd pa-leis. * Bid tot Hem om ons die in ge-loof * uw vererenswaardige gedachtenis vie-ren, ** te bevrijden uit het bederf en uit al-le ge-vaar. =

Eer ... Nu en ... *theotokion* toon 4 :

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

↳ Onvermoeibaar smeekt gij voor ons, * én
 dringend is uw gebed bij de Heer. * Kalmeer
 de aanvallen van de Vijand, Alreine, * breng
 tot rust de zolven in mijn gekweldé ziel *
 Schenk vertroosting aan mijn treurig hart, *
 én verleen genade aan mijn geest ; * opdat
 ik u, o Maagd, naar waarde moge prij-zen. ↳

of kruis-theotokion toon 4 :

t.4 ↳ Toen zij U
 aan het Hout gehangen zag, * hét Lam en
 de Herder *, riep zij als Moeder schreiend
 tot U : * mijn allerliefste Zoon *, hoe kunt
 Gij aan een Kruis geslagen zijn *, Alles-
 duldende Heer *, hoe kon men U vast-
 nâgelén * aan handen en vóetén 'o Woord ; **
 Hôe hebt Gij Uw Bloed vergotén 'o Mées-tér ? ↳

[het mineon noemt geen tropaar]

METTEN

DE CANON *van pentekostarion/oktoich en van de heilige martelares Akylina. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 20.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. martelares Akylina.*

t.8 ← Door hét stró- mèn ván ùw bloèd,
 * alom-gé- pré- zen Martelares van Chrīs-`tùs, * wérd gij een
 zònd-vloed voòr dé bōōs-hèid, * én door de regenvloed der
 ge-nā-`dē, * hebt gij dé gées-telijke vèl-dén gè-drènkt, * én
 daarop de aren van het ge-loòf doèn vēr-meēr-dē-rèn. * Dáar-om

verschijnt gij ons na uw overgang als een lĭch-ten-dē wòlk, * die
 gē-tuī-genis aflegt over uw lē-`vèn, \* gróót-martela-rēs`
, * smēek tot Chrĭs-tus Gōd, * om vergeving vān
 zón-den te schēn-kén aàn hèn ** diē met liēf-de uw heilige
 ge-dách-tenis viē-`rèn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion* - toon 8

Eer . . nu en altijd . . t.8 – Met alle gē- slāch-tēn der mēn-` sēn, \* zē- genen wij ū āls dē Maāgd, \* diē alleen onder āl-` lē vrōu-` wēn. \* zōn-der zaad Gōd in het vlēes hebt gē-baārd. \* Het vuur dēr Gōd-heid heeft īn ū gē-woōnd, \* én gij hēbt ūw Schēp-pēr en Heēr, \* mēt melk uit uw bōrst gē-voēd. \* Daarom vér-é- ren alle geslachten der Engelen en der mēn-` sēn, * óp waardige wijze deze gōd-delij-kē Gē- bōor-tē, * ēn wij roepen een-stēm-mig tòt ū: * Smeek tòt Chrīs-tus ón-zē Gōd, * óm vergeving van zōn-dēn tē schēn-` kēn, \*\* aan óns die waardig uw hēer-lijkheid be-zīn-` gēn. –

of kruis-theotokion - toon 8

t.8 - Toen de Moeder Gods
het Lam, de Herder en de Verlosser op het
Kruis aanschouwde *, riep zij weeklagend uit: *
Onder bittere tra-nen *. Nu is wel de kosmos
verheugd die haar bevrijding ontvangt *, maar
mijn hart kwijnt van verdriet *, bij het zien
van de Kruisiging, * die Gij duldt in Uw innige
barmhertigheid *. Lankmoedige Heer *, afgrond
van medelij-den *, en bron van goedheid: * wees
gena-dig, * en schenk vergeving van zonden aan
Uw dienaren, * die in geloof Uw vlekkeloos
Lijden bezingen .-

NA DE 6^E ODE KONDAAK

t.2 ‐ Door uw reíné déugdzaàmhèid * hebt gij uw ziel gezùivèrd, * én door uw rōemvollé mártèldoòd * zijt gij opgegaan naar de hemelse hòogtèn. * Gij waart gewónd door de liefde tot Christus, úw Brúidègòm, * en staat nu voor Hem met de Engelen in de vreùgdè. * Héilige martelarés Akýlí-`nà, \*\* bid met hen ònóphóudelijk voòr óns àl-`lèn. —

SYNAXARION

[het mineon noemt geen exapostilarion]

Lofpsalmen, (gezongen, met stichieren gedurende pentecostarion, anders: gelezen)

Kleine doxologie en apostichen van pentecostarion c.q. oktoïch

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 14 JUNI ❖

*De gedachtenis van de heilige profeet Elisa en van onze heilige vader
Methodius, aartsbisschop van Constantinopel, belijder [Pervijze / off.10]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren, 3 voor de profeet Elisa:

t.8 Verheug U, wijze profeet Eli - sa: * uw geest hebt gij gereinigd
van de vleselijke wel - lust * en daardoor mocht gij in heerlijkheid
het Licht van de Geest ont - van - gen, * dat gij aan allen hebt
doorgege - ven. * Daar gij geheel van licht vervuld waart, *
moogt gij nu wonen bij het onver - gankelijk Licht ** en gij bidt
zonder ophouden voor allen, die u toejuichen. ≡

t.8 Elia, de van goddelijke ijver blakende profeet, * heeft u,
toen hij u op de wagen van vuur verliet, * doen stralen met
dubbele genade, gelukzalige Eli - sa. * Naar zijn voorbeeld hebt
gij de loop van de rivier doen ophouden * en heerlijk zijt
gij droogvoets er doorheen getrok - ken. ** Gij straalt van vreugde
en verheerlijkt Christus onze God. ≡

t.8 Door de genade hebt gij eertijds aan de getrouwe Sunamitische *
een kind geschon - ken, * dat gij later door uw gebeden uit de
dood hebt opgewekt. * Als een goddelijke profeet * hebt gij wonderen
gewerkt * en door het zout hebt gij het onvruchtbaar makende
water gezond gemaakt, * gelukzalige Profeet, * die al deze grote
daden hebt verricht ** door de genade van de almachtige Geest. ≡

en 3 voor de h. Methodius - in toon 6:

voor de h. Methodius :

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dé, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén * in het Heilige der Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-na-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-rarch, ** én gij bidt zonder schroom voor ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de stralen der déugd, * waar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gén, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-dre-vén. * Daar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-stralende zón, * al-gezegende Hiërarch . . . , * én door de genade van de Hei-li-gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vol-lé Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Licht; * daar-om viere wij vol lief-dè ** úw goddelijke en licht-stralende gè-dach-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-richt, * én werd door het ge-loóf gè-voed; * daar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-chaam, * hebt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-ló-zén; * gij hebt uw driften over-wòn-nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * al-wijze Vader . . . , * hel-der-stralend Licht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dach-tè-nis viè-rén. -

Eer ... voor de h. profeet Elisa:

t.6 _ Profeet, die Christus aangekondigd hebt, * gij staat onscheid-baar * bij de Troon van Zijn goddelijke Majesteit, * ook als gij aanwezig zijt bij een ziekbed, * want dienend in

de hēmēlēn, * zēgent gij het heēlāl. ** Smēek nu zonder ophouden
voor onze zielen om de gēnadē en de vergiffēnis.

Nu en ... *theotokion*:

t.6 _ Gij zijt rijk aan goddelijke genadegavēn, *
Maagdelijke Bruid vān God, * want één uit de heilige Drieēēn - heid, *
Christus, de Bron van het levēn, * hebt gij in het vlees gebaard **
voor het heil vān onze zie - len. _

of kruis-theotokion toon 6 :

t.6 – Toen de Al-rēi-nē * Ū zag hān-gēn aan het Kruis, * brāk zij
als Moeder in trā-nēn ūit, * én heeft zo tot U ge-roē-pēn: * Mijn
God, mijn lief-stē Kind! ** Hōe kunt Gij zulk een schandelijk-kē
dood vēr-dū-rēn? –

APOSTICHEN *van de oktoich; en één voor de H. Methodius:*

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijde.

t.8 – Heili-gē Bīs-schōp, * mōr-genrood van het
gēes-tē-lijk Līcht, * zēlf zijt gij ēēn līcht dēr Kērk, * ēēn sieraad der
Hiē-rār-`chēn, * en ēēn lé-vende Regel voor het vastende leven
der mōn-ni-kēn. * Gij zijt òn-zē vēr-dē-dī-gēr, ** diē onze
ziē-len van de ver-wōes-tende vij-`and be-vrijdt. –

Eer ... *voor de h. profeet Elisa:*

t.8 _ Gelōvigēn, * laat ons eren de hoogtepunten der profē - - ten, *
de roemrijke sterren vān het heēlāl: * Elia en Eli - sa. * Laat
ons een vreugdelied zingen tot Chīs - - tus: * Schenk door de liefde
vān uw hart, * aān uw volk, Heer, de vergevēng dēr zōn - den ** en
de grote gēnadē door de gebeden van deze alomberoemde profē - ten. _

Nu en ... *theotokion*:

t.8 De hemelen bezingen uw gra - tie, * ongetrouwe
Moe - der * en wij verheerlijken uw onzegbaar ba - ren. **
Moeder Gods, spreek ten beste voor het heil van onze zie - len.

of kruis-theotokion toon 8 :

Toen de Onbevleete
 haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gehecht
 zag, als een offer-dier, riep zij klagend in
 jammer uit: Wee mij mijn liefste Kind, hoe
 vergeldt U het ondankbare volk, en maakt mij
 kinderloos, van U mijn innig Beminde.

TROPAAR voor de h. profeet Elisa:

t.4 = Gij hebt getuigd over de Ēngel in het vleēs,
 * dé grootste der Profētēn, * roemrijke profeet Elī- sà, * wānt
 door de werking van de Hēilige Geēst * hebt gij in de kracht
 van Elia geweldige wōnderēn verrīcht. * Hét giftige bronwater
 hebt gij gezōnd gemaàkt, * de kracht van wilde dīerēn getēmd,
 * én Naāman gerēinigd; * de zoon van de Sunamitische hebt gij
 uit de doden ōpgēwēkt. * Zó schenkt gij aan allen die u ver-
 ērēn ** de genade van genē- zing. =

Eer ... *voor de h. Methodius:*

t.8 – Gij waart een Gids der Òr-thodo-xië, * een Lé-raar van
vroom-hèid en rèin-hèid, * een Lìcht vóor héel de aar-dè, * door
Gód gé-inspireerd Sië-raad der Hì-e-ràr-chèn, * als een in-strú-
mènt, be-spèeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek dáar-óm tot
Christus Gód, heilige Vá-dèr, ** dat ón-zé zië-lén
wór-den ge-rèd. —

Nu en ... *theotokion*

METTEN

DE CANON *van pentekostarion c/q/ oktoich en van de heilige profeet Elisa en van de H. Methodius.*

CANON VAN DE HEILIGE ELISA - TOON 8

irmos t.8: Laat ons een overwinningsslied zingen...

Verheug u, Elisa, op aarde hebt gij in het vlees volmaakt het leven der engelen geleid.

Gij hebt het onstoffelijk schouwen van uw ziel bewaard, profeet, en daarom mocht gij door de verlichting van de Geest de toekomst doorschouwen.

Smeeft tot God, Elisa, om de genezing voor de zieken en om vergeving der zonden voor hen die u bezingen;

Laat ons de Heer bezingen, Die zonder zaad vlees wilde aannemen uit de Maagd omwille van ons heil en onze verlossing.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS - TOON 4

irmos t.4: O Thou who smote Egypt ...

Enslaving thy body amid fasting, O venerable one, thou didst anoint thy soul with divine ascents, and hast poured forth the inexhaustible sustenance of the kingdom on high.

Armed with the noetic sword of the Spirit, and arrayed in faith as in a breast-plate, thou didst manfully fell hordes of heretics, O most blessed father Methodius.

Thy divine mouth was an ever-flowing river for the Church, truly drowning the heretical, O venerable Methodius, but drying and giving drink unto the faithful.

Theotokion: With hymns let us honor the all-pure Mary, the animate tabernacle, the ark and table, the mountain from whence the Lord of all was cut without the aid of men's hands.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Gij zijt de sterkte, o Heer....

Roemrijke Elisa, gij werd tot profeet gewijd door de heilige Elia, die zo handelde naar het goddelijk bevel.

De rijke genade van de Heilige geest vond in u haar rustplaats en haar woontent, roemrijke Elisa.

De Heer, Die door uw moeiten de voren van uw ziel goed bewerkt vond, heeft daarin het genadenvolle zaad der profetie gezaaid.

In u hebben wij, Christenen, te allen tijde een toevlucht en versterking, en daarom verheerlijken wij u onvermoeibaar, goddelijke bruid.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4: O Lord Who dost establish...

Thy tongue was a shower-laden cloud, O Methodius; for it watereth the hearts of the pious with discourse, and ever choketh the tares of the ungodly.

Directing the discourse of faith, thou didst undergo the testing of wounds, O father, and wast condemned to imprisonment in a dark dungeon; wherefore, in gladness thou hast passed over into never-waning light.

Thou didst hymn the sufferings of the martyrs and didst share in their joy which cannot be taken away, O father Methodius, having suffered exceedingly through never-ending tribulations and wounds.

Theotokion: Announcing "Rejoice!" to the Virgin, Gabriel declared: "The Holy Spirit shall come upon thee, O Virgin, and thou shalt conceive the Lord and Savior in thy womb."

irmos van de laatste canon

tone 4 O Lord Who dost establish the thunder
and formest the wind: make me steadfast, that
I may hymn Thee in truth and do Thy will; for
none is as holy as Thee, O our God.

KONDAAK *van de Heilige Methodius*

t.2 – Op aarde hebt gij als één engel geleefd * en
tot de einden der aarde hebt gij de ikonenverering ingang
doen vinden. * Daarvoor hebt gij vele kwellingen doorstaan **
en zo hebt gij het Rijk der Hemelen beërfd. –

IKOS

Grant me remission of sins, that I may
fittingly hymn thy struggles, O all-glorious
Methodius; for thou wast cast into a deep pit, that
unto the radiance of divine effulgence thou mightest
release souls buried in the abyss, manifestly teaching
the whole world to bow down before the divine and
truly ineffable image of Christ, denouncing those
who cast aside the icons of Christ.

KATHISMA *voor de profeet:*

t.1 – Door de goddelijke Voorzienigheid * trekt de grote Elia u als
zijn leerling, Eli – sa * en door de Geest verlicht wijst hij
u aan als profeet. * Daarom vereren wij u té – samen met hem ** en
vieren wij heden uw gewijde gedachtenis. –

Eer ... *voor de Heilige Methodius - toon 4:*

Eer ... *voor H. Methodius, t. 4* ∴ Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chris-tus be-stuùrd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij ùit-gē-roèid, * daarom, Ge-zè-gén-dé, ** is nu uw verblijf in den hó-gē. ∴

Nu en ... *theotokion*

t.4 ∴ Maagdelijke Moeder Gods, * strek uw onbevleete handen ùit * en béscherm hen diē op u vertrouwen * en die smekén tot uw Zoon: ** Schenk ons Uw erbarmingen, Heer. ∴

4e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Heer, ik heb vernomen....

Gelukzalige Elisa, de Heilige Geest smeedde u tot hakbijl om het kwaad af te weren en tot planter van elke deugd.

Hij, Die vooraf de toekomst kent, heeft u uit het niets tot het zijn geroepen en Hij heeft u uitverkoren, daar Hij uw waardigheid kende, profeet Elisa.

Lichtend is uw gedachtenis, gelukzalige Elisa, voor allen die de ene natuur van de Godheid verheerlijken in Drie Personen van gelijke Majesteit.

Heilige Profeet, een menigte van deugden hebt gij vergaderd en daarom vergaderen nu de menigten der gelovigen om heden uw gedachtenis te vieren.

Smeeek tot God, Die gij gebaard hebt, alreine Maria, om de vergiffenis der zonden voor de gelovigen die uw gunst afbedelen.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4: I heard report of Thee...

Having moistened thy lips with the noetic chalice of wisdom, O venerable father, thou hast poured forth rivers of doctrines upon us who piously celebrate thy memorial.

O venerable and holy hierarch Methodius, thou wast shown to be a desired preacher, sweet of discourse, simple of demeanor, most rich in the gifts of the Spirit.

With the noetic spear of godly discourse, O Methodius, thou didst cause the audacity of ungodliness to cease, striking it down amid the abomination of heresy.

Theotokion: Rejoice, O noetic portal, from whence the King of heaven issued forth with an ineffable voice, preserving thee immaculate, leaving thee sealed as before.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Verlicht ons, Heer...

Wie zal uw daden van deugd verhalen, wie zal de verheffing van uw ziel beschrijven, goddelijke Profeet.

Gij werd gewassen in de oceaan der goddelijke genade en daarom doet gij voor allen die tot u komen bronnen van profetie, en van genezing voor ziel en lichaam ontspringen, Elisa.

Zelfs het graf kon uw deugden en gerechte daden niet verbergen, Elisa, die nu door allen bezongen wordt.

Bid zonder ophouden tot uw Zoon en onze God, Maria, heilige, ongehuwde Maagd, opdat Hij over alle gelovigen moge uitstorten de grote genade.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4: Shine forth upon me...

Illumined by the light of the threefold Sun, O glorious one, thou didst piously dispel the gloomy darkness of heresy, and wast a star, illumining the faithful with splendors.

Thy tongue hath been shown to be like the sharp stylus of a quickly-writing scribe, O Methodius, truly engraving the divine law of grace upon the tablets of men's hearts.

Bearing streams of tears like pearls amid the nights thou didst stand at prayer, O venerable one, thou didst thereby dry up torrents of sin; and thou wast shown to be a pure receptacle of the divine Spirit.

Theotokion: By thy supplications thou dost deliver from every evil circumstance those who have recourse unto thy protection, O Mary Theotokos; for thou art the intercessor for those who honor thee, and their hope before God.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Wees mij genadig, o Heiland....

Uw geest was onverdeeld, helder uw woord, gelukzalige Profeet, want uit een reine bron ontspringen de heldere golven, die ons het verborgene doen kennen.

Gij kon het niet verdragen van uw meester gescheiden te worden, gelukzalige Elisa. Toen gij hem zijn verrassende vlucht zag nemen naar omhoog, zijt gij met hem opgestegen op de wieden van de liefde.

Wagens en ruiters, zo hebt gij geroepen, Elisa, toen gij uw meester zag opvaren op de vlamme de vierspan der deugden, maar gij beërfde naast zijn melota ook zijn genadegaven.

Heilige Moeder Gods, mogen wij door uw gebeden bevrijd worden van onze zonden om goddelijk verlicht te worden door uw Zoon, Die uit uw schoot wonderbaar vlees is geworden.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4: The tempest of evil thoughts...

Emulating the industrious bee, thou didst gather honey from the Scriptures as from flowers, laying it up in thy heart as in a honey-comb, and pouring forth upon all the river of thy doctrines.

Thy tongue, full of spiritual discourse, set at nought the sacrilege of the blasphemers, O all-wise one, preaching the veneration of the incarnation of Christ and the image of His flesh.

Having first praised the Lqrd as an elder upon the judgement-seat, thou wast later raised up upon a hierarchal cathedra, shepherding the chosen people in God-pleasing manner, O father.

Theotokion: O Mistress Theotokos, all creation doth acknowledge thee as the only Mother of our God, for thou alone didst ineffably contain God in thy womb without being consumed by the divine fire.

irmos van de laatste canon:

tone 4: The tempest of evil thoughts, having overtaken me, doth drag me down into the abyss of my countless sins; but, going before me, O good Helmsman, govern me and save me, as Thou didst the Prophet Jonah.

KONDAAK *voor de heilige profeet Elisa*

t.2 – Gij waart de gróte próféet vān Gòd, * die
 een dubbel deel van de Geest hebt ontvāngèn, * héilige proféet
 Éli-sà, * leerling van de grote Eli-à. * Bíd met hém tót
 Chrístùs Gòd ** zòndér óphouden voòr óns àl-lèn. –

IKOS

With melodious songs we all hymn the
 wise Elisha who shone forth in the law of the Lord;
 for he was wholly filled with twofold forms of
 miracles, pouring forth streams of healings upon us.
 For he watereth the souls of the faithful and saveth
 them from misfortunes, as of old he saved the barren
 people; and he sweeteneth waters by means of salt,
 manifestly proclaiming the grace of baptism, and
 prayeth unceasingly for us all.

SYNAXARION

7e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: De hebreeuwse jongelingen....

Door de Geest hebt gij het dubbele deel van uw meester ontvangen gelukzalige Elisa, en Godsdrager geworden roept gij uit: Heer onze God, gezegend zijt Gij in alle eeuwen.

In de nagedachtenis van uw meester hebt gij de wateren der Jordaan geslagen en droogvoets zijt gij er doorheen gegaan met het lied op uw lippen: Heer onze God, gezegend zijt Gij in alle eeuwen.

De geest van de Thesbiet rust op Elisa, riepen de broeders profeten in bewondering uit en zij zongen: Heer onze God, gezegend zijt Gij in alle eeuwen.

Verheug U, alreine Maagd, die in het vlees ter wereld hebt gebracht de God, Die uit de dwaling de gelovigen bevrijd die u verheerlijken als in waarheid de Moeder Gods.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4: The children of Abraham...

With the dew of divine love thou didst extinguish the burning furnace of the passions, O all-glorious one; and having been tried by perils like gold in a crucible, thou shinest like the sun.

In the midst of tribulations and persecutions thy heart was like adamant, O Methodius; and thou now shinest forth in thy fiery mouth and with heavenly beams; wherefore, we praise thee.

Like an impregnable tower thou didst remain unmoved by the assaults of perils, by the power of thy words laying low the foundation of falsehood, O all-blessed and holy hierarch Methodius.

Theotokion: Thou, the all-wondrous bridal-chamber, alone gavest birth unto God Who hath united Himself to mankind, and thou didst remain a virgin, O Mary Bride of God, Virgin who knewest not wedlock.

8e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Hem, Die Zich verheerlijkt heeft op de heilige berg....

In de Heilige Geest waart gij het goddelijke zout, goddragende Elisa en door het zout hebt gij weer gezond gemaakt de wateren, die onvruchtbaar maakten, terwijl gij zong: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Om de schaamteloze boosaardigheid van de jongens te doen ophouden, hebt gij hen overgeleverd aan de bloeddorstige dieren, roepend: Looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Gij waart geheel aan God gewijd, profeet, en de onvruchtbare schoot van een vrouw hebt gij door uw gebed vrucht doen dragen, uitroepend: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Naäman werd naar de Jordaan gezonden om zich te wassen en werd er van zijn melaatsheid gereinigd door het bevel van Elisa. Zo beeldde hij de reiniging van de doop vooraf, terwijl hij uitriep: Looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

De onomvatbare Heer, Die rust in de schoot des Vaders, toont Zich heden op onverklaarbare wijze aan allen in de schoot van de ongehuwde Moeder: bezingt en verheft Hem in alle eeuwen.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.2: Nadat het oude Israël...

Thou didst cast down the arrogance of the heretics who were truly wicked, and didst raise up with thyself the horn of the faithful of the Church, O father Methodius, rendering honor to the icon of Christ. Wherefore, we hymn and honor thee with love.

Christ the Sun hath shown thee to be a most brilliant star in the firmament of the Church, O all-wise father, and with the effulgence of thy precious doctrines thou hast illumined the ends of the earth for all ages.

Like thunder did thy discourse smite the earth,
O Methodius, and binding the minion of Manes,
thou didst send him forth into everlasting darkness
like the serpent, the father of lies.

Theotokion: Thou art He Who alone wast the
Only-begotten on high and here below as well:
begotten on high of the Father without mother, and
below of Thy Mother without father. And abasing
Thyself, within her thou didst take on the form of
my alien nature which hath been laid low by sin.

Loven, zegenen en aanbidden wij irmos:

tone 4 O earth and all that is therein, O ye seas
and every shower and dew, ye heavens of
heavens, light and darkness, frost and burning
heat, ye children of men and priests: bless ye
the Lord, praise and exalt Him supremely
forever!

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ELISA

irmos t.8: Wij belijden dat gij in waarheid...

Toen de Sunamitische schreeuwde van verdriet had gij, gelukzalige, medelijden met haar en gij hebt haar zoon opgewekt. Zo deed gij na de onvruchtbaarheid ook de dood verdwijnen.

Roemrijke Profeet, de gids van uw leven was het Woord der waarheid en omwille van uw leven in de deugd was uw woord door de Geest daadkrachtig.

Gelukzalige Elisa, die nu in de zaligheid rust, bid dat onze zielen het heil worde geschonken.

Heer, mijn Verlosser, op onzegbare wijze hebt Gij uit vrije wil mijn bevrijding en verlossing bewerkt in Uw beide naturen.

CANON VAN DE HEILIGE METHODIUS

irmos t.4 : For He Who is mighty...

O Methodius, thou art the adornment of holy hierarchs, the ornament of monks, a model for all the faithful, the shepherd of the Church and the foundation of the Orthodox.

Having acquired the zeal of Elijah, thou didst fill with shame the iniquitous priests who refused to venerate the image of the incarnation of the Lord, O wise Methodius.

Dancing with the angels before the face of the Deliverer, and delighting in His glory, by thy supplications deliver us from all manner of temptations, O Methodius.

Theotokion: We hymn thy birthgiving, and we glorify Him Who was born of thee as both God and man, O pure Virgin Mother. Him do thou earnestly entreat, that He have mercy upon us.

irmos van de laatste canon:

tone 4 For He Who is mighty hath magnified me; and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him, throughout all generations.

EXAPOSTILARION *voor de profeet:*

t. '3a' Van land - bouwer werd gij profeet, Eli - sa. * Toen gij de melota van Elia had ontvan - gen, * had gij het dubbele deel van zijn geest. ** Daarom vereren wij u te - samen met hem.

Eer ... *voor de Heilige Methodius*

t. '3a' – Heer-lijk is deze dag van het licht-strá- lende feest, * nù gij staat * in hét licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu ook óns, hēi-lī-ge Bisschop , ** nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- rēn. –

Nu en ... *theotokion*

t. '3a' – Gij zijt on - ze roem, * goddelijke Moeder, * en onze verdedigster bij God. * Strek nu uit uw onoverwinnelijke hand * om onze vijand te verpletteren; * en moge God ons door uw gebē - den ** het heil schenken vanuit Zijn Hei - ligdom. –

Lofpsalmen, (gezongen, met stichieren gedurende de paastijd, anders: gelezen)

Kleine doxologie

APOSTICHEN *van pentecostarion c.q. oktoich;*

Eer ... *voor de Heilige Methodius:*

t.6 – Drievoudig gezegende heilige Vā-dēr, * gōe-de hēr- dēr, * léer-ling van Christus de Opper-hēr- dēr, * gij hebt uw leven gegeven voor uw kùd-dē; * dring nu ook bij Hem aan, * al-beroemde Bisschop , ** óm ons de grote gé-nā-dē te schēn- kēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.6 – God die uit u vleēs-geworden is, * māag-delijke Mōe-dēr Gōds, * heb-ben wij leren kēn- nēn; ** smēek tot Hem om de verlossing vān ón-zē ziē- lēn. –

of kruistheotokion:

t.6 ↙ Toen de Maagd en Moeder,* bij het
Kruis stond,* én haar Zoon vrijwillig zag
lij-den ,* ver-heer-lijk-tè zij Hem .↘

de rest van de dienst zoals gewoonlijk.

TROPAREN *voor de h. profeet Elisa:*

t.4[≡] Gij hebt getuigd over de Engel in het vlees,
* de grootste der Profeten, * roemrijke profeet Eli-sa, * want
door de werking van de Heilige Geest * hebt gij in de kracht
van Elia geweldige wonderen verricht. * Het giftige bronwater
hebt gij gezond gemaakt, * de kracht van wilde dieren getemd,
* én Naäman gereinigd; * de zoon van de Sunamitische hebt gij
uit de doden opgewekt. * Zo schenkt gij aan allen die u ver-
eren ** de genade van gene-zing. [≡]

Eer ... *voor de h. Methodius:*

t.8 – Gij waart een Gids der Or-thodo-xie, * een Le-raar van
vroom-heid en rein-heid, * een Licht voor heel de aar-de, * door
God ge-inspireerd Sie-raad der Hi-e-rar-chen, * als een in-stru-
ment, be-speeld door de Hei-lige Geest. * Smeek daar-om tot
Christus God, heilige Va-der, ** dat on-ze zie-len
wor-den ge-red. [≡]

Nu en ... *theotokion*

❖ 15 JUNI ❖

*[De gedachtenis van de H. profeet Amos]
Plaatselijk vieren wij de gedachtenis van de H. Augustinus,
bisschop van Hippo (off.10) en de H. Hiëronymus (off 25).*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 voor de H. Augustinus:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé,* dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf- de, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest.
* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē- den * in het Heilige der Hei-li-gēn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gōd, * gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-na- de, * als de trouwe en roemrijke Hi- è-rarch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zē ziē- lēn. -

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strā-len der déugd, * wāar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lō- vī-gēn, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drē- vēn. * Dāar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strā-lende zōn, * al-gezegende Hiërarch, * én door de genade van de Hei-li-gē Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vōl-lē Dāg, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vōnd-loos Līcht; * dāar-om vieren wij vol liē- de ** úw goddelijke en līcht-strā- lende gē-dāch-tē-nis. -

t.6 – Gij die wijs waart in Gōd, * úw geest was steeds op Gōd gē-rīcht, * én werd door het ge-loōf gē-voēd; * dāar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roēm-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk lī- cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij- zē, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lō-zēn; * gij hebt uw driften over-wōn- nēn, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moē-dig-hēid, * al-wijze Vader, * hēl-der-strā-lēnd Līcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gē-dāch-tē-nis viē- rēn. -

en 3 voor de H. Hiëronymus, toon 4:

voor de H. Hiëronymus:

t.4 ≧ U kennen wij als grondslag der wáar-hēid, * als steun-pilaar van het ge-loðf, * als Bé-schút-tèr dèr dóg-mà's, * als verdediger van het diē-nén van Gód, * in wiē dé réin-hēid woònt, * als uitver-kó-rēn vāt * vervuld met de heēr-lij-ke géur * vān Góds Héi-li-gè Geēst, * als schatkamer van het ón-dēr-riçht, * en als grondslag van Chrìs-tús' Kérk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr ≧

t.4 ≧ Wij loven u als de opvolger der A-pós-te-lēn, * één van geest met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gé ná-vòl-gèr der As-ké-tēn, * zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-té-`rì-ēn, * úit God stromende rivier van vol-lé-dig be-grìp, * die de wetteloosheid ò-vér-stróomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr ≧

t.4 ≧ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meēr-dērd, * gij zijt rijk ge-wōr-den in Gód, * in dé vól-hēid dèr vreugde uws Hé-rēn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoòn gé-máakt, * gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-li-gè Geēst, * róem-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lé-vēn schēnkt. ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

≧ Wis

het vuil van mijn gekwēlde hart, * álbe-zongen Moeder Góds, * en reinig al de vér-wōndingen en zwerēn, * die de zonde daar ver-oorzaakte, Alreí-né, * en stil de rustelòos-hēid vān mijn geēst, * ópdat ik uw macht en uwsterke hulp mag pri-jzen, * ik, uw ellendige en nuttelòzè diē-nāar . ≧

of kruis-theotokion toon 4 :

> Toen de Alreíne*
 Chrístus de Menslievende gekruisigd zág,* met
 een door dé lán's doòrboòrde zijde,* riep zij
 wenénd uit * Wat is dit wat hìer gebeur't mijn
 Zoon ?* Hoé vergeldt U het ondánkbare vòlk,*
 voor al de weldaden die Gij hùn hébt gedaán ?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te makén,
 innig bemínd Kínd ?* Ik ben ontsteld Barmhártigè **
 óver uw vrijwilligè Krúisì-gíng .>

Apostichen uit pentecostarion of oktoich

TROPAREN *van de heilige Augustinus: (eigen in engels, z.o.z. ->)*

t. 4 = Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheíd, * én
 leraar der onthoudíng * zo heeft de waarheid uwer dadén * Ú aan Uw
 kudde getoónd. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewónnen; *
 doór armoede de ríjkdóm. * Vader en aartsbisschop Augustinus * bídt tot
 Chrístus Gód * * onze zielen te reddén. =

en van de h. Hiëronymus:

t.8 – Gij waárt éen Gíds dèr Òr-thodo-xiè, * een Lé-ráar van
 vróom-hèid en rèin-hèid, * een Lícht vóór héel dè aár-dè, * door
 Gód gé-inspireerd Síe-raad der mònnikèn , * als een in-strú-
 mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek dáar-óm tot
 Christus Gód, heilige Vá-dèr _ _ , ** dat ón-zé zìe-lén
 wór-den ge-rèd. =

theotokion

en de wegzending.

TROPARIA of *St. Augustine*

tone 4 Today the whole world rejoiceth, celebrating thy commemoration, and thereon it praiseth the struggles wherewith thou didst toil; and thy deeds proclaim thy love for Christ. For thou didst trample down heresies, didst denounce the falsehood of Manes, and wast a beacon of the Church. O holy hierarch, father Augustine, entreat Christ God, that our souls be saved.

and of St. Jerome:

tone 3 The assembly of the Orthodox hath thee as a great intercessor, O divinely wise one, for as thou art a converser with the venerable and sharest in wisdom divine, so, O all-wondrous Jerome, entreat Christ God that He grant us great mercy.

theotokion

METTEN

DE CANONS *van de oktoïch, van de heilige Augustinus e/o van de H. Hiëronymus*

1e ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS - TOON 4
irmos t.4: Mijn mond...

O blessed hierarch, in thy holy prayers remember those who today celebrate thy festival, that we also may set aside earthly care and leave the path of destruction, and set our steps toward the kingdom of God.

Possessing a name which signifieth greatness, thou didst clearly seal within thy soul the majesty of the All-holy Trinity, Whose hidden mystery thou didst broadly elucidate as far as is possible. Entreat the Godhead, that we find mercy for the great multitude of our sins.

Having penetrated with faith that which is inaccessible to the corruptible mind, O father Augustine, thou didst clearly preach it; and thou didst thunder upon all the ends of the world, setting forth the greatness of dogmas. Ask also for us, who honor thee, spiritual enlightenment and great mercy.

Theotokion: O Ever-virgin, we hymn thee, the boast of our race; for God, having arrived through thee, made His abode among us, that He might save man from sins; and having saved man, He glorifieth him with His own divinity and deifieth him through the gift of His own grace.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME - TOON 8
irmos t.8: Farao en zijn wagens...

Unto thee, the divine preacher, do I offer praise, and I pray that discourse be granted unto me through thy prayers unto God, that I may proclaim the-mighty works of thine honored life, O divinely wise one.

Thou didst spring forth from the land of Dalmatia, rich in grace and adorned with the virtues, with wisdom and the understanding of the messages of the Spirit, O glorious Jerome, in that thou wast dear to God.

The words of the godly Gregory didst thou bear within the treasury of thy heart, in that thou wast the initiate of the Mysteries, a follower of Christ and His apostles, and a partaker of theology, O blessed one who art rich in light.

Theotokion: Death hath fallen upon us with unrestrained assaults; yet, drawing nigh to thine Offspring, it hath perished and, wounded, hath been set at nought, O Virgin Theotokos. For thou truly gavest birth to everlasting Life incarnate.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: Moeder Gods, levende onuitputtelijke bron

Hippo possesseth thee as a precious lamp, yet now the whole world adorneth itself for thy commemoration, O Augustine. For thou wast a bulwark of Orthodoxy and the confirmation of the Church, a rule of life and a most honorable law of virtue.

Though Hippo hath fallen silent, the grave, the bringer of oblivion, hath not closed thy mouth. For the whole world proclaimeth thy corrections and struggles and hymneth the labors whereby thou didst toil in teaching, instructing and setting forth the divine doctrines whereof thou hadst drunk.

When divine love came upon thee, O holy hierarch, thou didst reject all earthly things; and having distributed thy corruptible riches, thou didst acquire treasure in the heavens; and having left all thy kin, thou didst receive the choirs of angels as fellow intercessors in prayer.

Theotokion: Honoring thee with love, we bless thee, O Mother of God, all-comely flower of the garden of incorruption, never-fading wreath of chastity, great throne of the Almighty, glory of the Christian race and great astonishment of the angels.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: In uw wijsheid...

Adorned with beauty of character, thou wast loved by all, a venerable favorite of God, and one glorious among the saints, O all-blessed one.

Enriched with a pure mind, thou didst study the wisdom of the Greeks, the Jews and the Latins, the Chaldæans and the Persians, O glorious one, yet didst commit thyself to Christ, Who is wisdom itself.

Thou didst apply thyself to fasting and to every labor of abstinence out of love for Christ, for which sake thou wast divinely wise, a sweet savor unto God and a consolation unto men.

Theotokion: In thee, O Virgin, there is no blemish or defilement, and thou hast been shown to be a dwelling-place transcending the virtues of heaven. For all holiness abode within thee, O Mistress.

irmos van de laatste canon - toon 8:

^{re}_{ti} In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne de hemelen beves - tigd *
en de aarde boven de wateren geplaatst. * Be - vestig ook mij,
o Chris - tus, * op de rots van Uw gebod. * Want niemand
is heilig zoals Gij, ** Die alleen de Menslievende zijt. _

KONDAAK *van de Heilige Hiëronymus*

With hymns let us praise the right laudable Jerome, the most venerable among the venerable and the most blessed among the blessed, the instructor and helper of the faithful, crying out to him with love: Rejoice, O divinely wise father!

IKOS

O father Jerome, on earth thou wast seen to be like an angel; wherefore, unbelievers and heretics maliciously cried out against thee. But we Orthodox, rejoicing, cry out to thee such things as these: Rejoice, scion of godly Dalmatia! Rejoice, thou who art its goodly fruit and son! Rejoice, thou who in holiness in the Holy Land wast nurtured! Rejoice, boast of the pious! Rejoice, for thy writings shine forth like light! Rejoice, for thine asceticism is rightly praised! Rejoice, close friend of the wise Augustine! Rejoice, thou who fulfilled his requests! Rejoice, teacher of the faithful! Rejoice, opponent of the ungodly foe! Rejoice, thou who didst behold the city of heaven! Rejoice, thou who therein chantest divine hymnody unto God! Rejoice, O divinely wise father!

KATHISMA *voor de H. Augustinus:*

t.4 = Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chrīs-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-tē-rij hebt gij uit-gē-roeid, * daarom, Ge-zē-gēn-dē, ** is nu uw verblijf in den hō-ge. =

Eer ... *voor de Heilige Hiëronymus:*

t.4 ˘ De Zon der Ge-ré-ch·tig·hēid, *
 hēeft u hoog in Zijn Kērk gē-plaātst, * als dé strā-lēn-dē Mōr·gēn-
 stēr, * die de gelovigen door uw woōr-dēn ver-licht; * hemelse
 Ingewijde in dé Mys-tē-`rì-ēn, \*\* in God wijze Va-dēr`
 .˘.˘.˘.˘. ˘

Nu en ... *theotokion t.4* ˘ Wij hebben leren kēn-nēn, * hét
 Woord uit de Vā-dēr, * Chrī-tūs` ón-zē Gōd, * Die het vlees
 heeft aange-nō-mén uit ú, * Moē-dēr Gōds` ēn Maagd, * diē
 alleen de Alreine en de Ge-zē-gende zijt; ** dāar-om verheerlijken
 wij u met onophoude-lij-kē zān-`gēn. ˘

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: Hij, die in heerlijkheid zetelt...

The foolish and mindless Manichees didst thou
 denounce, and their false teachings didst thou blow
 away like dust with the wind of thy divine teachings;
 and thou didst cast down the pride of Pelagius, and
 didst bring the assembly of Donatists to the Ortho-
 dox Faith, O Augustine.

Though the blessed Monica wept, beholding thee
 wandering far from the straight path, yet was her
 prayer not in vain; for a blessed bishop prophesied
 unto her, saying, "The fruit of such prayers cannot
 perish!", signifying thee, O honorable hierarchy.

Bishop Valerius ordained thee a hierarchy and
 treated thee like his own son; and when he reposed,
 thou didst receive the see of Hippo, wherein thou
 didst labor diligently for thirty-five years, teaching
 and instructing, and providing a model of virtue
 for all.

Theotokion: O our Lady and Mistress, all-pure
 Ever-virgin! In the hour of evil circumstances hear-
 ken unto us and save us, earnestly praying for us with
 the holy hierarchy, that at the hour of judgment we
 may find mercy, and here may be speedily delivered
 from divers misfortunes.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: Gij zijt mijn sterkte, o Heer...

Thou didst arrive in Bethlehem, O God-bearer, and there, in accordance with the Gospel, thou didst struggle to the end; and having made thine abode in heaven with the venerable, in that thou art venerable thou prayest there for those who hymn thee with faith.

As one of the elect, as a companion of the holy fathers, thou didst live in the Holy Land, wherein Christ dwelt as a man and saved us as God; wherefore, O right blessed one, we honor thy memory.

With hymns do I bless Jerome the patient-minded as a favorite of God, who loved the narrow way and accepted exile. By his supplications, O Lord, grant us remission of sins, in that Thou art a merciful God.

Theotokion: We know thee to be the Bride and Mother of God, O Theotokos; for the Word of God found thee to be like a rose redolent of myrrh, blossoming in the vale of lowly humanity, and He desired thy beauty and, issuing forth from thee in the flesh, hath perfumed the faithful.

5e ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: Het heelal stond vol verwondering....

God heard thy prayer, O holy hierarch, and took thee to Himself before thy city fell captive to the barbarians, bestowing upon thee a crown of glory, in that thou wast a good shepherd, a good laborer of the vineyard of God, and a faithful servant who increased greatly the talant of thy Master.

Mystically interpreting the Sacred Scriptures, thou didst love the Gospel of John and his first epistle best of all; yet thou didst also clearly interpret the Sermon on the Mount, and by thy sacred commentaries didst elucidate the Psalms of David, O divinely wise father.

Recognizing the mystery of the love of God, thou didst say that one cannot find the spirit of serenity until one findeth the serenity which is with God, Who hath created it. As thou hast found this, pray for us, that we who are whirled about amid earthly things may also find it.

Theotokion: He who fleeth to thy protection, O Mistress, findeth speedy rest from sins and the evil circumstances of life; wherefore, grant thy precious protection unto us who have recourse unto thee, O fervent helper of Christians.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten...

Thy most honored memorial hath been established anew, O venerable one, for it is older than these times. Wherefore, O all-praised one, as thou wast of old, so now be thou rightly lauded.

Thou dost surpass many in divine wisdom, O most excellent one, dost fill the faithful with gladness and sweetness, and leadest them to divine heights, to the abode of grace divine.

As one full of compassion and mercy, giving rest to strangers and the homeless, helping the poor and clothing the naked, thou hast been counted worthy of blessedness, O right blessed one.

Theotokion: Thou hast been adorned, O Virgin, in that thou gavest birth to the most beautiful Word. Him do thou ever entreat, that He take pity on those who have recourse unto thee, and preserve those who place their trust in thee from all the harm wrought by the demons.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest...

Admonishing for three days the bishops who had fallen away from the Orthodox Faith, with thy divine exhortations thou didst enlighten them; wherefore, having rejected false doctrine and ardently embraced Orthodoxy, they showed thee to be a leader of the saved.

Thou didst teach that humble virginity is to be honored and embraced, but didst also magnify honorable matrimony, and didst teach as well that widowhood is likewise to be honored in every way; and thou didst take care for abstinence, teaching thy disciples to follow it and to attain salvation thereby, O thrice blessed father.

Carthage boasteth in thy youth, Tagaste in thy childhood, Rome in thy teaching, and Milan in thy repentance; but most of all the city of Hippo is glorified by thee, as its blessed pastor and honored bishop.

Theotokion: The Archangel Gabriel, appearing before the Virgin in Nazareth, announced the universal mystery, that God desired to be born of a woman in order to deify men. Wherefore, with love do we ever magnify her as the cause of our salvation.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: Wees mij genadig, o Heer ...

The Lord hath glorified thee on earth, O holy one; for in thy divinely wise writings thou shinest forth upon the ends of the world like the radiant sun, O Jerome.

Mortifying the carnal passions by asceticism, O right wise one, thou didst write books and scrolls teaching and explaining the word of God.

Splendid in fasting and great in wisdom, O divinely eloquent one, thou hast received the title of instructor of the faithful, and art now rightly praised by us.

Theotokion: Thou didst truly conceive the Word of God in thy womb, O all-pure one, and gavest birth unto Him in manner transcending nature. Render Him merciful unto us on the day of judgment.

irmos van de laatste canon:

^{re}_{ti} \ Wees mij gēna - dig, o Hei - land, * want talrijk zijn
mijn zon - den. * Voer mij omhoog uit de afgrond van
het kwaad. * Ik heb tot U gē - roe - pen; ** ver - hoor
mij daarom, o God, mijn Heil. _

KONDAAK *voor de heilige Augustinus - toon 2*

O holy hierarch and theologian, boast of the Church of Christ, instructor in piety and confirmation of the Orthodox Faith, uprooter of heresies and treasury of mystic teachings, blessed father Augustine, all-wondrous hierarch, pray thou ever for us all.

IKOS

Enlighten the darkened eyes of my heart,
O holy hierarch, and teach me worthily to hymn thy memory and to praise the wondrous life which thou didst live angelically. Teach me to take thy doctrines into my soul, and guide me in walking the path of virtue, that I may never depart from the path which leadeth to life everlasting. Show me what I ought to think, to say and to do. Bind thou my hands and feet with the fear of God; impel me toward the love of Christ, that I may ever perceive and not be deceived by the corruptible beauties of this world. Strengthen us, that we may assiduously seek the things which are to come; and pray thou ever for us all.

SYNAXARION

7e ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: De van God vervulden...

No one so confessed his sins, no one so declared his love for the Lord like thee, O holy hierarch. "I love my God, and count everything else to be as dust. Him alone do I seek, and unto Him alone do I desire to cleave!", thou didst say.

Thou wast a model for thy disciples, O father, and even when thou didst receive the honorable episcopate thou didst not flag in thy monastic struggles, but didst take even greater care, struggling in ascetic endeavors and vigils, in fasting and labors, until thou wast more like an angel than a man.

Thou didst teach ancient Rome not to be troubled by its fall, O holy hierarch, for the city of God, the Church of Christ, will not fall utterly. The dogmas thereof thou didst widely elucidate, and thou didst earnestly summon all the people, faithful and infidel alike, to become its children.

Theotokion: Adam fell when the advice of Eve entered his ears; but, saved by thee, O Maiden, he ever chanteth unto thee with joy: Rejoice, restoration of our race! Rejoice, crushing of the serpent! Rejoice, all-wondrous correction of Eve!

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: Toen God nederdaalde...

With purity of mind thou didst receive rich grace from God, to do and say all for the profit of men's souls, O divine preacher, blessing the God of our fathers.

Emulating the industrious bee, thou didst gather flowers of literature like honey, laying it up in thy heart and mind, and thereby thou hast sweetened the faithful.

Full of the grace of the Lord, in that thou art His true chosen one, be thou a mediator for us who cry out and chant: Blessed art Thou, O God of our fathers!

Theotokion: Rightly considering thee, O Theotokos, we acknowledge thee to be in manner past recounting the all-pure Bride of the incarnation of the Word, and His bridal-chamber and throne; and we glorify thy birthgiving.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: De vrome jongelingen in de vuuroven....

Rejoice, O father, for thou didst heed the divine words of the great Ambrose, who instructed and taught thee, showing thee how to tread the good path. O Augustine, thou worthy fruit of an honorable mother, O greatest disciple of a great teacher, pray for our souls.

He Who of old saved Paul on the road to Damascus ensnared thee by Paul's epistle, saying: "Take and read!" And when thou hadst read, thou didst count all worldly things as but dung; and finding Christ our Lord as a most precious pearl, with true love thou didst cleave unto Him.

Thou didst teach that mercy is shown in giving to the needy and forgiving those who offend us; and thou wast thyself a good instructor in this; for having distributed all thy possessions to the poor, thou didst acquire abundant meekness beyond calculation. And who among mortals can describe thy love as is meet?

Theotokion: O Mother of God, cause of all good things, with loving-kindness thou treatest us who are in misfortunes, and dost cause all to be saved who honor thee with love. Stand before us who are afflicted, lift from us our yoke of sin, and save us, O most hymned Virgin.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: In zijn woede tegen de rechtvaardigen...

O city of David, fashion hymns to thy Savior today in sacred manner, for thou hast with thine other saints the divinely wise Jerome within thy walls, crying out: Ye people, exalt the Lord supremely for all ages!

Having appointed ascent within thy heart, O divinely wise one, constantly uniting thyself to the Creator, thou didst ascend from action to spiritual vision; and standing before thine ultimate Desire, thou chantest: Ye people, exalt the Lord supremely for all ages!

Wondrous things were wrought by thee, O venerable one; for, thou didst hasten from the West to the East, struggling patiently in asceticism within Bethlehem, where thou wast the superior of two monasteries; and even after thy repose thou givest utterance to heavenly things.

Theotokion: O Theotokos, who gavest birth to the primal Light Who created the angels, the secondary luminaries, Who brought forth light in the beginning and the two great lights of the heavens, and like light hath animated all: Enlighten the darkness of my mind!

Loven, zegenen en aanbidden wij irmos:

re
ti
In zijn woede tegen de rechtvaardigen * deed de tyrān der
Chaldeē - en * de oven zeventvoudig ver - hit - ten. *
Maar toen hij hen gered zag door een ster - kere Kracht, *
riep ook hij tot U: * zegent de Schepper en Redder, gij
jongelīn - gen. * Priesters looft en prijst o volk, **
en verheft Hem in alle eeuwigheid.

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE AUGUSTINUS

irmos t.4: Alle aardgeborenen....

Treading the path of virtue, thou didst cry out to those walking with thee, and without pausing, didst exclaim: "Say 'It is enough' and thou art lost!" Yet strengthen us, thy disciples, O father, to tread well the path of salvation unto the kingdom of heaven.

O honorable hierarch Augustine, beacon of the whole world, all-wondrous instructor, against the passions strengthen us who today celebrate thy holy festival; aid us amid tribulations; guide us toward virtue; and pray unto the Lord, that He grant us salvation of soul.

When we pray to thee, O holy hierarch, look down upon us from the heights of heaven, and visit us in thy mercy. For thou beholdest evil lack of faith and the tumult of the sea of life, and thou hearest the cries of the churches which have been destroyed. Help us who are weak, for as an honorable hierarch thou hast boldness before the Lord.

Theotokion: O Mother of the Almighty, pure Ever-virgin, having opened unto us the door of life, look upon us and cover us with thy precious veil. O Mistress, help thy weak children, for in thee do we hope, and in thee do we ever boast.

CANON VAN DE HEILIGE HIËRONYMUS/JEROME

irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf...

The divine choir of the angels rejoiceth, receiving thee, O most excellent one; for thou didst live like an angel on the earth, O blessed one, adornment of sacred teachers and boast of ascetics.

Thy memory is piously glorified on earth, and thou dwellest now in heaven with Augustine, praying for us and thy namesakes, who honor thee, O God-bearer, and venerate thine image.

Thou didst dawn like the morning, and like the sun didst set in the heavens, where thou didst desire to be, leaving thy writings behind as a treasure, O wondrous one, from whence grace and heavenly gladness pour forth.

Theotokion: The never-setting Sun, Who shone forth from thy womb, preserving thee a virgin, caused His servant to share in His light and ineffable joy. With him pray thou, that He have pity upon those who magnify thee.

irmos van de laatste canon:

De Hemel geraakte buiten zich - zel - ve, * en de grenzen
der aar - de werden geschokt, * omdat God lichamelijk de
mensen verscheen, * zodat uw schoot meer dan de
He - mel omvat. * Daarom verheffen u, o Moeder Gods, **
de Heerschappijen der engelen, en de mensen. _

de rest van de dienst zoals gewoonlijk;

TROPAREN *van de heilige Augustinus: (eigen in engels, zie p. 150)*

t. 4 Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en
leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw
kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Augustinus * bidt tot
Christus God ** onze zielen te redden. _

en van de h. Hiëronymus:

t.8 – Gij waart één Gids der Or-thodo-xië, * een Lé-raar van
vróom-hèid en reïn-hèid, * een Lìcht vóor héel de aar-dè, * door
Gód gé-inspireerd Sië-raad der mōnnikēn, * als een in-stru-
mēt, be-spéeld door de Hèi-lige Geēst. * Smeek daar-óm tot
Christus Gōd, heilige Vá-dēr _ _ , ** dat ón-zé zië-lén
wōr-den ge-rèd. _

theotokion

en de wegzending.

❖ 16 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Tychon,
bisschop van Amathus, op Cyprus. [off.10]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Tychon

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-drā-gēn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zālf-dē, * diē bekleed zijt met Hei-lige Geēst. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē-dēn * in het Heilige der Hei-li-gēn, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gōd, * gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-nā-dē, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-rārch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zē zie-lēn. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strā-len der déugd, * wāar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lō-vi-gēn, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drē-vēn. * Dāar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strā-lende zōn, * al-gezegende Hiērarch . . . , * én door de genade van de Hei-li-gē Geēst, * zijt gij nu een zoon geworden van de vōl-lē Dāg, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vōnd-loos Līcht; * dāar-om vieren wij vol liēf-dē ** úw goddelijke en līcht-strā-lende gē-dāch-tē-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gōd, * úw geest was steeds op Gōd gē-rīcht, * én werd door het ge-loōf gē-voēd; * dāar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roēm-dē, * én in uw sterflijk en bederflijk lī-chāam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zē, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lō-zēn; * gij hebt uw driften over-wōn-nēn, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moē-dig-hēid, * al-wijze Vader . . . , * hēl-der-strā-lēnd Līcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gē-dāch-tē-nis viē-rēn. -

t.6⁴ Verheug u, vervuiling der wet,* verheug
u tempel van de Heilige Drie-eenheid ;*
ongerepte Bruid *; verheug u, die de Koning
van het heelal gedragen hebt *; verheug u
die als een vuertang* in uw armen de onstof-
felijke gloeiende kool hebt gedra-gen ;*
nieuwe hemel ;* gesloten wijngaard* en god-
delijke dis ;* onschuldige duif * Altaar voor de
Allerhoog-ste * levend goddelijk rustbed ;**
Maagd , die de Heilige Geest overschaduwd
heft .⁴

of kruis-theotokion toon 4 :

t.6 ⁴ Toen de onbevleete Moeder en Maagd,*
haar eigen Lam op het Kruis verheven zag,*
weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld :*
Wat is dit voor een nieuw en onverwacht
schouwspel,* mijn liefste Kind ?* Hoe gaf
het ondankbare volk U over aan Pilatus'
rechterstoel ?* en veroordeelden zij U ter
dood,* Die het Leven der stervelingen zijt ?**
Maar ik bezing Uw onuitsprekelijke genegen-
heid .⁴

*Apostichen uit pentecostarion c.q. oktoich;
geen eigen tropaar.*

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de H. Tychon*

Eer ... Nu en ... *theotokion - t.4* = Wij hebben leren kén-nēn, * hét
Woord uit de Vā-dēr, * Chrīſ-tūs` ón-zē Gōd, * Die het vlees
heeft aange-nò-mén uit ū, * Moè-dér Góds` èn Maàgd, * dié
alleen de Alreine en de Ge-zé-gende zijt; ** daár-om verheerlijken
wij u met onophoude-lij-kè zán-` gèn. =

t.4 > Toen gij Alreïne,* uw Zoon aan het
Kruishout zag hangen,* werd uw moederlijk
hart smārtelijk geschōkt,* en riep gij uit: *
Wee mij, hoe zijt Gij ondergègāan,* *
mijn tijddeloos Licht ? >

[n.b. uit het h.jaar; het griekse mineon heeft geen kondaak]

t.3— Door God-welgévalligè áské-`sē * hebt gij
kracht van de Trooster ontvān-` gēn * om dé áfgodsbeelden
van het bedrog tè vérníe-` tigēn, * de volkeren te redden en
de demonen te verjágēn. * Daarom eren wij u als één vriēnd
vān God: ** genees onze ziekten, heiligè Tý-` ^ ^ ^ ^ ^ chōn.

- 169 -

❖ 17 JUNI ❖

*De gedachtenis van de H. martelaren Isaurus, Basilius, Innocentius,
Hermes, Felix, en Peregrinus;
en de heilige martelaren Manuël, Sabel en Ismaël [off.15]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren [grieks 6] van de H. martelaren:

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-ōm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rīj-ke ge-dāch-tē-nīs, ** ēn verheerlij-kēn ūw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ū, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

Eer .. voor de martelaren:

t.3 ˘ Ziet hoe schoon en hēer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chriſ-tūs Gōd! * Zij waren vreemdelingen nāar hēt vleēs, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broē-ders gē-maakt, * ēn daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tēn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zie-lēn. -

Nu en ... *theotokion - t.3* Moeder Gods, bescherm ons āl-lēn, * wānt wij roē-pen tòt ù; * ìn u bezitten wij vrij-mōe-dīg-hēid, * dāar gij de trots zijt van het geslacht der mēn-sēn. * Smēek tot Hem Die gij ge-bāard hēbt, ** vóor òns diē óp ú vér-trou-wēn. -

of kruis-theotokion toon 3 :

¶ Toen gij Alreine, * Hēm Die uit u geborēn wās, * zāg hangen aan het Kruis, * hēbt gij klagend gerōepēn : * mijn innig geliefde Kind, * wāar is Uw stralende schoonheid geblēvēn, ** diē de menselijke natuūr vérheerlijkt hēeft !

TROPAAR *van de heilige martelaren:*

t.4 ¶ Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-dēn * van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun bēu-lēn * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen āf-gē-schūd. ** Red door hun gebeden onze zīe-lēn. ¶

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

METTEN

DE CANON *van de heilige martelaren. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. engels mineon of off. 15.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. martelaren.*

t.4 > De moedige Strijders voor Christus *
heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-te vij-and ten
on-der ge-bracht * in de stroom van hun bloed. * Zij werden met
ste-nen ver-plet-~ terd, * op de pijn-bank ver-scheurd, * in het
wrede vuur ver-brand, * of in wa-ter ver-dron-~ ken. * Zo dragen
zij de over-win-nings-krans, ** en worden door ons in ge-loof
ver-heer-~ lijkt. ~

Eer ... Nu en ... *theotokion - t. 4* > Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhartigheid te bezingen,
Meesteres, * en wij uw dienaren roepen tot u : *
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd~ ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden, * want gij
zijt onze bescherming. ~

of kruis-theotokion - toon 4

> Toen de Moeder en Maagd,* het Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren was,* op het Kruis zag,
met een lans doorboord,* werd zij gewond door
striemend verdriet,* en riep zij schreiend uit: *
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het le-ven
zijt? ** Maar sta op, om de gevallen voorva-
der op te richten. ~

[het mineon noemt geen kondaak; uit het h.jaar, slav. trad?:]

KONDAAK t.2 – Het geloof aan Chrístus heeft úw hárt gèraàkt * en in dat geloof hebt gij Zijn kelk gedrònkèn. * Dáardoor is de hóogmoed van het ongelooftér áardè gestòrt, * heilige Martelàrèn. * Dóor uw getál wijst gij op de Driévúldig-hèid; ** bidt ook zòndér óphouden voòr óns àl- lèn. –

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk;

TROPAAR

t.4 – Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān- gèn. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun bēu- lèn * én hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen āf-gē-schūd. ** Red door hun gebeden onze zīe- lèn. –

en de wegzending.

❖ 18 JUNI ❖

De gedachtenis van de H. martelaar Leontius [off.14]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Leontius:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * almoerrijke Martelaar
 ... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonder
 twijfel toē tē lā-tèn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
 verstandelijke, verlossende woor-dēn * hébt gij naar de letter
 gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn
 * en zō hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
 wōr-dēn ont-roòfd. Ì

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
 * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
 aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
 onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
 zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. Ì

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
 kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
 ... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
 van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
 én de grote ge-nā-dē. Ì

Eer .. nu en ... *theotokion* t.1 – Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat
 moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaām, * diē ik
 bevekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wāt kán ik doēn? *
 Hōe kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet stēft, * en aan het
 vuur dat nooit wordt uit-gē-doòfd? * Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, *
 smēek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, ** óm mij vergeving te
 schēn-kēn. Ì

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 ~~1~~ Toen de Moeder van het Lam , de
onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis
zag, * zonder gedaante noch schoonheid, *
sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete
Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken ? *
Waar is Uw luister ? Waar de stralende
genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
liefste Zoon .-

TROPAAR *van de heilige Leontius:*

t.4 - Uw Martelaar, o Heer, * heeft door zijn lij-den *
van U een onbederflijke krans ont-van-gen. * Hij heeft, God,
zich in Uw kracht ver-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
won-nen, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
af-ge-schud. ** Redt door zijn gebeden onze zie-len. -

Nu en ... *slot-(kruis)-theotokion van de dag in toon 4*

METTEN

DE CANON *van de heilige Leontius. Deze canon is niet ver-
taald, en hier niet opgenomen: zie evt. engels mineon of off. 14.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Leontius.*

t.5 - Verlicht door de glans van uw
deug-den, * én getooid met de stralenkrans van de mar-tel-doed,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dan de zon, * én schijnt in
waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis
vie-ren, * alberoemde Martelaar, ** red ons die uw
re-lië-kèn ver-è-ren. -

Eer ... nu en ... *theotokion - toon 5:*

t.5 – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-[˘]gēn * ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bij-[˘]s-[˘]tērd; * ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-der Gods, ** kómt tot ons om onze zīe-lēn te rēd-[˘]dēn. ≡

of kruis-theotokion - toon 5

◁Door het Krúis vān uw Zoon,* dōor God Be-gē-nā-dig-dē,* is het bedrog der afgoden tē nīet gē-dāan,* ēn de macht der demonen ver-trē-dēn.* Dāarom past het ons, gelovigēn,* om u altijd te bezingen en tē zē-gē-nēn,* en wij ver-hēffēn u,** u belijgend als in waarheid de Mōe-der Gods. ≡

NA DE 6E ODE **KONDAAK**

t.3 ≡ De boze opzet van de tī-rān hebt gij té schāndē gemāakt * en geweigerd om dienst te verlenen aan de goddeloos-[˘] hēid. * Gij hebt dé góds-kennis doen uitstralen over allē mēn-[˘]sēn * door de leer der vrēzē Gods. * Daarom vierē wij met liefde uw gē-dāchtēn-[˘]is, ** in God wijze martelaār Lē-ón-[˘]ti-[˘]ōs. –

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk;

TROPAAR zie hiernaast, p.176

en de wegzending.

❖ 19 JUNI ❖

*De gedachtenis van de apostel Judas * [zie off 8];*

*Als de abdis wil kan ook gevierd worden de H. Païsius de Grote;
het officie is niet vertaald; overgenomen van 20/1 H. Euthimius
[in het klooster vierten wij de H. Païsius met lofpsalmen].*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de H. apostel Judas, toon 8 :

Hoe zullen wij ú n_{oe}-mèn, Apos tel . . . ? * Hē mel, want gij verkondigt de glō-riē vān Gōd? * Of strōom, die op mystieke wij-zē dē schēp-pīng drēnkt? * Óf stē die de Kērk vēr-līcht? * Óf kēlk, die de goddelijke Dřānk bē-vāt? * Óf Vriēnd vān Chřis-tūs * ēn gelijke der Ēn-gē-lēn? ** Smeek tot Gōd voor ōn-ze zīe-lēn. -

* Er is gedurende de traditie veel verwarring ontstaan over de leerling-uit-de-12: Judas-niet-de-Iskarioter.

Alleen de evangelisten Lukas en Johannes noemen hem Judas, te weten: Judas-van-Jakobus (Lk 6,16) of Judas, niet-de-Iskarioter (Jh 14,22). Dit eerste werd echter soms geïnterpreteerd als Judas-de-broer-van-Jakobus, te weten: de-broeder-des-Heren, en zo is deze Judas vereenzelvigd met de Judas die genoemd wordt in Mt 13,55 en Mk 6,3 (in die tijd stonden zijn broeders nog zeer sceptisch tegenover Jezus en behoorden zij niet tot de leerlingen uit de eerste inner-circle van de 12! zij hebben zich pas later aangesloten); en met de schrijver van de alg. brief Judas (Judas 1,1) die zich noemt: Judas, de broeder van Jakobus.

Mattheüs noemt hem -om verwarring te voorkomen ?!- [Lebbeüs, bijgenaamd] Thaddeüs (Mt 10,3) en Markus noemt hem Thaddeüs (Mk 3,18). Maar daardoor is hij soms weer verward met Thaddeüs, de Jood ('Juda') uit Edessa - een van de apostelen uit de 70. Deze laatste wordt echter gevierd op 21 augustus.

t.8 — Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-`tèl! \* Hóe schóon zijn uw voeten die de weg der prē-di-`king gaàn, * en die het pād voor de vij-`ānd naūw mā-kèn \* dóor de wijdheid der Góds-kèn-nis \* van hét Wóord dat in de ruwheid van het vlees verschē-`nèn is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kò-rèn, Gē-`zē-gēn-dē. ** Bíd tot Hēm dat onze ziē-len wòr-dēn ge-rèd. —

t.8 — A-pōs-tèl uit wie Gód spreèkt, * Christus heeft ú af-geschoten als een vlām-mén-dē pijl, * tót ver-wòn-ding dēr vij-`ān-dēn, \* mǎar tot verlossende genezing van onze ge-wón-dē ziēl. \* Daarom is hét pás-send dat wij u ver-heēr-`lij-kèn, * óp de dāg van úw hēi-lig feest. ** Bíd dāt onze ziē-len wòr-dēn ge-rèd. —

en evt. 3 stichieren voor de H. Païsius, toon 1:

t.1/ Heilige Vader Pǎ-`í-sius | een Engel werd uit de hemel gezōndēn | om, zoals bij Joannes, de vrucht van een onvrùchtbare schòot, | úw geboorte aān tē kōndigēn. | Gij waart immers zijn nāvólger: | gij leefde zonder fortuin en zōndér huīs, | gij doopte en vond uw voēdsel in de woestijn, | téwijl gij straalde door talloze wōndērēn.-

t.1/ Heilige Vader Pǎ-`í-sius, | hoewel gij de vrucht waart der onvrùcht-baarhēid, | wērd gij vader van talrijke zōnēn. | Dé eertijds ondoor-dringbare woestijn werd door tāllōzé mōnniken bevòlkt, | dóor wat gij er in dē geēst had gezaaid. | Bíd om vrede voor onze zielen en de grote genādē .-

t.1 Heilige Vader Pǎ-`í-sius, | onovertreffelijk was uw tēvèn | en waarlijk orthodox was uw gelòof. | Vānuit de daad zijt gij opgestegen naar de hōogste contēplātīe. | Gij waart een woning voor dē Wíjsheid, | de Christus, die gij aanbad in twee natūrēn | als één uit de Drieēnhēid, | tót wie gij bidt voor onze zìelēn.-

Eer ... *voor de H. Païsius:*

t.8 - Gij hebt dé armdede op u genomen van Hem, | Die voor ons uit de
Maagd werd geboren. | De vegankelijke dingen | waren in uw ogen als
gras, | eerbiedwaardige Vader, | want nadat gij van de boom der kennis
had geproefd, | werd gij een door God geinspireerde leraar der
monniken. | Allen hebt gij wakker geschud | tot ijveren in het
engelgelijke leven | en tot de kennis van het geloof. | Eerbiedwaardig
Pa-i-sius, | bid tot Christus onze God | om de vergeving der zonden
voor hen die uw gewijde gedachtenis vieren. -

Nu en ... *theotokion t. 8:*

t.8 - Reeds duizenden ma-len , Alreine, *
heb ik be-loofd boe-te te doen * voor mijn
o-ver-tredin-gen , * maar de ingewortelde
ge-woon-te * hield zijn macht o-ver mij; *
daarom roen ik be-droefd tot u * en val
smekend voor u neer : * Bevrijd mij
Ko-nin-gin , * uit deze tyrannieke slaverinij *
en leer mij de juiste weg * voor mijn
ve-los-sing . -

of kruis-theotokion t. 8:

t.8 - Toen zij die U gebaard heeft, *
het Lam en de Herder aan het Hout zag, *
sprak zij moederlijk tot U: * innig
begeerde Zoon, * hoe zijt Gij aan het Kruis-
hout gehangen lankmoedige ? * Hoe zijn Uw
handen en Uw voeten o Woord, * vastgenageld
door onwettigen ? * en hoe hebt Gij Uw bloed
vergoten o Meester ? -

† APOSTICHEN uit pentekostarion / oktoich

Eer ... *voor de H. Païsius:*

t.5 † Eerbiedwaardige Vader | gij hebt geen slaap gegund aan uw
oogleden, | noch rust aan uw voorhoofd. | Uw ziel en uw lichaam
hebt gij van hartstochten bevrijd | om een woning te worden van de
Geest, | want Christus kwam om bij u te zijn. | Met luide stem
hebt gij als Zijn dienaar | de eenwezenlijke Drieëenheid verkondigd |
bij Wie gij voor ons ten beste spreekt.-

Nu en ... *theotokion toon 5*

t.5 † Wij prijzen u zalig, | Moeder Gods en Maagd |
en wij willen u met passende zangen verheffen | als de onwankel-
bare Stad, | de ondoordringbare Wal | en de onverschrokken
Beschermer en Troestlicht onzer zielen.-

of kruis-theotokion t. 5 † Toen de Gezeg-

de Maagd en Moeder *, aan het Kruis haar Lam
zag hangen *, riep zij onder tranen uit : *
wee mij , mijn Zoon *, hoe sterft Gij * Die
God zijt en onsterfelijk van na-tuur ? †

† TROPAAR van de heilige apostel (volgens Grieks mineon het alg.):

t. 3 † Heilige Āpōstél Ju - das * bidt tot de barmhartige God, *
dat Hij de vergeving der zonden ** moge schenken aan onze
zielen.-

Eer ... *van de H. Païsius :*

tone 4 † The sublime monk and incarnate an - gel, * the bodiless man
and citizen of heaven, * as he celebrates with us today, * grants grace to
all who honor him. ** Let us fervently magnify him!

METTEN

DE CANON *van de oktoïch en van de apostel.* Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 8. In het klooster lezen we de canon van de H. Païsius: we gebruiken daarvoor de canon van de H. Euthymius, zie engels of nederlands mineon van 20 januari.

NA DE 3E ODE KONDAAK *van de H. Païsius - tone 8:*

Let us, the faithful, sing praises to divinely-wise Paisius * the desert's adornment, equal-to-the-angels, * Christ's friend and the glory of monks.* Let us cry to him: ** Rejoice, O Father Paisius!

KATHISMA *van de H. Judas:*

t.3^ⲉ Door de verlichting van de Hei-lige Geest, * hebt gij verdreven het duister van de ʾaf-go-dē-rij, * ʿn de harten der gelovigen strā-lend ge-maakt, * dōor de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bō-`dēn. \* Bīd, alwijze Apostel . . . , tot Chrīs-tūs Gōd, \*\* ʾm ons de grote ge-nā-`dē tē schēn-kēn. -

Eer ... *van de H. Païsius:*

t.8 / Eerbēdwaardige Vādēr, | gij hebt met de olie van de onthouding /
in de geest de lamp van uw ziel gevuld | ʿn gij begeerde de lichtend
komst van uw Brūidegom. / Uw nachten bracht gij dōor in gēbed |
ʿn nu geniet gij van zijn brūiloft, Gēlūkzālīgē | Gij waart de
genietingen van het eeuwig leven waardig | ʿn de verbazingwekkende
macht van wōnderēn. | Gōddragēnde Vādēr, | smēek tot Christus, ʾnzē
Gōd, | ʾm de vergeving van hun zondēn vōor hēn | diē met līefde uw
heilige gedāchtenis vīerēn. -

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

t.8 *Alreïne Maagd,* | *aanzie mijn ellendige ziel die schipbreuk lijdt*
en zonder roer zwalkt in de stormen van dit leven | *en de*
razende woede der verzoekingen. | *Dóór de ballast mijner zonden* |
ben ik gezonken | *en ik dreig te verzinken in de diepte van de*
Hades. | *Haast u, Moeder Gods,* | *dóór uw vurige voorspraak mij te*
redden, | *want gij zijt voor allen de haven der vrede,* | *zodat ik in*
geloof kan roepen: | *Smeeke tot Christus onze God* | *om de vergeving*
van mijn zonden, | *want Gij zijt mijn hoop en ik ben uw dienaar.-*

of kruis-theotokion t. 8

t.8 *¶ Toen de Moeder Gods* *het Lam, de Her-*
der en de Verlosser op het Kruis aanschouwde *
riep zij weeklagend uit * , *onder bittere*
tranen * . *Nu is wel de kosmos verheugd*
die haar bevrijding ontvangt * , *maar mijn*
hart kwijnt van verdriet * , *bij het zien van*
de Kruisiging , * *die Gij duldt in Uw*
innige barmhartigheid : * *Lankmoedige Heer* , *
Afgrond van medelijden * , *en bron van*
goedheid : * *wees genadig* , * *en schenk vergeving*
van zonden aan Uw dienaren * , * *die in geloof*
Uw vlekkeloos Lijden bezin-gen . -

NA DE 6E ODE **KONDAAK** *van de H. apostel Judas, toon 2*

— Gij zijt een der Twáalf die de Heer had
uitvérkó-`rèn * als een onoverwinnelijke Zuil van Ch̀ristūs'
K̀erk. * Gíj hebt ons Zijn wóord vérkón-`dígđ * en geleerd om
te geloven aan de `enē Gōđ * Díe u verhēerlijkt heeft door de
gave der génézīgēn, ** alomberoemdē ápōstēl Judas —

EXAPOSTILARION *van de H. Paĩsius:*

t. '3a' / Eerbiédwáardigē Váder, | Gōđ heeft u geheiligd vanaf de mōeder-
schoot, | zoáls eertijds Jeremia en Samuēl. | Híj maakte u tot een
góddēlijke Profeet. Pa -i-siūs, | wonderdōener `en vriend der
Engelēn, | gédenk ons die u gelovig bezīgēn. -

Eer ... nu en ... *theotokion:*

t. '3a' / Reine Māagd, | `in twee naturen en twee wíllēn, | mǎar in één
enkēle Persoon | hebt gij op ónzégbārē wijze Gōđ gebaard, | Díe
zich voor óns arm wíldē maken tot de dood aan het kruis. |
Góddēlijke Mōeder, | óm ons met zijn Gōdheid te verríjken.

LOFPSALMEN *van de H. Paĩsius:*

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 8

t.8 / Eerbiédwáardigē en roemrijke Vader Pa -i-siūs, | dē aardse goederen
hebt gij achter u gelátē | óm Ch̀ristus te vólgen | zónder de vergan-
kelijke ríjkdom te verkíezēn | bóven de schatten der eēwīgheid |
Gíj hebt de woestíjn als één stād bēwoond | `en de slagorden der
demonen verníetígd. | Wíe is in staat, Vader die onze zangen wáárdig
zíjt, | dē ware vúrīgheid van uw ziel voor Gōđ te bezīgēn? -2x

— Eerbiedwaardige en roemrijke Vader Pa -i-siūs, | gij waart het
voorbeeld der monniken en hun roem, | dé sier van het ware geloof,
de toorts van het heil. | Gij bewoonde een grot, waar gij de
schrikwekkende dreiging | van de trouweloze vijand niet geducht hebt,
Welke wonderbare genadegave is de uwe, | gelukzalige. | Daardoor
hebt gij de overmoed van de demon verslagen. -

— Eerbiedwaardige en roemrijke vader Pa -i-siūs, | op de vleugels
van uw ziel | zijt gij tot God opgestegen | en uw zinnen hebt gij
door ascese gereinigd, heilige Vader. | Door uw onophoudelijk gebed
hebt gij het onsterflijke leven gewonnen; | gij zijt het juweel
der vastenden, | Vader die onze zangen waardig zijt. | De Christus
heeft u verwelkomt | in de onstoffelijke woningen der hemelen. -

Eer ... *toon 8*

t.8 — Wij é-ren u, onze Vader, * als Le-raar van de
menigten der mōn-ni-ken, * wānt wij leerden werkelijk te
wān-dē-lén op uw wēg. * Gē-zegend zijt gij die gezwoegd
hebt omwille van Chrīs - tūs, * en die de macht van de vijand
ge-brō - ken hebt. * Gij zijt de vriēnd dēr En-ge-lēn * en
metgezel der Heiligen en Gerēch- tēn. * Smēek met hen tót dē
Hēer, ** dat ónze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. —

Nu en ... *theotokion*

t.8 — Aanvāard, Konīngin, * dē gebeden van uw diē - na-
ren, ** en verlōs ons van alle nōod en droef - heid. —

Gelezen kleine doxologie en apostichen van pentecostarion c.q. oktoich

TROPAREN van de heilige Judas en Païsius, zie p. 182

❖ 20 JUNI ❖

*De gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Methodius,
bisschop van Patara niet vertaald; off.16.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de hiëromartelaar:

t.1 – God-wijze, gezegende ... , * in het pūr-per vān uw bloēd, * heēbt gij uw gewaad strā-lend ge-maākt. * Gij zijt gegaān vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-heid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ≡

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tui-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ≡

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riēht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ≡

Eer ... Nu en ... *uit het pentekostarion; anders theotokion toon 1:*

t.1 Geteisterd op de zee der overtrēdingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēdēn, * woēder Gōds, ēn rōep tōt u: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, ** ēn red mij , Alongerēp-tē . ≡

of kruis-theotokion t. 1:

of kruis-theotokion t. 1: / Toen Uw reine Moeder , o Woord en Lām Ćods *, bij Uw Kruis stond, riep zij schrēi-ēnd : * Hōe sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Līcht ? Hōe is de schōnheid van Uw gelaat vēr-dwē-nēn dāt schoner was dan al de stērvēlingen ?

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; het grieks mineon noemt geen eigen tropaar; vdr. A. heeft wel een TROPAAR :

t.1 — Uw bloed, o Wījzē, roēpt zonder stem van de aardē tōt Gōd * ēvenals het bloed van de verslagen Ābēl. * De Menswording van Chrīstūs hēbt gij heldēr útēengezēt * en daardoor het bedrog van de ketters te schānde gemaakt. * Nu wōont gij in het hemēls pālēis, * hēilige bisschop-martelaar Methōdi-ōs; * bidt voor ōns — tōt Chrīstūs Gōd ** om onze zielen te rēdden. —

METTEN

DE CANON *van de heilige Methodius. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie engels mineon of evt. off. 16.*

NA DE 3E ODE KATHISMA-ZANG *van de H. Methodius.*

t.3 — Door Gods Gēest vēr-līcht, * hēi-lige : Bisschop-Martelaar . . . , * hēbt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-mōe-dig-hēid, * dē wreedheid der tyrannen te schān-de gē-maakt. * Ō-ver de diepe afgrond heen van het verlēi-dend be-drōg, * zijt gij in de goddelijke haven aān-gē-lānd. * Smēēk, heilige Vader, tot Chrīs-tūs Gōd, ** ōns de grote ge-nā-dē-tē schēn-kēn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3* ≤ Waar men redding
hoopt te vinden,* daarheen snelt een ieder
terecht.* En welk toevluchtsoord is beter,*
dan gij Moeder Gods,* want gij behoedt on-ze
zielen.-

^^ *oƿkruis-theotokion - toon 3* - ≡ Als een krachtige
staf is ons gegeven,* het Kruis van Uw Zoon
o Moeder Gods,* waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan ;** daarom verheffen wij
u onophoudelijk en vol liefde.-

[het mineon noemt geen kondaak en ikos]

vdr. A. heeft wel een **KONDAAK** Slav. traditie :

t.4≡ Gewijde mysteriënverkondiger der heilige
Drie-een-heid, * gij hebt Gods raadsbesluiten openbaar
gemaakt,* die alle verstand te boven gaan, * vesting der
Orthodoxen, Methodi-os. * Gij hebt de ketterijen weerlegd *
en de Orthodoxie met uw bloed bezegeld. * Nu staat gij met
de Engelen voor Chris-tus, * bid met hen voor ons ** opdat
wij mogen worden gered. ≡

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 21 JUNI ❖

*De gedachtenis van de H. martelaar Julianus van Tarsus,
niet vertaald; off.14.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de martelaar Julianus:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * almoemrijke Martelaar
... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering vēr-dra-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wór-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-láar
... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... Nu en ... *uit het pentekostarion; anders theotokion toon 1:*

Eer . . . nu en altijd . . . t.1 – Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, * diē ik bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wāt kán ik doēn? * Hōe kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, * en aan het vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? * Māar gij, Al-onbe-vlĕk-tē, * smēek, voor het ēin-de kómt, tót ūw Zoōn, ** ōm mij vergeving te schēn-ē kēn. =

of kruis-theotokion t. 1:

t.1 ☩ Toen de Moeder van het Lam , de onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis zag, * zonder gedaante noch schoonheid, * sprak zij we-nēnd : Wee mij, mijn zoete Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken? * Waar is Uw luister ? Waar de stralende genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-liefste Zoon . =

*de rest van de dienst zoals gewoonlijk; het grieks mineon noemt geen eigen tropaar; vdr. A. heeft wel een **TROPAAR** :*

t.4 = Uw Martelaar , o Heer, heeft door zijn lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van Uw kracht overwon hij zijn bēu-lēn * en heeft hij de de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd. ** Red door zijn gebeden onze zie-ē lēn. =

METTEN

DE CANON *van de heilige Julianus. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie engels mineon of evt. off. 14.*

NA DE 3E ODE KATHISMA-ZANG *van de H. Julianus:*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dén, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tel-doòd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dén dán de zòn, * én schijnt in waarheid over āl-lén, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē-rèn, * alberoemde Martelaar, ** rēd ons die uw re-liē-kèn ver-ē-[^]rèn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion t.5* – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-vān-gēn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baārd hēbt. * Mijn geest is ōnt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-[^]tērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, ** kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-[^]dēn. ≡

of kruis-theotokion t. 5:

– Door het Kruis vān uw Zoon, * dōor God Begenadigdē, * is het bedrog der afgoden tē niet gēdaēn, * én de macht der demonen ver-trē-dēn. * Daarom past het ons, gelovigēn, * om u altijd te bezingen en tē zēgenēn, * én wij verhēffēn u, ** ū belijdend als in waarheid de Mōe-dēr Gōds. ≡

[het mineon noemt geen kondaak en ikos]

*vdr. A. heeft wel een **KONDAAK** :*

t.2 – Onoverwinnelijke krijgsheld dēr vrōom-[^]hēid, * vriend en beschermer van de waār[^]hēid, * ū willen wij heden lōven, heilige Juli-[^]ā-[^]nōs; ** bid voer ōns āl[^]lēn tót Ch[^]rīst[^]ūs Gōd. –

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 22 JUNI ❖

*De gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Eusebius,
bisschop van Samosata [off.16]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Eusebius:

t.1 – God-wijze, gezegende , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. * Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ≡

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-tui-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ≡

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riēht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ≡

Eer ... Nu en ... *uit het pentekostarion; anders theotokion toon 1:*

t.1 Geteisterd op de zee der ovērtredingen, * snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige gebēden, * Moeder Gōde, ēn rōep tōt ù: * strēk uw krachtige rechterhand uit tot ùw diēnaar, ** ēn red mij, Alongerēp-tē .ā

of kruis-theotokion t. 1:

of kruis-theotokion t. 1:

↙ Toen Uw reine Moeder , o Woord en Iam Gods *, bij Uw Kruis stond, riep zij schrei-end : * H^{oe} sterft Gij op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste L^{icht} ? H^{oe} is de sch^{oon}heid van Uw gelaat v^{er}dwe-nen, d^{at} schoner was dan al de st^{er}v^{er}lingen ?

[het mineon noemt geen tropaar]

METTEN

DE CANON *van de heilige Eusebius. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16.*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de H. Eusebius.*

t.3 Door Gods G^{ee}st v^{er}-l^{ic}ht, * h^{ei}-l^{ig}e Bisschop-Martelaar . . . , * h^{ee}bt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-m^{oe}-d^{ig}-h^{ei}d, * d^e wreedheid der tyrannen te sch^{an}-de g^e-ma^{ak}t. * O-ver de diepe afgrond heen van het v^{er}-l^{ei}-dend be-dr^{og}, * z^{ij}t gij in de goddelijke haven a^{an}-g^e-l^{an}d. * Sm^{ee}ck, heilige Vader, tot Chr^{is}-t^{us} G^{od}, ** ^ons de grote ge-na^{de}-t^e sch^{en}-k^{en}. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3* ↘ Waar men redding hoopt te vⁱⁿd^{en}, * d^{aa}rheen snelt een i^{ed}er t^{er}e^{ch}t. * Eⁿ welk toevluchtsoord is b^{et}er, * d^{an} gij M^{oe}d^{er} G^{od}s, * w^{an}t gij b^{eh}oe^{dt} ^on-z^e zⁱel^{en}. -

of kruis-theotokion - toon 3 ↘ Als een krachtige staf is ons g^eg^ev^{en}, * h^{et} Kruis van Uw Zoon o M^{oe}d^{er} G^{od}s, * w^{aa}rmee wij de hoogmoed der vijanden neersl^{aa}n ; ** d^{aa}rom verheffen wij u onoph^{ou}d^{el}ijk ^en v^{ol} lⁱefde... -

[het mineon noemt geen kondaak en ikos]

*vdr. A. heeft wel een **KONDAAK** :*

t.4 [≡] Vroom hebt gij als bīsschóp geleēfd * én de
weg van het martelaarschap betrēden. * De afgodenoffers
hebt gij ūitgēdoofd, * heilige bisschop Eusebī-ōs. * Gij vindt
gehoor bij Chrīstūs Gōd, * bíd daārom tot Hēm ** dat onze
zielen wōrdén verlōst. [≡]

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 23 JUNI ❖

De gedachtenis van de H. martelares Agrippina [off.20];

*tevens de sterfdag van de H. Markus van Efeze;
wij vieren zijn gedachtenis op 19 januari*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. martelares Agrippina:

t.4 ˘ Gij hebt uw ziēl ge-toōid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf in hān-den ge-steld van Hem Die u ge-schā-pen heeft, * roem-rijke Martelares ˘.˘.˘.˘.˘., * en Hij bewaart u nu voor eēuwig in de onbe-derf-lijk-hēid. * Daarom verheugt gij u, Al-om-ge-prē-zē-nē, * te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn, * en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der Mār-tē-lā-rēn. ˘

t.4 ˘ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gē-worpen voor wilde diē-rēn, * en gē-mār-tēld mēt vuur en wā-tēr. * Maar innerlijk geleid door de gōd-dē-lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ˘-vēr-wīn-ning bē-haāld * ó-ver de vorst der dūis-tēr-nis, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij ó-vēr-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brūi-dē-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als bruid-schāt in-gē-brācht. ˘

t.4 ˘ Geheiligd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, * hébt gij, Roemwaardige, met uw ēi-gēn bloēd, * úw vlēes āls mēt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn-dig * waart gij dus be-kleēd mēt het fēest-gē-waād, * dát u, lofwaardige , heeft wāar-dig ge-maākt, * om te wonen in Zijn strā-lēnd pa-leis. * Bid tot Hem om ˘ns diē in ˘ gē-loōf * úw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf ˘n uit āl-lē ge-vaār. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4- Onvermoeibaar smēekt gij voor ons,* én
 dringend is uw gebed bij de Heer.* Kalmeer
 de aanvallen van de Vijand, Alreine,* breng
 tot rust de zolven in mijn gekweldē ziel*
 Schenk vertrōsting aan mijn treurig hart,*
 én verleē genade aan mijn geest,**opdat
 ik u, o Maagd, naar waarde mōre prij-zē.~

of kruis-theotokion toon 4 :~ Toen zij U
 aan het Hout gehāngen zag,* hēt Lam en
 de Herdē,* riep zij als Moedē schreierend
 tot U:*mijn allerliefstē Zoon,* hoe kunt
 Gij aan een Krūis geslāgēn zijn,* Alles-
 duldende Heer,* hoe kon men U vast-
 nāgelēn* aan hāndēn en vōetēn ò Woord; **
 Hōe hebt Gij Uw Bloed vergotēn ò Mēes-tē?~

[het mineon noemt geen tropaar]

METTEN

DE CANON van de heilige martelares Agrippina. Deze canon is
 niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 20.

NA DE 3E ODE KATHISMA van de H. martelares Agrippina

t.8- Door hēt strō- mēn vān ùw bloēd,
 * alom-gē- pré- zen Martelares van Chrīs-`tūs, * wērd gij een
 zōnd-vloed vōr dē bōōs-hēid, * én door de regenvloed der
 ge-nā-`dē, * hebt gij dē gēes-telijke vēl-dēn gē-drēnkt, * én
 daarop de aren van het ge-loōf doēn vēr-meēr-dē-rēn. * Dāar-om
 verschijnt gij ons na uw overgang als een līch-ten-dē wōlk, * die
 gē-tui-genis aflegt over uw lē-`vēn, \* grōot-martela-rēs`
, * smēek tot Chrīs-tūs Gōd, * om vergeving vān
 zōn-den te schēn-kēn aān hēn ** diē met liēf-de uw heilige
 ge-dāch-tenis viē-`rēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 8*

— Met alle gē- slāch-tēn der mēn-` sēn, *
zē- genen wij ū āls dē Maagd, * diē alleen onder āl-` lē vrōu-` wēn,
* zōn-der zaad Gōd in het vlēes hebt gē-baard. * Het vuur dēr
Gōd-heid heeft īn ū gē-woond, * én gij hēbt ūw Schēp-pēr en
Heēr, * mēt melk uit uw bōrst gē-voēd. * Daarom vér-ē- ren alle
geslachten der Engelen en der mēn-` sēn, * óp waardige wijze
deze gōd-delij-kē Gē- bōōr-tē, * ēn wij roepen een-stēm-mig tōt
ū: * Smeek tōt Chrīs-tus on-zē Gōd, * óm vergeving van zōn-dēn
tē schēn-` kēn, \*\* āan ōns die waardig uw hēer-lijkheid be-zin-`
gēn. —

of kruis-theotokion - toon 8 — Toen de Moeder Gōds
hēt Iam, de Herder en de Verlosser op het
Kruis aanschouwde *, riep zij weeklāgēnd uit: *
ōnder bittērē trā-nēn *. Nū is wel de kosmos
verheugd die haar bevrijding òntvangt *, mār
mijn hart kwijnt vān verdriet *, bij het zien
vān dē Kruisiging, *, diē Gij duldt in Uw innige
barmhārtighēid *. Lānkmoedigē Heēr *, āfgrond
van mēdēlij-dēn *, ēn bron van goedhēid: * wēes
gēnā-dig, * én schenk vergeving van zōnden ān
Uw diēnārēn, *, diē in geloof Uw vlekkeloos
Lijden bezingēn .-

[het mineon noemt geen kondaak en ikos]

vdr. A. heeft wel een **KONDAAK** :

t.4[≡] Nu is het de lichtende dag van uw strālén-
de deugd, * wārop de Kerk ons uitnodigt u te ērēn * en met
vreugde tot u te rōē-` pēn: * Vérheug u, Maagd en Mārtelarēs,
** alom vereerde Agrippi-` nā. ≡

[het mineon noemt geen exapostilarion]

de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.

❖ 24 JUNI ❖

*De gedachtenis van de geboorte van de eerbiedwaardige roemrijke
profeet, voorloper en doper Johannes*

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... 4 stichieren, de eerste herhalen:

t.4 — Een on-vrucht-bare schoot * baart hem, die de onvruchtbaar-
heid van onze har-ten ont-bindt. * De roemrij-ke Voor-lo-per van
Chris-tus' komst * brengt een vrucht-baar woord * van ge-loof en
waar-heid * aan de vruchtloze armoede onzer zie-len. * Hij
is de helderklinkende Stem van het Woord; * de Ver-kon-di-ger
der be-ke-ring; * en ook de middelaar tussen het Oude en het
Nieu-we Ver-bond, ** wiens Geboorte wij met feestelijke vreug-de
vie-ren. = 2x

t.4 — Hij, die als de bok der zonden, in de woestijn heeft ge-leefd,
* wordt heden geboren uit de on-vrucht-ba-re, * als voor-af-beel-
ding van de Geboorte van het Lam uit de Maagd, * Dat de zonden
der wereld weg-neemt. * Zo verkondigt hij ons de god-de-lijke
len-te-tijd, * die de doodse winter der godloosheid doet wij-ken.
* Nu woont onder ons de ware Vriend van de Brui-de-gom: **
Joannes, die bidt voor de redding on-zer zie-len. =

t.4 — Gij zijt geboren door een goddelijke be-lof-te * uit de mond
van de grootste der Aarts-engelen * aan uw va-der, toen hij in
de Tem-pel bad. * Om zijn ongeloof werd hij door Gabriël met
stom-heid ge-sträft; * maar uw Ge-boor-te; o Voor-lo-per, *
heeft de boeien van zijn tong weer los-ge-maakt. ** En zo bidt
gij ook voor ons al-len. =

Eer ... *toon 8*

Eer . . . t.8 — Laat ons Jō-an-nēs met blijde zangen ver-heer-lij-ken, * want hij ver-kon-digde reeds het be-gin van ons Heil, * toen hij van vreugde op-sprong in de mōe-der-schoot * en toen hij in de woestijn riep: Be-keert u. * Hij is de ware Strijder voor Chris-tus; * de Voor-loper der ge-na-de, * die ons het Lam, de Verlosser, vooruit ge-pre-dikt heeft. ** En hij bidt voor onze zie-len. —

Nu en ... *theotokion - toon 8:* — Alheili-ge. Maagd en Mōe-der van God, * gences de dō-delijke drif-ten van mijn ziel, * en vraag voor mij om ver-gif-fe-nis * voor de zonden die ik zo gedachteloos be-gaan heb. * Sta mij bij in het uur van mijn dood, * en wees mijn Be-scherm-ster, * want op u heb ik mijn hoop ge-steld, ** als uw on-waar-dige die-naar. —

APOSTICHEN

t.2 — Laat horen, Zacharias, wat uw tong zo roemrijk ge-spro-ken heeft: * Dit kind zal de Profeet des Aller-⁺hoog-sten zijn, ** en de Voorloper van God, het Woord. —

Gezegend zij de Heer, de God van Israël, want Hij heeft Zijn volk bezocht en Verlossing gebracht.

t.2 — In de mōe-der-schoot * waart gij aan ⁺God ge-wijd, * heilige Jō-an-nēs, * want reeds toen zijt gij opge-spron-gen, * zodat gij ⁺ho-ger stijgt ** dan allen die uit vrouwen ge-bō-ren zijn. —

En gij, Kind: Profeet des Allerhoogsten zult gij genoemd worden.

t.2 — De stomheid van uw vader hebt gij ont-bōn-den, * evenals de kinderloosheid van uw ⁺mōe-der, * alzalige Jō-an-nēs, ** om-dat gij geboren zijt uit goddelijke ge-na-de. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.2 — Gij, die al-leen * de Hoop en Beschermster der ⁺Chris-tenen zijt, * smeeck, Alreine, te zamen met de Voor-lo-per, ** voor ons, die uw die-na-ren zijn. —

TROPAAR

t.4 — Profect en Voorloper van Chris-tus' Komst, * wij zijn niet in staat u naar waarde te loven, die wij met liefde ver-e-ren. * Want de onvruchtbaarheid van uw moeder en de stomheid van uw vader werd opge-he-ven * door uw roemrijke en eerbiedwaardige Ge-boor-te. ** Toen werd de Vleeswording van Gods Zoön aan de wereld ver-kon-digd. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*:

t.4 — Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. —

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... 8 stichieren; de eerste herhalen:

t.4 — De stomheid waarmee Zacharias ge-sla-gen was * werd ont-bonden door de Geboorte van Jo-an-nēs, * want het was niet pas-sēd, dat de vader niet sprē-ken zōu, * wanneer de Stem ter we-reld kwam, * die wel eertijds zijn ongeloovige tōng ge-bon-den had, * maar die nu aan zijn vader de vrij-heid schenkt, * aan wie het eerst de Blijde Boodschap ver-kōn-digd was, * dat hij va-der zou worden van de Stēn van het Woord: * van de Voor-loper van het Licht, ** die altijd bidt voor on-zē-zie-len. — 2x

t.4 — Heden verlost de Stēn van het Woord * zijns va-ders stem, * die door on-ge-loof ge-bon-den was. * Hij toont ons ook de vrucht-baar-heid der Kerk * door de onvruchtbaarheid van zijn mōe-der te ont-bin-den. * Hij is de dageraad voor de Zon der Ge-rēch-tig-heid, * Die heel de schepping her-nieu-wen zal, ** om onze zielen te ver-lōs-sen. —

t.4 — Toen Gōd, het Woord, * ge-boren ging worden uit de Maagd * kwam eerst Zijn En-gel, uit haar die on-vrucht-baar was: * de grootste onder de uit vrouwen ge-bō-rē-nen, * die meer is dan een Pro-fēet. * Want het begin van het Gōd-delijk Wērk * kan niet anders dan wōn-dēr-baar zijn, * en daarom is er een Ge-boor-tē in ou-dēr-dōm, * en een Ontvangen zōn-dēr zaad. * Gij, Die zovele wōn-dē-ren doet, ** heerlijk-heid en ē-re zij U. —

t.4 — Heden vieren wij de verschijning van de grote Voor-lo-per, * voort-gekommen uit Elisabeths do-de schoot. * Hij is grō-ter dan alle Pro-fē-tēn, * want op hem, de voor-af-gaan-de Lāmp, * volgt het strā-lēn-de Līcht; * nā- de Stēn komt het Woord; * en de Vriend gaat vooraf aan de Brui-de-gōm. * Hij heeft een talrijk volk be-reid voor de Heer, * dat hij door water ge-rei-nīgd hād * voor de Kōmst vān de Geēst. * Hij is de nā-kō-mē-līng * vān de oude Priester Zacha-rī-us, * en het schone kind van de Ver-lā-te-nē. * Hij is de Pre-dī-ker der be-ke-rīng, * tōt reiniging der over-trē-dīn-gēn, * die aan de hadesbewoners het Evan-gē-līc brēngt * vān de Ōp-stān-ding uit de dō-dēn; ** en die altijd bidt voor on-zē-zīc-lēn. —

t.4 — Vanaf de mōe-der-schoot * waart gij Christus' Profeet en Voor-lo-per: * want gij zijt vol vreug-de-ōp-ge-sprōn-gen in uw mōe-der, * toen zij zag, hoe de Vorstin tot de dienst-māagd kwā, * ter-wīl zij in zīch droeg * Hēm, Die bui-ten de tīd * uit de Vader, zonder moeder, ge-bō-rēn is, * en Die kwam tot Ū, die door de on-vrucht-bā-re ont-vān-gēn wās * uit een reeds oude vā-dē, * zoals de belofte ge-gē-vēn wās. ** Smeek tot Hem om de verlos-sing on-zē-zīc-lēn. —

t.4 — Onbegrijpelijk wōn-der! * De Engel zei tot Zacha-rī-us: * Elisabeth zal ont-vān-gēn en een zōon bā-rēn. * Maar Zacharias liet zich niet over-tuī-gēn en sprāk: * Hoe zōu dīt mō-ge-līk zīn, * wānt ikzelf ben een ou-de mān, * en ook haar lichaam is reeds afge-stōr-vēn. * Om zijn ongeloof werd hij geheel en al tōt zwij-gēn ge-brācht, * tōt-dat hij heden het verkondigde mocht aan-schōu-wēn. * Nu is hij van zijn stomheid be-vrījd en roept uit: * Gezegend zij de Heer, de Gōd vān Is-ra-ēl, * wānt Hij heeft Zijn volk bezocht en Ver-lōs-sing ge-brācht, ** en aan de wereld de grote gena-de ge-schōn-kēn. —

t.4 — Roemrijke Joannes, Apostel der wē-reld, * die zelf de blijde Verkondiging van Gā-briël zijt; * de Vrucht van haar, die on-vrucht-baar was; * de schoonste die uit de woestijn ge-kō-mēn zijt; * en de ware Vriend van de Brui-dē-gom, Die Chris-tus is; * bid vū-rig tot Hēm ** vōor onze zielen om de gro-tē ge-nā-de. —

Eer ... *toon 6*

t.6 — De Lāmp van het Licht * gaat heden als Mōr-gen-stēr voor-af * aan de Komst van Gōd, het Woord; * hē-den ook ontbond hij daardoor Zacha-rī-as' tōng * en maakte een einde aan het zwijgen dat hem door de Engel was op-ge-legd. * Want het was passend, dat de stilte ver-brō-kēn wērd, * daar hij de vā-der was van de Stēm, * die de Blijde Bōod-schap bracht ** vān de Verlossing van hecl dē wē-reld. —

Nu en ... *toon 6:*

— Elisabeth droeg in haar schoot de Voor-
loper der Ge-nā-dē, * en de Maagd droeg de Heer der heer-lijk-heid.
* Toen de moeders elkander be-grōet-ten * sprong het kind op
in haar schōot, * want reeds nu verheerlijkte de dienaar zijn
Mees-ter, * zo-dat zijn moeder ver-wōn-dērd was, * en begon te
rōc-pēn: * Vān-waar is het, dat de Moeder mijns Heren tōt mij
kōmt, * om Zijn wanhopig volk te ver-lōs-sēn? ** Gīj, die de
grote Gē-nā-de zijt, ē-rē zij Ū: —

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT GENESIS *(Gen 17,15-19; 18,11-13; 21,1,2,4-8)*

De heer God zeide tot Abraham: Sara, uw vrouw, zult gij niet langer Sara noemen, maar Sarra zal haar naam zijn. Want Ik zal haar zegenen en Ik zal u uit haar een zoon schenken. Ik zal haar zegenen, zodat zij tot volkeren zal worden, ja, koningen van volken zullen uit haar voortkomen.

Toen viel Abraham op zijn aangezicht, en hij lachte en dacht in zichzelf: Zal een honderdjarige een zoon voortbrengen, en zal Sarra, een negentigjarige, nog baren? En God sprak tot Abraham: Zeker, Sarra, uw vrouw, zal u een zoon baren, en ge zult zijn naam Isaäk noemen. Ik zal Mijn Verbond met hem oprichten tot een eeuwig Verbond.

Abraham nu en Sarra waren hoogbejaard. Daarom lachte Sarra in zichzelf en dacht: Zou ik nog omgang hebben nu mijn tijd voorbij is en mijn heer zo oud is? Maar de Heer God zeide tot Abraham: Waarom lacht Sarra in zichzelf en denkt: Zal ik werkelijk nog beginnen te baren, terwijl ik oud geworden ben? Maar zou er dan enig woord van God te moeilijk zijn?

En de Heer zag neer op Sarra, zoals Hij gezegd had. Zij ontving en baarde Abraham een zoon in zijn ouderdom, op de tijd, welke de Heer hem gezegd had. Daarna besneed hij hem op de achtste dag, zoals de Heer God hem geboden had.

Abraham nu was honderd jaar, toen hem zijn zoon Isaäk geboren werd. En Sarra sprak: De Heer heeft mij een lachen bereid, want ieder die dit hoort, zal zich met mij verheugen. En zij sprak nog: Wie had ooit aan Abraham durven zeggen: Sarra zal een kind zogen? En zie, ik heb een zoon gebaard in mijn ouderdom.

Het kind groeide op en werd gespeend. Abraham richtte een groot feestmaal aan op die dag, toen aan de moederborst ontgroeid was: Isaäk, zijn zoon.



II LEZING UIT RICHTEREN (13,2-9; 13-14; 17-18; 21)

In die dagen was er een man, uit het geslacht Dan, wiens naam Manoë was; zijn vrouw was onvruchtbaar en had nooit geboort. En een Engel des Heren verscheen aan de vrouw en sprak tot haar: Zie, gij zijt onvruchtbaar en kinderloos, maar gij zult een zoon baren. Let nu op en neem u in acht: drink geen wijn noch sterke drank en eet niets wat onrein is. Want zie, gij zult in uw schoot ontvangen en een zoon baren: geen scheermes zal ooit over zijn hoofd gaan, want de jongen zal als Nazoreeër aan God zijn toegewijd vanaf de moederschoot.

- Toen ging de vrouw het aan haar man vertellen: Er is een Man Gods bij mij geweest, die er uitzag als een Engel des Heren, zo indrukwekkend was zijn verschijning. En hij heeft gezegd: Zie, gij zult in uw schoot ontvangen en een zoon baren. Neem u nu in acht: drink geen wijn noch sterke drank, en eet niets wat onrein is; want de knaap zal een Nazoreeër Gods zijn vanaf de moederschoot.

Toen bad Manoë tot de Heer met de woorden: Heer, moge toch de Man Gods, die Gij gezonden hebt, nog eens tot ons komen om ons te onderrichten wat wij moeten doen met de jongen die ons geboren zal worden. Toen kwam de Engel Gods tot Manoë en zei hem: Van alles, waarover ik tot uw vrouw gesproken heb, moet zij zich onthouden. En hij mag niets eten wat van de wijnstok afkomstig is: wijn noch sterke drank mag hij drinken.

Daarop zeide Manoë tot de Engel des Heren: Hoe is uw Naam, opdat wij u mogen eren wanneer uw woord bewaarheid wordt? De Engel des Heren gaf hun ten antwoord: Wat vraagt gij naar mijn Naam? Deze is wonderbaar. Daarna verscheen de Engel des Heren niet meer aan Manoë, noch aan zijn vrouw.



III LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA

(40,5,9; 41,17-18; 45,8; 48,20-21; 54,1)

Dit zegt de Heer: Wees getroost, wees getroost, Mijn volk, zegt God. Priesters, spreekt tot het hart van Jerusalem en troost haar; want haar vernedering loopt ten einde, en haar zonde wordt haar vergeven. Zij heeft uit de hand des Heren dubbel ontvangen voor al haar ongerechtigheid.

De Stem van een Roepende in de woestijn: Bereid de weg des Heren, maak recht Zijn paden. Elk dal moet gevuld, en elke berg en heuvel moet afgegraven worden, zodat het oneffene tot een vlakke worde, en het ruwe rotspad een vlakke weg. En alle vlees zal de Verlossing door God aanschouwen.

Klim op een hoge berg, gij die de Blijde Boodschap brengt aan Sion; verhef uw stem met kracht, vreugdebode van Jerusalem: verhef uw stem, wees niet bevreesd. Ik, de Heer, uw God: Ik, de God van Israël, Ik zal hen verhoren en niet verlaten. Op de heuvelen doe Ik rivieren ontspringen, en bronnen in het midden der dalen. De woestijn maak Ik tot een meer, dorre grond tot waterbronnen.

Dauwt, hemelen, van boven; regent, wolken, gerechtigheid. De aarde opene zich om barmhartigheid te doen ontspruiten. Laat uit de velden gerechtigheid opbloeien. Verkondig het met jubelklank, doe het horen, verbreid het tot aan de einden der aarde. Zeg dat de Heer Zijn dienaar Jakob heeft vrijgekocht. Zij leden geen dorst in de woestijn, want Hij drenkte hen met water uit de rots.

Jubel, gij onvruchtbare, die niet gebaard hebt; barst los in vreugde en gejuich, gij die geen weeën hebt gekend. Want talrijker zijn de kinderen van de eenzame dan van haar die de man heeft.



LITIE *stichier van de kerkpatroon; en voor de heilige voorloper:*

t.l. — Druipt, bergen, van zōet-heīd; * heuvelen, springt op als lam-me-ren; * wānt hij, die tussen u wō-nen zal, * is heden uit E-li-sabeth ge-bo-ren. * Hīj is de Voorloper des Hē-ren, * en door zijn Ge-boor-te * werd de stomheid van zijn vader gene-zen; * daar-om roe-pen wij tot hem: * Dō-per van Chris-tus, ** bīd dat onze zielen wor-den ge-red. —

t.l. — Stem, die voor ons Gods te-ken zijt, * Lāmp van het Līcht; * Vōor-loper des Hē-ren; * Bloed-ge-lui-ge van Chris-tus; * Eer-ste onder de Pro-fe-tēn, * Voorspraak van heel de wē-rld, ** bīd met aandrang dat uw kudde onge-deērd wordt ge-red. —

t.1 — Gij waart de Heraut van Góð, het Woórd, * Profeet en Voorloper Jo-an- nes. * Gij hebt de toekomstige dín-gen voor-zégd, * én reeds vooruit tot de einden der aar-de ge-roé-pen: * Zíel het Lam Gods, Dat de zonden der we-reld weg-neemt, ** óm ons de grote genade te schén-ken. —

Eer ...

t.5 — De laatste der Pro-fe-ten, * die de eerste is der A-pós-telen; * de aard-se En-gel, * of de he-mel-se mēns; * de Stēn van het Woórd, * de Strijder en Voorloper van Chrís-tus; * het kind der Be-lóf-te, * die reeds voor zijn Geboorte op-sprin-gend * de Zon der Gerechtigheid ver-kón-dig-de, * wordt heden vol vreugde gebaard door E-li-sa-beth. * Za-charias had ge-twij-feld * wegens hun ou-der-dóm, * daar-om was hij door stomheid in boeien ge-sla-gen, * maar als va-der van de Stēn * mocht hij nu pro-fe-te-ren: * En gij, Kínd, Profcet des Allerhoogsten zult gij ge-noemd wor-den, * want gij zult aan Hem voor-uit-gaan * om Zijn wegen te be-rci-den. * Daar-om, o En-gel, Profcet en A-pós-tel, * Strij-der, Voorloper en Do-per, * Prediker der be-ke-ring en Gíds tot het Lích, * bíd zonder ophouden voor ons als de Stēn van het Woórd, ** nú wij in geloof uw heilige Ge-dach-te-nis vic-ren. —

Nu en ...

t.5 — Wij, gelovigen, prijzen u za-lig, * Moe-der Gods en Maagd, * want het is passend dat wij u ver-heer-lij-ken: * de on-wan-ke-l-bare Stad, * het onoverwinnelijk Bol-werk, * de onbedriegelijke Be-scher-ming, ** en de Toevlucht van on-zé-zie-len. —

APOSTICHEN

t.2 — Laat ons met hymnen be-zin-gen * de Profeet, die heden
ge-⁺bo-ren is, * als zoon van de oude Profeet en zijn on-vrucht-
bare vrouw; * want hij is de grootste onder de uit vrouwen ge-
⁺bo-re-nen, * die ⁺woont in de woestijn: * de roemrijke Jo-
an-nēs. * En laat ons tot hem ⁺roe-pen: * O Doper en Voorloper
van de Ver-⁺los-ser, * smeeke tot Chris-tus, on-ze God * om aan
de wereld de vrede te ⁺schēn-kēn ** en aan onze zielen de grote
ge-nā-de. —

Gezegend zij de Heer, de God van Israël,
want Hij heeft Zijn volk bezocht en Verlossing gebracht.

t.2 — Gekomen is de genadenrijke Stēn van het Woord, * de
He-⁺raut van de Zon: * Joannes, de Voor-lo-per; * want volgens
de Belofte is hij heden ge-⁺bo-ren * uit haar die on-⁺vrucht-baar
was, * volkeren, ver-heugt u. * Hij is ge-⁺ko-mēn * om voor ons
de weg te be-⁺rei-den * van de Verlossing die ons door Christus
ge-bracht wordt, ** en Die hij reeds in de moederschoot mocht
ver-kon-di-gen. —

En gij, Kind, Profeet des Allerhoogsten zult gij genoemd
worden.

t.2 — Gij zijt geheiligd vanaf de mōe-der-schoot, * toen gij reeds
bekleed waart met de volheid der ⁺pro-fe-tie, * om de Komst
des Heren te ver-kon-di-gen. * Be-⁺keert u; ** want nabij ge-
komen is het Koninkrijk der He-me-len. —

Eer ... *in toon 8 - door moniale Kassia*

t.8 — Nu de groot-ste der Profeten ge-bō-ren is, * gaat in vervulling wat in de profetie ge-schre-ven staat: * Zie, Ik zend Mijn Engel uit voor Uw aan-ge-zicht, * die voor U uit de weg be-rei-den zal. * Hij is dus de Voor-lo-per, * van de He-mel-se Ko-ning, * die werkelijk de paden van onze God ge-ef-fend heeft. * Volgens zijn na-tuur slechts een mēns, * maar in zijn levenswijze als een En-gel: * zo volmaakt in zui-ver-heid, * zo rijk aan wijs-heid. * Ge-lovigen, laat ons zijn deug-den na-vol-gen, * en smeeek hem, voor ons te bid-den, ** op-dat onze zie-len mogen wor-den ge-red. —

Nu en ... t.8 — Hoor, hoe E-li-sa-beth tot de Maagd Ma-ri-a spreekt: * waar-om zijt gij tot mij ge-gaan, * o Moeder van mijn Heer? * Gij draagt de Koning, zoals ik Zijn sol-daat; * Gij draagt de Wetgever, en ik de Ver-kon-di-ger der Wet; * gij het Woord, en ik de Stem, ** die het Kō-ninkrijk der He-melen gaat ver-kon-di-gen. —

TROPAAR *toon 1 - na de broodwijding:*

t.4 — Profet en Voorloper van Chris-tus' Kōmst, * wij zijn niet in staat u naar waarde te loven, die wij met liefde ver-e-ren. * Want de onvruchtbaarheid van uw moeder en de stomheid van uw vader werd opge-he-ven * door uw roemrijke en eerbiedwaardige Ge-boor-te. ** Toen werd de Vleeswording van Gods Zoōn aan de wereld ver-kon-di-gd. — 2x

en het Moeder Gods en Maagd verheug u .. ; of, indien geen vigilie gevierd wordt: slottheotokion in toon 4:

t.4 — Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. —

METTEN

GOD IS HEER ... *het tropaar van de voorloper (2x) en het theotokion: Het van eeuwigheid ...*

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, toon 4*

t.4 — Nu is voor ons ont-sproten * de. Loot uit Zacha-ri-as; * hij brengt geestelijk-ke vreug-de in de gedachten der ge-lo-vi-gen. * Hij is het sie-raad der woestijn, * de grond-slag der Pro-feten, * en daardoor werkelijk de Voorloper van Chris-tus, * de trouwe Ge-tui-ge van Zijn Komst. * Laat ons daarom eendrachtig tot de Do-per roe-pen, * met geestelijke zangen: * Profeet en Verkondiger van de Waar-heid, ** bid tot Hem, dat wij worden gered. —

Eer ... Nu en ... *theotokion* - t.4 — Josef was ten uiterste verwonderd * toen hij aanschouwde wat de natuur te bo-ven ging, * maar in zijn geest kwam de ge-dach-te * aan de dauw op de wol-vacht van Gi-de-on, * en het braambos, dat in het vuur niet ver-brand-de, * en de bloeiende staf van A-a-ron. * Zo begreep hij uw ontvangen zonder zaad, o Moeder Gods; * en uw Verloof-de en Be-hoe-der * leg-de getuigenis af voor de priester: * Zie, een Maagd heeft ge-baard, ** en na haar baren is zij Maagd ge-ble-ven. —

na de tweede psalmlezing:

t.8 — Gij zijt de. aan-vang van Chris-tus' Komst; * wōn-derbaar was daarom ook uw Ge-boor-^{te}, * al-be-roem-de Jo-an-nēs. * Gij zijt de grootste der Pro-fe-^{ten}, * en als de Stem van het Woord * hebt gij tot de we-reld ge-roe-pen: * Be-keert u, want nabij is het Koninkrijk der He-me-len. * Zo hebt gij de weg voor de Heer be-reid, * en waart gij Zijn Voorloper tot aan de ein-den der aar-de, * o Doper en A-pōs-tel. * Bid tot Chris-tus God ** voor ons die uw ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.8 — Alheili-ge. Maagd en Moe-der van God, * gences de. dō-delijke drif-ten van mijn ziel, * en vraag voor mij om ver-gif-fe-nis * voor de zonden die ik zo gedachteloos be-gaan heb. * Sta mij bij in het uur van mijn dood, * en wees mijn Be-scherm-ster, * want op u heb ik mijn hoop ge-steld, ** als uw on-waar-dige die-naar. —

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

[volgens de slavische traditie: ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ:]

— Wij. prij-zen, * wij. prij-zen u, * Voorloper van de Verlosser, Jo-an-nēs, * en ver-e-ren uw Ge-boor-^{te}, ** uit ha-ar, die on-vrucht-baar was. —

en de uitgelezen verzen: "ZIJN VOLK - ALLELUJA." [vlgs. gr. eklogi]

Gezegend zij de Heer, de God van Israël, (Lk 1,68)
want Hij heeft Zijn volk bezocht en verlossing tot stand gebracht.

Hij heeft een hoorn van redding voor ons opgericht
in het huis van David, Zijn knecht. (Lk 1,69)

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David
Hij zal het zeker gestand doen.
Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. (131, 11)

Daar zal ik een hoorn oprichten voor David;
een licht gereed maken voor Mijn gezalfde. (131,17)

Zalig de man die de Heer vreest,
die Zijn geboden vurig liefheeft. (111,1)

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde,
het geslacht der oprechten zal gezegend zijn. (111,2)

Heerlijkheid en rijkdom zijn in zijn huis;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111,3)

In de duisternis is licht opgegaan voor de oprechten. (111,4a)
Hij overweegt zijn woorden met oordeel. (111,5b)
Zodat hij niet wankelt in eeuwigheid. (111,6a)

De Genadige, Barmhartige en Rechtvaardige. (111,4b)
Goed is de mens die zich ontfermt en te leen geeft. (111,5a)
In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. (111,6b)

Hij vreest niet als hij slechte tijding hoort;
want zijn hart is bereid, en hij vertrouwt op de Heer. (111,7)
Hij overweegt zijn woorden met oordeel. (111,8a)

Hij deelt uit en geeft aan de armen. (111,9a)
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111,9b)

Er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer; (36,39a)
Hij zal in eeuwigheid niet toelaten dat de rechtvaardige wankelt. (54, 23b)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen;
vreugde voor de oprechten van hart. (96, 11)

En gij, kind, zult een profeet van de Allerhoogste genoemd worden,
want gij zult voor het aangezicht van de Heer uitgaan om Zijn
wegen te bereiden. (Lk 1,76)

Om Zijn volk kennis te geven van de redding, door de vergeving van hun zonden, door de tedere barmhartigheid van onze God.

(Lk 1,77-78a)

Want Gij zegent de rechtvaardige, Heer;

(5,13a)

Gij hebt hem gekroond met glorie en eer.

(8,6b)

Om onze voeten te richten op de weg van de vrede.

(Lk 1,79b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG na de polyeleos, toon 8

t.8 — Juich, ó va-der en verheug u, mœ-der, * want hē-den hebt gij ter we-reld ge-bracht * de door God be-loof- de Voor-lo-per. * Dē kinderloze voedt nu een zui-ge-ling, * en Za-chā-rí-as jubelt over de nieuwege-bo- re-nē: * Mijñ tong is vrijge-maakt door uw kōmst op de aar- de, * ó Lamp van het Grō- te Licht; ** hoe wōn-der-baar-lijk is deze ge-beur-tē-nis. —

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.8 — Nadat hij de mystie-ke. óp-
dracht ont-van-gen had * trad de On-lí-chá-melijke in Jo-sefs
tént, * én sprak tot haar, die geen hu-we-lijk ken- de: * Híj, onder
Wie de hemelen zich neder-búi-gen * wordt on-ver-an-derd
geheel door U om-vat. * Vól ver-ba-zing zie ik toe, * hoe
Hij in uw schoot de slavengedaante óp Zich neemt, ** en ik roep:
ver-heug u, onge-huw-de Bruid. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

toon 4 — En gij, Kínd, Profeet des Allerhoogsten zult
gij ge-noemd wor-den, * want gij zult uitgaan voor het aangezicht
des He-ren om. Zijn weg te be-rei-den. —

Gezegend zij de Heer, God van Israël, want Hij heeft Zijn
volk bezocht en Verlossing gebracht.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk 1,24-25; 57-68; 76; 80. Lk § 3b*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Lukas,

 n die tijd werd Elisabeth, de vrouw van Zacharías, zwan-
ger en zij verborg zich vijf manden en zeide: Zó heeft
mij de Heer gedaan in de dagen, toen Hij op mij neerzag
om mijn smaad onder de mensen weg te nemen. Ondertussen
werd voor Elisabeth de tijd vervuld, dat zij baren zou, en zij
baarde een zoon. En haar burenen en verwanten hoorden dat de
Heer haar zijn grote barmhartigheid bewezen had en verheug-
den zich met haar. En het geschiedde op de achtste dag, dat zij
kwamen om het kind te besnijden, en zij wilden het, naar de

naam van zijn vader, Zacharías noemen. Zijn moeder echter nam het woord en zeide: Neen, het moet Johannes heten. En zij antwoordden haar: Er is niemand onder uw verwanten, die deze naam draagt. Zij wenkten dan zijn vader, hoe hij wilde, dat het genoemd zou worden. Deze vroeg een schrijfplankje en schreef daarop: Johannes is zijn naam. En zij stonden allen verwonderd. En op hetzelfde ogenblik werd zijn mond geopend en zijn tong ontbonden, en hij sprak en loofde God. En er kwam vrees over allen, die in hun omgeving woonden, en in het ganse gebergte van Judéa werden al deze dingen besproken. En allen die het hoorden, namen het ter harte en zeiden: Wat zal er van dit kind wel worden? Want de hand des Heren was met hem. En zijn vader Zacharías werd vervuld met de Heilige Geest en profeteerde, zeggende:

Gezegend zij de Heer, de God van Israël,
want Hij heeft zijn volk bezocht
en verlossing tot stand gebracht.

En gij, kind,
zult een profeet van de Allerhoogste genoemd worden,
want gij zult voor het aangezicht van de Heer uitgaan
om Zijn wegen te bereiden.

Het kind nu groeide op en werd gesterkt in de geest, en hij ver-
toefde in de woestijn tot de dag van zijn optreden voor Israël.

NA PSALM 50

Eer ... *van de heilige Voorloper*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 6:

t.6 Gij zijt geheiligd vanaf de moe-der-schoot, * toen gij reeds bekleed waart met de volheid der pro-fē-tie, * om de Komst des Heren te ver-kon-di-gēn. ** Békeert u, want nabij gekomen is het Koninkrijk der He-me-len. —

Grote heiligenlitanie

TWEE CANONS

van Johannes van Damaskus

katavasia: Mijn mond ... (of gedurende pentecostarion van het feest)

1e ODE - EERSTE CANON - TOON 4

irmos

t.4— Gij, Die uit de Maagd ge-bō-ren zijt, * verdrink de veel-vou-dige onrust van mijn ziel * in de diepte der in-wēn-dige rust, * en maak dat de strijd tegen mijn be-ge-rig vlees ** tot U mag opklinken als de cym-bels van het o-ver-winnings-lied. —

De Vrucht van de onvruchtbare gaat als heerlijk morgenrood vooraf aan de Zon, en verkondigt aan alle bewoners der aarde dat de Geborene uit de Maagd Zijn Licht doet schijnen over de einden der wereld, door de stralende luister der goddelijke Genade.

In waarheid zult gij de Profeet des Allerhoogsten genoemd worden, want gij gaat vooraf aan Christus, zo roept Zacharias tot U, zijn zoon, alomgeprezen Joannes; want gij zijt geboren door de Alheilige Geest, om de weg van de Schepper te bereiden.

Toen Zacharias Gabriëls woorden vernam, liet hij zich niet overtuigen door de goddelijke Belofte, en werd daarom tot gedwongen stilte veroordeeld. Maar plotseling werd hij van dit vonnis bevrijd bij de Geboorte van de Stem van het Woord: Joannes de Voorloper.

(Theotokion) Gij, Stad van de Koning van het heelal, zuiver Vat voor God, heilige Schatkamer, alreine Moeder Gods: behoed uw erfdeel, ons die u prijzen en gelovig uw Kind verheerlijken.

TWEEDE CANON - TOON 4

irmos (dezelfde; theotokia van Georgios) :

Nu is de Kerk getooid met de Genade van de Geest, in stralende schoonheid, door de vreugdevolle zang over de Geboorte van de Voorloper.

De Prediker der Genade, helderder stralend dan het Morgenrood, kondigt heden de Zon der Heerlijkheid aan, Wiens Komst stralend oplicht over de einden der aarde.

De nacht der godloosheid wordt van de wereld verdreven door uw Geboorte, o Voorloper. Nu straalt de Genade over heel het aardrijk, want gij verkondigt de Zon Die geen ondergang kent.

(Theotokion) De onvruchtbare heeft ontvangen, en beeldt daarvoor vooraf: uw baren zonder man, Alreine Maagd.

katavasia: Mijn mond ... (of gedurende pentecostarion van het feest)

3E ODE - EERSTE CANON

irmos t.4 — Wij ver-trou-wen niet op wijs-heid, *
noch op rijk-dom of op macht; * maar op U, Die in Per-soon *
de Wijs-heid van God, de Va-der, zijt, ** want niemand is
heilig, dan Gij al-leen, Mens-lie-ven-de. —

De Meester wordt geboren uit een Maagd, maar Zijn Vriend uit een oude, onvruchtbare moeder. Zo kondigt reeds zijn Geboorte het Wonder van de Ander aan.

De gerimpelde onvruchtbare begroet de jonge, maagdelijke Moeder nu zij ervaren heeft hoe de boeien der kinderloosheid ontbonden zijn door haar ontvangst volgens Gods raadsbesluit.

(Theotokion) Zonder huwelijksomgang hebt gij ontvangen het Vleesgeworden Woord, Alreine. Doe mij weer sterk staan, want ik wankel door de aanvallen van mijn driften; en niemand kan mij helpen dan Gij, o Maagd.

TWEEDE CANON

irmos t.4 : Wij zingen uw lof ...

De stem van uw Geboorte uit de onvruchtbare, onthoeide de stem der sprakeloosheid van uw vader, o Roemrijke, zodat deze op heerlijke wijze mocht verkondigen 'de goddelijke Beloften van Christus' onzegbaar medelijden.

Vrucht van de onvruchtbare, Verkondiger van de rijpe overvloed in Christus, maak weer vruchtbaar onze ondankbare dorheid.

Helder straalt op deze dag een nieuwe Genade, door uw Geboorte, o Voorloper, die de schaduw verdrijft van de onbegrijpelijkheid der Oude Schrift.

theotokion ontbreekt

Katavasia

KATHISMA-ZANG t.4 — Als een stralende zon is voor ons op-ge-strāald * Za-charias' zoon uit de schoot van E-li-sa-beth. * Zijn stem overwint de stōm-heid van zijn va-der, * en roept tot alle vol-ke-ren: * Maak recht de we-gen van de Heer, * want Hij zal kō-men * om hen te verlossen, die zich tot Hem be-ke-ren. * Smeek daar-om, Jo-an-nēs, * tot Hem, Die gij ver-kōn-digd hebt, ** om onze zie-len te red-den. —

Eer ... Nu en ... **t.4** — De Koren der Engelen stonden ver-wōn-derd * bij het mysterie van uw Ontvangen, Al-rei-nē, * want hoe kan Hij, Die het heelal in stand houdt, * in uw armen gesloten worden als een Ster-ve-ling? * Hoe kan Hij, Die is voor alle eeu-wig-heid, * in u een be-gin krij-gen? * Hoe kan Hij, Die aan al wat leeft hun voed-sel geeft * Zelf ge-voed wor-den met uw melk? ** Daar-om verheerlijken wij u als de werke-lij-ke Moe-der Gods. —

4e ODE - EERSTE CANON

irmos

t.4- Hij, Die zetelt in heer-lijk-heid * op de lich-tende wolk van Gōds troon: * Jesus, de Allerhoogste Gōd, Hij is ge-kō-men, * om met Zijn on-be-vlek-te hand * hen te verlossen, die tot Hem rōe-pen: ** ē-re, o Chris-tus zij Uw Kracht. —

Het onzegbaar Mysterie der Menswording wordt voorafgegaan door het mysterie van Joannes' Geboorte die de Wetten der natuur hernieuwt. Want de genezing van haar kwalen kondigt de komst aan van het algeheel herstel en de vergoddelijking in Christus.

In de kracht van de Vader profeteerde Jesaja over de Zoon, dat vóór Hem zou komen een Engel in het vlees, toen hij uitriep: Zie, Ik zend een Engel uit voor Uw aangezicht. Ere, o Christus, zij Uw Kracht.

Ik ben geboren om de Meester te dienen, en ik ben gekomen om Zijn Komst te verkondigen. Een onvruchtbare oude vrouw mocht vrucht dragen, om reeds tevoren het geloof in het Kind van de Maagd te bevestigen.

(Theotokion) De heilige Moeder Gods, in wie het Woord van de Vader, de Allerhoogste, behaagde te wonen als in een welriekend paleis, werd niet in haar reinheid geschonden, en bleef vrij van barensweeën omdat zij Emmanuel, de Godmens, mocht dragen.

TWEDE CANON

irmos t.4 : Toen de profeet vernomen had ...

De rivieren maken hun stroom gereed, en de Jordaan zijn golven, nu zij zien hoe de Doper van hun Meester geboren wordt uit de onvruchtbare.

Uit den hoge dalen neder de gaven der Goedheid van de Meester: het Morgenrood schijnt over de aarde om aan te kondigen het stralende Licht van Gods Komst.

De onvruchtbare baart heden de schallende Bazuin, om aan de stervelingen te verkondigen dat hun Koning en Heer op onzegbare wijze geboren gaat worden uit de Alreine.

(Theotokion) Gij zijt de Vervulling der voorafschaduwingen en symbolen, Alreine. Alle Profeten zingen uw lof, en hun woorden voorzeggen de wonderbare, grote daden, die aan u worden voltrokken.

Katavasia

5e ODE - EERSTE CANON

irmos

t.4 = Nu zal Ik op-staan, heeft God door de Pro-feet ge-zegd; * nu wil Ik Mij ver-hef-fen; * nu word Ik ver-heer-lijkt, * want Ik heb op Mij genomen de ge-val-len mens, * en deze daardoor op-ge-he-ven ** tot het wonderba-re Licht van Mijn God-heid. -

Heden is de Grootste der Predikers ter wereld gebracht: de Stem die met de tong van de Geest aan allen de Zoon der Maagd verkondigt, Die uit de Hemel zal neerdalen in ons menselijk lichaam. De Heer heeft u tot Christus' ware Lamp gemaakt, die allen verlicht door de verkondiging van het Woord, de Zoon van God.

De gehele schepping is met goddelijke vreugde vervuld over uw Geboorte, o Voorloper; want gij zijt ons gegeven als een aardse Engel en Hemelse sterveling, om ons te verkondigen dat de God des Hemels het menselijk vlees heeft aangenomen.

(Theotokion) Wonderbare dingen zijn over u gezegd, Vlekkeloze, door de Profeten. Zij noemen u zowel Berg als Poort, en ook de stralende Lamp, die het Goddelijk Licht deed schijnen over de gehele wereld, Alreine.

TWEDE CANON

irmos t.4 : Het heelal stond vol verwondering ...

De zo zwak geworden natuur is weer sterk gemaakt om de goede Vrucht te kunnen dragen, door uw Geboorte uit de onvruchtbare schoot, die het Leven verkondigt aan de sterflijken, alberoemde Voorloper.

Als een ondoofbare Lamp verkondigt gij de Zon der Heerlijkheid, Die zal opgaan uit de Maagd, om over de gehele mensheid te schijnen met het Licht der genade.

De praatzieke tongen der godloosheid worden gebonden, maar onze monden worden wijd geopend om de heerlijkheid te doen horen van de Komst van de God van het heelal, Die de Voorloper heden zo helder doet weerklinken over de aarde.

(Theotokion) Op profetische wijze verkondigde Elisabeth uw heerlijkheid, toen zij vol vreugde de grote dingen verhaalde over uw goddelijk Kind, Alreine; want gij zijt de blijdschap en de trots van ons allen.

Katavasia

6E ODE - EERSTE CANON

irmos

t.4 — Ik ben neer-gezonden tot in het diep-ste
der zee, * want de maal-stroom van mijn zonden trekt mij
om-laag; * maar breng mij weer uit het be-derf om-hoog ** als
de mens-lic-vende God. —

Als Profeet hebt gij, reeds in de schoot van uw moeder, God het Woord herkend; en door middel van haar tong hebt gij goddelijke woorden gesproken. Want hoewel gij nog in het duister verblijf besloten waart, mocht gij reeds het Ontoegankelijk Licht anschouwen.

Gij waart de nooit-zwijgende Stem, o Voorloper; houd niet op om te smeken tot de Verlosser van de wereld om een einde te maken aan de onvruchtbaarheid der ziel van hen die uw Geboorte verheerlijken.

(Theotokion) Uw zuivere schoot, Moeder Gods, omsloot de onomvatbare Godheid, tot Wie de Scharen der Hemelen niet durven opzien.

TWEDE CANON

irmos t.4 : Uw heilige vererenswaardige ...

Uw Geboorte, Joannes, was een tweesnijdend zwaard in de borst van de verwoestende vijand, want daardoor werd aangekondigd zijn vernietiging, en tegelijk dat de mensheid weer tot het Leven zou worden teruggebracht.

Goddelijke rijkdommen daalden neer uit de hemelse hoogten over het heelal, toen de Verkondiger der genade van het Goddelijk Kindschap heden geboren werd.

De woestijn droop van geestelijke Myron toen deze bij uw Geboorte uit haar die een woestijn was geweest, de Verkondiging vernam van Christus, de onuitputtelijke Myron der genade, o Voorloper.

(Theotokion) Toen hij u herkende, die alleen Gods Moeder zijt, sprong Gods Voorloper op in de schoot van zijn moeder en verkondigde reeds vooraf de wondere dingen die God aan u had gedaan.

Katavasia en kleine Litanie

KONDAAK t.3 — Zij die on-vrucht-baar was * baart heden de Voorloper van Christus. * Hij is de ver-vul-ling van alle pro-fe-tie-en: * want toen hij Hem, Die de Profeten hadden ver-kon-digd, * in de Jordaan met de hand aan-raak-te, ** toonde hij zich als Pro-feet, Verkondiger en Voorloper van het God-de-lijk Woord. —

IKOS t.3 — Laat ons nu prij-zen de Voorloper des He-ren, * die uit Elisabeth ge-bo-ren is, * door een ou-de Priester uit een on-vrucht-ba-re, * doch niet uit een maag-de-lijke schoot. * Want al-leen Christus heeft zonder zaad het toegankelijke land door-kruist; * de on-vrucht-ba-re werd moeder van de Voor-lo-per, * die zij ont-ving van haar man Zacha-ri-as. * Maar door de o-ver-scha-du-wing van de Vader en de God-de-lijke Geest * werd de Heer Je-sus uit de reine Maagd ge-bo-ren; * doch de-zoon van de on-vrucht-ba-re ** was de Pro-feet, de Heraut en de Voorlo-per van de Zoon der Maagd. —

SYNAXARION Op de 24e juni vieren we de Geboorte van de vererenswaardige, roemrijke Profeet, Voorloper en Doper Joannes.

Zacharias, verheug u, te zamen met Elisabeth;
want al hebt gij niet vele kinderen gebaard, gij hebt er een
gehad die waarlijk groot is.

7e ODE - EERSTE CANON

irmos t.4 — De drie Jón-gelingen in Bá-by-lon *
verachtten het be-vél van de ty-rán, * en zij riepen in het midden
van de vuur-o-ven: * Ge-ze-gend zijt Gij, o Heer ** en God
on-zer Va-de-ren. —

Heel de natuur der aardbewoners was in diepe duisternis gehuld;
maar gij, Voorloper, zijt gekomen als het Morgenrood en gij roept:
Gezegend zijt Gij, o Heer en God onzer Vaders.

Uw roemrijke Geboorte uit een onvruchtbare heeft onze dodelijk
zieke natuur weer genezen, o Voorloper, en ons leren zingen:
Gezegend zijt Gij, o Heer en God onzer Vaders.

Dat gij uit een onvruchtbare geboren zijt toont ons dat, hoewel
de Wet onvruchtbaar was, toch Christus' Genade met zekerheid
komen zou. Daarom kunnen wij zingen: Gezegend zijt Gij, o Heer
en God onzer Vaders.

(Theotokion) Reine, gezegende Maagd, bid voor ons, die tot u
smeken; want op u hebben wij onze hoop gesteld en wij roepen:
Meesteres, veracht uw dienaren niet.

TWEDE CANON

irmos : De van God vervulden

Hij, Die alles in het zijn heeft gebracht als de Heer en Maker van
het heelal, doet heden vrucht dragen door een onvruchtbare
moeder: de Voorloper, om reeds te verkondigen dat de vernietigde
menselijke natuur een Goddelijke Vrucht zou voortbrengen.

Zoals Hij het leven heeft gegeven aan de dode schoot van uw
moeder door uw Geboorte, zo heeft Christus, de Levenschenker,
door uw prediking de gestorven hoop der stervelingen weer tot
leven gewekt.

Vol vreugde wordt gij opgenomen als een Goddelijke Ster die
stralender is dan de zon, Alberoemde, door de woestijn die gij
weer schoon en bloeiend hebt gemaakt; en met heel de schepping
prijzen wij uw Heer en God in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De Rechtvaardigen uit de oude tijden verlangden
ernaar om uw heerlijkheid te zien, Alreine, die wij mogen aan-
schouwen. In geloof eren wij u en roepen: Heerlijke Meesteres,
gezegend is de Vrucht van uw schoot.

Katavasia

8e ODE - EERSTE CANON

irmos t.4 = Almachtigē. Wel-doe-ner, Chris-tus, * Gij zijt neer-gedaald om hen te ver-kwik-kēn mēt daūw, * die U vereerden temidden vān de vlam-mēn; * en Gij hebt hun ge-leerd om te zīn-gēn vōor Ū: ** Zegent en prijst al-lē wer-kēn des Hē-ren de Hēer. —

Moses was de Wetgever en Beheerder van het Oude Verbond; maar Jesus is de God en Meester van het Nieuwe Verbond. En de Voorloper, die beide verbindt, leert ons zingen: Zegent en prijst alle werken des Heren de Heer.

Uit de woestijn-geworden schoot komt heden de Duif, die het door God geplante braambos tot de Kerk geleidt. Het is de Voorloper, en hij zingt: Zegent alle werken des Heren de Heer.

God-dragend en heilig volk, volg Christus' Bode na. Leef eendrachtig te zamen in soberheid, en zing de zoete zang: Zegent alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) Eren wij de reine Maagd, die om onze Verlossing op bovennatuurlijke wijze het Beginloze, Ongeschapen Woord ontvangen heeft, tot Wie wij roepen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

TWEDE CANON

irmos : De schuldeloze jongelingen...

Alberoemde Vriend en Apostel van de Schepper; Zijn Heraut, Doper, Voorloper en Bloedgetuige; gij zijt ook onze Leraar, Middelaar, Engel, Diaken en Voorbidder, zoals gij door woord en daad bewezen hebt.

De schat der Genaden van het Nieuwe Verbond werd geopend bij uw Geboorte, Voorloper van Christus. Daardoor kwam er een einde aan de oude gebruiken en Offers; want een nieuw volk zingt tot Christus, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Heden wijden wij u een krans van hymnen, als heerlijke bloemen saamgevlochten door het Goddelijk Woord, algeroemde Voorloper. En dankbaar roepen wij tot Christus, de Schenker van de zegekrans: Prijst de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De aloude boei van het zwijgen werd geslaakt door uw Ontvangen, heilige Maagd; en daardoor werden de lippen geopend van hen die u liefhebben, om uw Kind te verheerlijken en tot Hem te roepen: Prijst de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

9e ODE - EERSTE CANON

irmos *t.4* — Het Mý-stē-rie van het Wóord van God * is in ú· voltooid, al-rei-nē· Maagd; * want uit u heeft God een Lichaam aan-ge-nō· mēn, * om-dat Hīj· mē· delijden had met ons ge· slācht. ** Daarom verheffen wij ú· als de Mōc-der Gods. —

Zie, de stem van de Voorloper weerklinkt in ons onvruchtbaar en verlaten hart: Bereid nu de wēg voor Christus, want Hij, Die wij dienen en verheffen, komt nu in heerlijkheid.

In de kracht van de Heilige Geest, o Voorloper, hebt gij met luide woorden de Zoon aangewezen als het Lam Gods Dat de zonden der wereld wegneemt. Bid nu tot Hem, dat uw kudde van zonden worde verlost.

(Theotokion) Gij, die moogt heersen over alle schepselen, schenk aan uw volk de palm der overwinning, en maak een eind aan de vijandigheden tegen de Kerk, zodat wij u mogen verheffen als de Moeder Gods.

TWEDE CANON

irmos t.4 : Alle aardgeborenen ...

Heden openen zich de Poorten van het Goddelijk Licht, zodat de kerkers van het duister zich beginnen te sluiten. Want de Heraut en Voorloper van Christus is in dit levenslicht gekomen, om reeds Gods daden te verkondigen, door de stem van zijn vader.

Als geestelijke regen, die neervalt uit een heldere lucht, heeft de Voorloper aan allen de hemelse Stroom verkondigd van de rivier van de Vrede, waardoor de menselijke natuur hernieuwd wordt in de Goddelijke Geest, om veelvoudige vrucht van Genade voort te brengen.

Als de hemel, door de glans der sterren heerlijk verlicht, zo verschijnt heden de Kerk, door de goddelijke Genaden waarmee de Voorloper is bekleed. Daarom verheerlijkt zij zijn Geboorte, en prijst de Heer van het heelal, Die zulke grote Gaven geschonken heeft.

(Theotokion) Als het Water des Levens zo stroomt de Heer uit u, Bruid van God; en Hij wast en heiligt ons, die Hem in geloof ontvangen, en Hij maakt ons tot erfgenamen van Zijn Koninkrijk. Wij bezingen Zijn grote goedheid, en u verheerlijken wij vol liefde.

Katavasia

EXAPOSTILARION *t.'3a'* — Hē-dēn viē-ren wij de blijde Geboorte van de Voor-lo-per, * die de stomheid van zijn vā-der ge-nēest * en de onvruchtbaar-heid wēg-nam van die hem mocht dra-gen; * en zo de komen-dē- vreug-dē ver-kōn-digt. ** Daār-om viert de gehele schep-ping uw ge-dach-te-nis. —

theotokion t.'3a' — De Pro-fe-tēn heb-ben ver-kōn-digt, * de Apostelen heb-bēn ge-leerd, * en de Mar-te-la-rēn heb-ben in Gods Wijs-heid * ge-tui-ge-nis afgelegd o-ver uw Zoōn, * al-zui-ve-rē Moe-der Gods, * en Hem be-le-dēn als de God van het heel-al, * Die ons door u be-vrijd heeft van de oude ver-oor-dē-ling. ** Met hēn ver-hef-fen wij u. —

LOFPSALMEN *prosomia-t.8 - o, onbegrijpelijk wonder; 4 stichieren:*
 • t.8 — Welk een wōn-der-baar my-ste-rie: * Joannes, de Aan-kondiger van God, het Woord, * is heden uit een oude moeder ter we-reld ge-kō-men. * Door zijn Geboorte wordt de gebonden tong wel-spre-kend ge-maakt. * Hoe onzeg-baar groot is Uw Voorzienigheid, Meester Chris-tus; ** red on-ze zielen als de E-nig Mede-lij-dēn-dē. — *2x omdat er een stichier ontbreekt*

t.8 — Welk een wōn-dēr-baar my-stē-ric: * dé·grōot-ste onder de uit vrouwen ge-bō-re-nēn, * hij· die mēer is dan al-le Prō-fē-tēn, * maãkt een einde aan de verachting voor zijn onvruchtbare mōe-dēr. * In dé·geēst en de kracht van E-li-a, * kōmt hij om de weg des Hē-ren tē be-rci-dēn. * Hōc onzegbaar groot is Uw medelijden, Meester Chrī-tus; ** red onze ziele-n als de c-nig Medc-lij-dēn-dē. —

t.8 — Welk een wōn-dēr-baar my-stē-ric: * Hij, die reeds tē-vō-ren aan de mensheid ver-kōn-digd hād: * Chrī-tus' zelf-ont-lē-di-ging, * wōrdt door Hem de Grootste van al-len gē-nōc̃md. * Red daarom, Meester Chrī-tus, ** òns die Uw grote Voor-loper ver-c-rēn. — *vertaling van deze stichier is ingekort*

en vervolgens ontbreekt hier een stichier

Eer ...

t.6 — De Ster, die helderder straalt dan alle stē-rēn, * wōrdt heden uit een onvruchtbare schoot ter wē-reld ge-brācht: * dé· door God beminde Jo-an-nēs. * Hīj kondigt aan het stralende Licht van Chrī-tus, * nē-derdalend uit den hō-gē, ** òm de paden der gē-lō-vi-gen tē c̃f-fē-nēn. —

Nu en altijd ... t.6 — Moeder Gods, gij zijt de ware wījn-stōk, * die de Vrucht des Levens hebt vōort-gē-brācht: * bīd met de Voorloper en alle Hē-li-gēn, ** òp-dat onze zielen bārm-har-tig-heid ver-wē-ven. —

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 4*

t.4 — Profet en Voorloper van Chris-tús' Kòmst, * wij zijn niet
in staat u naar waarde te loven, die wij met liefde ver-e-ren. *
Want de onvruchtbaarheid van uw moeder en de stomheid van
uw vader werd opge-he-ven * dóor uw roemrijke en eerbied-
waardige Ge-boor-te. ** Toen werd de Vleeswording van Gods
Zoon aan de wereld ver-kon-digd. —

en de broeders worden gezalfd met heilige olie

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN *TOON 7*

PS. 63

mi — De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen —

God, verhoor mijn gebed, als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING

§ 112

ROM 13 : 11B-14:4

 roeders, nu is de redding dichterbij ons dan toen wij tot geloof kwamen. De nacht is ver gevorderd en de dag is nabij gekomen. Laten wij dus de werken van de duisternis afleggen en de wapens van het licht aandoen. Laten wij, zoals past bij de dag, eerzaam leven, niet in zwelgpertijen, niet in dronkenschappen, niet in wellust en losbandigheid, niet in ruzie en jaloezie. Maar bekleed u met de Heer Jezus Christus, en verzorg het vlees niet om begeerten op te wekken. Aanvaard wie zwak is in het geloof, zonder over meningsverschillen te strijden. De één gelooft dat hij alles mag eten, maar wie zwak is, eet alleen plantaardig voedsel. Wie wel alles eet, moet niet neerkijken op iemand die dat niet doet. En wie niet alles eet, moet niet veroordelen wie alles eet. God immers heeft hem aanvaard. Wie zijt gij, dat gij de dienaar van een ander oordeelt? Of hij staat of valt, gaat alleen zijn eigen heer aan. Hij zal echter staande gehouden worden, want God is bij machte hem staande te houden.



ALLELUJA - TOON 1

9E ODE / LK 1

Gezegend zij de Heer God van Israël, want Hij heeft Zijn volk bezocht en heil bewerkt.

En gij, kind, zult genoemd worden profeet van de Allerhoogste.

EVANGELIE

Lk-pericoop

Lk 1 : 1-25, 57-68, 76, 80



angezien velen ondernomen hebben een verhaal op te stellen

COMMUNIEVERS

ps. III

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja (3x).

❖ 25 JUNI ❖

Nafeest van de Voorloper; [De gedachtenis van de h. moniale-martelares Fevronia;] plaatselijk vieren wij de H. Adelbert van Egmond

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de H. Voorloper (n.b. in het mineon zijn deze identiek aan die van de Grote Vespers van 24/6; hier zijn de stichieren van de Kleine Vespers van 24/6 opgenomen):

t.4 — Een on-vrucht-bare schoot * baart hem, die de onvruchtbaarheid van onze har-ten ont-bindt. * De roemrij-ke Voor-lo-per van Chris-tus' komst * brengt een vrucht-baar woord * van ge-loof en waar-heid * aan de vruchtloze armoede onzer zie-len. * Hij is de helderklinkende Stem van het Woord; * de Ver-kon-diger der be-ke-ring; * en ook de middelaar tussen het Oude en het Nieu-we Ver-bond, ** wiens Geboorte wij met feestelijke vreug-de vieren. —

t.4 — Hij, die als de bok der zonden, in de woestijn heeft geleefd, * wordt heden geboren uit de on-vrucht-ba-re, * als voor-af-beelding van de Geboorte van het Lam uit de Maagd, * Dat de zonden der wereld weg-neemt. * Zo verkondigt hij ons de god-delijke len-te-tijd, * die de doodse winter der godloosheid doet wij-ken. * Nu woont onder ons de ware Vriend van de Brui-de-gom: ** Joannes, die bidt voor de redding on-zer zie-len. —

t.4 — Gij zijt geboren door een goddelijke be-lof-te * uit de mond van de grootste der Aarts-enge-len * aan uw va-der, toen hij in de Tem-pel bad. * Om zijn ongeloof werd hij door Gabriël met stom-heid ge-straft; * maar uw Ge-boor-te, o Voor-lo-per, * heeft de bocien van zijn tong weer los-gc-maakt. ** En zo bidt gij ook voor ons al-len. —

en 3 stichieren van de H. Adelbert, in dezelfde toon:

deze stichieren zijn overgenomen uit het (gereconstrueerde) officie voor de H. Adelbert, gebaseerd op 3 manuscripten: het Egmonds hymnarium, het Egmonds antifonarium en het Rijnburgs brevarium, gedateerd in de vijftiende eeuw, maar ongetwijfeld gebaseerd op een (veel) oudere bron. (uitgave: Officia Sancti Adelberti Egmundensis, cur. A.M.J. Zijlstra, St. Adelbertabdij, Egmond-Binnen 1990)

Uit de antifonen voor de eerste vespers:

t.4 _ De vrome vader Adelbértus * légde zich toc op heilzame onschuld en zuiverheid van hært. * Hij vólgede in deze wêrld nà ** wát het sie-raad is van een engelgèlijk lé - ven. ≡

t.4 _ De eerbiedwaardige soldaat van Christus * légde zich er onophoudelijk op toc * dé deugdèn in praktijk te brengen. * Met vrome liefde dorstte hij ** naar de schoonheid van de eeuwigè Ko - ning. ≡

t.4 _ De dienaar van Jezus Christus * sterkt zich voor zijn heengaan met de heilige mysteriën ** én beveelt zijn ziel aan in de handen van de Schep - per. ≡

Eer ... *voor de h. Adelbert, toon 6:*

t.6 _ Zalig zijt gij Gode dierbare Adelbért: * dé vergaderplaats van het hemels Jeruzalem * heeft u opgenò - men. ** Bóvenaards gezang streelt u mét engelenstem - men. _

Nu en ... *toon 6:*

t.6 — Elisabeth droeg in haar schoot de Voor-
 loper der Ge-nā-dē, * én de Maagd droeg de Heer der heer-lijk-heid.
 * Tóen de moeders elkander be-grōet- ten * spróng het kind op
 in haar schōot, * wānt reeds nu verheerlijkte de dienaar zijn
 Mees- ter, * zó- dat zijn moeder ver-wōn-dērd wās, * én begon te
 rōc-pēn: * Vān-waar is het, dat de Moeder mijns Heren tot mij
 kómt, * óm Zijn wanhopig volk te ver-lōs- sēn? ** Gij, die de
 grote Gē- nā- dē zijt, e-rē zij U: —

APOSTICHEN uit de oktoich

Eer ... *voor de h. Adelbert toon 8*

t.8 — De heilige Adelbert was altijd uitgerust met een heilige ij- ver * én
 hij wās er op bedacht, * wāar hij ook heentrok, om zielen te win- nēn.
 * Bēkleed met hēt harnas van geloof, ** werd hij bēwōgen door de
 geēst van lief- dē. —

Nu en ... *toon 8 :*

— Hoor, hoe E- li-sa-beth tot de Maagd
 Ma-ri- a spreekt: * wāar-om zijt gij tot mij- gē-gaan, * ó- Moē-
 der van mijn Heer? * Gij draagt de Koning, zoals ik Zijn sol-daāt;
 * Gij draagt de Wetgever, en ik de Ver-kōn-di-ger der Wēt; * gij
 het Woord, én ik de Stēn, ** die het Kō- ninkrijk der Hē- melen
 gaat ver-kōn-di-gēn. —

TROPAREN *toon 4*

t.4 — Profceet en Voorloper van Chr̄is-tus' Kōmst, * w̄ij zijn niet
in staat u naar waarde te loven, die wij met liefde ver-ē- rēn. *
Want de onvruchtbaarheid van uw moeder en de stomheid van
uw vader werd opge-he- vēn * dōor uw roemrijke en eerbied-
waardige Ge-boōr-tē. ** Toen werd de Vleeswording van Gods
Zoon aan de wereld ver-kōn- digd. —

Eer ... *voor de h. Adelbert, toon 3:*

t.3 — Adelbert, onoverwinnelijk k̄ampvechter van de eeuwige Kō- ning
* die omkranst zijt met de roem van het hē- mels rijk, * kom de sme-
kelingen te hulp die deelnemen aan de plechtige s̄amenzang * opdat zij,
die staan voor Gods M̄ajesteit, ** door uw liefdevolle gebeden de gena-
de en ontferming v̄erwē- v̄ēn. —

Nu en ... *theotokion in toon 3 van de dag*

METTEN

DE CANONS *van de Voorloper (zie 24/6) en van de heilige(n);
voor de H. (hiërodiaken) Adelbertus kan men gebruik maken van het
alg. min., off. 12*

NA DE 3E ODE KATHISMA-ZANG *van de H. Voorloper:*

t.1 — Gij hebt in de Jōr-daān ge-dōopt * Hem die de gehele wereld
ge-r̄ei-nigd heeft; * maar hef mij omhoog, Jo-an-nēs, * want ik
ben omlaag gezonken door mijn v̄e-lē- zōn- dēn. * Was mij
schoon van al mijn b̄e-vl̄ek-kin-gēn * en smeeke tot de mens-līc-
v̄ēn-de Heer * want gij wordt door Hem aan-vaard ** als onze
v̄oor-spre-kē. —

Eer ... *voor de h. Adelbert, (uit de antifonen van het nachtgebed)*

t.1 — De heilige vader Adelbert * was zo zachtmoe — dig * en van zulk een zachte in — borst ** dat hij allen aantrok door zijn aangename handelwij — ze. —

Nu en ... *theotokion - t. 1* — Joannes sprong op in de schoot van zijn moe — der, * want door goddelijke genade wist hij reeds * dat gij, al — rei — ne Maagd, * God in uw schoot mocht dra — gen; * en vol geloof aan — bad hij Hem. * Daarom smeek ik tot u: * bid samen met de Voor — lo — per * tot het Woord waaraan gij een Li — chaam ge — schon — ken hebt, ** op — dat uw dienaren mogen wor — den ge — red. —

KONDAAK *van de Voorloper*

t.3 — Zij die on — vrucht — baar was * baart heden de Voorloper van Chris — tus. * Hij is de ver — vul — ling van alle pro — fe — tie — en: * want toen hij Hem, Die de Profeten hadden ver — kon — digd, * in de Jordaan met de hand aan — raak — te, ** toonde hij zich als Pro — feet, Verkondiger en Voorloper van het God — de — lijk Woord. —

IKOS — Laat ons nu prij — zen de Voorloper des He — ren, * die uit Elisabeth ge — bo — ren is, * door een ou — de Prijs — ter uit een on — vrucht — ba — re, * doch niet uit een maag — de — lijke schoot. * Want al — leen Chris — tus heeft zonder zaad het ontoegankelijke land door — kruist; * de on — vrucht — ba — re werd moeder van de Voor — lo — per, * die zij ont — ving van haar man Zacha — ri — as. * Maar door de o — ver — scha — du — wing van de Vader en de God — de — lijke Geest * werd de Heer Je — sus uit de reine Maagd ge — bo — ren; * doch de zo — on van de on — vrucht — ba — re ** was de Pro — feet, de Heraut en de Voorlo — per van de Zo — on der Maagd. —

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *t. '3a'* — Hē-dēn viē-ren wij de blijde
Geboorte van dē Voor-lo-per, * diē de stomheid van zijn
vā-der ge-nēest * en de onvruchtbaar-heid wēg-nam van die hem
mocht dra-gen; * en zo de komen-dē vreug-dē ver-kon-digt. **
Daar-om viert de gehele schep-ping uw ge-dach-te-nis. —

Eer ... *voor de h. Adelbert, toon '3a'*:

t. '3a' — O, in welke uitnemende ma-te * heeft Adelbert Christús bemind,
* omdat hij aangedaan door liefde tot Hem, ** zijn vaderland, ver-
wanten en alles heeft verla-ten. —

Nu en altijd . . . *t.3a* — De Pro-fe-tēn heb-ben ver-kon-digt, *
dē Apostelen heb-ben ge-leerd, * en de Mar-te-la-ren heb-ben
in Gods Wijs-heid * ge-tui-ge-nis afgelegd o-ver uw Zoon, *
al-zui-ve-rē Mōc-der Gods, * en Hem be-le-dēn als de God van
het heel-al, * Die ons door u be-vrijd heeft van de oude ver-
oor-dē-ling. ** Met hen ver-hef-fen wij u. —

*Als de abdis wil, zijn er lofpsalmen; men gebruike de Heer ik roep-sti-
chieren uit de vespers;*

kleine gelezen doxologie;

de apostichen uit de oktoich, met eer-stichier :

Eer ... *voor de h. Voorloper:*

toon 8 — Laat ons Jo-an-nēs met blijde zangen ver-heer-
lij-kēn, * want hij ver-kon-digde reeds het be-gin van ons Heil, *
toen hij van vreugde op-sprong in dē mōc-der-schoot * en toen
hij in de woestijn riep: Be-keert u. * Hij is de ware Strijder

voor Chr̄is-t̄us; * dē Voor-loper dēr gē-nā-dē, * diē ons
het Lām, de Verlosser, vooruit ge-prē-dikt hēft. ** En hīj bīdt
voor onze zīē-lēn. —

Nu en ... *theotokion* - *toon 8* — Alheili-gē. Māagd ēn Mōe-der
vān Gōd, * gences dē dō-delijke drīf-ten vān mījn zīēl, * ēn
vraag voor mīj om vēr-gīf-fē-nīs * vōor de zonden die ik zo
gedachteloos be-gāān hēb. * Sta mīj bīj in het uūr vān mījn
dōd, * ēn wēs mījn Bē-schērm-stēr, * wānt op u heb ik
mījn hōop gē-stēld, ** als ūw on-wāar-dige diē-nāar. —

TROPAREN *toon 4*

t.4 — Profēt en Voorloper vān Chr̄is-t̄us' Kōmst, * wīj zīn niet
in staat u naar waarde te loven, die wīj met liefde ver-ē-rēn. *
Want de onvruchtbaarheid vān uw moeder en de stomheid vān
uw vader werd opge-hē-vēn * dōor uw roemrijke en eerbied-
waardige Ge-bōor-tē. ** Toen werd de Vleeswording vān Gods
Zoōn aan de wereld ver-kōn-dīgd. —

Eer ... *voor de h. Adelbert, toon 3:*

t.3 — Adelbert, onoverwinnelijk kāmpechter vān de eeuwīgē Kō-ning
* die omkranst zījt met de roem vān het hē-mēls rījk, * kom dē smē-
kelingen te hulp die deelnemen aan de plechtīgē sāmēnzang * opdat zīj,
die staan voor Gods Mājesteit, ** door uw liefdevolle gebeden de gena-
de en ontfermīng vērver — — — — vēn. —

Nu en ... *slot-theotokion in toon 3 van de dag*



❖ 26 JUNI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader **David** van **Thessalonika**; tevens de gedachtenis van de ikoon van de H. Moeder Gods **Hodigitria** (Tichvinskaja); op deze dag gedenken wij de 'overbrenging' van de kapel van de Moeder Gods - Hodigitria naar Asten (26 juni AD 2007)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren voor de Moeder Gods:

t.4 ˘ Door goddelijke wér-kīng * bé-waart en be-schūt gīj, Moe-der Gods * hen, die mēt liēf-dē ùw roemrijke ikoon ver-ēren * tegen de aanvallen der vij-ān-dēn. * Daarom roē-pēn wij ˘ tōt ù: * Gij zijt onze sterkte en onze tōē-vlucht, * en uw Zoon, onze Gōd, is de goddelijk makende Vreūg-˘dē. * Hem ver-ē-rēn wij en zēg-˘˘ gēn: * Āl-machtige Jē-sūs, ** rēd onze zielen als de Mē-dē-lij-dēn-dē. ˘

t.4 ˘ Heden zijn wij op heilige wijze bijeenge-kō-mēn * om de Moeder Gods te prij-zēn. * Alheili-gē Māagd, hoē tāl-rijk zijn de grote dingen die aan ū zijn ge-daān, * eindeloos diep en wonder-dā-˘dig. * Daarom zijt gij heilige be-schēr-mīng, lōf ˘ en roēm, * én een bron van genezing voor ons die uw eerbiedwaardige ikoon ver-ēren . * Daarvoor bidden wij en zēg-˘ gēn: * Āl-māch-ti-ge Jē-˘˘ sūs, ** rēd onze zielen als de Mē-dē-lij-dēn-dē. ˘

t.4 ˘ Beschut en bescherm ons, Alheilige Maagd * dóor uw eerbiedwaardige ge-bē-dēn, * en māk ons, diē ùw eerbiedwaardige ikoon ver-ēren, * onoverwinnelijk en onaantastbaar voor de vij-ān-dēn, * opdat wij tot uw Zoōn mó-gen rōē-˘˘ pēn: * Āl-machtige Jē-sūs, ** rēd ons als de Mē-dē-lij-dēn-dē. ˘

en 3 stichieren voor de H. David, toon 8 :

t.8 – Een Góð· òn Licht-drá·gen·dè Lānp, * heí·lig en kōst·
baār, * blijft niet vér·bór·gen òn·dèr dé kò·rèn·maàt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar
der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bé·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē . . . , * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān úw hàn·dēn, * én door
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niét
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * máár gij bleef geheel gericht op
het Ríjk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn ís, **
voor de ver·lós·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chāam, * vóort·gedreven door
de zāch·tē brīēs * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij āf·gē·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 6 :*

– Uw vererenswaardige ikoon, Alheilige

Moē·dēr Góds, * óm·geeft als een stralende rīng·muūr Gods
Kérk, * dié tot licht wordt van vrēug·dē, * én uitroept in
mystieke jubel tot ù, Konin·gīn: * Vér·heug u, kostbare diadeem
en kroon van Gods glō·riē. * Vér·heug u, die alleen de vol·
toòī·ng zijt * vān de heerlijkheid en de eeuwige vrēug·dē. *
Vér·heug u, haven van die tot u vlūch·tēn; ** gij zijt de Voor·
spreekster en het heil vān ón·zē zīē·lēn. –

*apostichen uit de oktoich; het mineon noemt geen eigen tropaar;
eventueel ofwel: de algemene, beide op byzantijnse melodie,
ofwel eigen - beide op slavische melodie, zie p.246*

TROPAREN toon 8

4^e toon plagaal

Ἦχος λ̣ β̣ δ̣ Γ̣ α̣

(Γ) (N) In u, o va - der werd Gods beeld ge - trouw be- hou- den, ^r _{moe- der} ^δ

(N) want gij nam uw kruis op, gij zijt Chris-tus na-ge-volg'd, ^Δ _q

(M) (Γ) en door uw da-den hebt gij al - len on-der-richt, ^r _δ

(N) om het vlees ge-ring te ach - ten, dat im - mers ver-gaat,

(N) (M) (Γ) en te zor-gen voor de ziel, die on-sterf-lijk is. ^r _δ

(Γ) Daar-om ver-heugt uw geest zich met de en - ge - len,

(M) (Γ) o hei-li-ge va-der Da - - - - - vid.

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

1.4 (24) Wij zullen nooit , o Moeder Gods kunnen zwijgen *

over uw gro - te macht, al zijn wij onwaardig *

want als gij ons niet helpen zou door uw voor - spraak, *

wie zou ons dan red - den uit zo gro - te gevaren ? *

Wie had ons tot nu toe in vrijheid be - houden ? *

Daarom , o Vrouwe, gaan wij niet van u heen

want gij redt al - tijd ** uw dienaren uit iedere ramp. (B o o)

TROPAREN voor de H. David - toon 5:

t.5- Gedragen op de vleugels van de liefde van het Woord, *
 leidde gij in de boom een engelgelijk leven, * en gij bracht
 voor ons vruchten van genade voort. * Wij die daar geestelijk
 van genie- ten, * roepen in geloof tot u: *
 Heilige Na- vid, * voorbeeld der monniken, *
 houd niet op voor ons te bid-den, *
 om ontferming voor onze ziele- - leh. =

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4 :*

t.4- Nooit zullen wij, onwaardigen, o Moeder Gods, *
 ophouden te spreken over uw grote macht; *
 want als gij ons niet hielp door uw voorbeden, *
 wie zou ons dan redden uit zovele gevaren? *
 Wie had ons tot nu toe in vrijheid bewaard? *
 Wij zullen u niet verloochenen, o Vrouwe. **
 want altijd redt gij uw dienaren uit alle rampspoed. =

METTEN

DE CANONS van de oktoich en van de heiligen; hier niet opgenomen. Zie engels of alg. mineon. N.B. de dienst/canon voor de Tichvinskaja-ikoon is erg 'russisch/historisch'; Beter past dan off. 2.

NA DE 3E ODE KATHISMA-ZANG van de H. David:

t.4- De vleselijke zwakheid der drif-ten
 * hebt gij over-won-nen, * en het min-de-re onderworpen aan het
 goe-de. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt
 gij de listen der de-mo-nen ver-ij-`-deld, * en gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zon, ** door de heldere glans van uw
 deug-den. =

Eer ... Nu en ... *voor de Moeder Gods, in dezelfde toon:*

t.4 – Uw Kerk viert plechtig het feest van uw roemrijke i - kōon * én uw ge-lō-vī-gēn * bezingen u vól vūur in hēm-nen, o zui-vere Maagd. * Maak ons sterk tegen de macht van de vij-ānd, * verijdel de lā-gēn van den bó-`zē, * én richt ons lē-vēn ** óm de goddelijke Wil van uw Zoon tē vòl-brēn-gēn. ≡

NA DE 6E ODE **KONDAAK** *van de H. David*

t.1 – Gij waart gelīk aān een altijdbloeiendē lūsthōf * diē rijkelijk de vruchten der deūgdēn drāagt, * en waarin gij wōont als een lieflijk zingendē vōgēl * òmdat gij het Paradijs in uw hārt drāagt. * Want gij wārt eēn verblijfplaats voor de Boom zelf vān hēt Lēvēn: * Chřistus ōnzē Heēr. * Gij vōedt óns mēt de vruchten van Zijñ gēnādē * èn plant deze Boom ook in onze hārtēn. * Bīd altijd vóór óns, ** ālzalige Vader Dāvid. ≡

SYNAXARION

EXAPOSTILARION voor de H. David

t. '3a' – Gij hebt ge-blōeid – als de palm
 uit Dá-ívids psālm, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Gēest,
 * die uw roem heeft vér-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 voòr òns zonder op-hóu-dēn, * die in gé-lóof ùw vèr-erenswaar-
 dige gedachtenis vīc-rēn, ** hēi-lige (Va-dér)

Eer ... Nu en ... *theotokion, t. '3a'*: U be-zīn-gēn wij on-òp-hóu-í-de-
 lij̃k, * maag-delijke Mōe-dér Gōds, * want in úw schóot hēbt gij
 ont-vān-gēn, * Eēn uit dē Driē-íheid, * en in úw ar-mēn hēbt gij
 ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bē-staan-dē Wōord, ** dát onveran-dér-
 lij̃k Zich-zēl-í vè blijft. –

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen uit de oktoich.

TROPAREN zie p. 245 (byz.) of p. 246 (slav.)

❖ 27 JUNI ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Samson de gastvrije [off. 26]

VESPERS

HEER IK ROEP ... *van de heilige vader Samson:*

t.4 ⊃ Als een machtige rivier * gevoed door de stroom van
 Gods Geest * die helder voortstroomt tot in de diepe zee *
 drenkt gij de aarde met de tekenen van God * en de won-
 derbare gave van genezingen. * Daar door doet gij op-
 drogen * het zielverdervende moeras der hartstochten. *
 Gij geneest onze kwalen * en verdrijft de boze geesten, *
 door God gedreven Barmhartige ** en Voorspreker van
 onze zielen. ⊃

t.4 ⊃ De redeloze driften * hebt gij geheel onderworpen
 aan de kracht van uw ziel * en gij schenkt grote weldaden
 aan mens en dier * want Christus heeft u de gave van gene-
 zing verleend. * Daarom viere wij uw heilig, lichtstralend
 feest ** en wij vragen u verlichting voor onze zielen. ⊃

t.4 ⊃ Uw heilige tempel * schittert als een reddende hemel
 * stralend als de zon door goddelijke genezingen. * De
 wonderen die gij hier verricht, * staan als sterren aan dit
 firmament, * gezegende en roemrijke
 Dienaar des Heren, ** die smeekt voor onze zielen. ⊃

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4*

t.4 ⊃ Onvermoeibaar smēekt gij voor ons, * en dringend is uw gebed bij de Heer. * Kalmeer de aan - vallen van de Vijand, Alreine, * breng tot rust de golven in mijn gekwelde ziel. * Schenk vertroosting aan mijn treurig hart, * en verleen genade aan mijn geest, ** opdat ik u, o Maagd, naar waarde moge prij - zen. ⊃

of kruis-theotokion toon 4 :

t.4 ⊃ Toen zij U aan het Hout gehangen zag, * het Lam en de Her - der, * riep zij als Moe - der schreiend tot U: * mijn allerlief - ste Zoon, * hoe kunt Gij aan een Kruis gesla - gen zijn, * Alles - duldende Heer, * hoe kon men U vastnagelen * aan han - den en voeten, o Woord; ** hoe hebt Gij Uw Bloed vergoten, o Mee - ster? ⊃

apostichen uit de oktoich; het mineon noemt geen eigen tropaar;

*vader Adriaan heeft echter het volgende **TROPAAR***

toon 8— In geduld hebt gij uw loon verworven, * door uw volharding in het onophoudelijk gebed. * De behoeftigen hebt gij liefgehad * en gestreefd om hun noden te vervullen. * Smeek tot God, alwijze, zalige Sampsōn, ** om onze zielen te redden. ≡

METTEN

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heilige Samson.*
Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 26-ev

NA DE 3E ODE KATHISMAZANG *van de heilige Samson:*

t.4 ⊃ De zoetheid die om^laag trekt * hébt gij vertreden
 onder uw voeten * en door de Goddelijke genade * hebt gij
 u verheven tot de hoogten van het m^artelaarschap (getuigenis), * heilige
 , die het licht van de wereld zijt. * Daarom smeken wij u: * Bevrijd ons uit het duister van zonde en kwaal * door uw gebeden bij God ** Die het heelal geschapen heeft. ⊃

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ⊃ Gij zijt voor ons Christenen een onoverwinnelijke
 schutsmuur, * Moeder Gods en Maagd, * want wanneer
 wij tot u vluchten, * blijven wij ongedeerd * en indien we
 toch zondigen, * bezitten wij u als voorspreester. *
 Daarom roepen wij u dankbaar toe: ** Verheug u,
 Gezegende, de Heer is met u. ⊃

of kruis-theotokion - toon 4

t.4 \ Geheel ongerepte Maagd, * Moeder van Christus
 God, * een zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord *
 toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zag. * Houd
 niet op tot Hem te smeken voor ons, * dat Hij ons in de tijd
 van de Vasten ** vergeving van zonden mag
 schen - ken. \

NA DE 6E ODE **KONDAAK** van de H. Samson;
kondaak is niet vertaald; het algemene:

t.2 / Gij hebt de genade van genezingen ontvan - gen, *
 schenk dan gezondheid aan de zieken, * roemrijke, won-
 derdadige Arts \ \ \ \ \ . * Door uw nabijheid ver-
 slaat gij de onbeschaamdheid van de vijand ** en gij
 geneest de gehele wereld door uw wonderen. -

Ikos

t.2 - De woorden der wijze arts gaan alle begrip en wijs-
 heid te boven en schenken aan allen het ware begrip. Want
 hij heeft genade ontvangen van de Allerhoogste om op
 onzichtbare wijze de gezondheid te schenken. Daarom
 mogen wij hem bezingen als de Goddragende gunsteling
 van Christus en als Zijn dienaar in de veelvuldigheid der
 genezingen. Hij bevrijdt de wereld uit de macht van de
 ziekte ** en door zijn wonderen schenkt hij ons de
 gezondheid terug.

en de rest van de dienst en de wegzending.

❖ 28 JUNI ❖

De gedachtenis van de overbrenging van de relikven van de heilige wonderdadige en onbaatzuchtige artsen Kyrus en Johannus.

[het officie is niet vertaald; off. 26 meervoud]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de oktoich en 3 van de heiligen:

t.4 ⊃ Als machtige rivieren * gevoed door de stroom van Gods Geest * die helder voortstromen tot in de diepe zee * drenkt gij de aarde met de tekenen van God * en de wonderbare gave van genezingen. * Daardoor doet gij opdrogen * het zielverdervende moeras der hartstochten. * Gij geneest onze kwalen * en verdrijft de boze geesten, * door God gedreven Barmhertigen ** en Voorsprekers van onze zielen. ⊃

t.4 ⊃ De redeloze driften * hebt gij geheel onderworpen aan de kracht van uw ziel * en gij schenkt grote weldaden aan mens en dier * want Christus heeft u de gave van genezing verleend. * Daarom vieren wij uw heilig, lichtstralend feest ** en wij vragen u verlichting voor onze zielen. ⊃

t.4 ⊃ Uw heilige tempel * schittert als een reddende hemel * stralend als de zon door goddelijke genezingen. * De wonderen die gij hier verricht, * staan als sterren aan dit firmament, * gezegende en roemrijke * Dienaren des Heren, ** die smeekt voor onze zielen. ⊃

Eer ... Nu en ... *theotokion toon 4*

t.4. ⊆ Onvermoeibaar smēekt gij voor ons, * en dringend is uw gebed bij de Heer. * Kalmeer de aan-val-len van de Vijand, Alreine, * breng tot rust de golven in mijn gekwel-de ziel. * Schenk vertroosting aan mijn treurig hart, * en verleen genade aan mijn geest, ** opdat ik u, o Maagd, naar waarde moge prijzen. ⊆

of kruis-theotokion toon 4 :

⊆ Toen zij U aan het Hout gehāngen zag, * het Lam en de Her - der, * riep zij als Moe - der schreiend tot U: * mijn allerlief - ste Zoon, * hoe kunt Gij aan een Kruis ge - sla - gen zijn, * Alles - duldende Heer, * hoe kon men U vast - nagelēn * aan han - den en voeten, o Woord; ** hoe hebt Gij Uw Bloed vergoten, o Mee - ster? ⊆

TROPAAR *toon 5*

⊆ De wonderdaden van Uw heilige Martelā-
rēn, * hebt Gij ons geschonken als een onoverwinnelijke muur.
* Verstrooi door hun gebeden de plannen der vij-andēn, * help
ons, Christūs Gōd, ** als de enig Goēdē en Mensliē-vēdē. ⊆

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee van de oktoïch en één van de heiligen.*

Deze canon is niet vertaald, uit het alg. mineon: off. 26-mv

EERSTE ODE

irmos t.8 Christus Die de tyrannie van Farao ...

Zijn weldoende Artsen Kyrus en Johannes heeft Hij over de gehele wereld bekend gemaakt door de genezingen die zij in Zijn genade mochten verrichten. Laat ons daarom zingen voor Christus onze Verlosser, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

De Heiligen doen stromen van wonderen vloeien vanuit de bron der geestelijke genade, om de zieken te genezen. Laat ons Christus loven, Die zulk een macht aan de mensen geschonken heeft, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

Weldadige Artsen, draag uw gebeden op aan God, opdat Hij ons bevrijdt uit alle verzoeking, onze veelvuldige kwellingen en van de afschuwwekkende eeuwige straf.

Theotokion

Altijd durende bijstand der bedroefden, verlossing en hoop der wanhopigen, alomgeprezen Moeder Gods, bid altijd tot Christus om ons te bevrijden uit alle nood.

DERDE ODE

irmos t.8 Mijn hart is gevestigd in de Heer...

Uw heiligen Kyrus en Johannes hebt Gij aan de aardbewoners bekend gemaakt, Heer, als de mystieke stralen die lichten over de gehele wereld. Schenk ook aan ons Uw barmhartigheid.

Als een vrije gave hebt gij het van God ontvangen; gij schenkt zonder eigen baat genezingen en drijft de boze geesten uit volgens het woord van de Heer onze God.

De wereld bezingt de grootheid van uw weldaden en de menigte van uw wonderen, heilige wonderdoende Artsen, die nu deelgenoot van de Engelen zijt.

theotokion Gij die op aarde ontsproten zijt uit David, en die God gebaard hebt, Die uit u vlees heeft aangenomen: u loven wij, Alreine, als tabernakel en altaar en als poort van God.

Irmos t.8 Mijⁿ hart is vast gevestigd in de Heer; * mijn hoorn is verheven in mijn God; * mijn mond is wijd geópend tegen mijn vijanden, * en ik ben vol blijdschap over Uw verlossing. _

KATHISMA *van de heiligen, toon 4*

t.4 De zoetheid die omlaag trekt * hebt gij vertreden onder uw voeten * en door de Goddelijke genade * hebt gij u verheven tot de hoogten van het martelaarschap
* heilige, die het licht van de wereld zijt. *
Daarom smeken wij u: * Bevrijd ons uit het duister van zonde en kwaal * door uw gebeden bij God ** Die het heelal geschapen heeft. ∇

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 Gij zijt voor ons Christenen een onoverwinnelijke schutsmuur, * Moeder Gods en Maagd, * want wanneer wij tot u vluchten, * blijven wij ongedeerd * en indien we

toch zòndìgèn, * bészitten wij u als voorspreekster. '
 Daarom roepen wij u dānkbaar toe: ** Verheug u,
 Gezegendè, dè Heer is met u. ≡

of kruis-theotokion - toon 4

t.4 ≡ Geheel ongerepte Maagd, * Moeder van Christus
 God, * één zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord *
 toen gij uw Zoon en God vrijwillig gekruisigd zag. * Houd
 niet op tot Hem te smeken voor ons, * dat Hij ons in de tijd
 van de Vasten ** vergeving van zonden mag schenken. ≡

VIERDE ODE

irmos t.8 Op mystieke wijze heeft de Profeet...

Wonderbaar is de Verlosser, onze God, want de naakte beenderen van Zijn heiligen in het graf, werken grote en ontzagwekkende wonderen in de wereld. Ere zij Uw macht, o Heer.

Aan de aardse dingen hebt gij verzaakt om hun vergankelijkheid; daardoor zijt gij erfgenamen geworden van het Sion in de hemelen en waardige medeburgers van Christus' Koninkrijk.

Gij wordt terecht geprezen over de gehele aarde, Artsen die zonder loon de zieken geneest, onzelfzuchtige Kyrus en Johannes; en ook na uw heengang bevrijdt gij ons allen uit de macht der ziekte.

theotokion

Verheug u, tent van Gods heerlijkheid. Verheug u, schild van vuur, Verheug u, overschaduwde berg, waaruit Christus de rots is afgehouden.

VIJFDE ODE

irmos t.8 Wanneer wij opstaan in de vroege morgen...

Van God hebt gij de macht ontvangen, heilige zonder loon werkende Artsen Kyrus en Johannes, om de kwalen van alle zieken te genezen.

Nadat gij de grote genadegaven des Heren waardig geworden waart, Heilige Dienaren, hebt gij allen om niet genezen.

Door de gebeden van Uw heilige dienaren Kyrus en Johannes schenkt Gij, Verlosser, Uw barmhartigheid aan de gehele wereld, als de medelijdende.

theotokion

Wij prijzen u, Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt na uw baren; want voor de wereld hebt gij het Woord Gods in het vlees gebaard.

ZESDE ODE

irmos t.8 Zoals Gij de profeet uit de diepte hebt gered ...

Gij hebt geen schipbreuk geleden op de levenszee, maar door uw Christelijk leven zijt gij aangeland in de haven van het heil, het Koninkrijk der Hemelen in de hoge.

Als onophoudelijk vloeiende bronnen doet gij de genade der wonderen ontspringen om de zieken te verdrijven. Bid voor onze zielen, heilige Barmhartigen.

Vol vreugde woont gij in de hemelen, maar haast u nu om uw tempel te bezoeken: Genees de zieken van ons lichaam en de driften van ons hart.

theotokion

Wij prijzen haar die verhevener is dan de Cherubijnen en al de schepse-
len, die alleen de Schepper en Heer gebaard heeft en ons de deuren des
hemels geopend heeft.

irmos t.8 ☐ Zoals Gij de Profeet uit de diepte hebt gered, * ver-
los mij uit de zondenaafgrond, Christus God; * en wees de
stuurman van mijn leven, Menslievende Heer. ☐

KONDAAK *toon 3*

≡ Door Gods gēnádē, ó Hei- ligē, * hebt gij
de gave der genezingen ontvān-` gēn. * Neem óns lijden weg
door de kunde vān úw hán-` dēn. * Help ons ook nu, God-wijze
Kyros en Joánnēs, ** want gij zijt in waarhēid dē árt-` ^` ^`
sēn vān Gōd. —

IKOS

De woorden der wijze artsen gaan alle begrip en wijsheid te boven en
schenken aan allen het ware begrip. Want zij hebben genade ontvangen
van de Allerhoogste om op onzichtbare wijze de gezondheid te schen-
ken. Daarom mogen wij hen bezingen als de Goddragende gunstelingen
van Christus en als Zijn dienaren in de veelvuldigheid der genezingen.
Zij bevrijden de wereld uit de macht van de ziekte, door hun wonderen
** als de goddelijke artsen van de Heer.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

irmos t.8 In den beginne hebt Gij de aarde gegronvest ...

Roemrijk hebt Gij de gedachtenis verheerlijkt van Uw alwijze Barmhartigen op deze aarde. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

Uw heilige Wonderdoeners hebt Gij aan allen getoond. Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

Wij vieren de eerbiedwaardige gedachtenis van Uw Barmhartigen en zingen vol vreugde tot U Die de Medelijdende zijt: Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

theotokion

Gij Die Uw intrek genomen hebt in de schoot der Maagd en in Wie Adam hernieuwd is: Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders.

ACHTSTE ODE

irmos t.8 Hem Die Zich verheerlijkt heeft ...

De Heer Die vanuit den hoge aan Zijn Barmhartigen de gave van genezingen geschonken heeft om ons van onze ziekten te verlossen, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Wie zou de Barmhartigen niet prijzen om hun heilig leven dat hen deed uitsteken boven alle mensen? Want zij hebben grote wonderen gewerkt tijdens hun leven op aarde. Laat ons de Heer bezingen en Hem verheffen in alle eeuwigheid.

De Heer Die aan Zijn Heiligen de genade tot redding geschonken heeft, om de zieken van hun kwalen en de zielen van hun driften te bevrijden, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

theotokion

De Heer Die in de schoot der Maagd gewoond heeft, en Die uit haar op onzegbare, ontzagwekkende wijze de oude Adam hernieuwd heeft, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Irmos van de laatstgelezen canon:

toon 8 Hem Die Zich verheerlijkt heeft * op de heilige
berg * en het mysterie van haar die altijd Maagd gebleven
is * aan Mozes heeft getoond door het vlammen de braam-
bos: * laat ons Hem als Heer bezingen * en hoog verheffen
in alle eeuwigheid.-

NEGENDE ODE

irmos t.8 Die reeds vooruit verkondigd was ...

Uw reliekenschrijn brengt genezing aan de wereld, heilige Barmhartige Kyrus en Johannes, en alle gelovigen die daar komen, ontvangen bevrijding van hun kwalen.

Gij allen die ziek zijt, tot zelfs de dieren, kom om genezen te worden, want de reliekenschrijn van Zijn Heiligen doet een bron van wonderen ontspringen.

Gij woont in de hemelse tenten, heilige Kyrus en Johannes, maar zijt onzichtbaar bij ons aanwezig om uw erbarmen te tonen aan wie in uw heiligdom hymnen opzenden tot de Almachtige, en u met liefde zaligprijzen, Lofwaardigen.

theotokion

Gij, Moeder Gods, zijt onze schutsmuur en ons schild; gij zijt de hulp van wie tot u snellen. U bidden wij nu allen, dat wij van onze vijanden worden verlost.

irmos t.8 Die reeds vooruit verkondigd was aan de Brenger
van de Wet, * op de berg in het vuur en het braambos, * en
Die tot heil van ons, gelovigen, geboren werd * als het
Kind van de Altijd Maagdelijke: * Hem verheffen wij met
nooit zwijgende zangen. -

[geen eigen exapostilarion]

Gelezen lofpslamen en kleine doxologie en apostichen van de oktoïch.

TROPAAR *toon 5*

— De wonderdaden van Uw heilige Martela[—]
rēn, * he[—]bt Gij ons geschonken als een onoverw[—]nnelijke mu[—]ur.
* Verstrooi door hun gebeden de plannen d[—]er vij[—]-āndēn, * hē[—]lp
ons, Chr[—]ist[—]us Gōd, ** āls de enig Go[—]edē en Mensliē[—]-vèndē. —

❖ 29 JUNI ❖

De gedachtenis van de heilige apostelen Petrus en Paulus.

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... 4 stichieren, de eerste herhalen:

t.4 — Aan Uw Kerk hebt Gij, Menslievende, ge-sch^on-k^en * Úw gewijde Apostelen Petros en P^au-l^os * áls str^a-l^en-d^e geestelijke lⁱch-t^en, * die heel de aarde verlichten door de gl^ans v^an hun l^eer, * die het duister der dwa^a-lⁱng van óns ver-drijft, ** ál-machtige Jesus, Redder van ón-z^e zie-l^en. — 2x

t.4 — Als twee allesdragende pi-l^a-r^en, * hébt Gij, Heer, aan Uw Kerk ge-sch^on-k^en * d^e r^ots-gr^ond v^an P^e-tr^os * en het diepe begrip der verheven Wijsheid van P^au-l^os. * Zij leiden ons, in Gods kr^acht, óp de w^eg naar G^od, * én verdrijven de dwaling der god-lo^os-h^eid. * Door hen zijn wij in de Mysteriën in-ge-wij^d * om U met h^ym-n^en te prij-zen, ** ál-machtige Jesus, Redder van ón-z^e zie-l^en. —

t.4 — Uw getrouwe A-p^os-te-l^en * hébt Gij ons geschonken als v^oor-be^eld * hoe wij ons moeten b^e-k^e-r^en v^an onze z^on-d^en. * Want Petros, die U tijdens Uw Lijden ver-lo^o-ch^en-d^e, * heeft ons óók zⁱjn be-rouw ge-to^ond, * z^o-als óók P^au-l^os deed, * nadat hij Uw Predikers had te-g^en-ge-w^erk^t * en tot het uⁱ-l^er-ste had ver-v^olgd. * Nú nemen zij de eerste plaats in onder Uw Vri^en-d^en, ** ál-machtige Jesus, Redder van ón-z^e zie-l^en. —

Eer ... *toon 2*

t.2— Petros is de Aanvoerder der A-pōs-tē-lēn, * de ⁺Rōts van het ge-loōf, * en de Verlichter der heili-ge Kē-r-kēn. * Paulos is de mond des ⁺Hē-rēn, * de Grondlegger van de ⁺god-delijke Lē-er, * de gro-te Prē-di-kē-r, * die opgenomen werd tot in de derde ⁺Hē-mēl. * Zij nodigen ons uit om hen te ⁺vol-gēn ** om te komen tot de volheid van al-le godd. —

Nu en ... *theotokion*:

t.2— In u, o Mōe-der Gods, heb ik al mijn ver-⁺trou-wen ge-stēld; **, neem mij in uw bē-scher-ming. —

APOSTICHEN *niet vertaald; uit het engels:*

*At the aposticha, these stichera, in Tone II: Spec. Mel.:
"When from the tree..." —*

O Peter, foundation of the apostles, rock of the Church of Christ, prince of Christians: Gloriously tend the sheep of thy fold, protect thy lambs from the wolves of falsehood, deliver thy flock from grievous perils; for thee have we truly acquired as a never-tiring advocate before God, and, boasting in thee, we are all saved.

Stichos: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

O Paul, fisher of the nations, intercessor for Christians, beacon for the whole world, ever-speaking mouth of Christ the living God, who in preaching the divine Faith hast passed over all the ends of the earth like the sun: From the bonds of sin release all who praise thee and are adorned by thy supplications.

Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

O Peter, preëminent disciple! O Paul, who completed the rank of the apostles! O foremost preachers, earnestly pray ye now to God with boldness, and send down speedy help and release from misfortunes upon us who are sorrowful, that we may boast in faith, by deeds revealing your protection now in your tabernacle.

Glory ... *the composition of John the Monk, in tone IV:*

Having chosen thee as the first, O Peter foundation of the Faith, Christ crowned thee, as He, the Master of all, foretold unto thee, saying: "Blessed art thou, O Simon bar Jonah, for flesh and blood hath not disclosed and made thee My sacred herald, but my Father Who is in the heavens!" Him do thou beseech, O divinely blessed apostle, that He grant us great mercy.

Now and ever ... *in the same tone:*

Deliver us from our needs, O Mother of Christ God, who gavest birth unto the Creator of all, that we all may cry out to thee: Rejoice, O thou that alone art the intercession for our souls!

TROPAAR *toon 4* Gij Eersttronenden der A-p̄s-tē-lēn, * ēn Leraren der wē-rēld, * bidt tot de Mees-ter van hēt heel-ā, * om aan de wereld vrede te schēn-kēn, ** en aan onze zielen de grote ge-nā-dē. —

met het theotokion en de wegzending.

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase;

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; elk herhalend

t.2 — Met welke hymnenkrans kunnen wij Petros en Paulos kro-
nen? * Zij waren twee lichamen, maar ⁺eën in de Geest; * de
eersten onder Gods Pré-di-kers. * Petros eren wij als de Aanvoer-
der der A-⁺pos-te-len, * en Paulos als hem, die meer gezwoegd
heeft dan alle ⁺an-de-ren. * Chris-tus Zelf heeft hen ge-kroond **
met het diadeem der onsterflij-ke heer-lijk-heid. — 2x

t.2 — Welk een schoonheid brengt ons de gedachtenis der eerst-
tronende A-pos-te-len: * zij waren de vleugels der ⁺ken-nis van
Gód, * waardoor deze kon vliegen tot aan de einden der aar-de, *
om die op te heffen tot in de ⁺He-mel; * zij waren de handen
van de Blijde Boodschap der Ge-⁺na-de; * de voeten van de
Prediking der waar-heid; * de rivieren van ⁺wijs-heid; * de ⁺kracht
van het Kruis, ** waardoor Christus de trots der demonen heeft
neer-ge-wor-pen. — 2x

t.2 — Petros en Paulos waren de nooit zwij-gen-de mond * van het
ontzagwekkende ⁺zwaard van de Geest, * waardoor de godloos-
heid ver-sla-gen werd. * Zij zijn Rome's stralende ⁺luis-ter, *
de weldoeners van heel de ⁺we-reld, * de door God geschreven
Tafelen van het Nieu-we Ver-bond, * dat uitgeroepen is door de
genadenrijke ⁺Chris-tus ** als de Wet van het nieu-we Si-on. — 2x

Eer ... *toon 4*

t.4 = Door de drie-vou-dige vraag, * van Christus aan Pe-tròs, * met de wo-or-den: be-mint gij Mij? * herstelde Hij de drievoudige ver-loo-che-ning. * En Si-món ant-woord-de Hem: * Heer, Gij kent het ver-bor-ge-ne, * omdat Gij al-lès weet; * Gij weet dus dat ik U lief-heb. * Daar-op zei de Ver-lòs-ser tot hem: * Weid Mijn Scha-pen, * hoed de kudde van Mijn uit-ver-ko-re-nen; * weid Mijn lam-me-ren, * die Ik door mijn eigen Bloed heb vrij-ge-kocht. * Smeek daarom tot Hem, door God ge-ze-gen-de A-pos-tel, ** vóór ons om de gro-te ge-na-de.

Nu en ... *het dogmatikon in toon 4:*

t.4 = De door u tot voorvader van God geworden profeet David * heeft over u geprofeteerd. * Tot Hem Die grote dingen aan u gedaán heeft: * De Koningin staat aan uw rechterhand. * Want Hij heeft u als de levenschenkende Moeder getoond, * Die als God goêdvond, * om zonder vader uit u mens te wor-den; * om Zijn beeltenis te herstellen die door de hartstóchten bedor-ven was, * én om het in de bergen verdwaalde schaap * op zijn schouders te nemen en het thuis te brengen naar de Va-der * en te verenigen met de Krachten der He-melén. * En ook om de wereld te verlossen, o Moeder Gods: ** Christus de grote en rijke gena-de.

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE EERSTE ALGEMENE BRIEF VAN PETRUS (I-1,3-9)

Geliefden, geloofd zij de God en Vader van onze Heer Jezus Christus, Die ons naar Zijn grote barmhartigheid door de verrijzenis van Jezus Christus uit de doden heeft doen herboren worden tot een leven van hoop, tot een onvergankelijk, onbesmet en onverwelkbaar erfdeel, dat in de hemel is weggelegd voor u, die in de kracht Gods door het geloof bewaard wordt tot de zaligheid, welke gereed ligt om op het einde der tijden geopenbaard te worden! Daarin kunt gij u verheugen, ook al wordt gij nu, indien het zo zijn moet door allerlei beproevingen verdrukt. Aldus moet blijken, dat de echtheid van uw geloof, hetwelk kostbaarder is dan vergankelijk goud dat in het vuur beproefd wordt, strekken zal tot lof en heerlijkheid en eer bij de openbaring van Jezus Christus. Hem hebt gij lief, hoewel gij Hem niet gezien hebt, en in Hem gelooft gij, hoewel gij Hem thans niet ziet, en gij moogt u verheugen met een onuitsprekelijke en hemelse vreugde, omdat gij het doel van het geloof bereikt, namelijk de zaligheid der zielen.



II LEZING UIT DE EERSTE ALGEMENE BRIEF VAN PETRUS (I-1,13-19)

Geliefden, omgord de lenden van uw geest, weest nuchter en stelt uw hoop volkomen op de genade, die u in de openbaring van Jezus Christus wordt gebracht. Richt als gehoorzame kinderen uw leven niet naar de begeerten van vroeger, uit de tijd van uw onwetendheid, maar zoals Hij, die u geroepen heeft, heilig is, zo moet ook gijzelf heilig zijn in al uw wandel.

Want er staat geschreven:

Weest heilig, want Ik ben heilig.
En als gij Hem als Vader aanroept,
die zonder aanzien van persoon
een ieder naar zijn werken oordeelt,
wandelt dan in vreze
gedurende de tijd van uw vreemdelingschap.
Want gij weet,
dat gij niet met vergankelijke dingen,
met zilver of goud
uit uw ijdele wandel,
die u van uw vaders overgeleverd is,
zijt vrijgekocht,
maar met het kostbare bloed van Christus
als het bloed van een onschuldig en vlekkeloos lam.



III LEZING UIT DE EERSTE ALGEMENE BRIEF VAN PETRUS (1-2, 11-24)

Geliefden, ik vermaan u als vreemdelingen en pelgrims,
dat gij u onthoudt van de vleselijke begeerten,
die strijd voeren tegen de ziel.
Gedraagt u deugdzzaam onder de heidenen,
opdat zij, wanneer zij u als boosdoeners belasteren,
door uw goede werken tot beter inzicht komen
en God verheerlijken in de dag der bezoeking.
Weest naar des Heren wil onderdanig aan alle menselijk gezag,
hetzij aan de keizer als hoogste gebieder,
hetzij aan stadhouders,
als door Hem gezonden tot bestraffing van de boosdoeners
en tot lof van hen, die het goede doen.
Want aldus is de wil van God,
dat gij door het goede te doen
de onwetendheid van de onverstandige mensen tot zwijgen
brengt,
als vrije mensen,
die echter de vrijheid niet gebruiken
tot een dekmantel der ondeugd,
maar als dienstknechten van God.

Eert een ieder; heb de broeders lief,
 vreest God, eert de koning.
 Gij dienstknechten, weest uw heren met alle ontzag onderdanig,
 niet alleen de goede en vriendelijke,
 maar ook de onredelijke.
 Want dit is genade, wanneer iemand,
 doordat hij zich gebonden weet wegens God,
 leed verdraagt, dat hij ten onrechte lijdt.
 Want wat roem ligt er in,
 als gij geduldig de slagen verdraagt
 die gij door uw misdragingen verdiend hebt?
 Maar wanneer gij het goede doet
 en dan geduldig het lijden verdraagt,
 dat is genade bij God.
 Daartoe toch zijt gij geroepen,
 omdat ook Christus voor u geleden heeft
 en u een voorbeeld heeft nagelaten,
 opdat gij Hem in Zijn voetstappen zoudt volgen;
 Hij die geen zonde gedaan heeft
 en in Wiens mond geen bedrog gevonden is;
 Die, als Hem smaad aangedaan werd,
 niet met smaad antwoordde;
 als Hij lijden moest, niet dreigde,
 maar het overgaf aan Hem, Die rechtvaardig oordeelt;
 Die zelf onze zonden met zijn lichaam gedragen heeft,
 toen Hij het kruis besteege,
 opdat wij aan de zonden afgestorven
 voor de gerechtigheid zouden leven;
 door Wiens striemen gij genezen zijt.



LITIE *stichier van de kerkpatroon; en voor de heiligen, toon 2*

t.2 — Laat ons het feest vieren van de Apostelen Petros en
 Pau^u-^los, * de wevers van het kleed der Ge⁺-^{na}-^{de}, * die overal
 de rijkdom van het Woord mocht^{en} zaai^{en}, * om ons de over-
 vloed van de Geest te ⁺sch^{en}-k^{en}. * Zij zijn ranken aan de ware
⁺Wijn-stok, * en dragen rijpe trossen, die ons hart ver^{en}-blij^{den}. *
 Laat ons daarom de bedekking der zonde ⁺af^{en}-wer^{pen} * en met

het onbedekt gelaat van een rein geweten tot hen ⁺roē-pēn: *
 Verheugt u, Dienaren van het Woord Dat ons verstand te ⁺bō-ven
 gaat; * verheugt u, Gezegenden van de Maker der gehele ⁺schep-
 ping; * verheugt u, die het goede schenkt en het kwade ⁺uit-
 drijft; * smeekt tot onze Schepper ⁺en ⁺Le-raar, * om aan de
 wereld de zozeer verlangde vrede te ⁺schēn-ken, ** en aan onze
 zielen de grote ⁺ge-na-⁺de. -

van Arsenios

t.2 - Dat de gehele wereld nu Christus' Leerlingen ⁺prij-⁺ze, *
 de ware Steunpilaren en ⁺Grond-ves-tēn, * de goddelijk geïn-
 spireerde bazuinen van Chris-tus, * van Zijn leer en Zijn ⁺Lij-
 den; * de Eersttronenden, Petros en ⁺Pau-lōs. * Want zij hebben
 de gehele aar-de door-ploegd, * om voor allen de goddelijke
 wetenschap te doen ont-⁺kīe-mēn, * door de Verkondiging
 van de Drie-⁺eēn-heid. * Petros is de Rōts, en Paulos het Vat
 der Uit-ver-kīe-zing, * om het ware Israël tot Christus terug te
⁺bren-gen; ** en zij smeken voor de redding van on-ze ⁺ziē-
 len. -

van Germanos

t.2 - Petros is de Aanvoerder der A-pōs-tē-lēn, * de ⁺Rōts van
 het ge-loof, * en de Verlichter der heili-ge Kēr-ken. * Paulos is
 de mond des ⁺Hē-ren, * de Grondlegger van de ⁺god-delijke
 Lēer, * de gro-te ⁺Pre-di-ker, * die opgenomen werd tot in de
 derde ⁺Hē-mēl. * Zij nodigen ons uit om hen te ⁺vol-gen **
 om te komen tot de volheid van ⁺āl-⁺le goēd. -

*hier ontbreekt een stichier voor de H. Paulus !!
 evt. uit engels, z.o.z. :*

t. 2 O blessed Paul, mouth of the Lord, foundation of doctrines, who wast once a persecutor of Jesus the Savior, thou art now among the foremost enthroned among the apostles. Wherefore, thou hast seen ineffable things, O wise one, ascending even unto the third heaven, and didst cry aloud: Come with me, and we shall not be deprived of good things!

van de monnik Joannes

t.3 — De Ingezetenen van het Jerusalem dat hō-ven is: * dē. Rōts van het gē-loof, * en de Prediker in de Kerk van Chris-tus, * uit-verkoren door de Drie-ēn heid; * dē Vis-sers der vōl-kē-rēn, * hēb-ben heden het aardse achter zich gē-lā tēn, * en de zware strijd voor God gē-wōn-nēn. ** Nū. bidden zij met vrijmoedigheid voor de rēd-ding van ōn-zē-zie-lēn. —

Eer ... *toon 5*

t.5 — De Goddelijke Wīs heid, * hēt mede-eeuwige Woord des Vā-dērs, * heeft u aangewezen als de vruchtdragen-dē ran kēn, * dīē de rijpe trōs-sēn draagt, * wēl-ke ons het voedsel der vreugde schēn-kēn: * Pe-trōs, Rōts van het gē-loof, * en Paulos, roem van heel de aar dē, * kōmt uw kud-de te hūlp, ** dīē gij door uw ōn-dēr-richt ver-wōr ven hebt. —

Nu en ... *theotokion, toon 5:*

t.5 — Wij, gelovigen, prijzen u zā lig, * Mōc der Gōds en Maagd, * en wij roemen u als de ōn-wān-kelba-rē Stād, * hēt onoverwinnelijk Bōl wērk, ** en de onbedrieglijke Bescherming en Tōe-vlucht onzer zē lēn. —

APOSTICHEN

t.1 — Wie kan verhalen hoe vaak gij ge-van-gen waart, * en uw verdrukkingen in el-ke stad? * Met hoeveel strijd hebt gij overal het Evangelie van Chris-tus ge-bracht, * om allen te mo-gen win-nen, * en de Kerk aan de Heer te schen-ken? * Bid dat zij uw goede belijdenis steeds moge vast-hou-den, ** A-postel en Leraar Pau-los. —

Over heel de aarde klinkt hun hoodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Ps. 18

t.1 — Hoe hebt gij gestreden in el-ke stad, * roemrijke Apostel Pau-los! * Door boeien en ge-van-ge-nis; * door nacht-wa-ken in ge-bed; * door honger en dorst, koude en naakt-heid; * door geseling en ste-ni-ging; * door eideloze voet-rei-zen; * door schipbreuk en on-geluk in het wa-ter. * Zo zijt gij een schouwspel geworden voor Engelen en men-sen: * alles hebt gij verduurd omwille van Chris-tus, * Die u Zijn kracht ge-schon-ken heeft * om de gehele wereld voor Hem te win-nen. * Daar-om smeken wij u te bid-den voor ons, * die uw gedachtenis ver-ren, ** dat onze zielen mogen wor-den ge-red. —

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. Ps. 18

t.1 — Prijst met ons de gro-te Lich-ten der Kerk, * de roemrijke Petros en Pau-los: * hel-der als de zon stralen zij aan het firma-ment des ge-loofs; * en het licht van hun pre-di-king * leidt de volkeren uit de onwetendheid tot de ken-nis van God. * Petros werd aan een kruis ge-sla-gen; * Pau-los werd met het zwaard ont-hoofd: * zo gingen zij op naar de he-mel, * en ontvingen uit Christus' handen de sleutels van het Ko-ninkrijk. * Door hun gebeden, Chris-tus God, * werp de vijand neer die tegen ons op-staat, * ver-sterk het Or-tho-dox ge-loof, ** want Gij zijt de Vriend der men-sen. —

Eer ...

t.6 – Heden viert de gehele aar-de * het blijde feest der God-wijze A-pos-te-len, * de Eersttronenden, Petros en Pau-los. * Daar-om willen wij tot hen roe-pen: * Ver-heug u, Petros, A-pos-tel * en ware vriend van uw Leraar, Chris-tus God. * Ver-heug u, door allen beminde Pau-los, * de grote Prediker van ons ge-loof, * en Leraar van heel de we-reld. * Toon ons uw heilige broe-der-schap, ** en bid dat on-ze zie-len wor-den ge-red. –

Nu en ... *theotokion*:

toon 6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij sme-ken u, Vor-stin, * bid met de Apostelen en alle Hei-li-gen, ** opdat onze zielen barm-har-tigheid ver-wer-ven. –

TROPAAR - *na de broodwijding*:

toon 4 – Gij Eersttronenden der A-pos-te-len, * en Leraren der we-reld, * bidt tot de Mees-ter van het heel-al, * om aan de wereld vrede te schen-ken, ** en aan onze zielen de grote ge-na-de. – 2x

en Moeder Gods en Maagd verheug u .. ;

of indien geen vigilie gevierd wordt: slottheotokion in toon 4:

t.4 – Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees ge-worden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich ge-nomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene op-gewekt, ** en onze zielen van de dood ge-red. –

METTEN

GOD IS HEER ...

het tropaar (2x) en het theotokion: Het van eeuwigheid...

KATHISMA-ZANGEN *na de eerste psalmlezing:*

t.8 — De visvangst ter zee hebt gij ver-la-ten, * want de Hemel-se-
Va-der heeft u ge-o-pen-baard * de heerlijke Mens-wor-ding
van het Woord. * Uit naam van ons allen hebt gij toen tot uw
Schepper ge-roe-pen: * Ik be-lijd U als de Eenwezenlijke Zoon
van God; * De-ze noemde u toen de ware Rots van ons ge-loof,
* en de Sleuteldrager der ge-na-de. * Hei-lige Apostel Pe-tros,
* bid tot Chris-tus on-ze God, * dat wij vergeving van zonden ver-
krij-gen, ** nu wij met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *het theotokion; niet vertaald ! in plaats daarvan deze van 26/9 ; N.B. beginregel is hetzelfde maar het vervolg niet!:*

t.8 — Ik denk aan het Oor-deel en ben be-vreesd,
* daar ik mij schamen moet over wat ik heb ge-da-an. * Daarom
smee ik tot u in mijn on-ge-luk, * al-bezongen Moe-der Gods, *
keer u tot mij voor de doodsnacht mij o-ver-valt * en leid mij
op de weg tot boe-te. * Dan mag ik u dankbaar met hymnen
be-zin-gen, * al-heilige Bruid van God; * want gij zijt onze voor-
sprak bij Chris-tus God, * op-dat Hij ons de vergeving van zonden
moge schen-ken ** en de gro-te ge-na-de. —

na de tweede psalmlezing:

t.8 — Nadat gij vanuit de He- mel door Christus ge-roē- pen waart,
 * zijt gij geworden tot He-raut van het Licht * door de ge-na-de
 van uw pre-di-king. * De slavernij van de let-ter der Wet * hebt gij
 ge-maakt tot de stralende ken-nis van de Geest, * Die over de
 ge-lo-vi-gen wordt uit-ge-stort. * Daar-om waart gij opgenomen tot
 in de derde He- mel, * en nu be-woont gij het Pa-ra-dijs. *
 Hei-lige A-pos-tel Pau- los, * bid tot Christus, on-ze God, * dat
 wij ver-ge-ving van zonden ver-krij- gen, ** nu wij met lief-de
 uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8* — Een hymne van dank-zeg-ging en
 lof-prij-zing * dragen wij u op, onze Mees- te-res, * als de twee
 pen-nin-gen der we-du-we. * Want gij zijt onze Be-scher-ming en
 Hulp, * die ons redt uit verleiding en kwel- lin-gen * als uit een
 bran-den-de vuur-o-ven. * Daar-om roepen wij uit heel ons hart:
 * Help mij, Moe- der Gods, * door uw ge-bed tot uw Zoon en
 God, * op-dat wij vergeving van zonden ver-krij- gen, * nu wij
 in ge-loof ** uw Ont-van-gen ver-e-ren, Al-zui-ve-re. —

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

volgens slavische traditie het megalynarion:

— Wij prij-zen, * wij prij-zen u, *
 heilige A-pos-te-len; * want door uw pre-di-king hebt gij heel
 de we-reld ver-licht ** en Christus gebracht tot aan de
 ein-den der aar-de. —

en de uitgelezen verzen : " HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)
De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)

Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)

Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. (67,28)
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. (67,28)

God heerst over de volkeren. (46,9)
God is verheerlijkt in de raad der heiligen. (88,8)
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. (88,8)

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, (95,7)
Brengt de Heer glorie en eer. (95,7)

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, (95,3)
Onder alle volkeren zijn wonderdaden (95,3)
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. (95,10)

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (18,5)

[In hen legde Hij het woord van Zijn lippen] ?? Waarschijnlijker:
In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. (104,27)
Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. (104,44)

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. (81,1)

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 4*

t.8 — Eren wij de Eerst-trō-nen-den der Leër-lin-gen, * de heil-ge Pe-tros en de wijze Pau-lōs: * zij hebben het vuur van de Goddelijke Geest ont-sto-ken, * en daardoor de duisternis van het be-drog ver-brand. * Nu zijn zij me-de-burgers van het hemels Kō-nink-rijk; * laat ons daarom tot hen roe-pen: * A-postelen van Chris-tus God, * vraag Hem, om de zonden te ver-ge-ven van hen, ** die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer ... Nu en ... *theotokion - t.8* — De goddelij-ke Wijs-heid, het Woerd van God, * hebt gij on-ge-schōn-den in uw schoot ont-vangen als Moe-der Gods. * Gij hebt Hem voor de we-reld ge-dra-gen, * Die de gehele wereld in Zijn han-den draagt. * Uw ar-men om-vat-ten Hem, * Die het heel-al te za-men houdt. * Aan uw borst hebt gij Hem ge-voed, * Die aan allen hun voed-sel schenkt. * Daar-om smeek ik u, al-hei-li-ge Maagd, * geef dat ik verlost worde van mijn zon-den, * wan-neer ik eens voor het aangezicht van mijn Schep-per zal staan, ** want Gij kunt ons hel-pen, Albe-zon-ge-ne. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4 ps.18*

∕ Over heel de aarde klinkt hūn bōdschap *
tot aan de grēnzēn dēr wēreld hūn wōrdēn.

vers: De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh 21, 15-25 Jh § 67 In die tijd verscheen Jezus aan zijn leerlingen... (zie 11^e opstandings-evangelie)*

NA PSALM 50

Eer ... *van de apostelen...*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon, toon 2 (hier in 6-spec.:)

t.6spec. Petrus is de Aanvoerder der A-pos-te-len, * de Róts van het ge-loof, * en de Verlichter der heilige Kér-ken. * Paulos is de mond des He-ren, * de Grondlegger van de god-delijke Leer, * de grote Pre-diker, * die ópgenomen werd tot in de derde He-mel. * Zij nodigen ons uit om hen te vol-gen ** om te kómen tot de volheid van alle goéd. —

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *twee canons; katavasia: Mijn mond ...*

n.b. geput uit de vertaling van v. Adriaan; deze is echter onvolledig.

1e ODE - EERSTE CANON - VOOR DE H. PETRUS - TOON 4

Irmos t.4 — Niemand is aan Ú ge-lijk, * hoog-ver-he-ven Heer, * want met Úw mach-tige hand * hebt Gij Uw volk ver-lost, * dat Gij U-zelf ver-wor-ven had. ** Gij, Die de Vriend der men-sen zijt. —

hier ontbreekt een tropaar

Hij, Die is voor alle eeuwen, kende ook u reeds tevoren; en Hij heeft u aangesteld tot Beschermmer en Leider van de Kerk, gezegende Petros.

Niet vlees of bloed hebben u dit geopenbaard, maar de Vader heeft u, heilige Apostel, ingegeven om Christus te belijden als Zoon van God, de Allerhoogste.

hier ontbreekt een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS - TOON 8

irmos t.8: Zingt een hymne ...

Zoals Christus alles vanuit het niets tot het zijn heeft gebracht, zo heeft Hij u in Zijn goddelijke kennis gekozen vanaf de schoot van uw moeder, om Zijn goddelijke Naam, die boven alle namen is, uit te dragen onder de volkeren; want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

Om u te tonen hoe het vuur der Godskennis zou gaan stralen over de aarde, is Christus u verschenen in bliksemend licht, waardoor het lichamelijk oog verblind werd, maar dat aan de ziel de kennis der Drieëenheid schenkt; want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) Laat ons de lof bezingen van de heilige Berg, de Moeder Gods, die Hem gedragen heeft boven alle begrip, en die altijd Maagd gebleven is.

katavasia:

∟ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest-
vieren, ** en verheugd haar wonderen bezingen. ∟

3E ODE - VOOR DE H. PETRUS

Irmos *t.4* – Wij vertrouwen niet op rijk- dom, *
 noch op wijs-heid of op mach-^t, * maar op de Persoon-ge-wor-den
 Wijs-heid Gods; ** want niemand is hei-^lig dan Gij al-leen, Mens-
 lie-ven-de. –

hier ontbreekt een tropaar

Op de Rots van uw Godsbelijdenis heeft de Heer Jesus onwankel-
 baar Zijn Kerk gebouwd. Daarom verheerlijken wij u, Apostel
 Petros.

Hoger dan de Engelen werd Petros verheven, toen Christus God
 hem voorzegde dat hij, bij Zijn Komst, met Hem zou tronen om
 Israël te oordelen.

hier ontbreekt een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Gij zijt de sterkte, o Heer...

Gij hebt een onwankelbare fundering onder ons geloof gelegd,
 o Paulos: de in alle opzichten volmaakte Hoeksteen en Sluitsteen,
 onze Verlosser en Heer.

Altijd hebt gij het sterven van Jesus in uw lichaam gedragen,
 gezegende Paulos, en daardoor zijt gij waardig bevonden voor
 het ware Leven.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) In waarheid, alle geslachten der mensen prijzen
 u zalig, zoals gij voorzegd had, Alreine; want door u zijn wij
 gered.

Katavasia

≡ Moeder Góds, levende, onuitputtelijke brón, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevórmð hebben, * en verleén hun èrekrónen,
** ín uw góðgeschonken heerlijkheid. _

ΗΨΑΚΟΪ

t.8 — In wel-ke stad zijt gij niet ge-van-gen ge-
weest; * wel-ke Kerk hebt gij niet ge-leerd? * Da-maskos zag u,
door góð-dè-lijk Licht ver-blind; * Ró-me ontving uw laat-ste
bloed; * én Tar-sos verheugt zich over u als zijn groot-ste Zoon,
* A-pòs-tel Pau-los, * roem van heel de aar-dè. * Nú is
uw verblijf in de Hè-me-lèn: ** bid daar voor ons al-lèn. —

Men wete, dat wanneer de hypakoï gelezen wordt, er geen kathisma wordt gelezen.

4E ODE - VOOR DE H. PETROS

Irmos t.4

— Hij is ón-zè Góð, * Die vlees heeft
aan-genomen uit de Máagd, * om onze natuur te ver-góð-de-
lij-ken. * Daar-om prijzen wij Hem met ón-zè zang: ** E-re
zij Uw mäch, ó Heer. —

Volgens Christus' belofte zijt gij een goddelijke Visser van mensen geworden; en ook de riemen van het Schip der Kerk heeft Hij toevertrouwd aan uw sterke hand.

Jesus, de Levenschenker, heeft u weer tot eer gebracht, en u de macht geschonken om te binden en te ontbinden. Bid, Petros, dat Hij ons genadig zij.

hier ontbreken een tropaar en een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Gij zijt een ruiter geweest.. ...

Als een verscheurende leeuw besprong Saulos de jonge Kerk, maar de leeuw werd getemd door het Lam Gods, met Zijn goddelijke Stem; en nu is hij de trouwe herder van de kudde die hij eens dreigde te verslinden.

Hij, die een licht moest worden voor heel de aarde, werd zelf in duisternis gehuld. Maar Ananias werd tot hem gezonden om hem weer te verlichten naar lichaam en ziel, nadat hij hem geopenbaard was als het Vat der Uitverkiezing.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) Machtigen heeft de Heer neergehaald van hun troon, zoals Zijn maagdelijke Moeder voorzegt had; en de hongerigen heeft Hij met goddelijke goederen verzadigd. Daarom zingen wij in geloof: Ere zij Uw macht, o Heer.

Katavasia

≡ Hij Die in heerlijkheid zetelt, * op de troon van de godheid, * Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht, o Christus. \

5e ODE - VOOR DE H. PETRUS

Irmos t.4

≡ Heer, Gij hebt ons tot Uw uit-verko-ren volk ge-maakt, * vrij-gekocht met Uw ei-gen Bloed; * schenk ons nu ook Uw vre-de, ** en schenk een-dracht aan Uw ge-lo-vi-gen. -

hier ontbreekt een tropaar

Uw goddelijke Apostel, Christus, bezat goud noch zilver, omwille van U; maar hij was rijk aan deugden en mocht wonderen verrichten.

Door de macht van uw woord, o Petros, werden de slappe ledematen van de verlamde weer recht en krachtig; want de goddelijke Geest heeft heerlijke daden door u verricht.

(Theotokion) De eeuwige God heeft een lichaam aangenomen uit uw vlees, Alreine, zonder vermindering te ondergaan; want volgens Zijn goddelijk Wezen bleef Hij de Lichaamloze.

TWEEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Verlicht ons, Heer ...

Gij wilde voor uzelf op niets roemen dan op het Kruis van Koning Christus; en als een zegeteken hebt gij Het door de wereld gedragen, Apostel Paulos.

Voor u was leven: Christus; en sterven: gewin. Want in liefde hebt gij uzelf gekruisigd voor Hem, Die voor ons gekruisigd was, roemrijke Paulos.

hier ontbreken een tropaar en een theotokion

Katavasia

≡ Het hee^lal stond vol ver^wondering, * om u^w goddelijke heer^lijk-
heid, * w^ant gij, die in het huwelijk Maagd ge^bleven zijt, * draagt in
uw schoot God, Die alles t^e bo^ven ga^at, * en hebt ge^bbaard de tijdelo-
ze Zo^on, * Die alleⁿ reddingⁱg schenkt ** die u bezinⁿ-gen. ≡

6E ODE - VOOR DE H. PETROS

Irmos t.4

– Toen Jona drie dagen in de buik van
het zee-monster ver-bleef, * heeft hij voor-af-ge-beeld, * hoe
Gij drie dagen als een Do-de ** vrij-willig be-gra-ven waart in
de schoot der aar-de. –

Door de kracht van Uw rechterhand hebt Gij Petros gered, toen
hij op het water liep. Hef ook mij op, Christus, want ik ben
zinkende door de storm der bekoringen.

De dingen die niet werkelijk zijn, hebt gij achter u gelaten, Petros,
om te komen tot de opperste Werkelijkheid; en zoals de wijze
koopman, hebt gij om Christus de waardevolle parel verworven.

hier ontbreken een tropaar en een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Mijn gebed stort ik uit ...

Het aardse genot hebt gij geminacht, omdat gij gewond waart
door de liefde tot Christus; en heel uw begeerte was erop gericht
dat allen zouden worden verlost. Daarom hebt gij getuigenis
over Hem afgelegd, gezegende Paulos; blijf steeds bidden voor
de gehele wereld.

hier ontbreekt een tropaar

Zo zeer hebt gij Christus nagevolgd, dat gij uzelf geheel met Hem
hebt bekleed, heilige Apostel Paulos. Daardoor zijt gij alles voor
allen geworden, om de volkeren voor Christus te winnen, tot aan
de einden der aarde.

(Theotokion) De Heer heeft op u neergezien, en daardoor is onze
natuur hernieuwd. De Almachtige heeft waarlijk grote dingen aan
u gedaan, zoals gij voorzegd had, vlekkeloze Maagd, die God
gebaard hebt. Door u heeft God mij uit het bederf gered, als de
Medelijdende.

Katavasia en kleine Litanie

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder
 Gods viē - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en
 verheerlijkt God Die uit haar geboren is. _

KONDAAK *van de Heilige eersttronenden:*

t.2 — De trou-we Ver-kon-di-gers van God, *
 de eersten der A-pos-te-len, * hebt Gij, o Heer, deelachtig gemaakt
 aan Uw goe-de-ren, * en doen binnentreden in de eeu-wige rust. *
 Want hun zwoe-gen en ster-ven * was kostbaar voor U, boven
 alle of-fers, ** om-dat Gij al-leen de har-ten kent. —

IKOS t.2 — Geef de spraak aan mijn tong, Ver-los-ser; * vul
 mijn mond en open mijn lip-pen, * en maak dat ik volbreng
 wat ik zelf ver-kon-digd heb, * en dat ik de eerste ben om te
 handelen volgens mijn eigen on-der-richt; * want slechts hij die
 ook doet wat hij leert, is groot, zegt Hij; * maar als ik niet doe
 volgens mijn wo-or-den, * dan ben ik slechts een klin-kend
 me-taal. * Schenk mij dus, om volgens mijn woorden te le-ven, **
 Gij, Die alleen de har-ten kent. —

SYNAXARION

De 29e juni. Gedachtenis van de heilige,
 roemrijke, alomgeprezen Apostelen Petros en Paulos, de Eerst-
 tronenden.

Petros, Christus' Heraut, werd opgeheven op een kruis;
 Paulos, die de dwaling afsneed, is onthoofd.

7E ODE - VOOR DE H. PETRUS

Irmos t.4 — O Wóord, Dat in den Bè-gín- nē, *
 en voor eeu-wig één zijt met de Vā-der en de Geēst; * Gij zijt
 de Eēn-ge-bō-rēn Zoon, ** dē boven alles verhe-vēn Gōd on-zēr
 Vā-de-rēn. —

hier ontbreekt een tropaar

Christus maakte u tot de eerstgeroepen en zeer beminde Aanvoerder der Apostelen, nadat Hij uit het graf was opgestaan.

De drievoudige verlooening, voor het Lijden, heeft de Meester uitgewist, toen Hij uw liefde bevestigde, door Zijn drievoudige vraag.

hier ontbreekt een theotokion

TWEEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : 'Op de vlakte van Deïra ...'

De Laatstgeroepene, die zichzelf niet waardig achtte om Apostel genoemd te worden, daar hij de Kerk had vervolgd, hebt Gij, Christus, tot zegel en kroon der Apostelen gemaakt, omdat hij allen in vurige ijver overtrof. Daarom zingen wij met hem tot U: God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

hier ontbreken twee troparen

In geestverrukking zijt gij opgeheven tot in de derde Hemel, Algezegende, en na het horen der onuitsprekelijke woorden riept gij uit: Ere zij de Vader, de Allerhoogste; en aan Zijn Zegelbeeld, de mede-tronende Zoon; en aan de Geest van God, Die de gronde-loze Diepten doorvorst.

(Theotokion) Als de dauw op de wolnacht van Gideon, is Christus in u neergedaald, o Maagd. En Hij kwam uit u in de wereld, bekleed met menselijk vlees. Zo heeft Hij één gemaakt wat eerst gescheiden was, en vrede geschonken op de aarde en in de Hemel, als de gezegende God onzer Vaderen.

Katavasia

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de
Schepping, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven,
* zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze
vaderen.

8e ODE - VOOR DE H. PETROS

Irmos t.4 – Gij, Die het heel-al * in stand houdt
door Uw on-zeg-ba-re kracht, * hebt aan de Drie Jonge-lin-gen
koel-te ge-bracht * te-mid-den der helse vlam- men-gloed, * ter-
wijl zij zon-gen: ** Zeg- gent, al-le wer-ken des He- ren, de Heer. –

Men zal uw handen uitstrekken en u beladen met een kruis, zo heeft de Meester aan Petros geprofeteerd; en deze roept met ons: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

hier ontbreekt een tropaar

Christus, Gij hebt aan Petros doen zien dat de heidenen gereinigd waren door de uitstraling van Uw Geest; reinig ook mijn geest, opdat ik mag roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

hier ontbreekt een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Hem Die Zich verheerlijkt heeft op de heilige berg...

Paulos werd neergeveld door Uw liefde, en ontdekte vol verbazing hoe heerlijk hij veranderd was. De voor altijd Gedenkwaardige leefde niet meer voor zichzelf; maar Gij, de Barmhartige, leefde in hem: tot in alle eeuwigheid.

Gij moogt de Kerk aanbieden als een Bruid aan Christus, de Bruidegom, want gij hebt u een waardige Bruidsleider getoond, door God geïnspireerde Paulos. Daarom eert zij vol liefde uw gedachtenis.

hier ontbreekt een tropaar

(Theotokion) Verheug u, Vuurtroon des Heren; verheug u, ongehuwde, maagdelijke Bruid; verheug u, wolk waaruit opstraalt de Zon der Gerechtigheid, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij *Katavasia*

De vrome jongelingen in de vuroven, * zijn in voorafbeelding
gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in wer-
kelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezingen: * Looft de Heer
al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeu-wen.

9E ODE - VOOR DE H. PETRUS

Irmos t.4 Bruid, die bo-ven al-les heer-lijk
zijt, * alheili-ge Moeder van on-ze God; * want uit u is als Mens
ge-bo-ren * de Schep-per van alles wat zichtbaar en on-zicht-
baar is, ** Die wij met hym-nen ver-heer-lij-ken.

De grootheid der genade die u geschonken was, werd zichtbaar doordat het lijden der zieken verdreven werd wanneer slechts uw schaduw op hen viel. Daarom verheerlijken wij u, Apostel Petros.

Door het Woord der Genade hebt gij grote wonderen verricht: de totaal verlamde Eneas deed gij weer lopen, en de gestorven Tabitha hebt gij tot het leven teruggeroepen; daarom bezingen wij uw heilige gedachtenis.

hier ontbreken een tropaar en een theotokion

TWEDE CANON - VOOR DE H. PAULUS

irmos t.8 : Gij zijt de begrenzing der natuur ...

hier ontbreekt een tropaar

Nu bezit gij de volle vrijheid om tot Hem te gaan, naar Wie uw eeuwig verlangen uitging; en nu woont ge bij Hem als Zijn trouwe dienaar. Smeek tot Hem, heilige Paulos, voor ons die tot u smeken.

Nu ziet gij Christus niet langer in een raadsel of als in een wazige spiegel, maar van aangezicht tot aangezicht. En Hij openbaart u de volledige kennis van het Goddelijk Wezen.

(Theotokion) Het onstoffelijk Woord hebt gij in u ontvangen, Moeder Gods, en Hem geboren doen worden in ons vlees, omdat Hij onze natuur opnieuw wilde scheppen. Daarom verheffen wij u, zonder einde.

Katavasia

Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dragend. * Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest van de Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzalige, ** reine Moeder Gods en altijd Maagd.

EXAPOSTILARION t.'3a' — Laat ons zĭn-gĕn vòor de Aanvoerders der A-pòs-te-lĕn, * dĕ heilige Petros en Pau-lòs, * de goddelĭj-ke Stĕr-rĕn ò-ver heel de wĕ-reld, * dĕ Prĕ-dĭ-kĕrs van het wā-rĕ ge-loof, * de Bā-zuĭ-nĕn vān het Gōd-delĭjk Woord, * dĕ Uĭt-leg-gĕrs der verheven My-stĕ-rĭ-en, * dĕ Steun-pĭ-lā-rĕn vān Gōds Kĕrk, ** dĭĕ haar voor dwa-ling bĕ-wā-rĕn. —

Eer ... Nu en ...

t.3a — De Pro-fĕ-tĕn hĕb-ben vooruit-vĕr-kōn-dĭgd, * dĕ Apostelen hĕb-bĕn ge-leĕrd, * de Mar-tĕ-lā-rĕn hĕb-ben bĕ-lĕ-dĕn, * dĕ Ēn-gĕ-lĕn bĕ-zĭn-gĕn, * en dĕ mĕn-sĕn vĕr-eren het grote en wonderbare My-stĕ-rĭe ** vān uw bā-rĕn, ò Mōe-dĕr vān Gōd. —

LOFPSALMEN 4 stichieren voor de apostelen:

t.4 — Niet door mĕn-sĕn, * mĕr vanuit de hoge zijt gĭj ge-rōē-pen, heilige apostel Paulùs, * toen dĕ blĭnd-heĭd vān uw lichamelĭjke ò-gĕn * de afschuwelĭjkheid van het kwaad vĕr-kōn-dĭg-dĕ. * Maar een hemels licht omstraalde de ò-gĕn vān ùw geĕst, * ĕn openbaarde de schōonheid van het ge-loof. * Daardoor hebt gĭj Hĕm ĕr-kĕnd, * Die u uit het duĭs-tĕr tot het Lĭcht hĕd ge-brĕcht: * Jĕ-sus Chrĭs-tus, onze Gōd. * En nu bĭdt gĭj tot Hĕm ** om onze zielen te redden en tĕ vĕr-lĭch-tĕn. —

t.4 — De Zoōn, het Woord van de eeuwige Vā-dĕr, * kōos, na Zijn Komst op aār-dĕ, * hĕt Twaalf-tal dĕr A-pòs-te-lĕn. * Toen onder-vroĕg Hĭj hĕn: * Wie zeggen de mĕn-sĕn, dat Īk bĕn? * Ēn Petros, de Eerste der A-pòs-te-lĕn, * sprak het door God geĭnspi-rĕer-dĕ woord; * en vĕr-kōn-dĭg-dĕ lui-dĕ: * Gĭj zijt de Chrĭs-tus, * de Zoon van de lĕ-vĕn-de Gōd. * Daarom wordt hĭj, tĕ-rĕcht, gĕ-zĕ-gĕnd gĕ-noĕmd, * òm-dat hĭj deze openbarĭng vanuit den hoge ont-vān-gĕn hĕd, ** ĕn ook de macht om de zonden los te maken ĕn tĕ bĭn-dĕn. —

t.4 – Passend werd gij de R^ot^s ge-no^eemd, * waar-op de Heer het onzichtbare geloof van Zijn Kerk ge-ves-tigd heeft; * Hij maakte u tot Her-der van Zijn redelijke k^ud-de, * en vertrouwde u de sleu-tels toe * van de he-mel-se po^oor-ten, * om deze te openen voor al-len * die daar wo-nen in ge-loof. * Daarom zijt gij ook waar-dig be-von-den * om gekruisigd te wor-den, * even-als uw Heer, ** tot Wie gij smeekt voor de redding en verlichting on-zer zie-len. –

t.4 – Heraut van Chrⁱs-t^us, * gij, die uzelf beroemen mocht op Chrⁱs-t^us' Kruis; * gij hebt u ge-heel o-ver-ge-geven aan de goddelijke lief-de, * welke allen sa-men-bindt, * die verlangen naar de meest Ver-lan-gens-waar-di-ge; * zo- dat gij zelfs als ge-van-ge-ne * Christus ge-pre-dikt hebt, * want de bit-terheid der kwel-lin-gen * was zoeter voor u dan elk aards ge-not. * Zo zijt gij waar-dig ge-keurd * om voor eeu-wig bij uw Mees-ter te zijn. **Smeek tot Hem voor de redding en verlichting on-zer zie-len. –

Eer ...

t.6 – Het heerlijk feest der A-p^os-te-len * ver-kondigt onze verlossing in Chrⁱs-t^us' K^erk; * laat ons daarom juichend roe-pen: * Ver-heug u, licht van wie in het duis-ter zijn; * want gij zijt stralen van de God-de-lijke Z^on; * ver-heug u, Petros en Pau-l^os, * on-overwinnelijk fundament van de door God geschonken leer; * Vrien-den van Chrⁱs-t^us; * uit-ver-ko-ren door Hem. * Wees onzichtbaar in ons mid-den, * en maak ons waardig voor de onzichtbare Ga-ven, ** nu wij uw feest met h^ym-nen vie-ren. –

Nu en altijd . . . t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware Wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij sme-ken u, Vor-stin: * bid met de Apostelen en alle Hei-li-gen, ** opdat onze zielen barm-har-tigheid ver-wer-ven. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *toon 4*

— Gij Eersttronenden der A-p̄s-tē-
lēn, * én Leraren der wē-rēld, * bidt tot de Mēes-ter van hēt
heel-āl, * om aan de wereld vrede te schēn-kēn, ** en aan onze
zielen de grote ge-nā-de. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN *TOON 8*

PS.18

^{fa}_{re} — Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen der wereld hun woor - - - - den. —

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING

PERICOOP 193

II KOR 11 : 21B-12:9



roeders, als anderen durven – ik spreek in dwaasheid – dan durf ik ook. Zijn zij Hebreëen? Ik ook. Zijn zij Israëlieten? Ik ook. Zijn zij nageslacht van Abraham? Ik ook. Zijn zij dienaars van

Christus? – ik spreek als een waanzinnige – ik sta boven hen; in ingespannen arbeid veel meer, in slagen bovenmate, in gevangenissen veel vaker, vaak in doodsgevaar. Van de Joden heb ik vijfmaal de veertig min één zweepslagen ontvangen. Driemaal ben ik met de roede gegeseld, eenmaal ben ik gestenigd, driemaal heb ik schipbreuk geleden, een heel etmaal heb ik in volle zee doorgebracht. Op reis was ik vaak in gevaar door rivieren, in gevaar door rovers, in gevaar van de kant van volksgenoten, in gevaar van de kant van heidenen, in gevaar in de stad, in gevaar in de woestijn, in gevaar op zee, in gevaar onder valse broeders, in inspanning en moeite, vaak in nachten zonder slaap, in honger en dorst, vaak in vasten, in koude en naaktheid. Afgezien van wat van buitenaf komt, overvalt mij dagelijks de zorg voor alle gemeenten. Als iemand zwak is, zou ik dan omwille van hem niet zwak zijn? Struikelt iemand, zou ik dan niet branden? Als er geroemd moet worden, dan zal ik roemen in mijn zwakheid. De God en Vader van onze Heer Jezus Christus, Die te prijzen is tot in eeuwigheid, weet dat ik niet lieg. In Damascus liet de stadhouder van koning Aretas de stad van de Damascenen bewaken, omdat hij mij gevangen wilde nemen; en door een venster werd ik in een mand door de muur neergelaten en ontvluchtte zo zijn handen. Te roemen is werkelijk niet gepast voor mij, want ik zal komen op verschijningen en openbaringen van de Heer. Ik ken namelijk een mens in Christus, veertien jaar is het geleden – of het in het lichaam gebeurde, weet ik niet; of buiten het lichaam, ik weet het niet; God weet het – dat zo iemand tot in de derde hemel werd opgenomen. En ik weet van deze mens – of het in het lichaam of buiten het lichaam gebeurde, weet ik niet; God weet het – dat hij werd opgenomen in het paradijs en onuitsprekelijke woorden heeft gehoord, die het een mens niet is geoorloofd uit te spreken. Over zo iemand zal ik roemen, maar over mijzelf zal ik niet anders roemen dan in mijn zwakheden. Want gesteld dat ik zou willen roemen, ik zal niet dwaas zijn; ik zal immers de waarheid spreken. Ik onthoud mij daar echter van, opdat niemand méér van mij denkt dan wat hij aan mij ziet of van mij hoort. En opdat ik mij door de overtreffendheid van de openbaringen niet zou verheffen, is mij een doorn in het vlees gegeven, een engel van de satan, om mij met vuisten te slaan, opdat ik mij niet zou verheffen. Hierover heb ik de Heer driemaal gesmeekt dat hij van mij weg zou gaan. Maar Hij heeft tegen mij gezegd: Mijn genade is voor u genoeg, want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Daarom zal ik veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij komt wonen.



ALLELUJA TOON I

PS.88

*De hemelen belijden Uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE Mt pericooop 67

Mt 16 : 13-19

*In die tijd kwam Jezus in de omgeving van Cesaréa Filippi ...
zie 13 Sept. Inwijding Opstandingskerk*

COMMUNIEVERS

ps. 18

*Over heel de aarde klinkt hun boodschap; tot aan de grenzen der
wereld hun woorden. Alleluja. (3x).*

Οἱ ἄγιοι δώδεκα ἀποστόλοι



❖ 30 JUNI ❖

SYNTAX van de Heilige, roemrijke, alomgeprezen TWAALF APOSTELN

officie is niet vertaald; samengesteld uit officie van 29/6 en alg. mineon

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; 3 van de eersttronenden:*

t.4 — Om op hen te roemen, Mens-lie-ven-de, * hébt Gij aan Uw Kerk ge-schon-kén * Uw heilige A-pos-te-lén in wie Gij zo heer-lijk straalt: * de geestelijke lichten Pe-trós en Paulús * als ster-rén die met ver-stand zijn be-gaafd, * die lichten over heel de wé-reld, * om het duister te verdrijven dat uit het Wes-tén kómt, * al-mach-ti-ge Je-sus, ** dé Verlosser van on-ze zie-lén. —

t.4 — Als dragende ko-lóm-men, Heer * ván Uw Kerk op aar-dé, * hebt Gij het vast ge-loof ván Pe-trós op-ge-bouwd * en Paulos' diepe wijs-heid en be-grip. * Zij pre-di-ken ons de waar-heid ván God, * wel-ke de duisternis van de godloze dwa-ling ver-jaagt. * Door hen beiden zijn wij in de Mysteriën in-ge-wijd * en wij prijzen U met on-ze zan-gen, * al-machtige Je-sus, ** Gij Verlosser van on-ze zie-lén. —

t.4 — Gij hebt ons het voorbeeld van be-ke-ring doen zien, * gij, beide A-pos-te-lén: * want Petros ver-loo-chén-dé U toen Uw Lij-dén kwam * maar dat heeft hij met bittere tra-nén be-rouwd; * en Pau-lós heeft zich hef-tig ver-zet * toen Gij alom ge-pre-dikt wérd, * en hij heeft U in Uw Leer-lin-gen ver-volgd, * maar Gij hebt hen bei-dén tot Prin-sén ge-maakt * on-der wie Uw Vrien-dén zijn, * almachtige Je-sus, ** en Verlosser van on-ze zie-lén. —

en 3 van de H. twaalf apostelen; ook in toon 4:

t.4 – Gij die zowel met wóor-dēn * als met uw lē-ven hebt ge-tuigd * van de Vlees-wor-ding van het Gó-d-elijk Wóord, * trouwe Lēer-lin-gēn, * zijt gij wordt met rēcht gē-luk-zā-lig gē-noemd; * wānt fel stralend als blik-sēm-licht * zijt gij over heel de wē-rēld ge-gaān, * ook als geestelijke bē-r-gēn die druipen van zōet-heid; * én als nooit opdrogende rivieren uit het Pā-ra-dijs * drenkt gij de Kerken der vól-kē-rēn ** met godde-lij-kē wā-tē-rēn. –

t.4 – Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn * heēr-lijk stralend in de glāns van Gods Gēest * en met onuitputtelij-kē krācht vān wōn-dere dā-dēn * zijt gij de Liturgen van de My-stē-rī-en Góds. * Gij zijt de Tafels die door Gó-d bē-schrē-vēn zījn, * mēt het schrift van Zijn ge-nā-dēn, * waarop Hij Zijn ware Wet heeft in-gē-grift, ** alzalige en heilige Mys-tā-gō-gēn van Gó-d. –

t.4 – Het schrijffriet van eenvoudige vīs-sērs * heeft ont-stēl-tēnis ge-brācht * in de ó- vēr-mōed der ge-lēer-dēn * en in de woorden-stroom der rē-dē-naārs. * Want zij hebben Gods Wijs-heid en dōg-mā's gē-brācht * mēt het stralend Evangelie van Gods ontelbare wēl-dā-dēn * en de deelname aan de genietingen die eēu-wīg zījn * in de vreug-dēn der Ēn- gē-lēn ** én de altijd du-rēn-dē heēr-bijk-heid. –

Eer ... *van de Heilige eersttronenden*

t.6 – Het heerlijk Feest der A-pōs-tē-lēn * vēr-kondigt onze verlossing in Chrīs-tūs' Kērk; * laat ons daarom juichend rōē-pēn: * Vēr-heug u, Licht van wie in het duis-tēr zījn * als stralen van de Gó-d-dē-lijke Zōn; * vēr-heug u, Petros en Pāu-lōs, * ón-wankelbare grondslag van de door God ge-schōn-kēn lēer; * Vriē-den van Chrīs-tūs, * die door Hem ge-kō-zēn zījt, * wēes onzichtbaar in ons mīd-dēn * én maak ons waardig voor de on-zichtbare Gā-vēn ** nú wij uw Feest mēt hým-nēn vīē-rēn. –

Nu en... *dogmatikon*

t. 6 -spec. Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen.
* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len.

Intocht; Vreugdevol Licht...; prokimen van de dag

APOSTICHEN *van de eerstronenden:*

t.4 - Niet door mēn-sēn, * maar vanuit de hoge zijt gij ge-roepen, heilige apostel Paulus, *
toen de blindheid van uw lichamelijke o- gen * de afschuwelijkheid van het kwaad ver-kon-dig-de. * Maar een hemels licht omstraalde de o- gen van uw geest, * en openbaarde de schoonheid van het ge-loof. * Daardoor hebt gij Hem er-kend, * Die u uit het duis-ter tot het Licht had ge-bracht: * Je-sus Chris-tus, onze God. * En nu bidt gij tot Hem ** om onze zielen te redden en te ver-lich-ten. -

Over heel de aarde klinkt hun boodschap
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Ps. 18

t.4 - De Zoon, het Woord van de eeuwige Va- der, * koos, na Zijn Komst op aar-de, * het Twaalf-tal der A-pōs-te-len. * Toen onder-vroeg Hij hen: * Wie zeggen de mēn-sēn, dat Ik bēn? * En Petros, de Eerste der A-pōs-te-len, * sprak het door God geïnspireerde woord; * en ver-kon-dig-de lui- de: * Gij zijt de Chris-tus, * de Zoon van de le-ven-de God. * Daarom wordt hij, te-recht, ge-zē-gend ge-noemd, * om-dat hij deze openbaring vanuit den hoge ont-van-gen had, ** en ook de macht om de zonden los te maken en te bin-den. -

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. Ps. 18

t.4 – Passend werd gij de Rōts ge-noēmd, * waar-op de Heer het onzichtbare geloof van Zijn Kerk ge-ves-tigd heeft; * Hij maakte u tot Hēr-der van Zijn redelijke kūd-dē, * en vertrouwde u de sleu-tels toe * van de hē-mel-se pōor-ten, * om deze te openen voor al-len * die daar wō-nēn in ge-loof. * Daarom zijt gij ook waar-dig be-von-dēn * om gekruisigd te wor-dēn, * even-als uw Heer, ** tot Wie gij smeekt voor de redding en verlichting on-zer zie-len. –

Eer ... *van de H. Eersttronenden:*

t.6 – Heden viert de gehele aar-dē * het blijde feest der God-wijze A-pos-te-len, * de Eersttronenden, Petros en Pau-los. * Daar-om willen wij tot hen roe-pēn: * Ver-heug u, Petros, A-pos-tel * en ware vriend van uw Leraar, Chris-tus Gōd. * Ver-heug u, door allen beminde Pau-los, * de grote Prediker van ons ge-loof, * en Leraar van heel de we-reld. * Toon ons uw heilige broe-der-schap, ** en bid dat on-ze zie-len wor-dēn ge-rēd. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij sme-ken u, Vor-stin, * bid met de Apostelen en alle Hei-li-gen, ** opdat onze zielen barm-har-tigheid ver-wer-ven. –

Troparen (zie hiernaast) en de wegzending

TROPAREN *van de eersttronenden:*

t.4 — Gij Eersttronenden der A-p̄os-te-lēn, *
 en Leraren der wē-rēld, * bidt tot de Mēes-ter van hēt heel-al, *
 om aan de wereld vrede te schēn-kēn, ** en aan onze zielen de
 grote ge-na-de. —

Eer ... *van de twaalf apostelen:*

t.3 — Hei-li-ge A-p̄os-te-lēn, * bidt tot de barm-
 hār-ti-ge Gōd, * dat Hij de verge-ving dēr zōn-den ** moge
 schenken aan on-ze zie-lēn. —

Nu en... *theotokion*

t.3 — Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom
 prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij
 aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het
 Krús ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
 Menslie-vende. —

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalmlezing, van H. eersttronenden:*

t.8 — De visvangst ter zee hebt gij ver-la-tēn, * want de Hemel-sē-
 Va-der heeft u ge-o-pen-baard * de heerlijke Mēns-wor-ding
 van hēt Woord. * Uit naam van ons allen hebt gij toen tot uw
 Schepper ge-roē-pēn: * Ik be-lijd U als de Eenwezenlijke Zoon
 van Gōd; * De-ze noemde u toen de ware Rōts van ons ge-loof,
 * en de Sleuteldrager der ge-na-de. * Hei-lige Apostel Pe-tros,
 * bid tot Chris-tus on-ze Gōd, * dat wij vergeving van zonden ver-
 krij-gen, ** nu wij met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-rēn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

(Theotokion) t.8 — Ik denk aan het Oor-deel en ben be-vreësd,
 * daar ik mij schamen moet over wat ik heb ge-daän. * Daarom
 smeeik ik tot u in mijn on-ge-luk, * al-bezongen Moe-der Gods, *
 keer u tot mij voor de doodsnacht mij o- ver-valt * en leid mij
 op de weg tot hoe-te. * Dan mag ik u dankbaar met hymnen
 be-zin-gen, * al-heilige Bruid van God; * want gij zijt onze voor-
 spraak bij Chris-tus God, * op-dat Hij ons de vergeving van zonden
 moge schen-ken ** en de gro-te ge-na-de. —

na de tweede psalmlezing, van de H. Eersttronenden:

t.8 — Nadat gij vanuit de He-mel door Christus ge-roe-pen waart,
 * zijt gij geworden tot He-raut van het Licht * door de ge-na-de
 van uw pre-di-king. * De slavernij van de let-ter der Wet * hebt gij
 ge-maakt tot de stralende ken-nis van de Geest, * Die over de
 ge-lo-vi-gen wordt uit-ge-stort. * Daar-om waart gij opgenomen tot
 in de derde He-mel, * en nu be-woont gij het Pa-ra-dijs. *
 Hei-lige A-pos-tel Pau-los, * bid tot Christus, on-ze God, * dat
 wij ver-ge-ving van zonden ver-krij-gen, ** nu wij met lief-de
 uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 — Een hymne van dank-zeg-ging en
 lof-prij-zing * dragen wij u op, onze Mees-te-res, * als de twee
 pen-nin-gen der we-du-we. * Want gij zijt onze Be-scher-ming en
 Hulp, * die ons redt uit verleiding en kwel-lin-gen * als uit een
 bran-den-de vuur-o-ven. * Daar-om roepen wij uit heel ons hart:
 * Help mij, Moe-der Gods, * door uw ge-bed tot uw Zoon en
 God, * op-dat wij vergeving van zonden ver-krij-gen, * nu wij
 in ge-loof ** uw Ont-van-gen ver-e-ren, Al-zui-ve-re. —

DE CANONS *van de eersttronenden en de twaalf apostelen*

deze canons zijn niet vertaald; hier is gebruik gemaakt van de canon van 29 juni en uit het algemeen mineon(off.9)

Katavasia: Mijn mond ...

1e ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN - TOON 4

Irmos t.4

— Niemand is aan U ge-lijk, * hoog-
 ver-he-ven Heer, * want met Uw mach-tige hand * hebt Gij
 Uw volk ver-lost, * dat Gij U-zelf ver-wor-ven had. ** Gij, Die
 de Vriend der men-sen zijt. —

Hij, Die is voor alle eeuwen, kende ook u reeds tevoren; en Hij heeft u aangesteld tot Beschermers en Leider van de Kerk, gezegende Petros.

Niet vlees of bloed hebben u dit geopenbaard, maar de Vader heeft u, heilige Apostel, ingegeven om Christus te belijden als Zoon van God, de Allerhoogste.

Zoals Christus alles vanuit het niets tot het zijn heeft gebracht, zo heeft Hij u in Zijn goddelijke kennis gekozen vanaf de schoot van uw moeder, om Zijn goddelijke Naam, die boven alle namen is, uit te dragen onder de volkeren; want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

Om u te tonen hoe het vuur der Godskennis zou gaan stralen over de aarde, is Christus u verschenen in bliksemend licht, waardoor het lichamelijk oog verblind werd, maar dat aan de ziel de kennis der Drieëenheid schenkt; want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt.

(Theotokion) Laat ons de lof bezingen van de heilige Berg, de Moeder Gods, die Hem gedragen heeft boven alle begrip, en die altijd Maagd gebleven is.

CANON VAN 12 APOSTELEN - TOON 4

Ik verlang te zingen voor het koor der Apostelen; schenk mij, Christus God, door hun gebeden, een straal van de Alheilige Geest, en het licht van Uw wijsheid.

Uw vererenswaardige, God-schouwende Apostelen, Christus, hebben, gesterkt door Uw macht en Uw genade, de macht van de vijandige tegenstander gebroken, doordat zij steeds hebben uitgezien naar U.

In Uw Naam, Meester, hebben de Apostelen zieken genezen; zij hebben gehele volken der heidenen gevangen tot de kennis van U, en hen verlicht met Uw Licht.

De roemrijke, alwijze Apostelen hebben aan de wereld de hemelse Wijsheid geleerd; zij hebben de woordenrijkdom der godlozen tot dwaasheid gemaakt door de beknoptheid van hun prediking.

Theotokion De Ene uit de goddelijke Drieheid hebt gij, Alreine, gebaard. Hij is uit u verschenen, Maagd en Moeder, in ons vlees, door de wil van Die Hem voortbrengt en door de werking van de Alheilige Geest.

Katavasia: Mijn mond ...

3E ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4

— Wij ver-trouwen niet op rijk-dom, *
noch op wijs-heid of op mach-t, * maar op de Persoon-ge-wor-den
Wijs-heid Gods; ** want niemand is heil-ig dan Gij al-leen, Mens-
lie-ven-de. —

Op de Rots van uw Godsbelijdenis heeft de Heer Jesus onwankelbaar Zijn Kerk gebouwd. Daarom verheerlijken wij u, Apostel Petros.

Hoger dan de Engelen werd Petros verheven, toen Christus God hem voorzegde dat hij, bij Zijn Komst, met Hem zou tronen om Israël te oordelen.

Gij hebt een onwankelbare fundering onder ons geloof gelegd, o Paulos: de in alle opzichten volmaakte Hoeksteen en Sluitsteen, onze Verlosser en Heer.

Altijd hebt gij het sterven van Jesus in uw lichaam gedragen, gezegende Paulos, en daardoor zijt gij waardig bevonden voor het ware Leven.

(Theotokion) In waarheid, alle geslachten der mensen prijzen u zalig, zoals gij voorzegd had, Alreine; want door u zijn wij gered.

CANON VAN 12 APOSTELN

De Predikers van Christus hebben op aarde de goddelijke en heerlijke dogma's verkondigd; deze waren aan hen bekrachtigd door de tongen van vuur, en zij hebben deze aan ons overgeleverd.

Meester, Gij hebt Uw Leerlingen tot de geestelijke hemelen gemaakt, die Uw glorie verhalen tot aan de einden der aarde. Gij zijt opgeschreven in de hemelen als medebewoners van Christus, Alwijzen. Bescherm ons die u vol liefde vereren.
Theotokion Hij Die in den hoge woont, Alreine, heeft in ons Zijn verblijfplaats gevonden; want Hij heeft zonder zaad uit u vlees aangenomen, en is ons verschenen.

Katavasia en kleine litanie

KATHISMA-ZANG van de heilige twaalf apostelen

t.4 — Gij mocht verblijven in het ontoe-gan-
kelijk Licht * en zijt daardoor zelf lichtstralend ge-wor-den: *
verlicht nu ook uw Kerk met uw God-brén-gend be-zoek, * zo
roepen wij in ge-loof tot u: * en be-vrijdt ons uit de duis-ter-nis,
* uit de gevaren die ons be-drei-gen, * en van de aanvallen der
vij-an-den ** door uw gebeden bij de Schep-per, A-pos-te-len. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 — Nooit zullen wij, onwaardigen, zwij-gen *
over uw kracht, o Moe-der Gods, * want als gij niet voor ons
ge-be-den had, * wie zou ons dan uit zovele gevaren heb-ben ge-
red? * Wie zou ons tot nu toe voor de vrijheid heb-ben bewaard? *
Wij wijken niet van u af, Ko-nin-gin, ** want gij redt uw dienaren
uit al-le on-ge-luk.

4e ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4

- Hij is on-ze God, * Die vlees heeft
aan-genomen uit de Maagd, * om onze natuur te ver-god-de-
lij-ken. * Daar-om prijzen wij Hem met on-ze zang: ** E-re
zij Uw macht, o Heer. -

Volgens Christus' belofte zijt gij een goddelijke Visser van mensen geworden; en ook de riemen van het Schip der Kerk heeft Hij toevertrouwd aan uw sterke hand.

Jesus, de Levenschenker, heeft u weer tot eer gebracht, en u de macht geschonken om te binden en te ontbinden. Bid, Petros, dat Hij ons genadig zij.

Als een verscheurende leeuw besprong Saulos de jonge Kerk, maar de leeuw werd getemd door het Lam Gods, met Zijn goddelijke Stem; en nu is hij de trouwe herder van de kudde die hij eens dreigde te verslinden.

Hij, die een licht moest worden voor heel de aarde, werd zelf in duisternis gehuld. Maar Ananias werd tot hem gezonden om hem weer te verlichten naar lichaam en ziel, nadat hij hem geopenbaard was als het Vat der Uitverkiezing.

(Theotokion) Machtigen heeft de Heer neergehaald van hun troon, zoals Zijn maagdelijke Moeder voorzegd had; en de hongerigen heeft Hij met goddelijke goederen verzadigd. Daarom zingen wij in geloof: Ere zij Uw macht, o Heer.

CANON VAN 12 APOSTELN

Het goddelijk woord dat door de Apostelen gesproken werd, is als een vuur getrokken over de gehele wereld, om het kaf van het bedrog te verbranden, en de volkeren als gerechten te brengen tot het Licht der genade.

De Leerlingen des Heren zijn geworden tot Gods stralend licht, en zij hebben de wereld, die tot zwarte duisternis geworden was door het donker der goddeloosheid, verlicht door de hel schijnende genadestromen van hun prediking.

Zelf verlicht door de heilige stralen van de geestelijke Zon, schijnt gij, Alberoemden, in de wereld als een zon, en de mist van het bedrog hebt gij verdreven door het goddelijk licht.

Uw Kruis bezaten Uw Ooggetuigen als een machtige staf; daarmee hebben zij de zoute wateren van de levenszee in tweeën verdeeld, en de wateren van het veelgodendom hebben zij daarin doen vergaan als de ruiters van de Farao.

Theotokion Uw bezielde hemel, o Christus, Koning der Koningen, de met veelkleurige praal omgeven, alzuivere Maagd, wordt nu verheerlijkt als de Moeder Gods.

Katavasia

5e ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4

— Heer, Gij hebt ons tot Uw uit-verko-rèn
volk ge-maakt, * vrij-gekocht met Uw ei-gen Bloed; * schenk
ons nu ook Uw vre-de, ** en schenk een-dracht aan Uw ge-lo-
vi-gen. —

Uw goddelijke Apostel, Christus, bezat goud noch zilver, omwille van U; maar hij was rijk aan deugden en mocht wonderen verrichten.

Door de macht van uw woord, o Petros, werden de slappe ledematen van de verlamde weer recht en krachtig; want de goddelijke Geest heeft heerlijke daden door u verricht.

Gij wilde voor uzelf op niets roemen dan op het Kruis van Koning Christus; en als een zegeteken hebt gij Het door de wereld gedragen, Apostel Paulos.

Voor u was leven: Christus; en sterven: gewin. Want in liefde hebt gij uzelf gekruisigd voor Hem, Die voor ons gekruisigd was, roemrijke Paulos.

(*Theotokion*) De eeuwige God heeft een lichaam aangenomen uit uw vlees, Alreine, zonder vermindering te ondergaan; want volgens Zijn goddelijk Wezen bleef Hij de Lichaamloze.

CANON VAN 12 APOSTELN

Gij hebt Uw goddelijke en alwijze Dienaren in de wereld gemaakt tot een licht, dat U aan allen verkondigt als het Avondloos Licht. Gij die alle deugden in praktijk hebt gebracht, Apostelen, vernietig nu de veelvoudige slechtheid der demonen.

Met vurige tongen hebben de Apostelen ons uiteengezet, hoe de Drieheid opstraalt in de Eenheid der Godheid.

Theotokion U stellen wij op als een onoverwinnelijk wapen tegen onze vijanden, want u, Bruid Gods, hebben wij als het anker van onze hoop op Verlossing.

Katavasia

6E ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4

— Toen Jona drie dagen in de buik van
het zee-monster ver-bleef, * heeft hij voor-af-ge-beeld, * hoe
Gij drie dagen als een Do-de ** vrij-willig be-gra-ven waart in
de schoot der aar-de. —

Door de kracht van Uw rechterhand hebt Gij Petros gered, toen hij op het water liep. Hef ook mij op, Christus, want ik ben zinkende door de storm der bekoringen.

De dingen die niet werkelijk zijn, hebt gij achter u gelaten, Petros, om te komen tot de opperste Werkelijkheid; en zoals de wijze koopman, hebt gij om Christus de waardevolle parel verworven.

Het aardse genot hebt gij geminacht, omdat gij gewond waart door de liefde tot Christus; en heel uw begeerte was erop gericht dat allen zouden worden verlost. Daarom hebt gij getuigenis over Hem afgelegd, gezegende Paulos; blijf steeds bidden voor de gehele wereld.

Zo zeer hebt gij Christus nagevolgd, dat gij uzelf geheel met Hem hebt bekleed, heilige Apostel Paulos. Daardoor zijt gij alles voor allen geworden, om de volkeren voor Christus te winnen, tot aan de einden der aarde.

(Theotokion) De Heer heeft op u neergezien, en daardoor is onze natuur hernieuwd. De Almachtige heeft waarlijk grote dingen aan u gedaan, zoals gij voorzegd had, vlekkeloze Maagd, die God gebaard hebt. Door u heeft God mij uit het bederf gered, als de Medelijdende.

CANON VAN 12 APOSTELN

Met wijsheid en wonderen hebt Gij, Verlosser, Uw Leerlingen krachtig gemaakt, zodat zij sterker waren dan de zogenaamde helleense wijzen, want zij hebben hun bedriegelijke leer overwonnen.

De goddelijke rivieren der Wijsheid hebben de dalen der Kerk vol gemaakt met de wateren van de Verlossing, zodat zij rijk geworden is aan stromen uit de bronnen des Heils.

Gij zijt tot levende sterren geworden, Alomgeprezenen, en gij hebt de duisternis van het bedrog verdreven door de heldere stralen van het licht der kennis van God.

Theotokion Toen de Bruidegom der ziel u gevonden had als de volmaakt schone duif, als de stralende lelie en de bloem der dalen, heeft Hij in u Zijn tent opgeslagen.

Katavasia en kleine Litanie

KONDAAK *van de Heilige eersttronenden:*

t.2 — De trou-we Ver-kon-di-gers van God, *
de eersten der A-pos-te-len, * hebt Gij, o Heer, deelachtig gemaakt
aan Uw goe-de-ren, * en doen binnentreden in de eeu-wige rust. *
Want hun zwoe-gen en ster-ven * was kostbaar voor U, boven
alle of-fers, ** om-dat Gij al-leen de har-ten kent. —

IKOS t.2 — Geef de spraak aan mijn tong, Ver-los-ser; * vul
mijn mond en open mijn lip-pen, * en maak dat ik volbreng
wat ik zelf ver-kon-digd heb, * en dat ik de eerste ben om te
handelen volgens mijn eigen on-der-richt; * want slechts hij die
ook doet wat hij leert, is groot, zegt Hij; * maar als ik niet doe
volgens mijn wo-or-den, * dan ben ik slechts een klin-kend
me-taal. * Schenk mij dus, om volgens mijn woorden te le-ven, **
Gij, Die alleen de har-ten kent. —

SYNAXARION De 30e juni vieren wij de Synax van de Heilige, roemrijke en alomgeprezen Twaalf Apostelen, en getuigenis van hun prediking en sterven.

Ik eer Christus' Twaalf God-schouwende Vrienden,
En waag het hen als goddelijke Helden te prijzen,
En als de roemrijke Ingewijden in de Goddelijke Mysteryën.

De Apostel Petros, de Eerste onder de Leerlingen, heeft het Evangelie gepredikt in Antiochië, en vervolgens in Pontus, Galatië, Kappadokië, Klein-Azië, Bithynië, en ten slotte in Rome. Omdat zijn wonderen de toverkunsten van Simon de Magiër in de schaduw stelden, werd hij door Nero met het hoofd omlaag gekruisigd. Zo is hij gestorven.

De Apostel Andreas is de Eerstgeroepene en de broer van Petros. Hij heeft Christus gepredikt langs heel de kuststreek van Bithynië, Pontus en Armenië. Daarna keerde hij via Pontus en Byzantium naar Griekenland. Daar werd hij te Patra in Achaïe gekruisigd onder Aegheatos.

De Apostel Jakobos, de zoon van Zebedeos, had Christus gepredikt in heel Judea, en werd toen door Herodes Agrippa met het zwaard gedood, wegens zijn grote vrijmoedigheid.

Zijn broeder, de Evangelist Joannes, die aan Christus' borst heeft gerust, werd door Dometiaan verbannen naar Klein-Azië en naar Patmos. Hij heeft gehele menigten tot Christus gebracht. Later keerde hij naar Efese terug, waar hij in vrede in de rust is ingegaan, hoogbejaard.

Philippos uit Betsaïda in Galilea, was een landgenoot van Petros en Andreas. Na zijn prediking in Klein-Azië en Hiërapolis, te zamen met zijn zuster Mariamna, en Bartholomeos, werd hij bij de Grieken aan het kruis geslagen.

De Apostel Bartholomeos heeft het Evangelie van Christus gepredikt in India, werd gekruisigd in Albanopolis. Zijn overblijfselen werden in een kist in zee geworpen.

Thomas, de Tweeling, heeft Christus gepredikt aan de Parthen en Meden, de Perzen en de Indiërs. Door hen werd hij met lansen gedood.

De Evangelist Mattheos, die ook Levi is, was de broeder van Jakobos Alpheos. Hij was een tollenaar, een belastingambtenaar voor de keizer. Hij richtte een gastmaal aan voor Jesus, en werd toen tot Apostel geroepen. Hij stierf de vuurdood in Hiërapolis in Syrië.

Zijn broeder Jakobos Alpheos werd door de ongelovigen aan het kruis geslagen.

Judas, de zoon van Jakobos, wordt door Lukas in zijn Evangelie en in de Handelingen Judas genoemd, maar bij Mattheos en Markos heet hij Thaddeos en Levveos. Hij was naar het vlees verwant aan onze Heer Jesus Christus. Toen hij in Mesopotamië het Evangelie gepredikt had, werd hij door de ongelovigen opgehangen en met pijlen doorschoten.

Simon uit Kana in Galilea, die in het Joannes-evangelie Nathanael heet, heeft gepredikt door Mauretanië en het land van de Afriërs, door wie hij is gekruisigd.

Matthias, die de plaats innam van de verrader, werd tot de Apostelen gerekend. Hij predikte in Ethiopië, waar hij veel kwellingen moest verduren, zodat hij zijn geest teruggaf aan God.

Door de gebeden van Uw Heilige, alomgeroemde Apostelen, Christus onze God, heb medelijden met ons. AMEN

7e ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4 ˘ O Wóord, Dat in den Bè-gín-˘ nē, *
en voor eeu-wig één zijt met de V̄a-der ˘ en dé Gēest; * Gij zijt
de Eēn-gē-bō-rēn Zoon, ** dē boven alles verhe-vēn Gōd ˘ on-zē
V̄a-dē-rēn. ˘

Christus maakte u tot de eerstgeroepen en zeer beminde Aanvoerder der Apostelen, nadat Hij uit het graf was opgestaan.

De drievoudige verloochening, voor het Lijden, heeft de Meester uitgewist, toen Hij uw liefde bevestigde, door Zijn drievoudige vraag.

De Laatstgeroepene, die zichzelf niet waardig achtte om Apostel genoemd te worden, daar hij de Kerk had vervolgd, hebt Gij, Christus, tot zegel en kroon der Apostelen gemaakt, omdat hij allen in vurige ijver overtrof. Daarom zingen wij met hem tot U: God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

In geestverrukking zijt gij opgeheven tot in de derde Hemel, Algezegende, en na het horen der onuitsprekelijke woorden riep gij uit: Ere zij de Vader, de Allerhoogste; en aan Zijn Zegelbeeld, de mede-tronende Zoon; en aan de Geest van God, Die de gronde-loze Diepten doorvorst.

(Theotokion) Als de dauw op de wolvlucht van Gideon, is Christus in u neergedaald, o Maagd. En Hij kwam uit u in de wereld, bekleed met menselijk vlees. Zo heeft Hij één gemaakt wat eerst gescheiden was, en vrede geschonken op de aarde en in de Hemel, als de gezegende God onzer Vaders.

CANON VAN 12 APOSTELN

Gij Die van eeuwigheid God waart volgens Uw Natuur, Gij hebt Uw Leerlingen tot zonen gemaakt, Algoede, en tot erfgenamen van het erfdeel Uws Vaders, zoals Gij hun ook hebt toegestaan om met U te wandelen, Die hun God en Meester zijt.

I Gij hebt goddelijke Wijsheid over Uw Leerlingen uitgestort met breedheid van hart en een welbespraakte tong, o Woord, en Gij hebt hen uitgezonden om het Evangelie van het Godsrijk te prediken aan alle einden der aarde.

De Apostelen zijn de wolken geworden van het goddelijk Licht om op allen neer te regenen het levendmakende water, terwijl zij roepen: Geloofd zijt Gij, Heer, in de Tempel Uwer heerlijkheid.

Theotokion Met goddelijke heerlijkheid zijt gij getooid, Alreine, want gij alleen, Moeder en Maagd, zijt het geweest die het Woord van God in uw schoot hebt ontvangen. Gij zijt de gezegende onder de vrouwen, ongerepte Koningin.

Katavasia

8e ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

Irmos t.4 - Gij, Die het heel-al * in stand houdt door Uw on-zeg-ba-ré kracht, * hebt aan de Drie Jonge-lin-gen koel-te ge-bracht * te-mid-den der helse vlam- men-gloed, * terwijl zij zón-gen: ** Ze- gent, al-le wér-ken des Hé-ren, de Heer. -

Men zal uw handen uitstrekken en u beladen met een kruis, zo heeft de Meester aan Petros geprofeteerd; en deze roept met ons: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Christus, Gij hebt aan Petros doen zien dat de heidenen gereinigd waren door de uitstraling van Uw Geest; reinig ook mijn geest, opdat ik mag roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Paulos werd neergeveld door Uw liefde, en ontdekte vol verbazing hoe heerlijk hij veranderd was. De voor altijd Gedenkwaardige leefde niet meer voor zichzelf; maar Gij, de Barmhartige, leefde in hem: tot in alle eeuwigheid.

Gij moogt de Kerk aanbieden als een Bruid aan Christus, de Bruidegom, want gij hebt u een waardige Bruidsleider getoond, door God geïnspireerde Paulos. Daarom eert zij vol liefde uw gedachtenis.

(Theotokion) Verheug u, Vuurtroon des Heren; verheug u, ongehuwde, maagdelijke Bruid; verheug u, wolk waaruit opstraalt de Zon der Gerechtigheid, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

CANON VAN 12 APOSTELN

Het goddelijke en alwijze koor van Christus' Apostelen heeft met het vuur van de Geest het onkruid van de veelvormige tempels der demonen verbrand, maar de harten der gelovigen verlicht, terwijl zij roepen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

Laat ons eenstemmig de Apostelen eren als de goddelijke Leerlingen van Christus, want zij hebben ons met luide stem de goddelijke dogma's verkondigd. Zij zijn de toevlucht der gelovigen, de weldoeners van het gehele menselijke geslacht, als de Dienaren van de Verlosser.

Eren wij de vererenswaardige en veelomvattende vaten der deugd, de eerstelingen uit de mensen, de bazuinen der prediking, de stromen van het onbederfelijke leven, de God-dragende van bliksemlicht stralenden, de bronnen van genezing, en de lieflijke voeten van het Evangelie.

Theotokion Hij Die de Volheid is, heeft Zichzelf ontledigd, ter wille van ons, opdat wij deel zouden krijgen aan Zijn volheid. Hij, de Onmetelijke, is binnengetreken in uw reine schoot, zonder de schoot Zijns Vaders te verlaten; en Hij is vleesgeworden. Daarom willen wij allen u zegenen, Maria, Bruid van God.

Loven, zegenen en aanbidden wij Katavasia

9E ODE - CANON VAN EERSTTRONENDEN

1 *Irmos t.4* — Bruid, die bō-ven al-lēs hēer-lijk-
 zijt, * alheili-ge Mōe-der van on-zē Gōd; * want uit u is als Mēns
 ge-bō-ren * de Schēp-per van alles wat zichtbaar en on-zicht-
 baar is, ** Die wij met h̄ym-nen ver-hēer-lij-kēn. —

De grootheid der genade die u geschonken was, werd zichtbaar doordat het lijden der zieken verdreven werd wanneer slechts uw schaduw op hen viel. Daarom verheerlijken wij u, Apostel Petros.

Door het Woord der Genade hebt gij grote wonderen verricht: de totaal verlamde Eneas deed gij weer lopen, en de gestorven Tabitha hebt gij tot het leven teruggeroepen; daarom bezingen wij uw heilige gedachtenis.

Nu bezit gij de volle vrijheid om tot Hem te gaan, naar Wie uw eeuwig verlangen uitging; en nu woont ge bij Hem als Zijn trouwe dienaar. Smeek tot Hem, heilige Paulos, voor ons die tot u smeken.

Nu ziet gij Christus niet langer in een raadsel of als in een wazige spiegel, maar van aangezicht tot aangezicht. En Hij openbaart u de volledige kennis van het Goddelijk Wezen.

Theotokion (Theotokion) Het onstoffelijk Woord hebt gij in u ontvangen, Moeder Gods, en Hem geboren doen worden in ons vlees, omdat Hij onze natuur opnieuw wilde scheppen. Daarom verheffen wij u, zonder einde.

CANON VAN 12 APOSTELEN *katavasia en kleine litanie*

Van de Meester hebt gij de macht ontvangen om de boeien der overtredingen te ontbinden, God-schouwenden; reinig vol barmhartigheid de zonden van hen die u bezingen, om ons de verlossing waardig te maken.

Roemrijke Apostelen, gij hebt de volheid van het Licht ontvangen van de Heilige Geest, Die in Zijn Wezen aan u verschenen is. In de bovenzaal zijt gij onderricht in de verheven leer der dogma's, en nu mogen wij u zalig prijzen.

Aan u, Zijn Vrienden die tot de rust zijt ingegaan, heeft Christus de nooit verwelkende krans geschonken, en u vervuld met het schouwen van God. Smeek nu tot Hem om alle Kerken te redden.

Theotokion Hij Die het heelal met schoonheid heeft getooid door Zijn woord, wilde nederdalen in het vlees. In u heeft Hij Zijn woning gemaakt, want u bevond Hij als de heiligste van allen; en Hij heeft u gemaakt tot de waarachtige Moeder Gods, o Moeder en Maagd.

EXAPOSTILARION *van de Heilige Twaalf*

t.3a — Laat ons met vreug-de sa-men-kó-men * om de ver-
 erenswaardigen te prij-zen, * de Twaalf Leer-lin-gen van Chri-
 tus. * Ver-heug u, die heel de aar-de door-trōk-ken hebt * en de
 kudden der dwa-len-dēn gevangen hebt voor de waar-heid **
 toen zij de goddelijke werkelijkheid moch-ten ver-ne-men. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a — Gij zijt onze roem hei-li-ge Moe-
 der Gods, * en hi God bezitten wij u als Be-scherm-
 ster. * Strek uw onweerstaanba-re hand uit te-gen onze vij-
 an-dēn, ** en schenk hulp aan uw dienaren van-uit de Hei-li-ge
 Plaats. —

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren :*

t.4 — Gij zijt de grondslag van de A-pōs-te-len, * gij hebt alles
 verlaten om de Leraar te vol-gen * en gij hebt tot Hem ge-rōc-pēn:
 * Ik wil ster-ven met U * om het gezegende le-ven te vin-dēn.
 * Zo zijt gij de Leraar geworden der we-reld, * Petros, Gods
 he-raut, * de rōts van ons ge-loof, * de heerlijke roem van de
 Ker-k, * en de toren, onoverwinnelijk voor de poōr-tēn der hel, *
 zoals dat door Christus, God, vōor-zēgd was. * Smeek nu voor
 ons tot Hem ** vōor de redding en verlichting van on-ze zie-
 len. —

t.4 – Gij die vanaf uw mōe-der-schōot * aan de Heer waart toege-
 hei-ligd, * en die de last der stoffelij-ke bin-din-gen hebt afge-
 wor-pen, * gij werd door uw gloeiend verlangen om-hoog ge-
 voerd, * naar de god-dē-lijke lief- de; * gij, Paulos, zijt inge-
 gaan in het ondoor-drīng-bare Līcht, * tot in het duister voorbij
 dat god-dē-lijk Līcht * alsof gij reeds geheel bui-ten het li-chaam
 waart. * Toen hebt gij onzegbare dīn-gen ge-hoord * en zijt gezon-
 den tot hen die in duis-ter-nis zījn * om hun het Līcht tē brengen,
 Chris-tus God, * tōt Wie gij nu moogt sme-ken voor ons **
 om de Verlossing en de verlichting van on-ze zie-len. =

t.4 – Gij Die het Licht zijt voor alle eeu-wen * en Die U ge-waar-
 digd hebt * om nē-der tē dalen tot mij, dē mēns * om Uw onzeg-
 bare liefde voor het mēn-sen-ge-slacht * en in Uw goed- heid *
 een te worden mēt ons vlees; * toen hebt Gij, Ver-los-ser, * Uw
 A-pōs-tē-len en Leer- līn-gen * tōt weerspiegelende Līch-ten
 ge-maakt, * stralend in de verblindende luis-ter van Uw glāns; *
 en Gij hebt hēn ge-zon- den * om heel de schepping te verlich-
 ten met Uw god-delijk Līcht. * Nu smeken zij tot U vōor ons **
 voor de verlossing en de verlichting van on-ze zie-len. =

t.4 – Heilige Petros en Pau-los, * Stē-ren van het God-delijk
 Woord; * Andreas, Jā-kō-bos en wijze Jo-an-nēs, * Bartholomeos
 en trouwe Phi-lip- pōs; * Thomas en Mat-thē-ōs, de E- van-ge-līst,
 * Sī-mon, Juda en Jakobos, de Brōe- der van God; * die in heel de
 schepping hoog wōrdt ver-eerd * als het Twaalf-tal van Zijn
 Leer- līn-gen; * gij hebt over heel de wē-reld ge-leerd * de Al-
 heilige Drie-een- heid, * de van Na-tu-re eeu-wi-ge God. * Gij
 zijt de onschokbare Tō-rens van de Kerk, * de steunpilaren die
 heel het bouw-werk draagt: * smeeke tot de Mees-ter van het
 heel-al ** dat wij allen mō-gen wōr-den ge-red. =

Eer ...

t.8 — Gij die heel de we-reld hebt door-kruist en ver-licht, *
 Leer-lingen van de Ver-los-ser, * gij hebt het afgodisch be-
 drog als brand-hout ver-strooid * door de waarheid van uw
 on-der-richt. * Gij hebt de na-ties in uw net-ten be-vrijd * uit
 de diepe zee van on-we-tend-heid * door de verlichtende ken-nis
 van God. * Smeek ook nu tot Chris-tus voor ons * dat Hij ons
 ge-na-dig is ** op de Dag van het Oor-deel. —

Nu en altijd . . . t.8 — Aan-vaard, Ko-nin-gin, * de gebeden
 van uw die-na-ren, ** en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar en
 nood. —

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de heilige twaalf*

t.3 — Hei-li-ge A-pos-te-len, * bidt tot de barm-
 har-ti-ge God, * dat Hij de verge-ving der zón-den ** moge
 schenken aan on-ze zie-len. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, en uit de Kanon van de eersttroneden de derde ode; uit de
 kanon van de Twaalf de zesde ode.*

PROKIMEN - toon 8

ps. 18

$\frac{1}{2}$
 re — Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, * en tot aan de
 grenzen der wereld hun woor-den. —

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
 het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.

† APOSTELLEZING

§ 131

1 KOR 4 : 9-16

Lezing uit de eerste brief van Paulus aan de Corinthiërs,

Broeders, God heeft ons, apostelen, de laatste plaats aangewezen als mensen die ter dood veroordeeld zijn. Wij zijn immers een schouwspel geworden voor de wereld en voor engelen en voor mensen. Wij zijn dwaas om Christus' wil, maar gij zijt wijs in Christus, wij zwak, maar gij sterk, gij geëerd, maar wij veracht. Tot op dit moment lijden wij én honger én dorst, én zijn wij naakt, én worden wij met vuis-ten geslagen, én hebben wij geen vaste woonplaats, én spannen wij ons in door met onze eigen handen te werken. Worden wij uitgescholden, dan zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij belas-terd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij dui-zenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.



† ALLELUIA - TOON 1

PS.88

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

† EVANGELIE

Mt § 34a

Mt 9 : 36-10:8

Te dien tijde toen Jezus de menigte zag...

† COMMUNIEVERS

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan.